# การแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชัน สำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย


**โดย**

**นายชนัญชิดา เถาวัลย์**


**วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร**
**ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**
**สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษ**
**คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**
**ปีการศึกษา 2563**

**ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**



Ref. code: 25636106034074LYW

# การแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชัน สำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย


**โดย**

**นายชนัญชิดา เถาวัลย์**


**วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร**
**ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**
**สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษ**
**คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**
**ปีการศึกษา 2563**

**ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**



Ref. code: 25636106034074LYW

# SUBTITLE TRANSLATION OF ENGLISH TABOO WORDS IN ADULT ANIMATED SERIES ENTITLED *BIG MOUTH* INTO THAI

BY

MR. CHANANCHIDA TAOWAN

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN ENGLISH-THAI TRANSLATION
DEPARTMENT OF ENGLISH
FACULTY OF LIBERAL ARTS
THAMMASAT UNIVERSITY
ACADEMIC YEAR 2020

COPYRIGHT OF THAMMASAT UNIVERSITY

Ref. code: 25636106034074LYW

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์

วิทยานิพนธ์

ของ

นายชนัญชิดา เถาวัลย์

เรื่อง

การแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่
เรื่อง *Big Mouth* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ได้รับการตรวจสอบและอนุมัติให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

เมื่อวันที่ 13 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2564

ประธานกรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป)

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

(รองศาสตราจารย์ ดร.อภิศักดิ์ ภูพิพัฒน์)

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เสาวนีย์ ตรีรัตน์ อเลกซานเดอร์)

คณบดี

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์)

| | |
|---|---|
| หัวข้อวิทยานิพนธ์ | การแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย |
| ชื่อผู้เขียน | นายชนัญชิดา เถาวัลย์ |
| ชื่อปริญญา | ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต |
| สาขาวิชา/คณะ/มหาวิทยาลัย | สาขาการแปลภาษาอังกฤษและไทย<br>คณะศิลปศาสตร์<br>มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ | รองศาสตราจารย์ ดร.อภิศักดิ์ ภู่พิพัฒน์ |
| ปีการศึกษา | 2563 |

## บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามภาษาอังกฤษที่ปรากฏในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ซีซันที่ 1, 2 และ 3 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามเป็นภาษาไทยและความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพของชุดการ์ตูนเรื่องนี้

จากข้อมูลถ้อยคำต้องห้าม 1,596 คำ ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 5 ประเภท ได้แก่ ถ้อยคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (61.09%) ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (29.01%) ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (4.95%) ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (4.01%) ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (0.94%)

ด้านกลวิธีการแปล พบกลวิธีการแปล 9 วิธี ได้แก่ การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (28.70%) การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยกว่า (28.51%) การแปลแบบตรงตัว (18.92%) การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (17.11%) การแปลโดยการละไม่แปล (8.71%) การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (8.40%) การแปลโดยใช้คำกว้าง (6.45%) การแปลโดยใช้การเติมคำ (2.82%) และการแปลโดยใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (0.31%)

ส่วนความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามมี 5 ด้าน ได้แก่ คำอุทาน (54.84%) คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (24.88%) ความหมายโดยนัย (11.98%) คำนามประสม (5.30%) และตำแหน่งการเน้นย้ำ (3.00%)

Ref. code: 25636106034074LYW

**คำสำคัญ**: การแปล, การ์ตูนแอนิเมชัน, บทบรรยายใต้ภาพ, ถ้อยคำต้องห้าม

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| Thesis Title | SUBTITLE TRANSLATION OF ENGLISH TABOO WORDS IN ADULT ANIMATED SERIES ENTITLED *BIG MOUTH* INTO THAI |
| Author | Mr. Chananchida Taowan |
| Degree | Master of Arts |
| Major Field/Faculty/University | English-Thai Translation<br>Faculty of Liberal Arts |
| Thesis Advisor | Assoc.Prof.Dr. Apisak Pupipat |
| Academic Years | 2020 |

## ABSTRACT

The objectives of the research were to study types of English taboo words in adult animated series entitled *Big Mouth* season 1, 2 and 3, strategies for translating taboo words into Thai, and challenges for translators in translating taboo words via its subtitles.

Based on the data of 1,596 taboo words, five types of taboo words were found: sexual and scatological obscenities (61.09%), religious profanities and blasphemies (29.01%), terms for disease (4.95%), insults on animal names (4.01%), and discriminatory terms (0.94%)

In terms of translation strategies, nine translation strategies were discovered: using cultural substitution (28.70%), using a more neutral/less expressive word (28.51%), using literal translation (18.92%), paraphrasing with unrelated words (17.11%), omitting words (8.71%), paraphrasing with related words (8.40%), using a more general word (6.45%), using addition (2.82%), and using a loan word or loan word plus explanation (0.31%).

Challenges for the translators in translating taboo words consisted of five topics: interjections (54.84%), genital words (24.88%), connotative meanings (11.98%), compound nouns (5.30%), and intensifying positions (3.00%).

Ref. code: 256361060340 74LYW

**Keywords:** translation, animation, subtitles, taboo words

Ref. code: 25636106034074LYW

# กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาของรองศาสตราจารย์ ดร.อภิศักดิ์ ภู่พิพัฒน์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป ประธานกรรมการ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เสาวนีย์ ตรีรัตน์ อเลกซานเดอร์ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ชี้แนะและตรวจทานแก้ไขวิทยานิพนธ์ตั้งแต่เริ่มต้นจนสำเร็จเรียบร้อย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณด้วยความเคารพอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณอาจารย์ประจำสาขาภาษาอังกฤษและการสื่อสาร มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี อาจารย์ประจำสาขาการแปลภาษาอังกฤษและไทย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ทุกท่านที่ได้ให้ความรู้แก่ศิษย์เพื่อนำมาใช้ศึกษางานชิ้นนี้จนเสร็จสมบูรณ์ ขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล ผู้แนะแนวทางในการทำวิจัย ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่และเพื่อนร่วมชั้นเรียนในสาขาการแปลภาษาอังกฤษและไทยที่คอยให้การช่วยเหลือมาโดยตลอด

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณแม่และพ่อที่ให้การสนับสนุนและเป็นกำลังใจให้ลูกคนนี้เสมอมา และขอขอบคุณน้องเฟิร์นสำหรับทุกคำแนะนำ สิ่งดี ๆ ที่ได้รับจากทางครอบครัวเป็นกำลังใจสำคัญที่ทำให้งานวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

นายชนัญชิดา เถาวัลย์

Ref. code: 25636106034074LYW

# สารบัญ


| | หน้า |
|---|---|
| บทคัดย่อภาษาไทย | (1) |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ | (3) |
| กิตติกรรมประกาศ | (5) |
| สารบัญตาราง | (9) |
| บทที่ 1 บทนำ | 1 |
| 1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา | 1 |
| 1.2 วัตถุประสงค์ของงานวิจัย | 10 |
| 1.3 คำถามงานวิจัย | 10 |
| 1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ | 11 |
| 1.5 ขอบเขตของงานวิจัย | 11 |
| 1.6 นิยามศัพท์ | 11 |
| บทที่ 2 วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง | 13 |
| 2.1 แนวคิดเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้าม | 13 |
| 2.1.1 ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | 13 |
| 2.1.2 หน้าที่ของถ้อยคำต้องห้าม | 16 |
| 2.1.3 งานวิจัยเกี่ยวกับการสื่อสารด้วยถ้อยคำต้องห้าม | 18 |
| 2.1.4 ภาษาศาสตร์สังคม | 19 |
| 2.1.5 การวิเคราะห์ความหมายของถ้อยคำต้องห้าม | 21 |
| 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล | 22 |
| 2.2.1 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลโดยทั่วไป | 22 |


Ref. code: 25636106034074LYW

2.2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์ 23
2.2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม 26
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง 31
2.3.1 งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในละครตลกและภาพยนตร์ 31
2.3.2 งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยาย 33
2.3.3 งานวิจัยที่ศึกษาด้านการแปล 34

บทที่ 3 วิธีการวิจัย 37

3.1 เครื่องมือในการวิจัย 37
3.2 การคัดเลือกข้อมูล 38
3.3 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย 39
3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล 41
3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล 42
3.6 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย 43

บทที่ 4 ผลการศึกษา 45

4.1 ลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* 45
4.1.1 ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) 46
4.1.2 ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) 48
4.1.3 ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) 51
4.1.4 ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) 53
4.1.5 ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) 55
4.2 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* 58
4.2.1 การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) 59

Ref. code: 25636106034074LYW

4.2.2 การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) 62
4.2.3 การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) 65
4.2.4 การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) 68
4.2.5 การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) 72
4.2.6 การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) 75
4.2.7 การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) 78
4.2.8 การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) 81
4.2.9 การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) 84
4.3 ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* 87
4.3.1 คำอุทาน (Interjections) 88
4.3.2 คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) 91
4.3.3 ความหมายโดยนัย (Connotative meanings) 95
4.3.4 คำนามประสม (Compound nouns) 98
4.3.5 ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) 102

บทที่ 5 อภิปรายผลการวิจัย 106

5.1 ลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร 106
5.2 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร 108
5.3 ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร 112

บทที่ 6 สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ 115

Ref. code: 25636106034074LYW

6.1 สรุปผลการวิจัย 115
6.2 ข้อจำกัดในการทำวิจัย 116
6.3 ข้อเสนอแนะ 117

รายการอ้างอิง 119

ภาคผนวก 129

ประวัติผู้วิจัย 176

Ref. code: 25636106034074LYW

# สารบัญตาราง


| ตารางที่ | | หน้า |
|---|---|---|
| 4.1 | จำนวนถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภท | 43 |
| 4.2 | จำนวนกลวิธีการแปลแต่ละประเภท | 53 |
| 4.3 | จำนวนความท้าทายในการแปลแต่ละประเภท | 73 |


Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 1
# บทนำ

บทที่ 1 กล่าวถึงบทนำ แบ่งออกเป็น 6 หัวข้อ ได้แก่ ที่มาและความสำคัญของปัญหา วัตถุประสงค์ของงานวิจัย คำถามงานวิจัย ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ ขอบเขตของงานวิจัย และนิยามศัพท์เฉพาะ

## 1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา

มนุษย์เป็นสัตว์สังคมผู้อยู่ภายใต้ค่านิยมและบรรทัดฐานที่สังคมกำหนดขึ้น สิ่งใดที่ขัดต่อค่านิยมของสังคมถือเป็นเรื่องต้องห้าม (Taboo) เช่น การมีคู่ครองหลายคน (Polygamy) การกินเนื้อมนุษย์ (Cannibalism) การร่วมเพศกับสัตว์ (Zoophillia) (Fershtman, Gneezy, & Hoffman, 2008) เป็นต้น Trudgill (2000) กล่าวว่า เรื่องต้องห้าม หมายถึง พฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมหรือผิดศีลธรรมจึงถูกยับยั้งห้ามปราม ส่วน Allan & Burridge (2006) กล่าวว่า เรื่องต้องห้าม คือ พฤติกรรมของปัจเจกบุคคลหรือกลุ่มคน ณ ช่วงเวลาและบริบทใด ๆ ก็ตามที่ก่อให้เกิดความไม่สบายใจและทำร้ายบุคคลหรือชุมชน ตั้งแต่ระดับบางเบาไปจนถึงระดับร้ายแรง นอกจากนี้ Williams & Shipley (2018) นิยามเรื่องต้องห้ามว่าเป็นคำเตือนและข้อห้ามที่เข้มงวดในการกำหนดพฤติกรรมบุคคล หากถูกละเมิดจะถือเป็นการกระทำที่ผิดวิสัย นำไปสู่ความรู้สึกผิดและอับอายไปจนถึงได้รับบทลงโทษทางสังคม จากคำจำกัดความข้างต้นพบว่า เรื่องต้องห้าม หมายถึง พฤติกรรมของบุคคลหรือกลุ่มคนที่ไม่เหมาะสมหรือสร้างผลกระทบทางใดทางหนึ่ง และอาจนำไปสู่ความรู้สึกผิด อับอายและการถูกลงโทษจากสังคมได้

เรื่องต้องห้ามในแต่ละสังคมมีหน้าที่ที่สำคัญ 3 ประการ (Allan & Burridge, 2006; Shaw & M'Raiji, 2017) ประการแรก คือ เรื่องต้องห้ามจะทำหน้าที่เป็นคำเตือนไม่ให้สมาชิกในสังคมแสดงพฤติกรรมที่ไม่น่ายอมรับหรือเป็นอันตรายต่อเพื่อนมนุษย์ โดยเรื่องต้องห้ามจะกำหนดพฤติกรรมของสมาชิกให้อยู่ในกรอบของความเหมาะสม ประการที่สอง คือ เรื่องต้องห้ามทำหน้าที่ในการระบุตัวตนของบุคคลในฐานะสมาชิกในสังคม ข้อห้ามที่สังคมกำหนดจะส่งผลต่อความเข้าใจมุมมองที่มีต่อโลกและสะท้อนว่าบุคคลนั้นอยู่ในสังคมใด ประการที่สาม คือ เรื่องต้องห้ามทำหน้าที่เชื่อมโยงคนในสังคมเข้าด้วยกัน เพราะการที่สมาชิกในสังคมเคารพและประพฤติตนให้อยู่ภายใต้ข้อห้ามเดียวกันจะก่อให้เกิดความยึดเหนี่ยวทางสังคม (Social cohesion) ทำให้สมาชิกมีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

Ref. code: 25636106034074LYW

เรื่องต้องห้ามบางเรื่องมีความเป็นสากล เช่น การมีเพศสัมพันธ์กับบุคคลในครอบครัว (incest) แทบทุกประเทศทั่วโลกมองเป็นพฤติกรรมที่ไม่ควรกระทำ (Allan & Burridge, 2006) แต่มีเรื่องต้องห้ามหลายเรื่องที่สะท้อนความแตกต่างในเรื่องค่านิยม บรรทัดฐาน หรือความเชื่อของแต่ละประเทศ เช่น ในประเทศญี่ปุ่น การสัมผัสร่างกายและสบตาผู้อื่นโดยตรงเป็นพฤติกรรมที่หยาบคายจึงควรหลีกเลี่ยง (Axtell, 2007) ส่วนในประเทศจีน การให้ดอกเบญจมาศสีขาวเป็นของขวัญถือเป็นเรื่องต้องห้ามเพราะเกี่ยวข้องกับงานศพ (Tse, 2011) คนจีนถือว่าเป็นสิ่งที่ไม่เป็นมงคลต่อผู้ที่ได้รับ ในประเทศอินเดีย การมีประจำเดือนของผู้หญิงถือเป็นสิ่งที่สกปรก ถึงแม้สิ่งดังกล่าวจะเกิดขึ้นโดยธรรมชาติและไม่สามารถห้ามให้เกิดขึ้นได้ แต่ผู้หญิงที่มีประจำเดือนจะไม่ได้รับอนุญาตให้ทำกิจกรรมร่วมกับผู้อื่น เช่น การเข้าวัดหรือทำอาหาร (Hossain & Sen, 2017) ในประเทศลาว การแขวนเสื้อผ้าของผู้หญิงเหนือเสื้อผ้าของผู้ชายเป็นเรื่องต้องห้าม เพราะแสดงถึงการประพฤติตนเหนือกว่าเพศชาย (Kislenko, 2009) นอกจากนี้ ในประเทศไทยมีข้อห้ามเกี่ยวกับการใช้เท้าในการแสดงอริยาบทที่ไม่เหมาะสม เช่น การนั่งเหยียดขาโดยปลายเท้าชี้ไปที่พระหรือพระพุทธรูป เพราะเท้าถือเป็นของต่ำในวัฒนธรรมไทย (Zefferys, 2009)

กลุ่มประเทศตะวันตก เช่น ในประเทศสหรัฐอเมริกา การทดลองทางการแพทย์ในสัตว์ถือเป็นสิ่งผิดศีลธรรมและเป็นเรื่องต้องห้าม (Morini, 2017) ในประเทศรัสเซีย การยื่นมือเข้าไปทักทายเจ้าบ้านที่อยู่ในบ้านโดยมีธรณีประตูขั้นอยู่เป็นพฤติกรรมที่ไม่ควรประพฤติเป็นอย่างยิ่ง (King, 2007) และในประเทศฝรั่งเศส การใช้ฝ่ามือหนึ่งข้างตบกำปั้นของมืออีกข้างเป็นเรื่องต้องห้ามเพราะถือเป็นพฤติกรรมหยาบคาย (Axtell, 2007) ตัวอย่างของเรื่องต้องห้ามในแต่ละประเทศที่แตกต่างกันเหล่านี้ชี้ให้เห็นว่า เรื่องต้องห้ามเป็นเรื่องเฉพาะสังคม สิ่งที่ถูกห้ามในสังคมหนึ่งอาจเป็นเรื่องปกติธรรมดาในอีกสังคม ดังนั้น ไม่มีเรื่องต้องห้ามใดที่สามารถกำหนดพฤติกรรมคนในทุกสังคมได้ (Allan & Burridge, 2006)

พฤติกรรมต้องห้าม ครอบคลุมถึงพฤติกรรมการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม จึงมีถ้อยคำที่เรียกว่า “ถ้อยคำต้องห้าม” (Taboo words) มีคำศัพท์หลายคำที่มักใช้เป็นคำไวพจน์ (Synonyms) ของคำดังกล่าว อาทิ “offensive language,” “taboo terms,” “taboo language” และ “linguistic taboos” เป็นต้น (Battistella, 2005; Gao, 2013; Ljung, 2011; Pinker, 2007) สำหรับคำจำกัดความของถ้อยคำต้องห้าม Allan & Burridge (2006) กล่าวว่า ถ้อยคำต้องห้าม คือ ถ้อยคำที่ควรเลี่ยงเนื่องจากเชื่อมโยงไปถึงเรื่องต้องห้าม สำหรับ Hughes (2006) ถ้อยคำดังกล่าวเป็นถ้อยคำที่กล่าวถึงไม่ได้เพราะเกี่ยวข้องกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์ เช่น นามของพระเจ้า หรือเพราะขัดต่อศีลธรรมอันดีงาม เช่น เรื่องการร่วมเพศกับคนในครอบครัว ส่วน Jay (2009) กล่าวว่า ถ้อยคำต้องห้าม คือ ถ้อยคำสื่ออารมณ์ที่มีความหยาบคายและอาจเป็นการทำร้ายผู้อื่นเมื่อเอ่ยออกมา Tse (2011) ให้คำนิยามถ้อยคำต้องห้ามว่าเป็นถ้อยคำที่มีความหมายแฝงทางอารมณ์ที่รุนแรงและไม่ใช่สื่อสารในบริบท

Ref. code: 25636106034074LYW

ที่สุภาพ นอกจากนี้ Ávila-Cabrera (2016) กล่าวว่าในปัจจุบัน ถ้อยคำต้องห้ามไม่ใช่ถ้อยคำที่ถูกห้ามไม่ให้เอ่ยออกมาแต่เป็นถ้อยคำใด ๆ ก็ตามที่มีความหยาบคายไม่สุภาพ

ถ้อยคำต้องห้ามสามารถจัดประเภทตามลักษณะหัวเรื่อง ส่วนใหญ่แล้วสัมพันธ์กับเรื่องต้องห้ามในสังคม (Allan & Burridge, 2006; Jay ,2009; Ljung, 2011) เช่น ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย (Scatological taboo words) เช่น “shit” (ขี้), “piss” (เยี่ยว) ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับเรื่องเพศ (Sexual taboo words) เช่น “dick” (จู๋) “fuck” (เย็ด) “queer” (กะเทย) ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับศาสนา (Religious taboo words) เช่น “god” (พระเจ้า) “Jesus” (เยซู) เป็นต้น แต่การแยกแยะถ้อยคำต้องห้ามจากถ้อยคำธรรมดาทั่วไปอาจคลุมเครืออยู่บ้าง เนื่องจากคำบางคำสัมพันธ์กับเรื่องต้องห้ามแต่ไม่จัดว่าเป็นคำต้องห้าม เช่น การข่มขืนเป็นเรื่องต้องห้าม แต่ “rape” (ข่มขืน) ไม่ถือเป็นคำต้องห้ามแต่อย่างใด นอกจากนี้ ในโลกความเป็นจริงไม่มีคำต้องห้ามใดที่เป็นคำต้องห้ามสำหรับทุกคน เช่น “piss” อาจไม่ใช้คำต้องห้ามสำหรับกลุ่มวัยรุ่นที่มีความสนิทสนมกัน ส่วน “pee-pee” แม้จะเป็นคำรื่นหู แต่อาจทำให้บางคนไม่พอใจเพราะรู้สึกว่าตนกำลังถูกล้อเลียนโดยการใช้คำศัพท์สำหรับเด็ก จึงอาจกล่าวได้ว่า บริบท เช่น สถานที่ เวลา ความสัมพันธ์ของบุคคลเป็นตัวกำหนดความหยาบคายของคำ (Allan & Burridge, 2006)

อย่างไรก็ตาม สังคมส่วนใหญ่มักมีบรรทัดฐานตายตัวที่กำหนดว่าคำใดเป็นคำต้องห้ามและคำใดเป็นคำสุภาพ เช่น Jay (2009) กล่าวว่า ศัพท์ทางการแพทย์ อาทิ “coitus” (การร่วมประเวณี) ไม่ถือเป็นถ้อยคำต้องห้าม เพราะถ้อยคำต้องห้ามจะเป็นคำที่ไม่ใช้ในสถานที่ ๆ เป็นทางการ ส่วน Allan & Burridge (2006) ชี้ให้เห็นว่าถ้อยคำต้องห้ามเป็นคำประเภทที่รุนแรงหยาบคาย (Dysphemisms) ที่ควรปกปิดและแทนที่ (Subject to censoring) ด้วยคำเลี่ยง อาทิ คำรื่นหู (Euphemisms) เช่น ควรใช้ “bits” (ตรงนั้น) แทน “cunt” (หี) บรรทัดฐานดังกล่าว เรียกว่า เกณฑ์ความสุภาพแบบชนชั้นกลาง (Middle-class politeness criterion) ที่ชี้ให้เห็นว่า คำต้องห้ามจะเป็นคำที่ไม่ควรใช้กับเพศตรงข้าม ไม่ควรใช้ในสถานการณ์ที่ที่เป็นทางการหรือในสภาพแวดล้อมของชนชั้นกลาง เกณฑ์นี้ใช้สร้างคลังคำในพจนานุกรมด้วยเช่นกัน เช่นเดียวกับ Ljung (2011) ที่กล่าวว่าถ้อยคำต้องห้ามถูกประเมินค่าจากมุมมองของสังคมสุภาพชนที่ตัดสินว่าคำใดควรกล่าวและไม่ควรกล่าวออกมา ดังนั้น เพื่อสร้างความชัดเจนให้กับงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจะคัดเลือกถ้อยคำต้องห้ามตามเกณฑ์ความสุภาพแบบชนชั้นกลาง ถ้อยคำต้องห้ามจึงหมายถึง ถ้อยคำที่หยาบคายไม่เหมาะสมในสังคมสุภาพชน

ถ้อยคำต้องห้ามสามารถทำหน้าที่ในการสื่อสารหลายประการ (Jay, 2009; Pinker, 2007; Stapleton, 2010) เช่น

1. หน้าที่ในการอธิบายเรื่องต้องห้าม (Describing taboos) คือ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่ออธิบายเรื่องต้องห้ามในสังคม อาทิ เรื่องเพศ เช่น

Ref. code: 25636106034074LYW

- การอธิบายเรื่องต้องห้ามโดยใช้คำต้องห้ามในรูปคำนาม เช่น “blowjob” (อมหำ), “boner” (หำแข็ง)

- การอธิบายเรื่องต้องห้ามโดยใช้คำต้องห้ามในรูปคำกริยา เช่น “screw” (เย็ด), “bugger” (เย็ดตูด)

2. หน้าที่ในการแสดงอารมณ์ความรู้สึก (Expressing emotions) คือ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกด้านบวกและลบต่อสถานการณ์ บุคคล หรือวัตถุ ดังนี้

- การแสดงอารมณ์ความรู้สึกด้านบวก เช่น ดีใจ ประหลาดใจ และประทับใจ เช่น “God, I can do it.” (แม่เจ้า! ฉันทำได้), “Fuck, Jessica’s gorgeous!” (แม่ง เจสซิก้าสวยเลิศ)

- การแสดงอารมณ์ความรู้สึกด้านลบ เช่น โกรธ ผิดหวัง เกลียดชัง ไม่เคารพ รวมถึงการด่าทอ เช่น “You, idiot!” (ไอ้โง่), “Who is that motherfucker? (ไอ้เหี้ยนั่นเป็นใคร)

3. หน้าที่ในการเน้นย้ำ (Intensifying) คือ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อเน้นย้ำคำอื่น เช่น

- การเน้นย้ำคำคุณศัพท์ เช่น “This is bloody awesome.” (นี่มันโคตรเจ๋ง)

- การเน้นย้ำคำวิเศษณ์ เช่น “She sings damn well.” (ยัยนั่นร้องเพลงโคตรเก่ง)

- การเน้นย้ำคำนาม เช่น “You, fucking idiot.” (แกมันคนโง่ฉิบหาย)

- การเน้นย้ำภาคแสดง เช่น “I fucking hate you.” (ฉันโคตรเกลียดแก)

- การเน้นย้ำคำสรรพนามที่ใช้ถามคำถาม เช่น “Who the hell is Jason?” (เจสันนี่แม่งใคร)

4. หน้าที่ในการแสดงความสนิทสนมใกล้ชิด (Expressing solidarity) คือ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามในการเรียกขานเพื่อนแทนการเรียกชื่อจริงเพื่อแสดงความสนิทสนมในหมู่คณะ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามในลักษณะนี้มักพบในกลุ่มวัยรุ่นที่ใช้คำต้องห้ามเป็นปกติวิสัย โดยไม่มีความรู้สึกว่าคำดังกล่าวหยาบคายไม่สุภาพ เช่น

- “Hey, bitch!” (ว่าไง อีหมา) “bitch” เป็นคำต้องห้ามที่มักใช้กันในกลุ่มผู้หญิงหรือสตรีข้ามเพศเพื่อเรียกขานกันและกัน

- “What’s up, jerk?” (เป็นไงบ้าง ไอ้บื้อ) “jerk” เป็นคำต้องห้ามที่มักใช้เรียกขานกันในกลุ่มผู้ชาย

หน้าที่ของถ้อยคำต้องห้ามเหล่านี้พบได้มากในภาษาพูดในชีวิตประจำวัน ตัวอย่างเช่น ในงานวิจัยของ Suganob-Nicolau (2016) ศึกษาการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในกลุ่มนักเรียนประถมประเทศอินโดนิเซีย 109 คนที่ใช้ถ้อยคำต้องห้ามในการสบถเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่านักเรียนกล่าวคำหยาบเพื่อแสดงอารมณ์ด้านลบ เช่น โกรธ ไม่พอใจ เพราะรู้สึกผ่อนคลาย บรรเทาอารมณ์ได้ดีขึ้น นอกจากนี้ยังใช้แสดงอารมณ์ที่เป็นบวก เช่น แสดงอาการตกใจเมื่อเพื่อนผลักจากด้านหลัง การชื่นชมผู้อื่น เป็นต้น เห็นได้ชัดว่าถ้อยคำต้องห้ามยังคงมีบทบาทสำคัญในการสื่อสาร

Ref. code: 25636106034074LYW

การสบถโดยใช้ถ้อยคำต้องห้ามเป็นการแสดงออกทางอารมณ์ที่ถ้อยคำธรรมดาทั่วไปอาจไม่สามารถทำได้ (Allan & Burridge, 2006)

ทุก ๆ ประเทศล้วนแล้วแต่มีถ้อยคำต้องห้ามในภาษาของตน ในกลุ่มประเทศตะวันออก เช่น ในประเทศญี่ปุ่น “Kuso kurai!” แปลว่า กินขี้ ถือเป็นคำที่หยาบคายมากเมื่อใช้เป็นคำด่าทอบุคคลอื่น (Ljung, 2011) ในประเทศจีน “song zhong” เป็นถ้อยคำต้องห้ามที่มีความหมายตรงตัวว่า ความตาย (Chu, 2009) คำดังกล่าวให้ความรู้สึกที่ไม่พึงประสงค์ ส่วนในประเทศอินเดีย “hmelchhia” เป็นคำต้องห้ามที่ใช้ในการด่าทอเรื่องรูปลักษณ์ ซึ่งหมายถึง หน้าตาน่าเกลียด (Laltleipuii & Lalruatdiki, 2018) ในประเทศลาว “หมาสี้แม่มึง” เป็นคำด่าที่หยาบคายมากเพราะอ้างอิงถึงบุพการี นอกจากนี้ ในประเทศไทย คำที่ใช้ลดทอนคุณค่าในตัวผู้อื่น เช่น “กะหรี่” จัดเป็นถ้อยคำต้องห้าม (อรทัย ชินอัครพงศ์, 2557)

ในกลุ่มประเทศตะวันตก เช่น ในประเทศสหรัฐอเมริกา “pussy” เป็นคำต้องห้ามใช้ด่าผู้ชายที่มีลักษณะคล้ายคนรักร่วมเพศหรือผู้หญิงที่มีบุคลิกลักษณะอ่อนแอ (Allan & Burridge, 2006) ส่วนในประเทศรัสเซีย “pizdy poluchish” เป็นถ้อยคำต้องห้าม มีความหมายตรงตัวเกี่ยวกับอวัยวะเพศหญิง ใช้ในการคุกคามและข่มขู่ (Furman, 2018) ในประเทศฝรั่งเศส “maladie” เป็นคำต้องห้ามที่สื่อความหมายเชิงลบว่า สุขภาพย่ำแย่ (Jamet, 2018) บางสังคมมีถ้อยคำต้องห้ามที่คล้ายคลึงกัน สิ่งนี้เกิดจากมุมมองเกี่ยวกับเรื่องต้องห้ามในแบบเดียวกัน เช่น “motherfucker” ที่ใช้ในประเทศสหรัฐอเมริกาและ “เย็ดแม่” ที่ใช้ในประเทศไทย ทั้งสองคำมีความหมายตรงตัวเกี่ยวกับการร่วมเพศกับมารดา อย่างไรก็ตาม ถ้อยคำต้องห้ามในหนึ่งสังคมอาจเป็นเพียงถ้อยคำธรรมดาในสังคมอื่น เช่น ในกรณี “pussy” ที่มีความหมายตรงตัวว่า แมว เป็นคำต้องห้ามที่ใช้เป็นคำด่าในสังคมชาวอเมริกัน แต่สำหรับคนไทย “แมว” ไม่ได้จัดเป็นคำต้องห้ามแต่อย่างใด

ถ้อยคำต้องห้ามนอกจากจะปรากฏอยู่ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันแล้ว ยังปรากฏให้เห็นตามสื่อบันเทิง โดยเฉพาะสื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่ เพราะสื่อประเภทนี้มักมีเนื้อหาหรือฉากที่ต้องจำกัดอายุผู้ชม เช่น เนื้อหาที่ประกอบไปด้วยความรุนแรง ภาพสยดสยอง ภาพโป๊เปลือย การใช้ยาเสพติด กิจกรรมทางเพศและการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม สื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่ที่มีถ้อยคำต้องห้ามปรากฏอยู่มีรูปแบบที่หลากหลาย เช่น ภาพยนตร์ รายการตลก ละครตลก หรือแม้แต่การ์ตูนแอนิเมชัน เช่น *The Simpson, King of the Hill, Adult Swim* เป็นต้น (Marx, 2007) จากการศึกษาพบว่า บทบาทสำคัญของถ้อยคำต้องห้ามในสื่อบันเทิงมี 4 ประการ (Bednarek, 2019) ได้แก่

1. การสร้างความสมจริง (Creating realism) เนื่องจากถ้อยคำต้องห้ามเป็นถ้อยคำไม่เป็นทางการ การใช้ถ้อยคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละครทำให้เกิดความเป็นธรรมชาติราวกับเรื่องจริง

Ref. code: 25636106034074LYW

2. การสร้างโครงเรื่อง (Constructing a plot) การใช้ถ้อยคำต้องห้ามของตัวละครหนึ่งอาจนำไปสู่ความขัดแย้งของตัวละครอื่น ๆ ในเรื่องได้ เช่น

Daniel: Is your whore wife coming to the party? (เมียกะหรี่แกมางานปาร์ตี้หรือเปล่า)

Ronnie: Could you be more careful of your language at least when addressing my wife? Or else, you might be an idiot. (ช่วยระวังคำพูดมากขึ้นหน่อยได้ไหม อย่างน้อยก็เวลาที่เรียกเมียฉัน ไม่งั้นแกมันก็คงเป็นไอ้งั่ง)

ตัวอย่างนี้ Daniel เรียกภรรยาของ Ronnie ว่า “bitch” ทำให้เขารู้สึกไม่พอใจ นำไปสู่ความขัดแย้งของทั้งคู่

3. การสร้างลักษณะตัวละคร (Portraying characters) เช่น ตัวละครที่เอ่ยถ้อยคำต้องห้ามบ่อยครั้งมักจะเป็นตัวละครที่นิสัยหยาบคายหรือมีความมั่นใจในตัวเองสูง

4. การสร้างเสียงหัวเราะให้แก่ผู้ชม (Providing humor) เช่น เมื่อตัวละครที่รับบทพ่อมีอาการพึงพอใจและชื่นชมลูกเมื่อกล่าวคำต้องห้ามแม้เป็นเด็ก สร้างความขบขันให้ผู้ชมเพราะเป็นสิ่งที่เกิดความคาดหมาย

จากประโยชน์ของถ้อยคำต้องห้ามในการสื่อสารโดยทั่ว ๆ ไปและในสื่อบันเทิง ชี้ให้เห็นว่าถ้อยคำต้องห้ามไม่ได้มีเพียงด้านลบเสมอไป แต่ยังมีด้านบวกเพราะถ้อยคำต้องห้ามช่วยให้ผู้พูดได้ระบายอารมณ์ออกมาและบรรเทาอารมณ์นั้นโดยไม่ต้องใช้ความรุนแรง (Jay, 2009) นอกจากนี้ถ้อยคำต้องห้ามยังมีบทบาทสำคัญที่ทำให้สื่อบันเทิงมีความสมบูรณ์ ทั้งในแง่ของเนื้อหาสาระและความรู้สึกของผู้ชม การศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในสื่อบันเทิงจึงเป็นเรื่องที่น่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง

ในอดีตช่องทางการรับชมสื่อบันเทิงยังมีไม่มาก ผู้ชมสามารถชมสื่อต่าง ๆ ผ่านโทรทัศน์หรือแผ่นดีวีดีที่จำหน่ายตามร้านค้าเท่านั้น สื่อบางชนิด เช่น สื่อชุด (series) ที่มีความยาวของเนื้อหาอาจสร้างปัญหาให้กับผู้ชมมากยิ่งขึ้น เพราะสื่อประเภทนี้แบ่งการฉายออกเป็นตอนย่อย (episode) ใช้เวลาหลายเดือนหรือร่วมปีกว่าจะฉายจนจบ หากพลาดการรับชมไปเพียงตอนเดียวอาจไม่สามารถทำความเข้าใจเนื้อหาสาระของเรื่องได้ แต่ในปัจจุบัน ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีทำให้ผู้ชมสามารถรับชมสื่อบันเทิงออนไลน์ผ่านทางเว็บไซต์ สร้างความสะดวกสบายเพราะสามารถเพลิดเพลินได้ในทุกที ทุกเวลา เพียงแค่มีอินเตอร์เน็ตไร้สายและอุปกรณ์ เช่น โทรศัพท์มือถือ คอมพิวเตอร์ หรือแท็บเล็ต โดยที่ไม่จำเป็นต้องชมผ่านทางโทรทัศน์เพียงเท่านั้น (Stanković, 2018) นอกจากนี้ยังสามารถรับชมสื่อบันเทิงย้อนหลังได้ในยามที่ต้องการเช่นเดียวกัน

เว็บไซต์สำหรับรับชมสื่อบันเทิงที่กำลังได้รับความนิยมมากที่สุดเว็บไซต์หนึ่ง คือ เว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ (Netflix) ด้วยยอดผู้ใช้งานมากกว่า 117 ล้านคนจาก 190 ประเทศทั่วโลกในปี 2017 (Burling, 2018) เน็ตฟลิกซ์เป็นศูนย์กลางความบันเทิงอันหลากหลาย ทั้งรายการทีวี สารคดี

Ref. code: 25636106034074LYW

การ์ตูน ภาพยนตร์ ละครตลก สื่อชุดและอื่น ๆ อีกมากมาย นอกจากจะเป็นเว็บไซต์ที่รวบรวมความบันเทิงหลายหลายรูปแบบทั่วทุกมุมโลกแล้ว เน็ตฟลิกซ์ยังก้าวเข้าสู่ตลาดอุตสาหกรรมในฐานะผู้ผลิตสื่อที่มีคุณภาพเป็นของตัวเอง ตัวอย่างสื่อที่สร้างชื่อเสียงให้กับเน็ตฟลิกซ์ เช่น *House of Cards* โดยผู้กำกับ Beau Willimon (Johnson, 2018) ที่นอกจากจะโด่งดังแล้วยังได้รับรางวัลมากมาย เช่น รางวัลละครดราม่ายอดเยี่ยม บนเวที Primetime Emmy Award อีกด้วย สื่อบันเทิงของทางเว็บไซต์แต่ละประเภทมีการจำแนกเนื้อหาเพื่อให้ตรงกับความต้องการและเหมาะสมกับอายุของผู้ชม (Barker, C., & Wiatrowski, M, 2017) นอกจากความหลากหลายทางด้านเนื้อหาแล้ว เว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ยังเสนอความหลากหลายทางภาษา โดยมีสื่อบันเทิงจากหลากหลายประเทศและมีบทบรรยายใต้ภาพ (subtitles) หลายภาษาซึ่งผู้ชมสามารถเลือกได้ตามความต้องการ โดยที่ไม่ต้องกังวลว่าภาษาต้นฉบับของสื่อนั้น ๆ จะเป็นอุปสรรคต่อการรับชม

สำหรับวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ที่ฉายในเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์เรื่อง *Big Mouth* เป็นชุดการ์ตูนแอนิเมชันสัญชาติอเมริกัน เข้าฉายทั้งหมด 3 ซีซัน ซีซันที่ 1 และ 2 ประกอบด้วยตอนย่อยซีซันละ 10 ตอน ส่วนซีซันที่ 3 มีตอนย่อยจำนวน 11 ตอน แต่ละซีซันเข้าฉายในปี 2017, 2018 และ 2019 ตามลำดับ ชุดการ์ตูนแอนิเมชันเรื่องนี้ถ่ายทอดเรื่องราวของกลุ่มเด็กมัธยมต้นที่กำลังมีการเปลี่ยนแปลงทางด้านร่างกายและอารมณ์ พร้อมนำเสนอประเด็นที่อาจเกิดขึ้นในช่วงวัยเจริญพันธุ์ เช่น การมีประจำเดือน การสำเร็จความใคร่ด้วยตนเอง การมีเพศสัมพันธ์อย่างปลอดภัย ความรักในวัยเรียน รวมทั้งประเด็นที่เป็นเรื่องต้องห้ามในสังคม เช่น การล้อเลียนรูปลักษณ์ภายนอก การล่วงละเมิดทางเพศ การมีความสัมพันธ์ทางเพศกับญาติพี่น้อง รักร่วมเพศ เป็นต้น โดยตัวละครหลักของเรื่องมี 8 คน ได้แก่ Andrew Glouberman, Nick Birch, Jay Bilzerian, Jessi Glaser, Missy Foreman-Greenwald, Maurice Beverley, Connie, และ Lola Skumpy มีรายละเอียดดังนี้ (https://screenrant.com/big-mouth-best-characters/ เข้าถึงเมื่อวันที่ 12 ธันวาคม 2562)

1. Andrew Glouberman เป็นหนุ่มบุคลิกงุ่มง่าม มีความต้องการทางเพศสูงตามปกติของคนที่เข้าสู่วัยเจริญพันธุ์ เขามักปลดปล่อยอารมณ์ทางเพศของตนโดยการสำเร็จความใคร่ด้วยตนเองผ่านรูปภาพของหญิงสาวหรือสิ่งแปลก ๆ เช่น มะเขือเทศที่มีรูปร่างคล้ายบั้นท้าย ถึงแม้ Andrew จะมีอารมณ์ทางเพศสูงแต่เขาอ่อนโยนในเรื่องความรัก โดยเขาหลงรักเพื่อนร่วมชั้นชื่อ Missy และประคับประคองความสัมพันธ์ที่ไม่ชัดเจนของเขาและ Missy ตลอดทั้งเรื่อง

2. Nick Birch เป็นเพื่อนสนิทของ Andrew ผู้มีบุคลิกที่มั่นใจ ฉลาด มีเหตุผล ถึงแม้จะอยู่ในวัยเดียวกับ Andrew แต่ร่างกายของเขาแทบไม่แสดงการเปลี่ยนแปลงอย่างที่ควรจะเป็น Nick สนใจในเพศตรงข้าม แต่ไม่รู้วิธีการเริ่มต้นพูดคุยหรือจีบผู้หญิง จึงทำให้เขาไม่มีแฟน

Ref. code: 25636106034074LYW

3. Jay Bilzerian เป็นเด็กหนุ่มผู้หมกมุ่นในเรื่องเพศและมายากล เขาตั้งชื่อให้กับหมอนหนุนว่า Pam และมีเพศสัมพันธ์กับหมอนราวกับเป็นคนรักอยู่บ่อยครั้ง Jay เคยตกลงคบกับเพื่อนร่วมชั้นที่เป็นเกย์ชื่อ Matthew แต่ตลอดทั้งเรื่องเขาสับสนในอัตลักษณ์ทางเพศของตนจนสุดท้ายพบว่าเขาเป็นคนที่มีรสนิยมทางเพศแบบรักร่วมสองเพศ (Bisexual)

4. Jessi Glaser เป็นหญิงสาวที่ฉลาดและมีวาจาช่างเสียดสี Jessi มีภาวะซึมเศร้าจากการที่พ่อและแม่ของเธอเพิกเฉยต่อกันและกัน อีกทั้งแม่ของเธอยังมีความสัมพันธ์เชิงชู้สาวกับผู้หญิงคนอื่น Jessi ขาดความมั่นใจในเรื่องรูปลักษณ์ของเธอเพราะขนาดหน้าอกที่ไม่เปลี่ยนแปลงแม้เข้าสู่ช่วงวัยเจริญพันธุ์

5. Missy Foreman-Greenwald เป็นสาวน้อยรักเรียน ช่างพูด ประพฤติตนอยู่ในกรอบ เธออยู่ในครอบครัวที่สนับสนุนเรื่องวิชาการเป็นหลัก ซึ่งเป็นเหตุผลที่ทำให้เธอเป็นเด็กเรียนดี โดยเฉพาะวิชาวิทยาศาสตร์ Missy มีพัฒนาการช้าทั้งทางด้านร่ากายและอารมณ์ทำให้เธอไม่เป็นที่สนใจของหนุ่ม ๆ ในชั้นเรียน

6. Maurice Beverley หรือชื่อเล่น Maury เป็นปีศาจฮอร์โมนเพศหนุ่มที่คอยพูดคุยให้คำแนะนำกับ Andrew เรื่องการสำเร็จความใคร่ด้วยตัวเอง การจีบสาว หรือเรื่องเพศอื่น ๆ Maury มีบุคลิกที่เพี้ยนมักทำให้ Andrew ขายหน้าอยู่บ่อยครั้ง เป็นตัวละครหนึ่งที่สร้างสีสันให้กับชุดการ์ตูนแอนิเมชันเรื่องนี้

7. Connie Harland เป็นปีศาจฮอร์โมนสาวที่ทำหน้าที่คล้ายคลึงกับ Maury แต่ในเรื่องนี้ เธอทำหน้าที่ดูแล Jessi นอกจาก Connie จะให้คำแนะนำเรื่องการเปลี่ยนผ่านจากเด็กสู่วัยสาวแล้วเธอยังมักกระตุ้นให้ Jessi มีอารมณ์โกรธตลอดเวลาและภายหลังได้เปลี่ยนมาทำหน้าที่ดูแล Nick แทน

8. Lola Skumpy เป็นที่รู้จักกว้างขวางในโรงเรียน เธอมีนิสัยที่ก้าวร้าว โผงผางปากร้ายและมักวางตนมีอำนาจเหนือผู้อื่น Lola เติบโตมาในครอบครัวที่ไม่สมบูรณ์เนื่องจากถูกแม่ทอดทิ้งไปในวัยเด็ก

ตัวละครหลักทั้ง 8 ตัว มีความถี่ในการใช้ถ้อยคำต้องห้ามแตกต่างกัน อาจแบ่งออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ ระดับสูง ปานกลาง และต่ำ ตัวละครที่มีการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในระดับความถี่สูง ได้แก่ Jay Bilzerian, Maurice Beverley, Connie Harland และ Lola Skumpy ตัวละครที่ใช้ถ้อยคำต้องห้ามในระดับความถี่ปานกลาง ได้แก่ Andrew Glouberman, Nick Birch และ Jessi Glaser ตัวละครที่ใช้ถ้อยคำต้องห้ามในระดับความถี่น้อย คือ Missy Foreman-Greenwald เป็นตัวละครที่แทบไม่ใช้ถ้อยคำต้องห้ามในการสื่อสารเลย สำหรับเรื่องย่อของเรื่อง *Big Mouth* ในแต่ละซีซัน มีดังนี้ (https://www.netflix.com/title/80117038 เข้าถึงเมื่อวันที่ 12 ธันวาคม 2562)

Ref. code: 25636106034074LYW

ในซีซันที่ 1 Andrew พบกับ Maury ปีศาจฮอร์โมนที่เข้ามาดูแลเรื่องเพศของเขาเป็นครั้งแรก Andrew ต้องเผชิญช่วงเวลาของการสับสนในอัตลักษณ์ทางเพศของตัวเองแต่ก็ค้นพบว่าเขาไม่ได้เป็นเกย์และได้ออกเดทกับ Missy แต่สุดท้ายทั้งคู่ก็ต้องแยกทางกัน ในขณะที่ Nick นอกจากจะหมกมุ่นอยู่กับเรื่องร่างกายที่ไม่เปลี่ยนแปลงของตนแล้วยังได้ตัดสินใจคบกับ Jessi แต่ความรักของทั้งคู่ก็ไม่สมหวัง จากนั้นเขาก็อยากลองสร้างความสัมพันธ์กับรุ่นพี่ที่พบกันในงานปาร์ตี้ ส่วน Jessi เริ่มมีประจำเดือนเป็นครั้งแรกและเผชิญกับปัญหาทางอารมณ์เมื่อรู้ว่าแม่ของเธอมีความสัมพันธ์แบบหญิงรักหญิงกับคนอื่นจนทำให้ Jessi เสียความรู้สึกและเธอยังได้พบกับ Connie ปีศาจฮอร์โมนประจำตัวเป็นครั้งแรก นอกจากนี้ Jay มีเพศสัมพันธ์กับหมอนหนุนของเขา ชื่อ Pam และทำเธอท้องซึ่งทั้งหมดล้วนมาจากจินตนาการของเขาเอง และตอนท้ายของซีซันนี้เขายังได้จูบกับ Jessi อีกด้วย

ในซีซันที่ 2 Andrew ถูกนำตัวขึ้นศาลโดย Shame Wizard หลังจากที่สำเร็จความใคร่ด้วยตนเองโดยใช้ชุดว่ายน้ำของ Leah พี่สาว Nick เป็นสิ่งกระตุ้นอารมณ์และมีฉากที่มีความสัมพันธ์กับเพื่อนร่วมชั้นชื่อ Lola หญิงสาวที่ทั้งก้าวร้าวและหยาบคาย ส่วน Nick มีขนขึ้นรอบอวัยวะเพศเป็นครั้งแรกและอยู่ในช่วงการไตร่ตรองที่จะคบกับ Gina เพื่อนร่วมชั้นที่เริ่มมีพัฒนาการของขนาดหน้าอก รวมถึงยังได้พบปีศาจฮอร์โมนตัวแรกของเขา สำหรับ Jessi เธอหนีออกจากบ้านและชวน Nick ทดลองกัญชาในรูปแบบของเยลลี่ จนทั้งคู่มีอาการใจลอยไม่เป็นตัวของตัวเอง ส่วน Jay ยังคงมีเพศสัมพันธ์กับสิ่งของในบ้านเช่นเคย นอกจากนี้ Missy ถูกเงาในกระจกของตนตามหลอกหลอนและพูดจาเหยียดหยามหน้าอกที่ไม่มีพัฒนาการของเธอ

สุดท้ายในซีซันที่ 3 Andrew ต้องการใช้ช่วงเวลาวันวาเลนไทน์เพื่อคืนดีกับ Missy แต่กลับไม่สำเร็จ หลังจากนั้นเขาไปเที่ยวที่ฟลอริดาทำให้ได้พบกับญาติชื่อ Cherry และ Barbara ที่แสดงท่าทางยั่วยวนจนเขาอยากลองมีความสัมพันธ์ทางเพศด้วย ส่วน Nick ได้ Connie เป็นปีศาจฮอร์โมนประจำตัวในที่สุด และมีฉากที่เสพติดการใช้มือถือที่พี่สาวยกให้จนแม่ของเขาต้องทำลายโทรศัพท์เครื่องนั้น สำหรับ Jessi เธอต่อต้านการแต่งกายที่ไม่ทัดเทียมทางเพศและเรียนรู้วิธีสำเร็จความใคร่ด้วยตนเองเป็นครั้งแรก Jay เป็นส่วนหนึ่งในครอบครัวของ Nick และในซีซันนี้เองที่เขาได้รับยารักษาโรคสมาธิสั้นและทำให้เขามีสมาธิจดจ่อในบทเรียนมากยิ่งขึ้น สำหรับ Missy เธอพยายามดึงด้านที่โหดร้ายของตนเองออกมาและแสดงให้คนอื่นเห็น

เมื่อสื่อบันเทิงไม่เพียงแต่เผยแพร่สู่สายตาของผู้ชมในวัฒนธรรมตะวันตก แต่ยังเผยแพร่ไปยังประเทศที่ผู้ชมไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่หรือภาษาทางการ จึงต้องอาศัยนักแปลเพื่อเป็นตัวกลางในการถ่ายทอดถ้อยคำต้องห้ามไปสู่ภาษาอื่น นักแปลต้องมีความเข้าใจเรื่องช่องว่างทางวัฒนธรรม จึงจะสามารถถ่ายทอดความหมายไปสู่ผู้รับสารภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม เช่น ในภาษาอังกฤษมีถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นย้ำ เช่น “goddamn” (พระเจ้าสาป) แต่ในภาษาไทยไม่มีถ้อยคำต้องห้ามลักษณะดังกล่าว นักแปลจึงต้องหากลวิธีการแปลที่เหมาะแก่กลุ่มผู้รับสาร นอกจากนี้

Ref. code: 25636106034074LYW

ปัญหาอาจมีเพิ่มมากขึ้นเมื่อต้องแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์ เพราะนอกจากจะต้องคำนึงถึงวัฒนธรรมของทั้งสองฝั่งแล้ว นักแปลยังต้องคำนึงถึงความสามารถของผู้ชมในการรับชมภาพควบคู่กับการอ่านบทบรรยายใต้ภาพไปพร้อม ๆ กัน รวมทั้งคำนึงถึงพื้นที่บนจอภาพที่มีจำกัดอีกด้วย (Díaz & Remael, 2014) ดังนั้นงานวิจัยชิ้นนี้จึงต้องการศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องดังกล่าวด้วย

การแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในสื่อลักษณะนี้ยังมีไม่มากนัก ส่วนใหญ่มักเป็นการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาปลายทางอื่น ๆ เช่น การแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสเปน (Ávila-Cabrera, 2016) การแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย (Kaya, 2015) หรือการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาเปอร์เซีย (Vossoughi & Hosseini, 2013) เป็นต้น สำหรับงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้วิจัยพบ มักเป็นการศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยาย เช่น งานวิจัยของนันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2014), พันศักดิ์ อัศววงศ์เกษม (2558), และอุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) งานวิจัยชิ้นนี้จึงมีส่วนในการสร้างองค์ความรู้ใหม่เกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพสื่อโสตทัศน์ นอกจากนี้ ชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นสื่อที่มีสำนวนภาษาร่วมสมัย การศึกษาครั้งนี้จะแสดงให้เห็นถ้อยคำต้องห้ามและคำแปลที่เป็นปัจจุบันอันจะเป็นประโยชน์แก่นักแปลรุ่นใหม่หรือผู้ใดก็ตามที่มีความสนใจและต้องการพัฒนาการแปลงานบันเทิงคดีต่อไป

## 1.2 วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

วัตถุประสงค์ของงานวิจัยมี 3 ข้อ ดังนี้

1.2.1 เพื่อศึกษาลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

1.2.2 เพื่อศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

1.2.3 เพื่อศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

## 1.3 คำถามงานวิจัย

คำถามงานวิจัยมี 3 ข้อ ดังนี้

Ref. code: 25636106034074LYW

1.3.1 ลักษณะถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร

1.3.2 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร

1.3.3 ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร

## 1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับมี 3 ข้อ ดังนี้

1.4.1 ทราบลักษณะถ้อยคำต้องห้ามของวัฒนธรรมตะวันตกทั้งในแง่ของรูปคำ (Forms) ความหมาย (Meanings) และการนำไปใช้ (Uses) ในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

1.4.2 ทราบกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

1.4.3 ทราบความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

## 1.5 ขอบเขตของงานวิจัย

1.5.1 ผู้วิจัยได้ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามภาษาอังกฤษในระดับคำเท่านั้น

1.5.2 ผู้วิจัยได้ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามและการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ที่ฉายทางเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ เรื่อง *Big Mouth* ซึ่งมีเนื้อหาสำหรับผู้ชมอายุมากกว่า 18 ปีขึ้นไป เช่น เรื่องเพศ ภาพอนาจาร และภาษาที่ไม่เหมาะสม โดยเลือกเก็บข้อมูลจากทั้งซีซันที่ 1, 2 และ 3

1.5.3 ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลจากบทสนทนาของตัวละครเท่านั้น โดยไม่รวมบทเพลงที่อาจปรากฏในชุดการ์ตูนแอนิเมชันเรื่องนี้ เพราะการแปลบทเพลงอาจมีปัจจัยอื่นเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่น การแปลเพื่อให้เกิดสัมผัสสระ (Rhymes) เช่น ไกล-ใจ หาย-คลาย สัมผัสอักษร (Alliterations) เช่น จำใจจากเจ้า นกนอนแนบนิ่ง เป็นต้น จึงอาจส่งผลทำให้ผลการวิจัยแตกต่างการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทสนทนา

Ref. code: 25636106034074LYW

**1.6 นิยามศัพท์**

คำศัพท์ที่ใช้ในความหมายเฉพาะสำหรับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มีดังนี้

1.6.1 ถ้อยคำต้องห้าม (Taboo words) หมายถึง ถ้อยคำที่ไม่เหมาะสมในสังคมสุภาพชน เช่น ถ้อยคำที่มีเนื้อหาและน้ำหนักของคำที่หยาบคายหรือให้ความรู้สึกที่ไม่พึงประสงค์ ถ้อยคำที่แสดงการไม่เคารพและใช้ทำร้ายผู้อื่น เช่น “prick” (กระเจี๊ยว), “dyke” (อีทอม) “God!” (พระเจ้า) เป็นต้น

1.6.2 เกณฑ์ความสุภาพแบบชนชั้นกลาง (Middle-class politeness criterion) หรือ MCPC หมายถึง เกณฑ์ที่ผู้คนทั่วไปใช้ตัดสินว่าคำใดเป็นคำต้องห้ามโดยไม่อาศัยบริบทแวดล้อม อาทิ ความสัมพันธ์ของบุคคลในการตีความ และเป็นเกณฑ์ที่ใช้ประเมินคำในพจนานุกรม เช่น พจนานุกรม *Cambridge Dictionary* (2021) กำหนดให้ “shit” (ขี้) มีคำบ่งชี้ว่า “offensive” (หยาบคาย)

1.6.3 ชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ (Adult animated series) หมายถึง สื่อความบันเทิงรูปแบบหนึ่ง เกิดจากกระบวนการทำให้รูปภาพเกิดการเคลื่อนไหว แบ่งการฉายเป็นตอนย่อย และมีเนื้อหาที่เหมาะสำหรับผู้ชมที่มีอายุมากกว่า 18 ปีขึ้นไป เช่น เรื่อง *Big Mouth, Rick and Morty, F is for Family* เป็นต้น

1.6.4 บทบรรยายใต้ภาพ (Subtitles) หมายถึง บทแปลภาษาไทยที่ใช้บรรยายข้อความหรือบทพูดของต้นฉบับภาษาอังกฤษเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ ปรากฏอยู่ในสื่อต่าง ๆ เช่น รายการโทรทัศน์ ภาพยนตร์ เกม โดยทั่วไปจะแสดงอยู่บริเวณด้านล่างของจอภาพ

Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 2
# วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

บทที่ 2 กล่าวถึงวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง แบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้าม แนวคิดเกี่ยวกับการแปล และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

## 2.1 แนวคิดเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้าม

แนวคิดเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้ามแบ่งออกเป็นหัวข้อย่อย 5 หัวข้อ ได้แก่ ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม หน้าที่ของถ้อยคำต้องห้าม งานวิจัยเกี่ยวกับการสื่อสารด้วยถ้อยคำต้องห้าม ภาษาศาสตร์สังคม และการวิเคราะห์ความหมายของถ้อยคำต้องห้าม

### 2.1.1 ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม

นักวิจัยหลายคนจัดประเภทของถ้อยคำต้องห้ามไว้ดังนี้

Allan & Burridge (2006) กล่าวถึงเรื่องต้องห้ามในสังคมที่ส่งผลให้ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกลายเป็นคำต้องห้าม อาทิ เรื่องของเสียในร่างกาย อวัยวะและกิจกรรมทางเพศ โรคภัย รวมไปถึงการเรียกขาน สำหรับถ้อยคำต้องห้ามที่มาจากเรื่องต้องห้ามเหล่านั้น ผู้วิจัยได้มีการปรับเล็กน้อย โดยแบ่งถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่

1. ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) คือ ถ้อยคำที่เกี่ยวกับอวัยวะในร่มผ้า กิจกรรมทางเพศ พฤติกรรมทางเพศ และของเสียในร่างกาย เช่น “cunt” (หี), “piss” (เยี่ยว), “slut” (หญิงสำส่อน)

2. ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) คือ ถ้อยคำที่สื่อถึงโรคภัยทางกายหรือสภาพจิต เช่น “crazy” (คนบ้า), “psycho” (คนบ้า)

3. ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือสถานที่ทางศาสนาที่นำไปใช้นอกเหนือจากบริบททางศาสนาอันแสดงถึงความไม่เหมาะสม เช่น “Jesus!” (เยซู), “God!” (พระเจ้า) ความหยาบคายของถ้อยคำกลุ่มนี้ลดน้อยลงจากในอดีต สังคมยอมรับและเผยแพร่ในสื่อได้มากขึ้น (Jay, 2000)

4. ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) คือ ถ้อยคำที่นำไปใช้เรียกขานบุคคลโดยการเปรียบเทียบกับสัตว์ เช่น “pussy” (แมว), “bitch” (หมาตัวเมีย)

Ref. code: 25636106034074LYW

5. ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า -IST language คือ ถ้อยคำที่นำไปใช้เรียกขานบุคคลเชิงดูหมิ่นในเรื่องคุณลักษณะบางอย่าง เช่น รูปลักษณ์ เพศ เชื้อชาติ ชนชั้น อายุ ศาสนา บุคลิก อาชีพ หรือสถานภาพทางครอบครัว เช่น “nancy” (กะเทย), “chink” (เจ๊ก) ปัจจุบันถ้อยคำกลุ่มนี้มีความหยาบคายมากที่สุด อาจนำไปสู่การประณามและความผิดทางกฎหมาย (Sheidlower. 2009)

Jay (2009) ได้จำแนกประเภทของถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 9 ประเภท ได้แก่

1. ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศ (Sexual referents) เช่น “dick” (หำ), “screw” (เย็ด)

2. ถ้อยคำที่เป็นการดูหมิ่นศาสนาหรือสิ่งศักดิ์ศิทธิ์ (Profane and blasphemous referents) เช่น “hell” (นรก), “goddamn” (พระเจ้าสาปแช่ง)

3. ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกายและสรรพสิ่งที่น่ารังเกียจ (Scatological referents and terms for disgusting objects) เช่น “jism” (น้ำกาม), “fart” (ตด)

4. ถ้อยคำที่เป็นชื่อของสัตว์ (animal names) เช่น “pig” (หมู), “dog” (หมา)

5. ถ้อยคำดูหมิ่นบุคคลเกี่ยวกับชาติพันธุ์ เชื้อชาติ และเพศ (Ethnic-racial-gender slurs) เช่น “black” (คนดำ), “homo” (แต๋ว)

6. ถ้อยคำสบประมาทเกี่ยวกับรูปลักษณ์ สภาพจิตใจ และพฤติกรรมที่ละเมิดจริยธรรมอันดีงามของสังคม (Insulting referents to perceived psychological, physical, or social deviations) เช่น “cretin” (คนโง่), “pimp” (แมงดา)

7. ถ้อยคำที่สะท้อนบรรพบุรุษหรือครอบครัว (Ancestral or familial allusions) เช่น “motherfucker” (ไอ้เย็ดแม่), “bastard” (ลูกนอกคอก)

8. ถ้อยคำหยาบคายที่ไม่ได้มาตรฐาน (Substandard vulgar terms) คือ คำที่มีลักษณะไม่สมเหตุสมผลหรือไม่ได้มาตรฐาน เนื่องจากเป็นคำใหม่ที่เกิดจากการรวมคำที่ไม่เกี่ยวข้องกันสองคำ เช่น “farthead” (หัวตด), “pussyfart” (ตดหี) เป็นต้น

9. คำสแลงที่หยาบคายรุนแรง (Offensive slang) คือ คำที่สร้างจากถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มอื่น ๆ ให้เกิดความหมายใหม่เพื่อใช้สื่อสารเฉพาะกลุ่ม เช่น “tit run” สร้างจาก “tit” หมายถึง หน้าอก อยู่ในกลุ่มถ้อยคำอธิบายเรื่องเพศ รวมกับ “run” หมายถึง วิ่ง คำสแลงนี้หมายถึง การเดินเข้าไปดูลูกค้าหน้าอกใหญ่ในร้าน (Jay, 2000) ใช้สื่อสารกันในกลุ่มพนักงานร้านอาหารแห่งหนึ่งของประเทศแม็กซิโก

นอกจากนี้ Ljung (2011) จำแนกถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 2 หัวเรื่อง ได้แก่

1. ถ้อยคำต้องห้ามหัวเรื่องหลัก (Major taboo themes) คือ หัวเรื่องที่มีความแพร่หลายมากในหลายภาษา แบ่งออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่

Ref. code: 25636106034074LYW

1.1 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับศาสนาและสิ่งเหนือธรรมชาติ (Religious and supernatural theme) เช่น “goddamn” (พระเจ้าสาป), “Christ” (เยซู) ทั้งสองคำเกี่ยวข้องกับพระเจ้าที่เป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในทางศาสนา

1.2 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับของเสียในร่างกายและอวัยวะที่ใช้ขับถ่าย (Scatological theme) เช่น “crap” (ขี้), “asshole” (รูตูด)

1.3 ถ้อยคำต้องห้ามที่เกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Sex organ theme) เช่น “cunt” (หี), “prick” (หำ)

1.4 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับกิจกรรมทางเพศ (Sexual activity themes) เช่น “suck” (อมหำ), “shag” (ร่วมเพศ)

1.5 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับแม่และครอบครัว (Mother and family theme) เช่น “mofo” (ไอ้เย็ดแม่), “bastard” (ลูกนอกคอก)

2. ถ้อยคำต้องห้ามหัวเรื่องรอง (Minor taboo themes) คือ หัวเรื่องที่ไม่แพร่หลายมากนัก อาจพบในบางภาษาเท่านั้น และบางประเภทแทบไม่พบในภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่

2.1 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับบรรพบุรุษ (Ancestor theme) เช่น “Your grandma eats shit.” (ยายแกกินขี้), “Fuck your grandma!” (เย็ดยายแกเสียเถอะ) ถ้อยคำกลุ่มนี้พบน้อยมากในภาษาอังกฤษ และเป็นถ้อยคำต้องห้ามในระดับวลีหรือประโยค เนื่องจากเป็นการนำถ้อยคำต้องห้ามประเภทอื่น เช่น กิจกรรมทางเพศ ของเสียในร่างกาย มาสร้างร่วมกับคำที่หมายถึงบรรพบุรุษดังตัวอย่างข้างต้น

2.2 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับสัตว์ (Animal theme) เช่น “chick” (ลูกไก่), “cow” (แม่วัว)

2.3 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับความตาย (Death theme) เช่น “die” (ตาย), “croak” (ตาย)

2.4 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับโรคภัย (Disease theme) เช่น “crazy” (คนบ้า), “cretin” (คนโง่)

2.5 ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับโสเภณี (Prostitution theme) เช่น “whore” (กะหรี่), “hooker” (กะหรี่)

จากกรอบแนวคิดเกี่ยวกับประเภทของถ้อยคำต้องห้ามที่กล่าวไปข้างต้น เห็นได้ชัดว่าถ้อยคำต้องห้ามมีการจัดกลุ่มตามลักษณะหัวเรื่อง (themes) ส่วนใหญ่เป็นเรื่องต้องห้ามในสังคมที่สร้างความรู้สึกไม่พึงประสงค์บางอย่าง เช่น โรคภัย โดยธรรมชาติเป็นสิ่งที่ผู้คนไม่ปรารถนา ส่งผลให้คำบ่งบอกโรค เช่น “retarded” (ปัญญาอ่อน) เป็นคำต้องห้าม อย่างไรก็ตาม การจัดประเภทของ

Ref. code: 25636106034074LYW

นักวิจัยบางคนอาจมีข้อจำกัด เช่น ใน Ljung (2011) ไม่กล่าวถึงถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับเชื้อชาติหรือรูปลักษณ์ภายนอก ซึ่งเป็นถ้อยคำกลุ่มที่มีความหยาบคายมากกลุ่มหนึ่งในปัจจุบัน เนื่องจากเชื่อมโยงถึงคุณลักษณะที่ติดตัวบุคคลมาโดยกำเนิด ส่วนการจำแนกของ Jay (2009) บางหัวข้ออาจทับซ้อนกัน เช่น ถ้อยคำหยาบคายที่ไม่ได้มาตรฐานและคำสแลงที่หยาบคายรุนแรงอาจจัดอยู่ในหมวดถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศหรือถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกายและสรรพสิ่งที่น่ารังเกียจได้ ดังนั้น กรอบแนวคิดของ Allan & Burridge (2006) จึงครอบคลุมและชัดเจนมากกว่า

อนึ่ง กรอบแนวคิดของ Allan & Burridge (2006) ยังมีการนำไปใช้ศึกษาลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามในงานวิจัยบางชิ้น เช่น งานวิจัยของนันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Cather in the Rye* และงานวิจัยของ Prasetyo & Setyaningsih (2016) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Bared to You* งานวิจัยทั้งสองชิ้นแสดงให้เห็นว่าแนวคิดดังกล่าวสามารถนำวิเคราะห์ประเภทถ้อยคำต้องห้ามได้ ผู้วิจัยจึงนำแนวคิดดังกล่าวมาปรับใช้ในการศึกษาลักษณะถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

นอกจากประเภทของถ้อยคำต้องห้ามเหล่านี้ สิ่งที่บ่งบอกลักษณะของถ้อยคำต้องห้าม คือ ความหยาบคายไม่สุภาพ มาจากมุมมองของสุภาพชน อาจเรียกว่า เกณฑ์ความสุภาพแบบชนชั้นกลาง (Middle-class politeness criterion) ที่ประเมินว่าถ้อยคำต้องห้าม คือ ถ้อยคำหยาบคายรุนแรง (Dysphemisms) อาจเป็นความหยาบคายรุนแรงต่อสรรพสิ่งที่คำนั้นอ้างอิงถึง (Denotatum) ต่อบุคคลที่ถูกเรียกขานหรือได้ยินคำดังกล่าวโดยบังเอิญ (Allan & Burridge, 2006) ถึงแม้โดยปกติบริบทจะบ่งชี้ความหยาบคายของคำ แต่มุมมองสุภาพชนหรือเกณฑ์ความสุภาพแบบชนชั้นกลางเป็นเกณฑ์ในจิตใจของคนที่ประเมินค่าถ้อยคำโดยไม่อาศัยบริบทแวดล้อม เกณฑ์ดังกล่าวพบในพจนานุกรมหลายเล่มที่มีคำบ่งชี้หรือคำอธิบายแสดงให้ผู้ใช้เห็นว่าคำใดจัดเป็นคำหยาบคาย เช่น “fairy” (เกย์) ในพจนานุกรม *Cambridge Dictionary* (2021) มีคำบ่งชี้ว่า “offensive” (หยาบคาย) เป็นการตีตราคำโดยไม่ได้คำนึงถึงบริบทการใช้ แต่ประเมินค่าของคำตามมุมของสุภาพชน ดังนั้น นอกจากกรอบแนวคิดเรื่องประเภทถ้อยคำต้องห้ามของ Allan & Burridge ที่สามารถนำมาใช้จำแนกถ้อยคำต้องห้ามแล้ว ผู้วิจัยจะอาศัยพจนานุกรมที่มีคำบ่งชี้คำหยาบคายเพื่อช่วยในการคัดเลือกถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* ด้วยเช่นกัน

**2.1.2 หน้าที่ของถ้อยคำต้องห้าม**

แม้ว่าถ้อยคำต้องห้ามมีความหยาบคายไม่สุภาพ แต่สามารถนำมาใช้ในการสื่อสาร โดยนักวิจัยหลายคนจำแนกหน้าที่ของถ้อยคำต้องห้ามไว้ดังนี้

Pinker (2007) ได้จำแนกหน้าที่ของถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่

1. หน้าที่ในการอธิบาย (Descriptive function) หมายถึง หน้าที่ในการสื่อความหมายตรงตัว (Denotation) เช่น “He’s so obsessed with humping.” (เขาติดการร่วมเพศ)

Ref. code: 25636106034074LYW

ในที่นี้ “humping” สื่อความหมายตรงตัวว่า การร่วมเพศ หรือ “He was born retarded.” (เขาปัญญาอ่อนตั้งแต่เกิด) ในประโยคนี้ “retarded” สื่อความหมายว่า สติปัญญาต่ำ ซึ่งเป็นความหมายตรงตัวเช่นเดียวกัน

2. หน้าที่ในการสบประมาท (Abusive function) หมายถึง หน้าที่ในการทำร้ายคู่สนทนาหรือบุคคลที่สาม เช่น “You, idiot.” (ไอ้โง่) และ “You are a slut.” (แกมันอีกะหรี่) ในสองประโยคนี้ “idiot” และ “slut” ถูกใช้เพื่อด่าทอคู่สนทนา

3. หน้าที่ในการเน้นย้ำ (Emphatic function) หมายถึง หน้าที่ในการเพิ่มความเด่นชัดให้กับถ้อยคำอื่น ๆ เช่น “I fucking hate it.” (ฉันเกลียดมันฉิบหาย) และ “She is fucking boring. (ยัยนั่นแม่งน่าเบื่อ) จากตัวอย่าง “fucking” เน้นย้ำ “hate” และ “boring”

4. หน้าที่ในการอุทาน (Catharsis function) หมายถึง หน้าที่ในการปลดปล่อยอารมณ์ที่เกิดขึ้นอย่างกะทันหัน เช่น การกล่าวว่า “Fuck!” (แม่งเอ๊ย!) ด้วยความเจ็บปวดเมื่อเดินไปเหยียบเข็มที่ตกอยู่บนพื้น หรือการกล่าวว่า “God!” (ตายแล้ว!) ด้วยความประหลาดใจเมื่อได้รับของขวัญที่ต้องการมานาน เป็นต้น

Jay (2009) กล่าวถึงหน้าที่ของถ้อยคำต้องห้ามไว้ 3 ประการ ได้แก่

1. หน้าที่ในการสื่อความหมายตรงตัว (Denotative function) หมายถึง หน้าที่ในการอธิบายเรื่องต้องห้าม เป็นการสื่อความหมายตรงตัว เช่น “I want to shag that girl.” (ฉันอยากได้กับยัยนั่นจัง) ในประโยคนี้ “shag” หมายถึง การร่วมเพศ

2. หน้าที่ในการถ่ายทอดอารมณ์ (Connotative function) หมายถึง หน้าที่ในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกต่อสถานการณ์ที่เกิดขึ้น รวมถึงการด่าทอ เช่น การกล่าวว่า “Fuck!” (ฉิบหาย!) เพื่อแสดงอารมณ์ตกใจเมื่อเห็นอุบัติเหตุรถชน การด่าเพื่อนว่า “bullshit” (ขี้โม้) เป็นต้น

3. หน้าที่ในการเสริมสร้างความกลมเกลียวในสังคม (Socially cohesive function) หมายถึง หน้าที่ในการแสดงความเป็นมิตรหรือความสนิทสนมในหมู่คณะ เช่น การใช้ถ้อยคำต้องห้ามในการเล่นมุข การเล่าเรื่องตลกขำขัน การพูดคุยเรื่องเพศ การเรียกเพื่อนอย่างหยาบคาย การพูดคุยอย่างเป็นกันเอง เป็นต้น เช่น

ในบทสนทนาของ A และ B ระหว่างชมภาพยนตร์

A: Oh! The female dog is cute. (โอ้ หมาตัวเมียตัวนั้นน่ารักจัง)

B: No, It’s a bitch. (ไม่ มันคืออีหมาต่างหาก)

ตัวอย่างนี้ B เล่นมุขตลกโดยใช้คำหยาบ “bitch” แทนคำธรรมดาอย่าง “dog”

Stapleton (2010) แบ่งหน้าที่ถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 6 ประเภท

1. หน้าที่ในการถ่ายทอดอารมณ์ (Expressing emotions) เช่น “Shit!” (ฉิบหายแล้ว)

Ref. code: 25636106034074LYW

2. หน้าที่ในการด่าทอ (Insulting) เช่น “Stupid!” (โง่!) “You, cunt!” (อีเวร)

3. หน้าที่ในการแสดงความสนิทสนม (Expressing solidarity) เช่น “Hi, jerk.” (สวัสดี ไอ้ขี้)

4. หน้าที่ในการเน้นย้ำ (Intensifying) เช่น “Hell, I don’t care!” (ฉันไม่สนใจหรอกโว้ย)

5. หน้าที่ในการสร้างความขบขัน (Creating humor) เช่น

Q: Why do farts smell? (ทำไมตดมีกลิ่น)

A: For the deaf. (เพื่อคนหนูหนวกไง) (Allan, 2018)

6. หน้าที่ในการแสดงวัจนลีลา (Expressing stylistic values) คือ หน้าที่ในการใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อแสดงลักษณะการใช้ภาษาของผู้พูด เช่น “Hell, I don’t fucking know where that bitch is.” (ไม่รู้เหมือนกันว่ะว่านังนั่นไปตายห่าที่ไหน) จากประโยคนี้ ผู้พูดมีลักษณะการใช้ภาษาที่ก้าวร้าว หยาบคายเป็นปกติวิสัย

เห็นได้ชัดว่า ถ้อยคำต้องห้ามสามารถนำมาใช้เพื่อให้วัตถุประสงค์ทางการสื่อสาร Pinker (2007) กล่าวถึงหน้าที่ในการอธิบาย แสดงอารมณ์ และเน้นย้ำ ทั้งนี้อาจยังไม่ละเอียดมากพอ เพราะ Jay (2009) และ Stapleton (2010) เล็งเห็นถึงการใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อแสดงความสัมพันธ์ในหมู่คณะ การสร้างความขบขัน และการบ่งบอกลักษณะการใช้ภาษาของบุคคลที่อาจแสดงออกมาโดยธรรมชาติโดยที่ผู้พูดไม่ได้ตั้งใจ หน้าที่ของถ้อยคำต้องห้ามเหล่านี้สามารถใช้อธิบายปรากฏการณ์การใช้ถ้อยคำต้องห้ามที่พบในวัฒนธรรมตะวันตก

**2.1.3 งานวิจัยเกี่ยวกับการสื่อสารด้วยถ้อยคำต้องห้าม**

มีงานวิจัยหลายชิ้นชี้ให้เห็นการใช้ถ้อยคำต้องห้าม เพื่อให้บรรลุจุดประสงค์ทางการสื่อสาร Baudin (2014) ได้ศึกษาการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในกลุ่มวัยรุ่นเพศหญิง อายุระหว่าง 15-17 ปี จำนวน 51 คนในประเทศมาเลเซีย โดยใช้แบบสอบถามและการสัมภาษณ์เป็นเครื่องมือในการวิจัย ผลการศึกษาพบว่า กลุ่มตัวอย่างใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อปลดปล่อยอารมณ์ที่เป็นลบของตน เช่น ความผิดหวัง ความโกรธ ความเจ็บปวด และตกใจ โดยกลุ่มตัวอย่างให้ความเห็นว่าการสบถช่วยบรรเทาความเจ็บปวดให้ลดน้อยลง ทำให้สามารถจัดการกับอารมณ์ดังกล่าวได้ นอกจากนี้ยังใช้สร้างความสนิทสนมในกลุ่มเพื่อนผ่านการเล่นมุขตลกหรือเล่าเรื่อง โดยการใช้ถ้อยคำต้องห้ามทำให้รู้สึกว่าตนน่าสนใจและเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันกับกลุ่ม นอกจากนี้ ผลการวิจัยยังพบว่ากลุ่มตัวอย่างเรียนรู้การใช้ถ้อยคำต้องห้ามจากกลุ่มเพื่อนของตนและภาพยนตร์ อาทิ *Glee, Desperate Housewives, CSI* เป็นต้น สิ่งที่น่าสนใจ คือ แม้ว่ากลุ่มตัวอย่างส่วนใหญ่ให้ความเห็นว่าถ้อยคำต้องห้าม เช่น “bitch” (อีหมา), “pig” (ไอ้หมู), “motherfucker” (เย็ดแม่) เป็นถ้อยคำที่ไม่เหมาะสมอย่างมากก็ตาม แต่กลุ่มตัวอย่างยังคงใช้ถ้อยคำเหล่านี้ในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน

Ref. code: 25636106034074LYW

Stephens & Zile (2017) ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความตื่นตัวทางอารมณ์และความถี่ในการใช้ถ้อยคำต้องห้ามที่มากขึ้น เป็นการทดลองกับนักศึกษาระดับปริญญาตรีและสูงกว่าปริญญาตรี ณ มหาวิทยาลัย Keele แห่งสหราชอาณาจักร จำนวน 60 คน อายุระหว่าง 18-43 ปี แบ่งออกเป็นเพศหญิง 33 คนและเพศชาย 27 คน โดยให้กลุ่มตัวอย่างเล่นเกมที่เกี่ยวกับการต่อสู้ชื่อว่า *The Medal of Honor Frontline FPS video game (FPS)* ที่หวังผลในการทำให้กลุ่มตัวอย่างมีความตื่นตัวทางอารมณ์ และเกมตีกอล์ฟชื่อ *The Tiger Woods PGA tour 2007 golf video game (golf video game)* ซึ่งหวังผลในการควบคุมอารมณ์ของกลุ่มตัวอย่างให้เป็นกลาง และใช้แบบสอบถามชื่อ State Hostility Questionnaire เพื่อให้กลุ่มตัวอย่างใช้วัดระดับอารมณ์ก่อนและหลังเล่นเกม นอกจากนี้ยังใช้แบบประเมินชื่อ The Swearing Fluency Task ในการวัดความถี่ของการใช้คำต้องห้ามก่อนและหลังเล่นเกมเช่นเดียวกัน ผลการวิจัยพบว่า หลังกลุ่มตัวอย่างเล่นเกม FPS ไป 10 นาที ความตื่นตัวทางอารมณ์มีมากขึ้น ผลที่ตามมาคือความถี่ในการสบถมีมากขึ้นตามไปด้วย ต่างจากเกมตีกอล์ฟที่ไม่กระตุ้นอารมณ์ของกลุ่มตัวอย่างเลย งานวิจัยนี้จึงชี้ให้เห็นว่าผู้คนใช้ถ้อยคำต้องห้ามในการปลดปล่อยอารมณ์ของตนเอง

นอกจากนี้ Setiawan & Zahroh (2018) ศึกษาวัตถุประสงค์ของการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในกลุ่มตัวอย่างเพศชายในประเทศอินโดนีเซีย จำนวน 10 คน แบ่งออกเป็นนักศึกษา 5 คน และผู้ใช้สื่อสังคมออนไลน์ Instagram อีก 5 คน โดยใช้วิธีการสัมภาษณ์แบบตัวต่อตัว 3 คนและผ่านโปรแกรม WhatsApp 7 คน ผลการศึกษาพบว่า กลุ่มตัวอย่างใช้ถ้อยคำต้องห้ามทั้งในภาษาอินโดนีเซียและภาษาอังกฤษเพื่อแสดงอารมณ์โกรธ เพราะการสบถด้วยถ้อยคำต้องห้ามช่วยให้รู้สึกผ่อนคลายอารมณ์และบรรเทาความเจ็บปวดได้ รองลงมาคือการสร้างความเป็นกันเองในกลุ่มเพื่อน ในข้อนี้ กลุ่มตัวอย่างใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อสร้างความสนิทสนมมากกว่าที่จะสร้างความรู้สึกที่เป็นลบต่อคู่สนทนา และเมื่อกลุ่มตัวอย่างอยู่ต่อหน้าเพศตรงข้าม พวกเขาจะพิจารณาการใช้ถ้อยคำต้องห้ามมากขึ้น ด้วยความตระหนักที่ว่าถ้อยคำเหล่านั้นไม่เหมาะสม สร้างความไม่สบายใจให้กับกลุ่มผู้หญิง เหตุผลที่เหลือคือการใช้ถ้อยคำต้องห้ามเพื่อการเน้นย้ำและการแสดงตัวตน

จากงานวิจัยข้างต้น เห็นได้ชัดว่าถ้อยคำต้องห้ามถูกใช้ในการปลดปล่อยอารมณ์ของผู้พูด สามารถบรรเทาความโกรธ เจ็บปวดได้ดีกว่าถ้อยคำธรรมดาทั่วไป นอกจากนี้ยังถูกใช้ในกลุ่มเพื่อน ซึ่งไม่ใช่เพื่อการด่าทอเพื่อสร้างความเจ็บปวด แต่เพื่อแสดงความสนิทสนมกลมเกลียวในหมู่คณะ ดังนั้น แม้ว่าถ้อยคำต้องห้ามจะถ้อยคำที่ไม่สุภาพ แต่ผู้คนยังคนใช้ถ้อยคำดังกล่าวเพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ในการสื่อสารได้

**2.1.4 ภาษาศาสตร์สังคม**

ภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics) เป็นการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและสังคมเพื่ออธิบายเหตุผลที่คนใช้ภาษาที่แตกต่างกันตามลักษณะของบริบทที่เปลี่ยนไป การแปร

Ref. code: 25636106034074LYW

ของภาษา (Linguistic variation) เช่น การออกเสียง การเลือกใช้คำ วัจนลีลา อาจสะท้อนถึงตัวตนของบุคคล อาทิ ชาวแอฟริกันอเมริกันมักใช้โครงสร้างปฏิเสธซ้อนกันสองตัว เช่น “I ain’t afraid of nobody” (ฉันไม่กลัวไม่ว่าใคร) การเลือกใช้ภาษาถูกกำหนดโดยปัจจัยทางสังคม (Social factors) ดังต่อไปนี้ (Holmes, 2013)

1. ผู้สนทนา (Participants) คือ บุคคลที่ทำหน้าที่เป็นผู้พูดและผู้ฟัง อาจสะท้อนให้เห็นตัวแปรทางสังคม เช่น เพศ อายุ ชนชั้น เชื้อชาติ สถานภาพทางสังคม การศึกษา นิสัยหรือถิ่นที่อยู่ของตัวผู้ใช้ภาษา หรือความสัมพันธ์ของคู่สนทนา เช่น แม่กับลูก เจ้านายกับลูกจ้าง เป็นต้น

2. บริบททางสังคม (Social contexts) คือ สถานที่ ๆ มีการสื่อสาร เช่น บ้าน โรงเรียน สถานที่ทำงาน

3. เนื้อหาสาระ (Topics) คือ สิ่งที่ต้องการสนทนา เช่น เนื้อหาในบทเรียน การพูดคุยทั่วไป

4. จุดประสงค์ของการสื่อสาร (Purposes) เช่น การให้ข้อมูล การแสดงความสนิทสนม

การแปรภาษาสามารถแสดงให้เห็นในระดับบุคคล โดยคนหนึ่งคนอาจมีการแปรภาษาที่หลากหลาย เนื่องจากผู้คนมักใช้ภาษาแตกต่างกันออกไปตามบริบทหรือวัตถุประสงค์ในการสื่อสารของตน ไม่มีใครที่กล่าวถึงสิ่งเดียวกันโดยใช้ลักษณะภาษาแบบเดิมอยู่ตลอดเวลา (Wardhaugh & Fuller, 2015) เช่น

Jack: Hi, Dude. (หวัดดี ไอ้หนุ่ม)

Oliver: Hey, Jerk. Why the hell didn’t you come yesterday? (อ้าว ไอ้บื้อ ทำไมเมื่อวานถึงไม่มาวะ)

Jack: I was goddamn fucking sick. So, I stayed at home. (กูเหี้ยแม่งป่วยเลยอยู่บ้านว่ะ)

ในสถานการณ์นี้ เห็นได้ว่า Jack และ Oliver ใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการ มีการใช้ “dude,” “hell,” “jerk,” “goddamn,” และ “fucking” ซึ่งเป็นคำต้องห้ามและคำสแลง อาจเกิดจากหลายปัจจัยทางสังคมหลายอย่าง เช่น ความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดและช่วงอายุที่เป็นวัยรุ่นของพวกเขา และเขาทั้งคู่เป็นเพศชายการใช้ถ้อยคำต้องห้ามอาจเป็นเรื่องปกติต่างจากเพศหญิง Kiełkiewicz-Janowiak & Pawelczyk (2006) กล่าวว่า เพศหญิงจะใช้คำหยาบคายน้อยกว่าเพศชาย นอกจากนี้หากทั้งคู่มีนิสัยโผงผางอยู่แล้ว อาจเป็นปัจจัยหนึ่งที่นำไปสู่การใช้ถ้อยคำต้องห้ามได้เช่นเดียวกัน (Allan, 2018; Fast & Funder, 2008) ในทางกลับกัน เมื่อ Jack ไปพบกับคุณครูในเวลาต่อมา การใช้ภาษาในบทสนทนาของเขาเปลี่ยนไป ดังนี้

Jack: Good morning, sir. (สวัสดีครับคุณครู)

Ref. code: 25636106034074LYW

Teacher: Good morning, Jack. I didn't see you on my class yesterday. What happened? (สวัสดีแจ็ค เมื่อวานนี้ครูไม่เห็นเราเข้าเรียน มีอะไรหรือเปล่า)

Jack: I was so unwell that I couldn't be there, sir. (ผมไม่สบายเลยไปเรียนไม่ไหวครับ คุณครู)

คำตอบของ Jack ในบริบทนี้แสดงให้เห็นว่าปัจจัยทางสังคมส่งผลต่อการเลือกใช้ภาษา โดย Jack พยายามใช้ถ้อยคำที่สุภาพเมื่อกล่าวถึงอาการไม่สบายรวมถึงการใช้คำลงท้ายที่เหมาะสมกับคู่สนทนาที่เป็นผู้ใหญ่อีกด้วย

ดังนั้น ภาษาที่ใช้อาจสะท้อนถึงปัจจัยทางสังคม ผู้คนไม่ได้ใช้ภาษาในลักษณะเดียวกันและไม่มีใครที่ใช้ภาษารูปแบบเดียวกันอยู่ตลอดเวลา แต่เปลี่ยนแปลงไปตามลักษณะคู่สนทนา บริบท เนื้อหาสาระ และจุดประสงค์ของการสื่อสาร ความรู้เรื่องภาษาศาสตร์สังคมจึงสามารถนำมาอธิบายการใช้ถ้อยคำต้องห้ามของมนุษย์อย่างอย่างลงลึกมากยิ่งขึ้น

**2.1.5 การวิเคราะห์ความหมายของถ้อยคำต้องห้าม**

แม้ว่าถ้อยคำต้องห้ามจะมีความหมายตรงตัวหรือความหมายประจำคำ แต่ในบางบริบท เช่น การสบประมาทคู่สนทนา ถ้อยคำต้องห้ามอาจมีความหมายอย่างอื่นด้วย เช่น "asshole" มีความหมายตรงตัวว่า รูทวารซึ่งเป็นอวัยวะที่ใช้ขับถ่ายของเสียในร่างกาย แต่เมื่อใช้เรียกแทนชื่อจริงของบุคคล คำดังกล่าวจะสื่อความหมายโดยนัยว่า คนโง่ คนเลว เป็นต้น ความรู้ทางด้านความหมายมีส่วนช่วยในการวิเคราะห์ความหมายของถ้อยคำต้องห้าม ในบริบทที่แตกต่างกันออกไป ความหมายของคำสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท (Allan, 2018) ได้แก่

1. ความหมายตรงตัว (Denotative meaning) คือ ข้อมูลบ่งชี้สรรพสิ่งที่คำ ๆ หนึ่งอ้างอิงถึง อาจเป็นวัตถุ สิ่งมีชีวิต หรือเหตุการณ์ ความหมายประเภทนี้เป็นความหมายตามตัวอักษรที่พบได้ในพจนานุกรม เช่น "pig" มีความหมายตรงตัวว่า หมูหรือสัตว์ตัวสีขาว ชมพู หรือดำ หางมีลักษณะม้วน เลี้ยงดูในฟาร์ม หรือ "shit" มีความหมายตรงตัวว่า ขี้ หรือ ของเสียในร่างกายที่ขับออกมาจากลำไส้ของมนุษย์หรือสัตว์ เป็นต้น

2. ความหมายโดยนัย (Connotative meaning) คือ ความหมายแฝงอื่น ๆ นอกเหนือจากความหมายตรงตัว อาจเป็นบวกหรือลบ สามารถเป็นได้ทั้งความหมายด้านอารมณ์หรือทัศนคติของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง เช่น เมื่อผู้พูดเรียกผู้ฟังว่า "whore" ผู้พูดอาจไม่ได้กำลังพูดถึงอาชีพของผู้ฟัง แต่ต้องการแสดงความรู้สึกเกลียดชังออกมา นอกเหนือไปจากนั้น ความหมายโดยนัยอาจเป็นความหมายอื่นที่เพิ่มขึ้นมาโดยแฝงอยู่ในคำเดียวกัน เช่น "pussy" มีความหมายตรงตัวว่า แมวหรือสัตว์เลี้ยงสี่ขา มีขนปุกปุย มักใช้เลี้ยงไว้เพื่อจับหนู แต่มีความหมายโดยนัยว่า ความอ่อนแอ ส่วน "pig" ความหมายตรงตัวคือ หมู เมื่อตีความความหมายโดยนัยจะหมายถึง ความสกปรก ความโลภ หรือความเห็นแก่ตัว เป็นต้น

Ref. code: 25636106034074LYW

เมื่อคำไม่ได้สื่อความหมายตรงตัวเพียงเท่านั้น แต่มีความหมายโดยนัยที่แฝงอยู่ ผู้ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามจึงต้องตีความความหมาย ทั้งนี้การปรากฏความหมายแต่ละประเภทสามารถทราบได้จากบริบท โดยบริบทที่ใช้คำนั้น ๆ จะบ่งบอกว่าคำดังกล่าวใช้สื่อความหมายโดยตรงหรือความหมายโดยนัย เช่น “You’re a bitch.” ประโยคนี้เมื่อใช้กับมนุษย์เพศหญิง “bitch” ย่อมไม่สื่อความหมายว่า สุนัขเพศเมีย แต่สื่อความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงเลวทรามต่ำช้า ดังนั้น การวิเคราะห์ความหมายตรงตัวและความหมายโดยนัย จะนำไปสู่ความเข้าใจความหมายที่แท้จริงของถ้อยคำต้องห้าม

## 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล

แนวคิดเกี่ยวกับการแปลแบ่งออกเป็นหัวข้อย่อย 3 หัวข้อ ได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับการแปลโดยทั่วไป แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์ และแนวคิดเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม

### 2.2.1 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลโดยทั่วไป

การแปล (Translation) เป็นรูปแบบการสื่อสารอย่างหนึ่งที่เข้ามามีบทบาทในสังคมปัจจุบัน ทั้งในแวดวงวิชาการ ธุรกิจ บันเทิง หรืออื่น ๆ ส่งผลให้ศาสตร์การแปลแบ่งออกเป็นหลายประเภท เช่น การแปลเอกสารทางวิชาการ การแปลเอกสารกฎหมาย การแปลเอกสารธุรกิจ และการแปลวรรณกรรม เป็นต้น Venuti (2008) กล่าวว่า การแปล หมายถึง การแทนที่ภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างของข้อความต้นฉบับด้วยข้อความอื่นที่ผู้รับสารปลายทางสามารถเข้าใจได้ ส่วน Dickins, Hervey & Higgins (2002) กล่าวว่า การแปล คือ กระบวนการที่อาศัยการทำความเข้าใจสารของต้นฉบับและถ่ายทอดสารสู่ฉบับแปล Malmkjær & Windle (2011) อธิบายว่า การแปล คือ กิจกรรมการสื่อสารโดยการถ่ายโอนข้อมูลที่มีข้อจำกัดเรื่องภาษาเข้ามาเกี่ยวข้อง นอกจากนี้ Wang (2014) กล่าวว่า การแปล คือ การถ่ายทอดข้อมูลจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งไม่ใช่เพียงการถ่ายทอดระหว่างภาษาสองภาษา แต่ยังเป็นการถ่ายทอดระหว่างวัฒนธรรมสองวัฒนธรรมอีกด้วย จากคำนิยามที่กล่าวไปข้างต้น การแปล หมายถึง กระบวนการถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งไปสู่ภาษาหนึ่ง ท่ามกลางความแตกต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ผ่านการตีความของนักแปลโดยใช้กลวิธีต่าง ๆ เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจ

เมื่อพูดถึงแนวคิดเกี่ยวกับการแปล วิธีการแปลซึ่งเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลาย คือ กลวิธีการแปลสองวิธีที่มีความแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง (Dichotomy) ได้แก่ การแปลแบบ “ตรงตัว” (Literal translation) เป็นการแปลโดยรักษารูปแบบ (Form) ของต้นฉบับ และการแปลแบบ

Ref. code: 25636106034074LYW

“เอาความ” (Free translation) เป็นการแปลโดยรักษาเนื้อหา (Content) ของต้นฉบับ (Hatim & Munday, 2004) Venuti (2008) แบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 2 วิธีที่คล้ายคลึงกับกลวิธีการแปลแบบตรงตัวและแบบเอาความ ได้แก่ การแปลแบบรักษาต้นฉบับ (Foreignization) และการแปลให้กลมกลืนกับวัฒนธรรมปลายทาง (Domestication) มีลักษณะดังนี้

1. การแปลแบบรักษาต้นฉบับ (Foreignization) คือ การแปลที่แสดงให้เห็นความแตกต่างด้านโครงสร้างทางภาษาและวัฒนธรรมของต้นทางไว้ในฉบับแปล การแปลวิธีนี้จะรักษาความแปลกตาของวัฒนธรรมต้นทาง ทำให้ผู้อ่านได้สัมผัสหรือเรียนรู้วัฒนธรรมของต้นฉบับ (เนาวรัตน์ บุญธีระเลิศ, 2560) เช่น “She’s pretty as hell.” อาจแปลได้ว่า “เธอสวยอย่างกับนรก” คำแปล “อย่างกับนรก” ทำให้เห็นลักษณะคำเน้นย้ำในภาษาอังกฤษที่แตกต่างไปจากภาษาไทย

2. การแปลให้กลมกลืนกับวัฒนธรรมปลายทาง (Domestication) คือ การแปลที่ไม่ให้ความสำคัญกับลักษณะโครงสร้างทางภาษาหรือวัฒนธรรมของต้นฉบับ แต่เป็นลดความแปลกตาที่สะท้อนวัฒนธรรมของต้นฉบับ เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกคุ้นเคย เช่น สำนวน “Rome wasn’t built in a day.” หากแปลแบบรักษาต้นฉบับจะแปลว่า “กรุงโรงไม่ได้ถูกสร้างในวันเดียว” ทำให้ขาดความเป็นธรรมชาติ เพราะเป็นโครงสร้างกรรมวาจก (Passive voice) ที่ไม่ใช้ในภาษาไทยและผู้อ่านบางคนอาจไม่รู้จักกรุงโรม หากเปลี่ยนเป็นสำนวนไทย “ช้า ๆ ได้พร้าเล่มงาม” คำแปลจะกลมกลืนวัฒนธรรมปลายทางมากขึ้น ผู้อ่านจะเข้าถึงความหมายที่ต้นฉบับต้องการสื่อออกมา

กลวิธีการแปลสองวิธีข้างต้นถือเป็นกลวิธีการแปลพื้นฐานในการถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งไปสู่ภาษาหนึ่ง แต่อาจไม่เพียงพอเมื่อนำมาเป็นแนวทางในการศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์สำหรับงานวิจัยชิ้นนี้ จึงต้องอาศัยการศึกษาการแปลเฉพาะด้าน ได้แก่ การแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์และการแปลถ้อยคำต้องห้ามในการวิเคราะห์ซึ่งจะกล่าวในหัวข้อถัดไป

### 2.2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์

การแปลบทบรรยายใต้ภาพในสื่อโสตทัศน์และการแปลงานเขียนมีความแตกต่างกัน ความแตกต่างของการแปลงานทั้งสองมี 4 ประการ (Törnqvist, 2002) ได้แก่

1. ผู้อ่านงานแปลประเภทงานเขียนไม่สามารถเปรียบเทียบบทแปลกับต้นฉบับได้ ขณะที่ผู้ชมสื่อโสตทัศน์สามารถเปรียบเทียบบทบรรยายใต้ภาพในภาษาปลายทางกับเสียงในภาษาต้นทางได้

2. นักแปลบทบรรยายใต้ภาพไม่มีพื้นที่ในการเพิ่มคำอธิบายหรือเชิงอรรถเหมือนนักแปลงานเขียน

3. การแปลงานเขียนเป็นการแปลภาษาเขียนสู่ภาษาเขียน แต่การแปลบทบรรยายใต้ภาพเป็นการแปลภาษาพูดให้เป็นภาษาเขียน

Ref. code: 25636106034074LYW

4. การแต่งเติมข้อความในการแปลบทบรรยายใต้ภาพทำได้ยากกว่าการแปลงานเขียน

จากความแตกต่างข้างต้นทำให้นักแปลนักแปลต้องแก้ปัญหาขณะแปลบทบรรยายใต้ภาพ แบ่งออกเป็น 4 ข้อดังนี้ (Hatim & Mason, 2005)

1. การเปลี่ยนการถ่ายทอดสาร นักแปลต้องถ่ายทอดบทพูดของตัวละครไปสู่ภาษาเขียน ซึ่งรูปแบบทางภาษาบางชนิดทำให้นักแปลไม่สามารถถ่ายทอดออกมาได้ทันที เช่น ภาษาที่ไม่มาตรฐาน เช่น “Wotcah gonna do next?” (เธอจะทำอะไรต่อ) ในประโยคนี้ “wotcha” ย่อมาจาก “what are you” พบในภาษาพูด

2. การถ่ายทอดความหมายไปสู่จอภาพ เนื่องด้วยข้อจำกัดในเรื่องพื้นที่ นักแปลอาจต้องแปลบทบรรยายใต้ภาพให้มีความยาวไม่เกิน 1 หรือ 2 บรรทัด

3. การตัดทอนข้อความในต้นฉบับให้เหลือน้อยลง เพื่อให้อยู่ในพื้นที่ที่ถูกกำหนดไว้ นักแปลต้องใช้ภาษาที่กระชับ แต่การตัดข้อความบางส่วนออก บางครั้งอาจเปลี่ยนแปลงความหมายของต้นฉบับ ทำให้สื่อความหมายผิดเพี้ยนได้

4. การทำให้ความสำคัญกับภาพและข้อความที่ปรากฏบนจอ โดยบทบรรยายและภาพต้องเคลื่อนไหวไปอย่างสอดคล้องกลมกลืนกัน

นอกจากนี้ Khalaf (2016) ได้อธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับข้อจำกัดที่นักแปลบทบรรยายใต้ภาพต้องเผชิญ โดยเรียกข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายใต้ภาพว่า “ความท้าท้าย” แบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

1. ความท้าทายทางด้านเทคนิค (Technical challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากกฎเกณฑ์ข้อบังคับในการแปลบทบรรยายใต้ภาพ แบ่งออกเป็น 5 หัวข้อ ได้แก่

1.1 พื้นที่ (Space) นักแปลควรจำกัดตัวอักษรให้มีจำนวนประมาณ 37 ตัวอักษรต่อ 1 บรรทัด และสูงสุด 2 บรรทัดต่อภาพ ทั้งนี้บางบริษัทอาจมีข้อกำหนดเกี่ยวกับจำนวนตัวอักษรแตกต่างกันออกไป เช่น บริษัท Netflix กำหนดให้มีตัวอักษรในบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยอยู่ที่ 35 ตัวอักษร (https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/220448308-Thai-Timed-Text-Style-Guide เข้าถึงเมื่อวันที่ 2 สิงหาคม 2563) จำนวนตัวอักษรอาจแตกต่างกันออกไปเล็กน้อยในแต่ละภาษา เช่น ตัวอักษร อ ในภาษาไทยอาจกินพื้นที่มากกว่าตัวอักษร I ในภาษาอังกฤษ เป็นต้น

1.2 เวลา (Time) เนื่องข้อความจะปรากฏอยู่บนจอไม่เกิน 6 วินาทีต่อภาพ การเลือกคำที่ถ่ายทอดสารได้ดีที่สุด จะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหาได้ง่ายยิ่งขึ้น

Ref. code: 25636106034074LYW

1.3 อักษรที่ปรากฏในภาพ (Spotting) สิ่งที่นักแปลต้องคำนึงคือบทบรรยายใต้ภาพอาจไม่ใช่เพียงคำแปลบทพูดของตัวละครเท่านั้น แต่ยังรวมถึงสัญลักษณ์ ป้ายประกาศต่าง ๆ ที่จะปรากฏบนจอภาพด้วย

1.4 ตำแหน่งบนจอ (Position on screen) ตำแหน่งของบทบรรยายใต้ภาพจะต้องอยู่ระหว่าง 10 เปอร์เซ็นต์ของพื้นที่หน้าจอแต่ละด้านนับจากด้านล่าง

1.5 แบบอักษร (Font) ขนาดและสีของตัวอักษรต้องมีความเหมาะสม และไม่ควรมีพื้นหลังที่บดบังภาพบนจอ

2. ความท้าท้ายทางด้านวัฒนธรรม (Cultural challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและปลายทาง เช่น คำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม มุขตลก และคำต้องห้าม เป็นต้น นักแปลต้องแก้ปัญหาด้วยวิธีการหลากหลาย เช่น ในการแปลคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมที่ผู้ชมไม่คุ้นเคย อาจใช้คำกว้างในการถ่ายทอดคำในต้นฉบับแทน (อธิศา งามศรี, 2560) เช่น “พิธีสู่ขวัญ” อาจแปลว่า “the ritual” ในส่วนของมุขตลก หากเป็นมุขตลกที่มีความเป็นสากล เข้าใจง่าย นักแปลสามารถแปลตรงตัวได้เลย แต่หากเป็นมุขตลกที่เข้าใจกันเพียงคนในวัฒนธรรมต้นทาง อาจต้องใช้สิ่งที่ผู้ชมคุ้นเคยเป็นคำแปล เช่น

Q: Why did Adele cross the road? (ทำไมอเดลถึงข้ามถนน)

A: To sing, "Hello from the other side!" (จะได้ร้องว่า “ทักทายจากอีกฝั่ง”)

มุกตลกข้างต้นสร้างความขบขันจากชื่อนักร้องชาวบริติชและท่อนเพลงดังของเธอ อาจแปลโดยใช้มุขตลกที่มาจากชื่อนักร้องและเพลงไทยที่ผู้อ่านคุ้นเคยแทนการแปลตรงตัว เช่น

ถาม: ทำไมจ๊ะ อาร์สยามถึงเกา

ตอบ: ก็เพราะ “คันหู ไม่รู้เป็นอะไร”

การผละออกจากต้นฉบับจะช่วยให้ผู้ชมได้รับความเพลิดเพลินใกล้เคียงกับผู้ชมในภาษาต้นฉบับ (กนกวลี โกศลกวีณา, 2558) นอกจากนี้ทำให้ผู้ชมเข้าใจง่ายและเกิดความเป็นธรรมชาติในบทแปลอีกด้วย (จิงโจ้ คงมั่น, 2560; สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล, 2556) หรือในการแปลถ้อยคำต้องห้าม นักแปลอาจเลือกรักษาถ้อยคำต้องห้ามไว้ในบทแปล แต่บางครั้งหากถ้อยคำต้องห้ามเป็นสิ่งที่ร้ายแรงในวัฒนธรรมปลายทาง อาจต้องตัดคำดังกล่าวทิ้งไปจากบทบรรยายใต้ภาพหรือแปลให้เบาลงเพื่อให้ยอมรับได้ในวัฒนธรรมนั้น (Lovihandrie, Mujiyanto & Sutopo, 2018)

3. ความท้าทายทางด้านภาษา (Linguistic challenges) คือ ความท้าทายที่เกิดจากความแตกต่างของระบบภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เช่น ชนิดของคำ ความหมาย ตำแหน่งทางไวยากรณ์ เช่น การแปลการเล่นคำ (Puns) นักแปลอาจไม่สามารถหาคำแปลที่ถ่ายทอดความหมายและรักษาอรรถรสเอาไว้พร้อมกันได้ เช่น “Do you want the cancer?” (คุณต้องการโรคมะเร็งไหม) ในประโยคนี้ “cancer” (โรคมะเร็ง) เป็นคำที่พ้องเสียงกับ “can, sir” (กระป๋อง, คุณผู้ชาย)

Ref. code: 25636106034074LYW

เนื่องจากในภาษาไทย “มะเร็ง” ไม่พ้องเสียงกับ “กระป๋อง” อาจต้องแปลโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งไว้ แล้วละทิ้งอรรถรสที่ต้นฉบับต้องการ (โจเฟีย ลิม, 2562) หรือใช้วิธีการชดเชยการแปลในตำแหน่งอื่นแทน (กนกวลี โกศลกวีณา, 2558) แต่ควรหลีกเลี่ยงการเพิ่มความเพื่อไม่คำแปลเยิ่นเย้อและยาวกว่าบทพูดของตัวละคร (อาภากร ชมะวิต, 2556; อนัญญา จริยรังสีรัตนา, 2559)

เห็นได้ชัดว่า การแปลบทบรรยายใต้ภาพต่างจากการแปลงานเขียนประเภทอื่น ๆ โดยสิ้นเชิง ปัจจัยทางด้านเทคนิคเพิ่มความท้าทายให้กับนักแปลสื่อโสตทัศน์มากยิ่งขึ้น เพราะนอกจากจะต้องถ่ายทอดสารจากต้นทางท่ามกลางความแตกต่างด้านภาษาและวัฒนธรรมแล้ว ยังต้องคำนึงถึงเวลา พื้นที่ ความสอดคล้องกับภาพที่อาจส่งผลต่อการแปลและการรับสารของผู้ชม ผู้วิจัยจึงนำแนวคิดเรื่องความท้าทายในการแปลบทบรรยายใต้ภาพของ Khalaf (2016) ไปใช้ในการศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

**2.2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม**

ในการเลือกกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม นักแปลควรคำนึงถึงปัจจัย 5 ประการ (Davoodi, 2009) ได้แก่

1. สถานการณ์ (Situation) คำต้องห้ามในสถาการณ์ที่ต่างกันอาจต้องใช้กลวิธีการแปลที่ต่างกันไปด้วย เช่น “God!” หากปรากฏในสถานการณ์ที่ผู้พูดตกใจ อาจแปลว่า “เวรแล้ว” แต่หากเป็นสถานการณ์ที่ผู้พูดประทับใจ อาจแปลว่า “สุดยอด”

2. หัวเรื่อง (Subject matter) คือ การแปลถ้อยคำต้องห้ามโดยคำนึงถึงประเภทของสาร หากเป็นภาพยนตร์ที่รุนแรง การละหรือใช้คำรื่นหูในการแปลถ้อยคำต้องห้ามอาจทำให้บทแปลมีความไม่สมเหตุสมผลและไม่สื่ออารมณ์

3. ศาสนา (Religion) ศาสนาเป็นเรื่องที่ละเอียดอ่อนและถ้อยคำต้องห้ามในแต่ละศาสนามีความแตกต่างกัน เช่น สำหรับชาวไทย จะไม่ใช้ “ตาย” กับพระพุทธเจ้า ภิกษุ หรือสามเณร ดังนั้น นักแปลต้องเลือกคำแปลที่สามารยอมรับได้ในศาสนานั้น ๆ

4. อายุของผู้รับสาร (Readers’ age) ในกรณีที่ผู้รับสารเป็นผู้ใหญ่ นักแปลอาจไม่จำเป็นต้องเลี่ยงการใช้คำต้องห้าม แต่หากเป็นเด็กอาจต้องใช้คำรื่นหู หรือละไม่แปลเพื่อไม่ให้บทแปลมีความหยาบคายมากจนเกินไป

5. ชนชั้นของผู้รับสาร (Readers’ class) เช่น “bribe” ในภาษาเปอร์เซีย เป็นคำต้องห้ามสำหรับนักการเมือง แต่เป็นคำธรรมดาเมื่อใช้ในกลุ่มแรงงาน ดังนั้น หากผู้รับสารเป็นกลุ่มผู้ใช้แรงงาน นักแปลอาจถ่ายทอดคำดังกล่าวในบทแปลได้เลย

Ref. code: 25636106034074LYW

สำหรับกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สามารถศึกษาได้จากงานวิจัยชิ้นอื่นก่อนหน้า ดังนี้

กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) ศึกษากลวิธีการแปลคำสบถและคำหยาบคายจากภาพยนตร์ต่างประเทศจำนวน 10 เรื่อง จากการศึกษากลวิธีการแปลโดยการสัมภาษณ์นักแปลที่เป็นที่ยอมรับของประเทศไทย พบกลวิธีการแปลคำสบถและคำหยาบคาย 6 วิธี ได้แก่ 1. การลดระดับความรุนแรงของคำ เช่น “bullshit” (อย่ามั่วนิ่ม) 2. การละไม่แปล 3. การเปลี่ยนความหมายของคำ เช่น “You, motherfucker” (แกไอ้บัดซบ) 4. การแปลร่วมกับคำอื่น ๆ ในประโยค เช่น “I don’t believe this shit” (โคตรเหลือเชื่อเลย) 5. การเปลี่ยนคำสบถและคำหยาบคายเป็นหางเสียง เช่น “What the hell was that?” (นั่นมันอะไรวะ) 6. การทับศัพท์ เช่น “Fuck!” (ฟัค) ทั้งนี้การแปลบางวิธีอาจส่งผลกระทบต่อผู้ชม เช่น การลดระดับความรุนแรงของคำอาจทำให้ผู้รับสารไม่ได้รับรู้ถึงอารมณ์ของตัวละครอย่างแท้จริง การละไม่แปลอาจทำให้ผู้ชมไม่สามารถรับรู้ความหมายของคำ ต้องตีความด้วยตนเองผ่านภาพที่ปรากฏบนจอเพียงเท่านั้น ส่วนการทับศัพท์เป็นวิธีที่ควรหลีกเลี่ยงเพราะผู้ชมส่วนใหญ่จะไม่สามารถทราบความหมายของคำเหล่านั้น จึงส่งผลกระทบต่อการรับรู้และปฏิกิริยาของผู้รับสารขณะรับชมภาพยนตร์

นันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) ศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Catcher in the Rye* โดยประยุกต์จากกลวิธีการแปลภาษาเพศชายของศุภกานดา ทองบุญรอด (2545) ผลการศึกษาพบกลวิธีหลักและกลวิธีเสริม กลวิธีหลัก คือ การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏในต้นฉบับ แบ่งออกเป็น 5 กลวิธีได้แก่ 1. การแปลตรงตามรูปภาษา เช่น “pig” (หมู) 2. การแปลเทียบเคียงจากรูปภาษา “sonuvabitch” (ลูกหมาหน้าตัวเมีย) 3. การแปลเทียบเคียงอารมณ์ เช่น “goddamn” (ห่า) 4. การแปลแบบตีความ เช่น “fucking” (ฉิบหาย) 5. การละ กลวิธีเสริม คือ การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับ แบ่งออกเป็น 2 กลวิธีได้แก่ 1. การแปลถ้อยคำธรรมดาในต้นฉบับด้วยถ้อยคำต้องห้าม เช่น “He” (ไอ้ห่าเอ๊ย) 2. การเพิ่มถ้อยคำต้องห้าม เช่น คำลงท้าย “วะ” เป็นต้น การแปลตรงตามรูปภาษาและเทียบเคียงรูปภาษา เหมาะกับถ้อยคำต้องห้ามในต้นฉบับที่มีลักษณะร่วมทางวัฒนธรรมกับภาษาปลายทางเพราะไม่ทำให้การสื่อความหมายหรืออารมณ์ผิดเพี้ยนไป แต่หากไม่มีลักษณะคล้ายคลึงกันต้องแปลโดยการเทียบเคียงอารมณ์หรือตีความเพื่อหลีกเลี่ยงการสื่อความหมายไม่ชัดเจน ไม่ครบถ้วน และไม่เป็นธรรมชาติ อนึ่ง การเสริมโดยใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายที่หยาบคายช่วยเพิ่มสีสัน ทำให้สำนวนแปลมีความธรรมชาติเพราะเป็นการสะท้อนเอกลักษณ์ถ้อยคำต้องห้ามในภาษาไทยออกมา

พันธิตร ธรรมนิยม (2561) ศึกษากลวิการแปลคำหยาบคายและคำสบถในบทบรรยายใต้ภาพของมินิซีรีส์เรื่อง *This is English ’86* โดยปรับจากแนวคิดของแก้วใจ จันทร์เจริญ (2533) ธัญธิดา ลิขิตพิทักษ์ (2556) สัญฉวี สายบัว (2550) Cuenca (2016) และ Ferklová (2014)

Ref. code: 25636106034074LYW

ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 7 วิธี ได้แก่ 1. การแปลแบบเอาความ เช่น “knobhead” (โง่) 2. การใช้คำรื่นหูหรือคำที่เบาลง เช่น “arse” (ก้น) 3. การแปลเพิ่ม, ขยายความ, ตีความ เช่น “fucker” (ไอ้คนที่ตาย) 4. การละคำ 5. การใช้คำลงท้ายเพื่อแสดงน้ำเสียงไม่สุภาพ เช่น .”Get the fucking flowers.” (เอาดอกไม้มาสิวะ) 6. การใช้คำนำหน้าเรียกขาน เช่น “twat” (ไอ้งั่ง) 7. การใช้คำสรรพนามที่ไม่สุภาพ เช่น “You’re dickhead.” (แกนี่โคตรโง่) อนึ่ง ได้กล่าวถึงสิ่งที่ควรคำนึงในการเลือกกลวิธีการแปลคือ การแปลให้อยู่ภายใต้ข้อจำกัดการแปลบทบรรยายใต้ภาพ โดยคำแปลต้องไม่หยาบคายเกินไปเพื่อให้สอดคล้องกับบริบทสังคมและวัฒนธรรมปลายทาง แต่ผู้ชมยังสามารถเข้าใจความหมายและเข้าถึงอารมณ์ของตัวละคร นอกจากนี้คำแปลต้องไม่ยาวเกินไปเพราะนอกจากจำนวนตัวอักษรจะเกินข้อกำหนดแล้วยังทำให้ผู้ชมไม่สามารถอ่านคำบรรยายได้ทันอีกด้วย

พันศักดิ์ อัศววงศ์เกษม (2558) ศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Fifty Shades of Grey* ของ E.L. James ผลการศึกษาพบว่านักแปลมีกลวิธีการเซ็นเซอร์ถ้อยคำต้องห้ามในบทแปล 5 วิธี ได้แก่ 1. การละความ 2. การแปลบางส่วน เช่น “He blows very gently on one as his hand moves to my other breast, and his thumb slowly rolls the end of my nipple, elongating it.” (พร้อมกับเป่ายอดทรวงข้างหนึ่งอย่างแผ่วเบา ขณะเลื่อนมือไป ยังทรวงอกอีกข้างและใช้นิ้วหัวแม่มือค่อยๆ คลึง) 3. การแทนที่ เช่น “slow sensual assault” (การโจมตีอย่างแผ่วเบา) 4. การแปลเพิ่ม เช่น “sleep with” (นอนร่วมเตียง) 5. การใช้คำรื่นหู เช่น “fuck” (มีเซ็กส์) เป็นการใช้คำศัพท์ต่างประเทศเพื่อให้บทแปลมีความหยาบคายน้อยลง การแปลถ้อยคำต้องห้ามโดยการเซ็นเซอร์ด้วยวิธีการเหล่านี้ทำเพื่อให้สอดคล้องกับบริบทของสังคมไทยที่คนส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ

นอกจากนี้อุกฤษฎ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) ศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *A Brief History of Seven Killings* พบกลวิธีการแปล 4 วิธีโดยปรับจากกลวิธีการแปลคำสบถของ Natetina Thanontip (2014) และชาลินี วิมลเกียรติขจร (2550) ได้แก่ 1. การรักษาคำสบถไว้ในบทแปล ประกอบด้วย 3 วิธี ได้แก่ 1.1 การเสริมความหยาบคายในภาษาไทย ได้แก่ การใช้คำอุทาน บุรุษสรรพพนาม คำนำหน้า และคำลงท้าย เช่น “whiny faggot” (อีขี้บ่น) 1.2 การสื่อความหยาบคายในภาษาไทย เช่น การใช้คำหยาบคายในภาษาไทย การใช้คำที่มีความหมายในเชิงลบ การใช้คำที่มีสีสันและกระตุ้นความรู้สึก การใช้คำรื่นหู และการปรับบทแปลให้เข้ากับวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง เช่น “shitty” (เฮงซวย) 2. การตัดทิ้งหรือไม่แปล 3. การแทนที่ด้วยคำอื่นที่ไม่ใช่คำสบถ เช่น “shooting the shit” (ถ่ายรูป) 4. การใช้กลวิธีการแปลหลายรูปแบบประกอบกัน เช่น “bitch” (อีกระหรี่) ในการแปลถ้อยคำต้องห้าม ผู้แปลต้องพิจารณาว่าถ้อยคำต้องห้ามในต้นฉบับต้องการสื่อความหมายตรงตัวหรือความหมายโดยนัย เพื่อช่วยในการเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม หากคำต้องห้ามใดที่ไม่ได้สื่อความหมายหลัก ผู้แปลสามารถละการแปลคำดังกล่าวได้

Ref. code: 25636106034074LYW

จากการศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม 5 ชิ้นข้างต้นพบว่า การถ่ายทอดถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสามารถทำได้หลายวิธี เช่น การแปลตรงตัว การลดความหยาบคาย การเสริมความหยาบคาย การละไม่แปล เป็นต้น แต่งานวิจัยเหล่านี้มีข้อจำกัดบางอย่าง เช่น ในงานวิจัยของ กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) เป็นการรวบรวมกลวิธีการแปลจากการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลซึ่งผลการศึกษามาจากประสบการณ์การแปลเพียงอย่างเดียว มิได้มาจากศาสตร์การแปลที่มีการนำไปใช้จริงในงานวิจัยชิ้นอื่น

สำหรับงานวิจัยของนันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) พันธิตร ธรรมนิยม (2561) และอุกฤษฎ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลอาจยังไม่แพร่หลายมากนัก ส่วนงานวิจัยของพันศักดิ์ อัศววงศ์เกษม (2558) เป็นการศึกษากลวิธีการแปลเพื่อเซ็นเซอร์ถ้อยคำต้องห้ามทั้งหมด ไม่มีกลวิธีการแปลที่เทียบเคียงความหยาบคายของต้นฉบับอยู่เลย และถ้อยคำต้องห้ามในต้นฉบับมักเป็นคำรื่นหูที่ไม่ได้มีความหยาบคายนัก ต่างจากงานของผู้วิจัยที่ต้องการศึกษาคำหยาบคาย ด้วยข้อจำกัดเหล่านี้ ผู้วิจัยจึงไม่นำกลวิธีการแปลจากผลการวิจัยของงานวิจัยทั้ง 5 ชิ้นมาใช้เป็นกรอบแนวคิดในการศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในเรื่อง *Big Mouth* แต่จะนำผลการวิจัยของงานวิจัยดังกล่าวมาใช้เป็นข้อโต้แย้งหรือข้อสนับสนุนในสิ่งที่ผู้วิจัยค้นพบ

อย่างไรก็ตาม ด้วยผู้วิจัยศึกษาการแปลคำต้องห้ามระดับคำ แนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลระดับคำของ Baker (2018) จึงสอดคล้องกับขอบเขตของงานวิจัยชิ้นนี้ อีกทั้งเป็นแนวคิดที่ค่อนข้างเป็นที่ยอมรับในแวดวงการแปลด้วย แนวคิดดังกล่าวอธิบายถึงกลวิธีการแปล 8 วิธี ได้แก่

1. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) คือ การแปลโดยใช้คำจำกลุ่มหรือคำที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง เช่น “god” อาจแปลว่า “สิ่งศักดิ์สิทธิ์”

2. การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) คือ การแปลที่ให้ความรู้สึกหยาบคายรุนแรงน้อยกว่าต้นฉบับ เช่น “Fuck.” สามารถแปลได้ว่า “ร่วมเพศ”

3. การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) คือ การแปลโดยใช้คำในวัฒนธรรมปลายทางที่มีความหมายตรงตัวแตกต่างออกไป แต่ผลที่เกิดกับผู้รับสารคล้ายคลึงกับผู้อ่านต้นฉบับ เช่น แทนที่ “bitch” (อีหมา) ด้วย “อีดอกทอง” แม้จะมีความหมายตรงตัวต่างกัน แต่ใช้เป็นคำด่าทอผู้หญิงเหมือนกันกับต้นฉบับ ผู้รับสารสามารถเข้าถึงความรู้สึกในแบบเดียวกัน อาจกล่าวได้ว่าเป็นวิธีที่เน้นการถ่ายทอดหน้าที่มากกว่าความหมาย

4. การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) คือ การแปลโดยถ่ายเสียงคำในต้นฉบับมาไว้ในฉบับแปล เช่น “dick” อาจแปลโดยใช้คำยืมว่า “ดิก”

Ref. code: 25636106034074LYW

5. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) คือ การแปลโดยการถอดความด้วยคำที่มีในต้นฉบับ อาจเป็นการถ่ายทอดความหมายตรงตัวโดยใช้รูปแบบที่ต่างกัน เช่น “bitch” เป็นคำนามที่มีความหมายตรงตัวว่า หมาตัวเมีย อาจแปลว่า “อีหมา” เป็นการใช้คำประกอบหน้าคำนามร่วมกับคำนาม วิธีการนี้ยังรวมถึงการถอดความหมายโดยนัย เช่น “bitch” สามารถแปลได้ว่า “นังสารเลว” เป็นการถอดความหมายโดยนัยที่พบได้ในพจนานุกรมออกมาเป็นคำแปล แสดงถึงการใช้คำที่เกี่ยวข้อง

6. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) คือ การแปลโดยการถอดความด้วยคำที่ไม่มีในต้นฉบับเพื่อให้เข้ากับบริบท กลวิธีนี้ใช้ได้ดีกับคำที่มีความหมายซับซ้อน เช่น “fucking man” สามารถแปลว่า “ผู้ชายเต็มตัว” คำแปลนี้ไม่เกี่ยวข้องกับความหมายตรงตัวของต้นฉบับเลย เพราะในบริบทนี้ “fucking” เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่ได้สื่อความหมายตรงตัวแต่ใช้เพื่อเน้นย้ำ ผู้แปลจึงใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องในการแปลเพื่อให้เข้ากับ “man” (ผู้ชาย) ซึ่งเป็นคำนามที่คำต้องห้ามนั้นขยายอยู่ กลวิธีการแปลนี้ต่างจากการแทนที่ทางวัฒนธรรมเพราะอาศัยการตีความมากกว่าเพื่อถ่ายทอดความหมายให้เข้ากับบริบท อาจเป็นได้ทั้งการแปลให้เข้ากับคำแวดล้อมคำต้องห้ามหรือการแปลให้เข้ากับสถานการณ์การใช้คำต้องห้าม คำแปลจึงค่อนข้างเฉพาะเจาะจง

7. การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) คือ การตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล เช่น “I hate you. Silly!” อาจแปลว่า “ฉันเกลียดเธอ” แสดงถึงการละไม่แปล “silly” ที่หมายถึง โง่

8. การแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture) คือ การใช้รูปภาพเป็นคำแปลแทนตัวอักษรหรือใช้รูปภาพประกอบคำแปลที่เป็นตัวอักษร

นอกจากแนวคิดของ Baker (2018) จะสอดคล้องกับขอบเขตของงานวิจัยชิ้นนี้แล้ว ยังพบว่ามีการนำไปใช้ในการศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในงานวิจัยบางชิ้น เช่น สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล (2556) ศึกษาการแปลภาษาเกย์ในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง *ปล้นนะยะ* ภาค 1 และ *ว้ายบิ๊ม เซียร์กระหึ่มโลก* จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่าในการแปลคำต้องห้าม ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 2 วิธี ได้แก่ การแทนที่ทางวัฒนธรรมและการใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ กลวิธีการแปลที่ใช้มากคือ การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมเพราะเป็นการผละออกจากสำนวนภาษาต้นฉบับโดยใช้คำอื่นในภาษาปลายทางที่ผู้ชมคุ้นเคยมากกว่า ส่งผลให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายใต้ภาพได้ง่าย

Azura, Dewi, Hidayat (2019) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Catcher in the Rye* ผลการวิจัยพบกลวิธีการแปล 3 วิธี ได้แก่ 1. การแปลโดยการละไม่แปล 2. การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง 3. การแปลโดยใช้การแทนที่ทาง

Ref. code: 25636106034074LYW

วัฒนธรรม กลวิธีการแปลโดยการละไม่แปลและการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลงพบได้มากเพราะทำให้คำแปลไม่หยาบคายเกินไปต่อผู้รับสาร แต่มีข้อเสียเช่นกัน เนื่องจากทำให้บุคลิกและอารมณ์ของตัวละครบิดเบือนไปจากต้นฉบับ ผู้อ่านไม่สามารถรับรู้บุคลิกที่ก้าวร้าวเถรตรงและอารมณ์ฉุนเฉียวของตัวละครได้มากเท่าที่ควร

แม้งานวิจัยข้างต้นจะไม่ได้ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่แสดงให้เห็นว่ากลวิธีการแปลของ Baker (2018) สามารถนำมาใช้เป็นกรอบแนวคิดในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามได้จริง ผู้วิจัยจึงนำกรอบแนวคิดนี้มาใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เพื่อศึกษาว่าเมื่อนำกรอบแนวคิดดังกล่าวมาประยุกต์ใช้กับการแปลถ้อยคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจะได้ผลการวิจัยอย่างไร

## 2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่มีความเกี่ยวข้องกับงานวิจัยชิ้นนี้แบ่งออกเป็นหัวข้อย่อย 3 หัวข้อ ได้แก่ งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในละครตลก (Sitcoms) และภาพยนตร์ งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยาย และงานวิจัยที่ศึกษาด้านการแปล

### 2.3.1 งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในละครตลกและภาพยนตร์

Anggita (2015) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Bad Teacher* เกี่ยวกับคุณครูสาวที่มีความต้องการศัลยกรรมหน้าอก ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 3 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย เช่น “fuck,” “shit” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับศาสนา เช่น “god,” “damn” 3. ถ้อยคำหยาบที่ใช้เรียกแทนชื่อ เช่น “bitch,” “faggot” ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่างกายเพราะถ้อยคำกลุ่มนี้มีประสิทธิภาพที่สุดเมื่อใช้ในการสบประมาทหรือแสดงความไม่เคารพผู้อื่น และด้วยถ้อยคำกลุ่มนี้มีความน่ารังเกียจ อนาจาร หยาบคาย ทำให้ตัวละครสามารถลดทอนศักดิ์ศรีของผู้ฟัง ทำให้บรรลุเป้าหมายในการสร้างความเจ็บปวดให้กับผู้ฟังได้ง่ายยิ่งขึ้น ถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำหยาบที่ใช้เรียกแทนชื่อ เนื่องจากไม่มีประสิทธิภาพมากพอในการดูหมิ่นผู้ฟัง ใช้ในการดึงดูดความสนใจของผู้ฟังเท่านั้น

Kusumaningsih (2019) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *21 Jump Street* เกี่ยวกับคู่หูตำรวจที่ต้องปลอมตัวเป็นนักเรียนเพื่อปราบปรามการค้ายาที่ซุกซ่อนอยู่ในโรงเรียนเก่าของพวกเขา ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 3 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำกลุ่มศาสนา

Ref. code: 25636106034074LYW

เช่น “goddamn,” “hell” 2. ถ้อยคำกลุ่มเรื่องเพศ เช่น “balls,” “titties” 3. ถ้อยคำกลุ่มของเสียในร่างกาย เช่น “shit,” “bullshit” ถ้อยคำต้องห้ามประเภทที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำกลุ่มเรื่องเพศ ถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำกลุ่มศาสนา

Kurniawati & Hardjanto (2019) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในชุดภาพยนตร์โทรทัศน์ (TV series) เรื่อง *Stranger Things* ซีซัน 2 เกี่ยวกับกลุ่มเด็ก ๆ ที่ตามหาเพื่อนที่หายตัวไปจากการลักพาตัวเพื่อนำไปทำการทดลองโดยรัฐบาล ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 5 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำเกี่ยวกับสภาพจิตใจ เช่น “stupid,” “idiot” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะในร่างกาย เช่น “ass,” “dickhead” 3. ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย เช่น “shit,” “bullshit” 4. ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศ เช่น “screw,” “jerk off” 5. ถ้อยคำเกี่ยวกับศาสนา เช่น “god,” “hell” ประเภทที่พบมากที่สุด 2 อันดับ คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกายและถ้อยกับเกี่ยวกับศาสนา เพราะถ้อยคำทั้งสองประเภทไม่ได้หยาบคายเกินไปเมื่อใช้สื่อสารในที่สาธารณะและสามารถถ่ายทอดอารมณ์ได้โดยไม่ทำร้ายผู้ที่ได้ยินมากนัก ทำให้ตัวละครวัยรุ่นในเรื่องใช้ถ้อยคำกลุ่มนี้บ่อยครั้ง ประเภทที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศเนื่องจากมีความหยาบคายมาก ตัวละครจึงหลีกเลี่ยงการใช้ถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้

Rahmayani & Fitrawati (2016) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *The Wolf of Wall Street* เกี่ยวกับนายหน้าค้าหุ้นที่ผลาญเงินไปกับการปาร์ตี้ เหล้า ยาเสพติด และถูกตั้งข้อหาฉ้อโกงในภายหลัง พบถ้อยคำต้องห้าม 9 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศ เช่น “cunt,” “dick” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย เช่น “turd,” “piss” 3. ถ้อยคำเกี่ยวกับศาสนา เช่น “Jesus” 4. ถ้อยคำดูหมิ่นศาสนา เช่น “Screw the Pope!” 5. ถ้อยคำอุทาน เช่น “Fuck!,” “Damn!” 6. ถ้อยคำสแลง เช่น “pimp,” “cupcakes” 7. ถ้อยคำสาปแช่ง เช่น “Eat shit and die!,” “God damn you!” 8. ถ้อยคำด่าทอหรือดูหมิ่นลักษณะบุคคล เช่น “bastard,” “homo” 9. ถ้อยคำหยาบที่ไม่ได้มาตรฐานอื่น ๆ เช่น “Kiss my ass!” ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศ เนื่องจากถ้อยคำกลุ่มนี้เป็นถ้อยคำที่ถูกกฎหมาย ตัวละครในเรื่องซึ่งมีการศึกษาดีจึงเลือกใช้ถ้อยคำกลุ่มนี้มาก ส่วนถ้อยคำที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำสาปแช่งเนื่องจากใช้ทำร้ายคู่สนทนา ตัวละครซึ่งมีการศึกษาที่ดีจึงหลีกเลี่ยงถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้ ส่วนถ้อยถ้อยคำต้องห้ามที่ไม่พบเลย 3 ประเภท ได้แก่ ถ้อยคำดูหมิ่นสิ่งศักดิ์สิทธิ์เนื่องจากบริบทของเรื่องไม่ได้เกี่ยวกับการดูหมิ่นศาสนา ส่วนถ้อยคำดูหมิ่นลักษณะบุคคลไม่พบเลยเนื่องจากถ้อยคำกลุ่มนี้มีความหมายที่รุนแรง ตัวละครในเรื่องที่ค่อนข้างมีการศึกษาที่ดีจึงหลีกเลี่ยง

Sari (2018) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Fast and Furious* ภาค 6 เกี่ยวกับการตามล่าองค์กรอาชญากรรมระดับโลกที่มีแก๊งนักซิ่งรถอยู่เบื้องหลัง ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 6 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับอวัยวะเพศ เช่น “asshole,”

Ref. code: 25636106034074LYW

“pussy” 2. ถ้อยคำต้องห้ามเรื่องของเสียในร่างกาย เช่น “shit,” “bullshit” 3. ถ้อยคำจากชื่อสัตว์ เช่น “fox,” “bitch” 4. ถ้อยคำเกี่ยวกับกิจกรรมทางเพศ เช่น “fuck,” “fuck off” 5. ถ้อยคำเกี่ยวกับภูมิหลังของบุคคล เช่น “bastard,” “son of a bitch” 6. ถ้อยคำเกี่ยวกับศาสนา เช่น “goddamn,” “hell” ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศพบมากที่สุด ส่วนถ้อยคำจากชื่อสัตว์และอวัยวะเพศพบน้อยที่สุด ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคทางจิตและถ้อยคำเหยียดเชื้อชาติไม่ปรากฏอยู่เลย

Sarnika (2018) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในละครซิทคอม เรื่อง *How I Met Your Mother* ซีซัน 1 เกี่ยวกับพ่อที่เล่าเรื่องราวในอดีตเกี่ยวกับอุปสรรคต่าง ๆ ก็มาพบรักกับแม่ให้ลูก ๆ ของเขาฟัง ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 6 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับเรื่องเพศ ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย 2. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย เช่น “crap,” “shit” 3. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับชื่อสัตว์ เช่น “bitch,” “jackass” 4. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับภูมิหลังของบุคคล เช่น “pansy,” “whore” 5. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับศาสนา เช่น “Oh my god,” “Go to hell” 6. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับอาการป่วยทางจิต เช่น “crazy,” “idiot” จากจำนวนถ้อยคำต้องห้ามทั้ง 6 ประเภท ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับศาสนาเป็นประเภทที่พบมากที่สุด รองลงมา คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับอาการป่วยทางจิต ส่วนถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับของเสียในร่างกายและชื่อสัตว์พบน้อยที่สุด

**2.3.2 งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยาย**

Dewi (2017) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Me Before You* เนื้อหาเกี่ยวกับหญิงสาวที่รับดูแลหนุ่มผู้เป็นอัมพาตจนตกหลุมรักกันและกัน ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 6 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะและของเสียในร่างกาย เช่น “arse,” “piss off” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับความตาย เช่น “death,” “hell” 3. ถ้อยคำเกี่ยวกับศาสนา เช่น “Jesus Christ,” “for Christ’s sake” 4. ถ้อยคำเกี่ยวกับสัตว์ เช่น “bitch,” “cow” 5. ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศ เช่น “fucking,” “fuck” 6. ถ้อยคำเกี่ยวกับสภาพจิตใจ เช่น “insane,” “idiot” ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะและของเสียในร่างกาย ส่วนถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับสัตว์

Prasetyo & Setyaningsih (2016) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Bared to You* เกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางเพศของหญิงสาวและชายหนุ่มที่มีความทรงจำเลวร้ายจากการถูกล่วงละเมิดทางเพศในวัยเด็ก ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 3 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย เช่น “shit,” “shitty” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศและกิจกรรมทางเพศ เช่น “dick,” “shag” 3. ถ้อยคำเรียกขาน เช่น “bitch,” “bastard” ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศและกิจกรรมทางเพศ ส่วนถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย

Ref. code: 25636106034074LYW

Robati & Zand (2017) ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Absolutely True Diary of a Part-time Indian* เกี่ยวกับชีวิตช่วงวัยเรียนของเด็กชายชาวอินเดียนแดง ผลการศึกษาพบถ้อยคำต้องห้าม 7 ประเภท ได้แก่ 1. ถ้อยคำเกี่ยวกับชื่อสัตว์ เช่น “pussy;” “rat” 2. ถ้อยคำเกี่ยวกับเสพยาเสพติดและบริโภคแอลกอฮอล์ เช่น “drunk;” “drug” 2. ถ้อยคำเหยียดเชื้อชาติ เช่น “nigger;” “redskin” 3. ถ้อยคำดูหมิ่นสิ่งศักดิ์สิทธิ์และศาสนา เช่น “god;” “Jesus” 4. ถ้อยคำเกี่ยวกับลักษณะทางกายภาพและสภาพจิตใจ เช่น “jerk;” “crazy” 5. ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศและอวัยวะในร่างกาย เช่น “dick;” “fuck” 6. ถ้อยคำเกี่ยวกับของเสียในร่างกาย เช่น “shit;” “piss off” 7. ถ้อยคำเกี่ยวกับความรุนแรง เช่น “kill;” “kick ass” ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับเรื่องเพศและอวัยวะในร่างกาย ตามด้วยถ้อยคำเกี่ยวกับลักษณะทางกายภาพและสภาพจิตใจ ส่วนถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำเหยียดเชื้อชาติ

**2.3.3 งานวิจัยที่ศึกษาด้านการแปล**

Ávila-Cabrera (2016) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Reservoir Dogs* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสเปน พบกลวิธีการแปล 8 วิธี ได้แก่ 1. การละไม่แปล 2. การแปลแบบตรงตัว 3. การเปลี่ยนรูปแบบของคำ 4. การชดเชย 5. การเรียบเรียงใหม่ 6. การแทนที่ 7. การใช้คำที่เฉพาะเจาะจง 8. การใช้คำยืม กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ การละไม่แปล เพื่อให้เหมาะกับพื้นที่บทบรรยายใต้ภาพที่จำกัด รองลงมา คือ การแปลตรงตัวเพราะเป็นวิธีที่รักษาความหมายและความหยาบคายของคำต้องห้ามได้ดี กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด คือ การใช้คำยืม

Bruyne (2016) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาดัตช์ ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 7 วิธี ได้แก่ 1. การแปลด้วยคำต้องห้ามในวัฒนธรรมปลายทาง 2. การละไม่แปล 3. การยกคำต้องห้ามต้นฉบับมาโดยไม่แปล 4. การแปลตรงตัว 5. การแทนที่ด้วยคำที่เบากว่า 6. การใช้คำกว้าง 7. การเปลี่ยนชนิดคำ 8. การชดเชย การแปลด้วยคำต้องห้ามในวัฒนธรรมปลายทางพบมากที่สุด เพราะตัวละครเอกมีลักษณะนิสัยโผงผางใช้คำต้องห้ามบ่อย กลวิธีการแปลนี้จึงมีความสำคัญ การชดเชยแทบไม่พบเลยเพราะนักแปลสามารถแปลตำแหน่งเดียวกับต้นฉบับโดยไม่ต้องทดแทนในตำแหน่งอื่น

Lovihandrie, Mujiyanto & Sutopo (2018) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Bared to You* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย พบกลวิธีการแปล 6 วิธี ได้แก่ 1. การละไม่แปล 2. การใช้คำรื่นหู 3. การใช้ถ้อยคำต้องห้ามในวัฒนธรรมปลายทาง 4. การแทนที่ด้วยคำธรรมดา 5. การใช้คำยืม 6. การใช้คำกว้าง กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คือ การละไม่แปล ส่วนมากใช้กับคำต้องห้ามที่ทำหน้าที่เน้นย้ำคำหรือข้อความ รองลงมา คือ การใช้คำรื่นหู วิธีนี้ใช้มากในการแปลถ้อยคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศที่หยาบคายและไม่สามารถเป็นที่ยอมรับได้เมื่อแปลตรงตัวไปสู่ภาษาปลายทางซึ่งเป็นผลพวงมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมของทั้งสองภาษา

Ref. code: 25636106034074LYW

Nirwana, Husein & Zainuddin (2019) ศึกษาการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง *The Meg* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 13 วิธี ได้แก่ 1. การแปลตรงตัว 2. การเรียบเรียงใหม่ 3. การเพิ่มความ 4. การถอดความ 5. การยกคำมาโดยไม่แปล 6.การย่อความ 7. การรวบความ 8. การละไม่แปล 9. การลดความหยาบคาย 10. การทับศัพท์ 11. การใช้ตัวย่อ 12. การเปลี่ยนตำแหน่ง 13. การแทนที่ทางวัฒนธรรม กลวิธีการแปลตรงตัวเป็นวิธีที่พบมากที่สุด รองลงมาคือการเรียบเรียงใหม่ การลดความหยาบคายพบได้น้อยที่สุด

Nurhasanah, Sape & Sugaryamah (2019) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Of Mice and Men* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 5 วิธี ได้แก่ 1. การแปลตรงตัว 2. การเปลี่ยนชนิดของคำ 3. การตัดคำ 4. การใช้คำที่เฉพาะเจาะจง 5. การแทนที่ทางวัฒนธรรม กลวิธีการแปลตรงตัวเป็นวิธีที่พบมากที่สุด รองลงมาคือการเปลี่ยนชนิดของคำ ส่วนการตัดคำ การใช้คำที่เฉพาะเจาะจง และการแทนที่ทางวัฒนธรรมพบได้น้อยที่สุด

Pratama (2016) ศึกษาการแปลคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *The Help* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 3 วิธี ได้แก่ 1. การแปลแบบเทียบเคียงความหยาบคาย 2. การใช้คำที่เบาลง 3. การละไม่แปล กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือการแปลแบบเทียบเคียงความหยาบคายของต้นฉบับเพราะสื่ออารมณ์ของต้นฉบับได้ดี รองลงมา คือ การใช้คำที่เบาลง ด้วยวัฒนธรรมอินโดนีเซียเป็นวัฒนธรรมแบบตะวันออกที่ต้องคำนึงถึงความสุภาพในการใช้ภาษา การลดความหยาบคายจึงช่วยให้บทบรรยายใต้ภาพรื่นหู ลดความขุ่นเคืองที่อาจเกิดขึ้นกับผู้ชม ส่วนการละไม่แปลใช้น้อยที่สุดเพราะอาจทำให้ผู้ชมไม่เข้าถึงอารมณ์ของตัวละครและไม่ได้สัมผัสวัฒนธรรมตะวันตกที่ถ่ายทอดผ่านถ้อยคำต้องห้าม

Slamia (2020) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์อเมริกันและบริติชจำนวน 23 เรื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอาหรับ ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 4 วิธี ได้แก่ 1. การเทียบเคียง 2. การปรับคำ 3. การเปลี่ยนความหมาย 4. การละไม่แปล กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ การเทียบเคียงเพราะสามารถสื่อความหมายได้ครบตามต้นฉบับ ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อย คือ การเปลี่ยนความหมายเพราะเป็นการบิดเบือนสิ่งที่ต้นฉบับต้องการส่งไปยังผู้ชม การละไม่แปลพบน้อยที่สุดเพราะไม่สามารถถ่ายทอดลีลาภาษาและความหมายที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้เลย

Widhi, Wahyuningsih, & Putranti (2019) ศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Central Intelligence* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 10 วิธี ได้แก่ 1. การเทียบเคียงทางวัฒนธรรม 2.การเรียบเรียงใหม่ 3. การลด 4. การแปลแบบตรงตัว 5. การอธิบาย 6.การเทียบเคียงหน้าที่ 7. การใช้สองวิธี 8. การปรับให้เป็นธรรมชาติ 9. การยืมแปล 10. การชดเชย การเทียบเคียงทางวัฒนธรรมพบมากที่สุดเนื่องจากทำให้คำแปลมี

Ref. code: 25636106034074LYW

ความเป็นธรรมชาติ รองลงมาคือ การเรียบเรียงใหม่ เป็นการอธิบายความหมายของคำต้องห้ามที่ไม่สามารถหาคำแปลที่เทียบเคียงในวัฒนธรรมปลายทางได้เลย ส่วนการใช้คำยืมเป็นวิธีที่พบน้อยที่สุด

กนกวลี โกศลกวีณา (2558) ศึกษาการแปลมุขตลกในบทบรรยายใต้ภาพการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับเด็กจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แม้จะไม่ได้เกี่ยวกับการแปลถ้อยคำต้องห้ามโดยตรง แต่มีประเด็นที่น่าสนใจโดยได้กล่าวถึงปัญหาเรื่องความแตกต่างด้านโครงสร้างภาษาระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยและปัญหาเรื่องเวลาแสดงบทบรรยายที่จำกัดอันเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ต้องมีการตัดต้นฉบับออกไป หากต้นฉบับส่วนนั้นไม่ได้มีความสำคัญนักการตัดทิ้งไม่แปลอาจไม่ได้ส่งผลกระทบอันใดตามมา อย่างไรก็ตาม งานวิจัยชิ้นนี้ได้เสนอวิธีการแก้ปัญหาไว้ว่าเมื่อมีความจำเป็นต้องละการแปลต้นฉบับบางส่วน นักแปลสามารถแปลในตำแหน่งอื่นเพื่อชดเชยสิ่งที่ขาดหายไปในตำแหน่งเดิม เนื้อความในบทบรรยายใต้ภาพจะได้ไม่ขาดหายไป

จิงโจ้ คงมั่น (2560) ศึกษาการแปลนวนิยายเรื่อง *The Holy Woman* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบว่าปัญหาในการแปลนวนิยายเรื่องดังกล่าวเกี่ยวข้องกับความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม กลวิธีที่ใช้ในการแก้ปัญหาคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม มี 4 วิธี ได้แก่ 1. การทับศัพท์ ใช้ในกรณีที่ผู้อ่านสามารถเดาความหมายจากบริบทได้ 2. การแทนที่ด้วยคำในวัฒนธรรมปลายทาง วิธีนี้ทำให้บทแปลสละสลวยและเป็นธรรมชาติ 3. การทับศัพท์พร้อมการอธิบาย วิธีนี้ช่วยรักษาลีลาของต้นฉบับและทำให้คำแปลมีความชัดเจนอีกด้วย 4. การถ่ายเสียง วิธีนี้ใช้เมื่อการทับศัพท์ไม่สามารถสื่อความหมายของคำในต้นฉบับได้

อธิศา งามศรี (2560) ศึกษาการแปลคำและวลีทางวัฒนธรรมในนวนิยายเรื่อง *ครูบ้านนอก* จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่ากลวิธีที่นิยมใช้ในการแปลศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมมี 7 วิธี ได้แก่ 1. การถอดเสียง 2. การใช้คำกว้าง 3. การแปลตรงตัว 4. การถอดความหมาย 5. การแทนที่ทางวัฒนธรรม 6. การละ 7. การใช้กลวิธีมากกว่าหนึ่งวิธี เช่น การเพิ่มคำร่วมกับกลวิธีการแปลอื่น และการทำเครื่องหมายร่วมกับการแปลตรงตัว กลวิธีการแปลที่ไม่พบเลย คือ การใช้ภาพประกอบเนื่องจากเปลืองพื้นที่และอาจก่อให้เกิดความไม่ต่อเนื่องของการอ่านเพราะผู้อ่านต้องเปิดกลับมาดูภาพเพื่อทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง

งานวิจัยที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยาย ละครตลกและภาพยนตร์ชี้ให้เห็นถึงลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่อาจพบเจอได้ในงานวรรณกรรมประเภทงานเขียนและสื่อโสตทัศน์ ส่วนงานวิจัยที่ศึกษาด้านการแปลทำให้เห็นข้อดีและข้อเสียของกลวิธีการแปลแต่ละประเภทในการถ่ายทอดคำจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้วิจัยนำงานวิจัยเหล่านี้มาศึกษาเปรียบเทียบกับผลการศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ที่ใช้แนวคิดของ Baker (2018) ว่ามีความสอดคล้องหรือแตกต่างกันอย่างไร

Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 3
# วิธีการวิจัย

บทที่ 3 กล่าวถึงวิธีการวิจัย แบ่งออกเป็น 6 หัวข้อ ได้แก่ เครื่องมือในการวิจัย การคัดเลือกข้อมูล กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย การเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล และขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

## 3.1 เครื่องมือในการวิจัย

เครื่องมือในการวิจัย คือ ชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ชมอายุ 18 ปีขึ้นไป เรื่อง *Big Mouth* มีบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เป็นอังกฤษและภาษาไทยและฉายทางเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ เข้าฉายไปแล้วจำนวน 3 ซีซัน รวมทั้งสิ้น 31 ตอน ดังนี้

ซีซันที่ 1 เข้าฉายปี 2017 แบ่งออกเป็น 10 ตอน ได้แก่

ตอนที่ 1: *Ejaculation* (26.05 นาที)

ตอนที่ 2: *Everybody Bleeds* (25.21 นาที)

ตอนที่ 3: *Am I gay?* (27.22 นาที)

ตอนที่ 4: *Sleepover: A Harrowing Ordeal of Emotional Brutality* (26.58 นาที)

ตอนที่ 5: *Girls are horny too* (26.43 นาที)

ตอนที่ 6: *Pillow Talk* (27.08 นาที)

ตอนที่ 7: Requiem for a Wet Dream (26.54 นาที)

ตอนที่ 8: *The Head Push* (26.27 นาที)

ตอนที่ 9: *I Survived Jessi's Bat Mitzvah* (26.26 นาที)

ตอนที่ 10: *The Pornscape* (27.09 นาที)

ผู้แปลบทบรรยายใต้ภาพ: ไม่ปรากฏนาม

ซีซันที่ 2 เข้าฉายปี 2018 แบ่งออกเป็น 10 ตอน ได้แก่

ตอนที่ 1: *Am I Normal?* (25.13 นาที)

ตอนที่ 2: *What Is It About Boobs?* (26.58 นาที)

ตอนที่ 3: The Shame Wizard (26.54)

ตอนที่ 4: *Steve the Virgin* (26.10 นาที)

Ref. code: 25636106034074LYW

ตอนที่ 5: *The Planned Parenthood Show* (26.33 นาที)

ตอนที่ 6: Drug Buddies (26.56 นาที)

ตอนที่ 7: *Guy Town* (26.12 นาที)

ตอนที่ 8: *Dark Side of the Boob* (26.37 นาที)

ตอนที่ 9: *Smooch and Share* (26.49 นาที)

ตอนที่ 10: *The Department of Puberty* (27.57 นาที)

ผู้แปลบทบรรยายใต้ภาพ: คุณพุทธชาด กุทอง

ซีซันที่ 3 เข้าฉายปี 2019 แบ่งออกเป็น 11 ตอน ได้แก่

ตอนที่ 1: *My Furry Valentine* (46.07 นาที)

ตอนที่ 2: *Girls Are Angry Too* (26.49 นาที)

ตอนที่ 3: *Cellsea* (27.34 นาที)

ตอนที่ 4: *Obsessed* (26.50 นาที)

ตอนที่ 5: *Florida* (27.08 นาที)

ตอนที่ 6: *How To Have An Orgasm* (27.15 นาที)

ตอนที่ 7: *Duke* (26.50 นาที)

ตอนที่ 8: *Rankings* (27.18 นาที)

ตอนที่ 9: *The AsSSes* (27.30 นาที)

ตอนที่ 10: *Disclosure the Movie: The Musical!* (28.14 นาที)

ตอนที่ 11: *Super Mouth* (27.28 นาที)

ผู้แปลบทบรรยายใต้ภาพ: คุณอรภาริน อ่อนกอ (ตอนที่ 1) และคุณวรากรณ์จันทา (ตอนที่ 2-11)

## 3.2 การคัดเลือกข้อมูล

การคัดเลือกชุดการ์ตูนแอนิเมชันมีหลักเกณฑ์ 2 ข้อ ดังนี้

### 3.2.1 ช่วงปีที่ชุดการ์ตูนแอนิเมชันเข้าฉาย

เนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา ผู้วิจัยจึงเลือกชุดการ์ตูนแอนิเมชันที่เข้าฉายในช่วงปี 2017 ถึงปี 2019 เพื่อให้ได้ข้อมูลที่สะท้อนการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษและกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในการแปลบทบรรยายใต้ภาพที่มีความเป็นปัจจุบันมากที่สุด

Ref. code: 25636106034074LYW

**3.2.2 จำนวนของถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏ**

ชุดการ์ตูนแอนิเมชันที่เลือกเป็นเรื่องที่มีถ้อยคำต้องห้ามปรากฏบ่อยครั้งในบทสนทนาของตัวละครเพื่อให้สอดคล้องกับจุดประสงค์ของงานวิจัย จำนวนถ้อยคำต้องห้ามที่มากทำให้ได้ข้อมูลที่หลากหลายในการจำแนกถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกเป็นกลุ่ม และเพียงพอต่อการวิเคราะห์ในเชิงภาษาศาสตร์ อีกทั้งยังช่วยให้เห็นกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่หลากหลายอีกด้วย

**3.3 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย**

กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัยสอดคล้องกับคำถามวิจัย 3 ข้อ ดังนี้

**3.3.1 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการศึกษาลักษณะถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth***

ผู้วิจัยศึกษาลักษณะถ้อยคำต้องห้ามตามกรอบแนวคิดเรื่องประเภทถ้อยคำต้องห้ามของ Allan & Burridge (2006) ซึ่งผู้วิจัยได้มีการปรับเล็กน้อย โดยแบ่งถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่

1. ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities)
2. ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases)
3. ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies)
4. ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names)
5. ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms)

การจำแนกประเภทถ้อยคำต้องห้ามจะจำแนกตามความหมายตรงตัวของคำ แต่หากคำใดที่ความหมายตรงตัวไม่สามารถนำมาจัดตามกรอบแนวคิดได้ ผู้วิจัยจะยึดตามความหมายโดยนัยหรือความหมายตามบริบท เช่น “You look so weak, you pansy!” ประโยคนี้ “pansy” เป็นคำต้องห้าม ความหมายตรงตัว คือ ดอกหน้าแมว แต่ในบริบทนี้หมายถึง กะเทย อย่างไรก็ตามความหมายตรงตัวข้างต้นไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทใดได้เลยตามกรอบแนวคิดของ Allan & Burridge (2006) จึงต้องจัดประเภทด้วยความหมายตามบริบท โดยจัดให้เป็นถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) เป็นต้น

Ref. code: 25636106034074LYW

**3.3.2 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth***

ผู้วิจัยศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามตามกลวิธีการแปลของ Baker (2018) ซึ่งแบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 8 วิธี ได้แก่

1. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word)

2. การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word)

3. การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution)

4. การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation)

5. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words)

6. การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words)

7. การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words)

8. การแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture)

**3.3.3 กรอบแนวคิดที่ใช้ในการศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth***

ผู้วิจัยศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามตามกรอบแนวคิดเรื่อง ความท้าทายในการแปลบทบรรยายใต้ภาพของ Khalaf (2016) จากความท้าทาย 3 ด้าน ได้แก่ ความท้าทายทางด้านเทคนิค (Technical challenges) ความท้าทายทางด้านวัฒนธรรม (Cultural challenges) และความท้าทายทางด้านภาษา (Linguistic challenges) ผู้วิจัยเลือกศึกษาความท้าทายเพียง 2 ด้าน คือ ความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม เนื่องจากความท้าทายทางด้านเทคนิคต้องอาศัยข้อมูลจากทีมงานแปลบทบรรยายใต้ภาพของเน็ตฟลิกซ์ซึ่งอยู่นอกเหนือวิธีการวิจัยของงานวิจัยชิ้นนี้ และเนื่องจากความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์หรือทับซ้อนกันอยู่ จึงไม่สามารถแบ่งแยกออกเป็น 2 ประเภทกว้าง ๆ ผู้วิจัยจึงได้ปรับกรอบแนวคิดนี้เล็กน้อย โดยการจำแนกความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรมออกเป็นหัวข้อย่อย 5 หัวข้อ ได้แก่

1. คำอุทาน (Interjections)

2. คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words)

3. ความหมายโดยนัย (Connotative meanings)

4. คำนามประสม (Compound nouns)

Ref. code: 25636106034074LYW

5. ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions)

## 3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูล 2 ประเภท ดังนี้

### 3.4.1 ข้อมูลถ้อยคำต้องห้าม

ผู้วิจัยสั่งพิมพ์บทพูดของตัวละครในเรื่องทั้ง ซีซันที่ 1, 2, และ 3 จำนวน 31 ตอน จากเว็บไซต์ 8Flix (https://8flix.com/big-mouth/scripts/) ให้อยู่ในรูปแบบกระดาษ จากนั้นระบุถ้อยคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละครภายใต้กรอบแนวคิดของ Allan & Burridge (2006) และเป็นคำที่มีการระบุหรืออธิบายในพจนานุกรมว่าเป็นคำหยาบคายด้วยคำว่า “offensive” (หยาบคาย) และ “very offensive” (หยาบคายมาก) พจนานุกรมที่เลือกมี 3 เว็บไซต์ ได้แก่

1. *Cambridge Dictionary* (2021) (dictionary.cambridge.org)
2. *Macmillan Dictionary* (2021) (macmillandictionary.com)
3. *Oxford Learner’s Dictionaries* (2021) (oxfordlearnersdictionaries.com)

ถ้อยคำต้องห้ามที่รวบรวมเป็นถ้อยคำต้องห้ามระดับคำ ครอบคลุมคำ 4 ประเภท ตามขนิดของคำ ได้แก่

1. คำนาม (Nouns) เช่น “That guy is such a dick.” (เจ้านั่นมันไอ้โง่), “You stupid cunt!” (อีเวรหน้าโง่) (*Cambridge Dictionary*, 2021)

2. คำกริยา (Verbs) เช่น “I need to piss so bad.” (ฉันปวดเยี่ยวชะมัด), “The dog crapped right in the middle of the street.” (เจ้าหมานั่นขี้กลางถนนเลย) (*Cambridge Dictionary*, 2021)

3. คำคุณศัพท์ (Adjectives) เช่น “He’s a fucking idiot” (เขามันไอ้โง่บัดซบ), “Don’t be such a bloody fool” (เลิกเป็นไอ้โง่สิวะ) (*Oxford Learner’s Dictionaries*, 2021)

4. คำกริยาวิเศษณ์ (Adverbs) เช่น “He’s a fucking good player.” (เขามันเป็นนักกีฬาที่โคตรเก่ง), “What a bloody awful weather!” (อากาศแย่ฉิบหาย) (*Oxford Learner’s Dictionaries*, 2021)

5. คำอุทาน (Interjections) เช่น “Shit! What a mess!” (เวร เรื่องบ้าอะไรเนี่ย) “God! Would you shit up for a minute?” (พระเจ้า หุบปากสักนาทีจะได้ไหม) (*Macmillan Dictionary*, 2021)

Ref. code: 25636106034074LYW

**3.4.2 ข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้าม**

หลังจากระบุถ้อยคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละคร ผู้วิจัยรับชมชุดการ์ตูนผ่านเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ โดยเปิดโหมดบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยและภาษาอังกฤษพร้อมกันขณะรับชม ผู้วิจัยกดปุ่มหยุดชั่วคราวเมื่อใดที่ปรากฏถ้อยคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละคร จากนั้นจดคำแปลถ้อยคำต้องห้ามพร้อมระบุวินาทีให้ชัดเจนก่อนนำไปคัดเลือกหาตัวอย่างที่จะนำไปใช้แสดงการวิเคราะห์

คำต้องห้ามและคำแปลที่รวบรวมจะนำไปนับจำนวนตามจำนวนครั้งที่ปรากฏซ้ำ (Number of tokens) เพื่อใช้ในการคำนวณหาอัตราร้อยละของประเภทถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้าม เช่น “fuck” หากปรากฏ 2 ครั้งจะนับเป็น 2 คำ ต่างจากการนับจำนวนตามประเภท (Number of types) ที่เป็นการนับเฉพาะคำที่แตกต่างกันเท่านั้น ผู้วิจัยนับคำต้องห้ามและคำแปลทุกคำแม้เป็นคำซ้ำเนื่องจากคำเดียวกันเมื่อใช้ในบริบทที่ต่างกัน การวิเคราะห์ข้อมูลจะแตกต่างกัน นอกจากนี้คำแปลอาจแตกต่างกันไปด้วย

**3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล**

การวิเคราะห์ข้อมูลแบ่งออกเป็น 3 ข้อ ดังนี้

**3.5.1 การวิเคราะห์ลักษณะถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth***

ในบทที่ 4 ผู้วิจัยนำข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามมาวิเคราะห์ข้อมูลตามกรอบแนวคิดเรื่องประเภทถ้อยคำต้องห้ามของ Allan & Burridge (2006) โดยกล่าวถึงความหมายตรงตัวของคำ ชนิดของคำ ความหมายและหน้าที่ของคำตามบริบท บางตัวอย่างอาจกล่าวถึงปัจจัยทางสังคมและการใช้ถ้อยคำต้องห้าม การวิเคราะห์ข้อมูลจะอาศัยพจนานุกรมและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ แนวคิดเรื่องความหมายตรงตัวและความหมายโดยนัย (Allan, 2018) แนวคิดเรื่องหน้าที่ของถ้อยคำต้องห้าม (Jay, 2009; Stapleton, 2010) และแนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์สังคม (Holmes, 2013) สำหรับบทที่ 5 ผู้วิจัยอภิปรายขอบเขตหน้าที่ทางการสื่อสารที่แตกต่างกันของถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภท ปัจจัยที่ส่งผลต่อจำนวนของถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภทพร้อมเปรียบเทียบผลการวิจัยกับงานวิจัยชิ้นอื่นว่ามีความคล้ายคลึงหรือแตกต่างกันอย่างไร และอภิปรายปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ถ้อยคำต้องห้าม

Ref. code: 25636106034074LYW

**3.5.2 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth***

ในบทที่ 4 ผู้วิจัยนำข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ได้รวบรวมไว้แล้วมาวิเคราะห์ตามกรอบแนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของ Baker (2018) 8 วิธี โดยอาศัยเว็บไซต์ของ *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554* (2554) (dictionary.orst.go.th) เพื่อช่วยในการวิเคราะห์คำแปล คำแปลบางข้อมูลสามารถจำแนกกลวิธีการแปลได้มากกว่าหนึ่งประเภท เช่น “fucking cry.” คำแปลคือ “ร้องไห้หนักมาก” สามารถจำแนกเป็นกลวิธีการแปล 2 วิธี ได้แก่ การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) โดย “หนักมาก” เป็นคำแปลที่มาจากการตีความของผู้แปลเอง เนื่องจากต้นฉบับไม่ได้สื่อความหมายตรงตัว อีกทั้งใช้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ที่ใช้เน้นย้ำซึ่งไม่ได้แสดงความหมายที่ชัดเจน นักแปลจึงเลือกสรรคำที่ไม่เกี่ยวข้องมาใช้ในการแปล นอกจากนี้ยังสามารถจำแนกเป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ได้เช่นกัน เพราะคำแปลไม่ได้มีความหยาบคายหรือแสดงอารมณ์ได้เท่าต้นฉบับ ทั้งนี้ในบทที่ 4 ตัวอย่างใดที่สามารถจำแนกกลวิธีการแปลได้มากกว่าหนึ่งประเภท ผู้วิจัยจะเลือกวิเคราะห์ตัวอย่างนั้นด้วยกลวิธีการแปลเดียวเท่านั้น โดยเลือกกลวิธีการแปลที่สอดคล้องกับตัวอย่างนั้นมากที่สุด แต่ในภาคผนวก ผู้วิจัยจะแสดงข้อมูลการวิธีการแปลทั้งหมดสำหรับคำแปลนั้น

สำหรับบทที่ 5 ผู้วิจัยอภิปรายลักษณะเด่นของกลวิธีการแปลแต่ละประเภท ปัจจัยที่ส่งผลต่อความถี่ในการใช้กลวิธีการแปลแต่ละประเภทและเปรียบเทียบผลการวิจัยกับงานวิจัยชิ้นอื่นว่ามีความสอดคล้องกันหรือไม่ นอกจากนี้จะกล่าวถึงความคงเส้นคงว่า (Consistency) ของคำแปลถ้อยคำต้องห้ามอีกด้วย

**3.5.3 การวิเคราะห์ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth***

ในบทที่ 4 ผู้วิจัยวิเคราะห์ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามตามกรอบแนวคิดเรื่อง ความท้าทายในการแปลบทบรรยายใต้ภาพของ Khalaf (2016) พร้อมยกตัวอย่างและอธิบายวิธีการแก้ปัญหาที่น่าสนใจของนักแปลต่อความท้าทายในแต่ละด้าน โดยใช้แนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของ Baker (2018) สำหรับบทที่ 5 ผู้วิจัยอภิปรายปัจจัยที่ส่งผลต่อจำนวนของความท้าทายแต่ละประเภทและประเมินความเหมาะสมของวิธีการแก้ปัญหาของนักแปล โดยขอคำแนะนำจากอาจารย์ที่ปรึกษารวมถึงอ้างอิงงานวิจัยชิ้นอื่น

Ref. code: 25636106034074LYW

**3.6 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย**

งานวิจัยชิ้นนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ มีขั้นตอนในการดำเนินการวิจัยทั้งหมด 6 ขั้นตอน ดังนี้

1. ผู้วิจัยศึกษาแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อวิจัยจากหนังสือ บทความและงานวิจัยก่อนหน้า

2. เลือกกรอบแนวคิดที่จะใช้ในการทำวิจัย

3. เก็บรวบรวมข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามและข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

4. นำข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามและคำแปลที่ได้เก็บรวบรวมไว้มาจัดหมวดหมู่ตามกรอบแนวคิดที่เลือก นับจำนวนเพื่อหาอัตราส่วนร้อยละของถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปล และความท้าทายในการแปลแต่ละประเภท ทั้งนี้หากข้อมูลใดสามารถจัดประเภทได้มากกว่าหนึ่งประเภท ข้อมูลนั้นจะมีการนับจำนวนซ้ำ (Number of tokens) จากนั้นคัดเลือกตัวอย่างที่ชัดเจนและน่าสนใจเพื่อนำมาวิเคราะห์ข้อมูลสำหรับการนำเสนอผลการศึกษาในบทที่ 4

5 อภิปรายผลการศึกษาในบทที่ 5 เพื่อนำเสนอประเด็นที่น่าสนใจจากผลการศึกษาพร้อมเปรียบเทียบผลการวิจัยกับงานวิจัยชิ้นก่อนหน้า

6. สรุปผลการวิจัยในบทที่ 6 เพื่อตอบคำถามในการวิจัย 3 ข้อ ได้แก่ ลักษณะของถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 4
# ผลการวิจัย

บทที่ 4 กล่าวถึงผลการวิจัย แบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ ผลการศึกษาลักษณะของถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

## 4.1 ลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

ผู้วิจัยใช้ประเภทถ้อยคำต้องห้ามของ Allan & Burridge (2006) เป็นกรอบแนวคิดในการศึกษาลักษณะถ้อยคำต้องห้าม นอกจากนี้ยังใช้พจนานุกรมออนไลน์ที่มีคำบ่งชี้คำหยาบคาย 5 เว็บไซต์ในการคัดเลือกและหาความหมายของถ้อยคำต้องห้ามอีกด้วย หลังจากศึกษาข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามที่รวบรวมไว้พบว่า ถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* สามารถจัดกลุ่มได้ 5 ประเภท โดยเรียงตามลำดับจำนวนจากมากไปหาน้อย ดังนี้

ตารางที่ 4.1

*จำนวนถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภท*

| ที่ | ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | จำนวน | ร้อยละ |
|---|---|---|---|
| 1. | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) | 975 | 61.09 |
| 2. | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) | 463 | 29.01 |
| 3. | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) | 79 | 4.95 |
| 4. | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) | 64 | 4.01 |
| 5. | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) | 15 | 0.94 |

จากตารางที่ 4.1 เห็นว่าถ้อยคำต้องห้ามประเภทที่พบมากที่สุด 2 อันดับแรก คือ ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) และถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) ถ้อยคำประเภทที่พบได้น้อย คือ ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์

Ref. code: 25636106034074LYW

(Insults on animal names) ส่วนถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) เป็นประเภทที่พบได้น้อยที่สุด ตัวอย่างถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภท มีดังนี้

**4.1.1 ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities)**

| ตัวอย่างที่ 1 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | The old ghost: Also, it's the best time to be gay since ancient Greece.<br>Andrew: Huh. I had no idea.<br>The old ghost: As long as you live on one of the coasts, or Austin, Texas-- that place is keeping it weird.<br>Freddie Mercury: Being gay can be **bloody** brilliant. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 3 เวลา 14.45 |
| บริบท | Andrew รู้สึกว่าเขาอาจจะเป็นคนกลุ่มรักร่วมเพศจึงมาขอคำปรึกษากับเหล่าภูตผีที่เป็นเกย์เพื่อขอคำแนะนำว่าชีวิตแบบชายรักชายเป็นเช่นไร |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bloody” ความหมายตรงตัวคือ เต็มไปด้วยเลือด เป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบบริติช (British) ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทำหน้าที่เน้นย้ำ “brilliant” ที่เป็นคำคุณศัพท์เพื่อสื่อความหมายว่า ยอดเยี่ยมมาก ด้วย Freddie Mercury เป็นนักร้องสัญชาติ British แห่งวงร็อคชื่อ Queen ในประเทศอังกฤษ (https://www.britannica.com/biography/Freddie-Mercury เข้าถึงเมื่อวันที่ 12 ตุลาคม 2563) เขาจึงมีความคุ้นเคยในการใช้คำศัพท์ที่ใช้กันในถิ่นที่อยู่ของตน |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ตัวอย่างที่ 2 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Connie: How do you get on blogs?<br>Jessi: What? That's your **fucking** question?<br>Connie: Well, I mean, are they different from websites?<br>Jessi: I shouldn't have to explain this to you. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 9 เวลา 14.23 |
| บริบท | Connie ปีศาจฮอร์โมนประจำตัวของ Jessi ไม่เข้าใจว่าบล็อก (blogs) คืออะไร และทำอย่างไรถึงจะมีชื่อในบล็อก Connie จึงตั้งคำถามกับ Jessi |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fucking” ผันมาจาก “fuck” ที่มีความหมายตรงตัวว่า ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำคุณศัพท์ทำหน้าที่เน้นย้ำ “question” เพื่อสื่อว่าคำถามนั้นเป็นสิ่งที่ไม่ควรถาม เพราะ Connie ควรทราบอยู่แล้วว่าบล็อกคืออะไร |

| ตัวอย่างที่ 3 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Lola: Now hold my book bag. I need to go **piss**. I had two Barq's root beer at lunch.<br>Andrew: Okay.<br>Lola: Meet me outside. You're walking me home! |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน Episode 6 เวลา 4.14 |
| บริบท | Lola ให้ Andrew ที่กำลังคบกันกับเธอในฐานะแฟนช่วยถือกระเป๋าให้เพราะเธอต้องการไปปัสสาวะ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “piss” ความหมายตรงตัวคือ ปัสสาวะ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำกริยาทำหน้าที่อธิบายกิจกรรมการขับถ่าย ด้วย Lola มีบุคลิกที่โผงผางเธอจึงใช้คำหยาบคายอยู่เป็นประจำ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 4 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Mirror Missy: That's laughable! Just because these women are okay with their gross bodies, doesn't mean you get to be. Get a grip, flat Stanley.<br>Missy: You know what, Mirror Missy? Why don't you just go fudge yourself, you fudging...[stammering]...**cunt**! |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 2 เวลา 21.03 |
| บริบท | Missy หมดความอดทนกับ Mirror Missy เงาในกระจกของเธอที่คอยต่อว่าเธอเรื่องรูปลักษณ์ของเธอ พยายามทำให้เธอมีทัศนคติที่เป็นลบต่อร่างกายของตนเอง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “cunt” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศหญิง ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำนามที่สื่อความหมายโดยนัยเชิงลบ หมายถึง คนโง่หรือคนเลว ทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของ Missy ที่มีต่อเงาในกระจกของเธอ แม้ Missy จะเป็นเด็กสุภาพและระมัดระวังเรื่องการใช้ภาษา แต่เหตุการณ์นี้เป็นเหตุการณ์ที่เธอโกรธสุดขีดจนหลุดปากเอ่ยคำต้องห้ามออกมา |

**4.1.2 ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies)**

| ตัวอย่างที่ 5 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jessi: Perchance I can offer you an elixir to ease your troubles, Party Wolf?<br>Jay: "Cotton candy brandy, made for kids by kids, please help."<br>Jessi: **Christ**, where did this come from?<br>Jay: Bangkok. A children's prison, actually.<br>Jessi: Ugh! |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Jay: What?<br>Jessi: You're the worst. |
| ที่มา | ซีซันที่ 1 ตอน 8 เวลา 8.26 |
| บริบท | ขณะที่ Jessi กำลังรู้สึกเบื่อ Jay ได้เข้ามาทักทายพร้อมกับแนะนำเครื่องดื่มแอลกอฮอล์สำหรับเด็กให้ Jessi ดื่มเพื่อคลายเครียด |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Christ” ความหมายตรงตัวคือ บุตรของพระเจ้าผู้เป็นที่นับถือของชาวคริสต์ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์ตกใจและไม่พอใจของ Jessi ที่ Jay ถือเครื่องดื่มผิดกฎหมาย และยังพยายามแนะนำให้เธอดื่มเครื่องดื่มดังกล่าว ถือเป็นการแสดงอารมณ์ด้านลบของ Jessi |

| ตัวอย่างที่ 6 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Diane: Nick, where's that **goddamn** phone?<br>Connie: Don't tell her!<br>Nick: What phone?<br>Diane: Oh! So that's how you wanna play it. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 4 เวลา 23.31 |
| บริบท | Andrew สารภาพกับ Diane ผู้เป็นแม่ของ Nick ว่าเขาและ Nick เรียนรู้การขับรถจากโทรศัพท์ของ Nick จนเป็นเหตุให้ขับชนกำแพงโรงจอดรถ ทำให้ Diane ต้องการจะยึดโทรศัพท์เครื่องนั้น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “goddamn” ความหมายตรงตัวคือ พระเจ้าสาปแช่ง ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำคุณศัพท์ทำหน้าที่เน้นย้ำ “phone” ซึ่งเป็นคำนาม เพื่อสื่อว่าโทรศัพท์เครื่องนี้เท่านั้น รวมถึงแสดงอารมณ์โมโหของ Diane อีกด้วย การใช้คำดังกล่าวในการสื่อสารลักษณะนี้เป็นการลบหลู่พระเจ้าซึ่งเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 7 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: **God**, I love fucking you both, but in such different ways.<br>Brad: So, what are we doing for V-Day, Jacked Galifianakis?<br>Suzette: I want a romantic dinner and a magical night of hardcore pounding. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 1 เวลา 5.15 |
| บริบท | Jay เสร็จกิจจากการร่วมเพศกับหมอนชื่อ Brad และ Suzette ที่เขาจินตนาการให้มีชีวิต |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “god” ความหมายตรงตัวคือ พระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์พึงพอใจของ Jay หลังการร่วมเพศของหมอน 2 ใบที่เขารักจนสำเร็จความใคร่ แสดงถึงอารมณ์ด้านบวกของเขา คำต้องห้ามนี้มักปรากฏร่วมกับคำอื่น ๆ เช่น “my god” หรือ “oh, my god” |

| ตัวอย่างที่ 8 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: So you guys think it's cool that she's into, uh, girls and guys?<br>Nick: A hundred percent.<br>Devon: Fuck, yeah.<br>Andrew: Yes, **hell**, yes. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 8 เวลา 4.48 |
| บริบท | Jay และเพื่อน ๆ กำลังพูดคุยกันเรื่องเพื่อนใหม่ชื่อ Ali ที่สามารถชอบได้ทั้งผู้ชายและผู้หญิง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “hell” ความหมายตรงตัวคือ นรก บริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทำหน้าที่เน้นย้ำ “yes” เพื่อสื่อความหมายว่า จริงมาก |

Ref. code: 25636106034074LYW

### 4.1.3 ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases)

| ตัวอย่างที่ 9 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: Hey, ladies, you havin' fun? - I think tonight's gonna be pretty hot! - [girls scream]<br>Devin: Oh, my God, what the hell?<br>Lola: Yeah, we're wearing a ton of hairspray, you **psycho**! [screams] |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 1 เวลา 17.00 |
| บริบท | Jay เข้าไปทักทาย Devin และ Lola พร้อมทั้งแสดงทักษะมายากลของเขาโดยการปล่อยเปลวไฟที่มือออกมา |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “psycho” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนที่ป่วยทางจิต แม้ว่าในความเป็นจริง Jay จะมีอาการป่วยทางจิตจากการสร้างภาพหลอนในความคิดเขา แต่ในบริบทนี้ คำดังกล่าวจึงสื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธเคืองของ Lola ผ่านการเปรียบเทียบพฤติกรรมบ้าบิ่นของ Jay กับคนที่มีสภาพจิตใจผิดปกติมากกว่าการอธิบายว่า Jay เป็นผู้ป่วยทางจิตจริง ๆ |

| ตัวอย่างที่ 10 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: Okay, listen up, **jerks**! I've got big news. I, Jay Bilzerian, am a bisexual, cisgendered, polyamorous magician! ♪ Ta-da! ♪<br>Raccoon: [chittering] Good for you, kid. Maybe you should tell your friends? |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 3 เวลา 23.58 |
| บริบท | ตัวอย่างนี้ Jay กำลังจะสารภาพกับเพื่อนว่าเขาเป็นมีรสนิยมทางเพศแบบที่ชอบได้ทั้งชายและหญิง (Bisexual) แต่กลับมีเพียงแรคคูนที่อยู่ในเหตุการณ์ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “jerk” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนโง่ แสดงถึงความบกพร่องของสติปัญญา เป็นปัญหาสุขภาพทางจิตอย่างหนึ่ง ในบริบทนี้ คำดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสนิทสนมระหว่าง Jay และเพื่อน ๆ |

| ตัวอย่างที่ 11 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Matthew: Jessi and I are too scared to lead the presentation.<br>Jay: I could do it. I could do it. [stammers] Jay will do it.<br>Jessi: Oh, thank goodness. And I was thinking we should just wear, like, our regular boring clothes, right?<br>Jay: Oh, my God. What are you, **crazy**? Matthew and I will be wearing matching vests and shiny shirts. And Jessi will be wearing a tight little skirt-- ooh. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 7 เวลา 6.36 |
| บริบท | Matthew บอกกับ Jay ว่าเขาและ Jessi ไม่กล้านำเสนองานกลุ่ม Jay จึงอาสาทำแทน จากนั้น Jessi จึงถาม Jay เพื่อความแน่ใจว่าใส่ชุดธรรมดานำเสนอตามที่เธอเข้าใจหรือไม่ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “crazy” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนบ้า ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงอารมณ์ไม่พอใจของ Jay ต่อ Jessi ที่เข้าใจว่าทุกคนจะใส่ชุดปกติธรรมดาไปนำเสนองาน ทั้งที่ Jay วางแผนไว้ว่าจะให้ทุกคนใส่ชุดที่ดูดี |

| ตัวอย่างที่ 12 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Lola: Missy's, like, jerking off. She's such a horny **spaz**, you guys. [all laughing]<br>Missy: Oh, no! No, no, no! |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 8 เวลา 18.38 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| บริบท | ในกิจกรรมเข้าค่ายของโรงเรียน Missy หลับอยู่และทำท่าคล้ายกำลังสำเร็จความใคร่กับตุ๊กตาที่เธอกอดอยู่ ทันใดนั้นเพื่อนคนอื่น ๆ ก็สังเกตเห็น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “spaz” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนที่เป็นอัมพาตไม่สามารถควบคุมกล้ามเนื้อตัวเองได้ ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย โดยใช้ทำหน้าที่แสดงความรู้สึกไม่เคารพของ Lola ที่มีต่อ Missy |

### 4.1.4 ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names)

| ตัวอย่างที่ 13 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Yeah, what do you know, Dad? You gave me terrible advice about Gina, and you can't even carry a couple of blankets without hurting yourself.<br>Dr. Brich: Uh-oh! The claws are out again. [meows]<br>Nick: Stop doing that.<br>Dr. Brich: [purring]<br>Nick: Stop purring, Dad.<br>Fred: Yeah, stop it!<br>Nick: Why can't you be more of a man and not such a... a **pussy**? |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 7 เวลา 17.23 |
| บริบท | Nick มีปากเสียงกับ Dr. Birch พ่อของเขาที่ขัดขวางเขาไม่ให้ทำตัวเจ้าชู้ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “pussy” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ แมว มีความหมายโดยนัยว่าผู้ชายที่อ่อนแอ ขี้ขลาด ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธซึ่งเป็นอารมณ์ด้านลบของ Nick ต่อผู้เป็นพ่อที่ไม่สนใจสิ่งที่เขาพูดและยังเลียนแบบท่าทางของแมว ทำให้เขาดูเป็นผู้ชายที่ อ่อนแอ ตรงกับความหมายโดยนัยของคำดังกล่าว |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 14 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Matthew: And speaking of drama, here come the Janssen twins, who are on the outs.<br>Lotte: You stolen my hairstyle, you copy **cow**. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 8 เวลา 19.05 |
| บริบท | ในงานเลี้ยงของโรงเรียน Matthew ผู้ทำหน้าที่พิธีกรกำลังแนะนำแขกที่กำลังเดินเข้ามาในงาน ณ เวลานั้นเป็นคิวของฝาแฝดสาว Lotte และ Mila |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “cow” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ วัวเพศเมีย เป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบบริติช มีความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงหน้าโง่หรือผู้หญิงเลว ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงอารมณ์และความรู้สึก โกรธของ Lotte ต่อ Milla ที่ลอกเลียนแบบทรงผม ถือเป็นการแสดงอารมณ์ด้านลบของ Lotte |

| ตัวอย่างที่ 15 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Devin: Are you **bitches** ready? Here she is.<br>Missy: I love these sock boobs. They're real bazongas. I like grabbing on to 'em.<br>Lola: That's good, 'cause nobody else will. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 4 เวลา 11.25 |
| บริบท | หลังจากที่ Devin แปลงโฉมให้ Missy จากสาวบุคลิกเรียบร้อยเป็นสาวเปรี้ยว เธอซ่อนตัว Missy ไว้ใต้ผ้าห่มผืนใหญ่เพื่อให้ Lola และ Jessi เกิดความรู้สึกตื่นเต้นก่อนได้ยลโฉมใหม่ของ Missy |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bitch” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ สุนัขเพศเมีย มีความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงไม่ดี แต่ในบริบทนี้คำดังกล่าวทำหน้าที่แสดงความสนิทสนมระหว่าง |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Devin และเพื่อนของเธออีก 2 คน ได้แก่ Lola และ Jessi ที่เป็นเพื่อนร่วมชั้นเรียนและอยู่ในช่วงวัยเดียวกัน |

| ตัวอย่างที่ 16 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Where are Val and Curt?<br>Jay: Oh, man. They're at some bitchin' high school party tonight. They made me trim their pubes before they left because they are out there swingin' dicks and bonin' **chicks**. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 4 เวลา 7.21 |
| บริบท | Jay พา Nick และ Andrew เดินชมบ้านของเขาพร้อมกับเล่าเรื่องราวที่เกี่ยวกับครอบครัวให้ทั้งสองคนฟัง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “chick” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ ลูกไก่ เป็นคำหยาบคายเมื่อใช้เรียกผู้หญิง ในบริบทนี้ Jay ใช้เรียกผู้หญิงในงานปาร์ตี้เชิงดูถูกเหยียดหยาม |

### 4.1.5 ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms)

| ตัวอย่างที่ 17 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Jessi?<br>Andrew: What are you doing here?<br>Jessi: I came over to get away from my stupid mom, but then I overheard you **dweebs** talking about your portal, and I want in. |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 10 เวลา 7.04 |
| บริบท | Jessi หนีแม่ของเธอแล้วไปที่บ้านของ Nick โดยไม่บอกล่วงหน้า ทำให้เธอได้เห็นช่องพิศวงที่ Nick และ Andrew กำลังพูดถึง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “dweeb” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนน่าเบื่อ อ่อนแอ หรือแต่งตัวเชย เป็นคำที่แสดงการดูถูกบุคลิกลักษณะของผู้อื่น ในบริบทนี้ ถ้อยคำต้องห้ามดังกล่าวไม่ได้สื่อความหมายตรงตัว แต่ทำหน้าที่ในการแสดงความสนิทสนมใกล้ชิดของทั้งสามคน |

| ตัวอย่างที่ 18 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Matthew: Jay! Get over here! You're on our team.<br>Jay: Fuck yes! Haha! Chosen! Hey, Nick, Andrew, I'm joining Matthew's team. We're gonna bury you **fags**.<br>Matthew: That's what I'm talking about. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 7 เวลา 3.07 |
| บริบท | Matthew เลือก Jay เข้ากลุ่มด้วย หลังจากที่คุณครูให้จับกลุ่มเพื่อทำงานร่วมกัน 3 คน เจย์จึงพูดเชิงเยาะเย้ย Nick และ Andrew ว่ากลุ่มของเขาต้องดีกว่า |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fag” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ เกย์ ใช้เรียกกลุ่มชายรักชายในเชิงดูถูกเหยียดหยาม ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัยมากกว่าสื่อความหมายตรงตัว เพราะ Jay ไม่ได้ต้องการอธิบายรสนิยมทางเพศของ Nick และ Andrew แต่ต้องการแสดงความรู้สึกเกลียดชังโดยการสบประมาททั้งสองคนนั้น คำดังกล่าวจึงทำหน้าที่ในการแสดงความรู้สึกด้านลบของ Jay ซึ่งเป็นความหมายโดยนัย |

| ตัวอย่างที่ 19 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Duke: I do want to be a great musician.<br>Harriet: So then don't be ashamed of where you come from, and don't be afraid of where you're going.<br>Duke: Like how you felt at the Mason-Dixon Line. |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Harriet: Oh, what kinda house **nigga**... I wasn't proud of bein' a slave, and I was ecstatic to be free. |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 7 เวลา 19.41 |
| บริบท | เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในวัยเด็กของ Duke Ellington เขากำลังเล่าถึงความฝันที่อยากเป็นนักดนตรีของเขาให้ Harriet Tubman ฟัง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “nigga” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนผิวสี ในบริบทนี้ทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของ Harriet Tubman หลังจาก Harriet บอกให้ Duke รักครอบครัวแต่ไม่ทิ้งความฝันที่อยากเป็นนักดนตรี Duke กลับตีความว่าคงเหมือนกับที่ Harriet ภูมิใจกับการเป็นทาสแต่ก็ไม่ละทิ้งฝันที่อยากเป็นอิสระ ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบที่ผิด ความต้องการเป็นนักดนตรีของ Duke คือความใฝ่ฝัน แต่การหนีจากการเป็นทาสของ Harriet คือการต่อสู้ดิ้นรน จึงเป็นที่มาของความโกรธเคืองในครั้งนี้ |

| ตัวอย่างที่ 20 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Police: I know who you are, you little **bastard**. You're the ponytail something.<br>Andrew: Guys, please, I'm just some weird kid. |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 10 เวลา 23.28 |
| บริบท | ตำรวจกล่าวหา Andrew ว่าเขาคือ The Ponytail Killer ฆาตกรไว้ผมยาวถักเปียที่สังหารคนบริสุทธิ์ไปหลายราย |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bastard” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ บุตรนอกสมรสหรือลูกนอกคอก มีความหมายโดยนัยว่า คนเลว ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่แสดงความไม่เคารพหรือไม่ชอบใจของตำรวจที่มีต่อ Andrew ถือเป็นการแสดงความรู้สึกด้านลบ |

Ref. code: 25636106034074LYW

**4.2 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth***

ผู้วิจัยใช้แนวคิดของ Baker (2018) ในการศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลที่พบจากกรอบแนวคิดที่เลือกมี 7 วิธี โดยไม่พบการแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture) และมีกลวิธีที่ค้นพบใหม่ 2 วิธี คือ การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) และการแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) รวมทั้งสิ้น 9 วิธี โดยเรียงตามลำดับจำนวนจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

ตารางที่ 4.2

*จำนวนกลวิธีการแปลแต่ละประเภท*

| ที่ | ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | จำนวน | ร้อยละ |
|---|---|---|---|
| 1. | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) | 458 | 28.70 |
| 2. | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) | 455 | 28.51 |
| 3. | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) | 302 | 18.92 |
| 4. | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) | 273 | 17.11 |
| 5. | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) | 139 | 8.71 |
| 6. | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) | 134 | 8.40 |
| 7. | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) | 103 | 6.45 |
| 8. | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) | 45 | 2.82 |
| 9. | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) | 5 | 0.31 |

จากตารางที่ 4.2 เห็นว่ากลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด 3 อันดับแรก คือ การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) และการแปลแบบตรงตัว

Ref. code: 25636106034074LYW

(Using literal translation) ตามลำดับ กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด 2 อันดับ คือ การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) และการแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) ตัวอย่างกลวิธีการแปลแต่ละประเภท มีดังนี้

### 4.2.1 การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution)

| ตัวอย่างที่ 21 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Jesus!<br>Connie: That is some weird-**ass** toxic max-sculinity. |
| ฉบับแปล | นิค: พับผ่าสิ<br>คอนนี่: นี่มันความเป็นชายที่เป็นพิษแบบ**โคตร**เพี้ยนเลย |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 1 เวลา 43.46 |
| บริบท | Nick และ Connie ยืนมอง Andrew ที่ดิ้นทุรนทุรายหลังจากถูก Missy และ Lola ไล่ออกจากงานเลี้ยงวันวาเลนไทน์เพราะ Andrew หึง Missy จนทำร้าย Lars ในงานเลี้ยงนั้น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “ass” ความหมายตรงตัวคือ ก้น ปกติเป็นคำนาม ปัจจุบันมีการนำไปใช้เป็นคำคุณศัพท์และคำกริยาวิเศษณ์ (Miller, 2017) ในบริบทนี้ทำหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์เน้นย้ำ “weird” ที่เป็นคำคุณศัพท์ เพื่อสื่อความว่า ประหลาดมาก |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “โคตร” ความหมายตรงตัวคือ ต้นสกุล ในภาษาไทยใช้เป็นคำเน้นย้ำคำคุณศัพท์ เช่น โคตรสวย หมายถึง สวยมาก คำแปลนี้แสดงการแทนที่คำในต้นฉบับด้วยคำที่สื่อความหมายอื่นในภาษาปลายทาง แต่ทำหน้าที่และสื่ออารมณ์คล้ายกัน |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ตัวอย่างที่ 22 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: You see, Dr. Birch and I want to guide you back to a time when you weren't slavishly devoted to your machine.<br>Nick: What?<br>Andrew: Your phones! Give us your phones, people.<br>Nick: Are you **fucking** kidding me? |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: ผมกับหมอเบิร์ชอยากพาย้อนเวลาไปช่วงที่เรายังไม่เสพติดเครื่องจักรกัน<br>นิค: อะไร<br>แอนดรูว: โทรศัพท์ไง ส่งโทรศัพท์มา ทุกคน<br>นิค: ล้อเล่นรึเปล่า**วะ** |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 3 เวลา 16.16 |
| บริบท | Andrew และ Dr. Birch พ่อของ Nick ต้องการให้ทุกคนในบ้านที่กำลังเล่นโทรศัพท์อยู่วางโทรศัพท์ลงและนำโทรศัพท์ไปใส่ไว้ในตะกร้า ทั้งนี้เพื่อที่จะให้ทุกคนได้พูดคุยและรับประทานอาหารร่วมกัน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fucking” มีที่มาจาก “fuck” ที่มีความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในบริบทนี้คำดังกล่าวเป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทำหน้าที่เน้นย้ำ “kidding” เพื่อสื่อว่าการที่ Andrew ยึดโทรศัพท์เขาเป็นเรื่องที่ไม่สมควร |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “วะ” เป็นคำลงท้ายที่หยาบคายในภาษาไทย เป็นคำที่ไม่มีความหมายแต่สามารถใช้ต่อท้ายประโยคเพื่อแสดงความเป็นกันเองหรือแสดงความไม่สุภาพ นอกจากนี้ยังสามารถใช้เน้นย้ำข้อความและแสดงความรู้สึกโกรธได้ |

| ตัวอย่างที่ 23 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: Like when a baboon is in heat and presents its red bum-bum so the other baboons know it's time to monkey around. |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Jessi: What the **<u>fuck</u>** are you talking about? |
| ฉบับแปล | เจย์: เหมือนบาบูนที่พร้อมผสมพันธุ์ แล้วอวดก้นแดงๆ ของมันยังไงล่ะ บาบูนตัวอื่นจะได้รู้ว่าได้เวลาเจี๊ยวจ๊าวแล้ว<br>เจสซี่: พูดเรื่อง**<u>บ้าบอ</u>**อะไรของ**<u>แก</u>** |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 5 เวลา 17.27 |
| บริบท | Jay บอกว่า Jessi ส่งสัญญาณว่ามีอารมณ์ทางเพศคล้ายกับลิงบาบูน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuck” ความหมายตรงตัวคือ การร่วมเพศ ในบริบทนี้เป็นคำนาม ใช้ร่วมกับคำนำหน้าคำนาม “the” ทำหน้าที่เน้นย้ำ “what” เพื่อสื่อว่าสิ่งที่เขากำลังพูดเป็นเรื่องที่ไม่น่าพิศมัย เพราะเขากำลังเปรียบเทียบ Jessi กับสัตว์ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “บ้าบอ” ความหมายตรงตัวคือ เสียสติ, วิกลจริต และ “แก” เป็นคำสรรพนามที่หยาบคายในภาษาไทยซึ่งไม่สื่อความหมายแต่สามารถใช้แสดงความไม่สุภาพของผู้พูด ในภาษาไทยทั้งสองคำมีการนำไปใช้เพื่อเน้นย้ำและแสดงอารมณ์ |

| ตัวอย่างที่ 24 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: Now, here's how it's done. Smooch. Come on. Yes, yes, yes! No, no, no, no!<br>Matthew: And there it is.<br>Jay: **<u>Shit</u>**. |
| ฉบับแปล | เจย์: ทีนี้ฉันจะเล่นให้ดูเป็นขวัญตา จูจุ๊บ เอาเลย ใช่ ใช่ๆ ไม่ๆ ไม่ๆ<br>แมทธิว: หยุดหมุนแล้ว<br>เจย์: **<u>เวร</u>** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 9 เวลา 12.00 |
| บริบท | กลุ่มวัยรุ่นกำลังเล่นเกม Smooch or Share (เกมที่ผู้เล่นต้องเลือกระหว่างจูบหรือบอกต่อ จากนั้นหมุนขวดเพื่อเลือกบุคคลเป้าหมาย) เมื่อถึงคราวของ Jay เขาเลือกจูบ แต่ปลายขวดชี้ไปที่ Matthew ซึ่งเป็นผู้ชาย |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “shit” ความหมายตรงตัวคือ อุจจาระ บริบทนี้คำดังกล่าวเป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์ผิดหวังของ Jay ที่ต้องจูบปากกับ Matthew แทนที่จะเป็นเพื่อนผู้หญิง |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “เวร” ความหมายตรงตัวคือ ชะตากรรมในอดีต ใช้เป็นคำอุทานในภาษาไทย แม้จะมีความหมายต่างจากคำต้องห้ามต้นฉบับ แต่แสดงอารมณ์ได้ใกล้เคียงกัน |

**4.2.2 การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word)**

| ตัวอย่างที่ 25 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Connie: The extra-small little **prick** condoms is up in aisle 14!<br>Nick: Oh, fuck you!<br>Connie: No, I'm not your mom! |
| ฉบับแปล | คอนนี่: ถุงยางสำหรับ**กระเจี๊ยว**จิ๋วอยู่ที่ช่องสิบสี่โน่น<br>นิค: ไปอึ๊บตัวเองเถอะ<br>คอนนี่: ฉันไม่ใช่แม่เธอย่ะ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 1 เวลา 21.27 |
| บริบท | Nick และ Connie กำลังทะเลาะเบาะแว้งกันในร้านขายของชำ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “prick” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้เป็นคำนาม หลัก ๆ แล้วสื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศชาย อย่างไรก็ตามสามารถตีความว่าทำหน้าที่แสดงอารมณ์ความรู้สึกได้เช่นเดียวกัน เพราะ Connie กำลังดูถูก Nick ว่ามีอวัยวะเพศขนาดเล็ก ส่วนหนึ่งมาจากความรู้สึกโมโหของเธอในขณะนั้น |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| | |
|---|---|
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “กระเจี๊ยว” เป็นคำที่แสดงอารมณ์น้อยกว่าต้นฉบับ เนื่องจากหมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์ของเด็กชายเล็ก ๆ ให้ความรู้สึกน่ารักน่าเอ็นดู ในขณะที่ต้นฉบับสื่อความหยาบคายมากกว่า |

| ตัวอย่างที่ 26 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jessi: Okay, I admit some of these girls are kind of pretty, but my mom says real beauty is on the inside.<br>Mirror Missy: So is your colon, and that's packed with **crap**.<br>Missy: [sighs] I don't know. |
| ฉบับแปล | โอเค ฉันยอมรับนะว่าสาวๆ บางคนก็ดูน่ารักดี แต่แม่ฉันบอกว่าความงามที่แท้จริงมาจากภายใน<br>เงาในกระจกของมิสซี่: เหมือนลำไส้ใหญ่เธอไง ที่อัดแน่นไปด้วย**อึ**น่ะ<br>มิสซี่: ไม่รู้สิ |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 2 เวลา 16.04 |
| บริบท | Missy และ Jessi กำลังดูรูปสาวสวยในแอพพลิเคชั่นชื่อ Instagram แล้วรู้สึกน้อยใจในรูปลักษณ์ของตนที่ไม่ดูดีเหมือนคนเหล่านั้น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “crap” ความหมายตรงตัวคือ อุจจาระ ในบริบทนี้เป็นคำนามที่สื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่อธิบายของเสียในร่างกาย |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “อึ” หมายถึง อุจจาระ มักใช้กับเด็ก แม้จะสื่อความหมายตรงกับต้นฉบับแต่มีความหยาบคายน้อยกว่า |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 27 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Steve: Hey, it's the floating grandpa!<br>Shame Wizard: For the last time, you **imbecile**. I'm the Shame Wizard. Uh! |
| ฉบับแปล | สตีฟ: อ้าว คุณปู่ลอยได้นี่เอง<br>พ่อมดแสนละอาย: ฉันจะพูดอีกครั้งนะ **ไอ้ติงต๊อง** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 9 เวลา 1.50 |
| บริบท | Shame Wizard มาที่สนามบาสเกตบอลของโรงเรียนเพื่อทำให้นักเรียนแต่ละคนที่กำลังเข้าค่ายเกิดความละอายใจกับการกระทำในอดีตของตน จากนั้นเขาก็ได้พบกับ Steve คุณครูพละที่มาทำหน้าที่ดูแลนักเรียน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “imbecile” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ คนที่มีสติปัญญาต่ำ แสดงถึงความบกพร่องของสติปัญหา เป็นปัญหาสุขภาพทางจิตอย่างหนึ่ง ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย โดยใช้เป็นคำด่าทอเพื่อทำหน้าที่แสดงความรู้สึกไม่พอใจของ Shame Wizard ต่อ Steve ที่เรียกชื่อเขาอย่างไม่เหมาะสม |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ไอ้ติงต๊อง” เป็นคำแปลที่แสดงอารมณ์น้อยลงเนื่องจาก “ติงต๊อง” เป็นคำสแลง หมายถึง คนสติไม่ดี เช่นกัน แต่ให้ความรู้สึกขบขันหรือน่ารักน่าเอ็นดู ต่างจากคำต้องห้ามต้นฉบับที่เป็นคำหยาบคาย |

| ตัวอย่างที่ 28 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Grace: I like my **ass**, and you can kiss it.<br>Shame Wizard: I wouldn’t mind, for I am in love with you, Grace. |
| ฉบับแปล | เกรซ: ฉันชอบ**ก้น**ของฉัน เชิญนายจูบได้ตามสบายเลย<br>พ่อมดแสนละอาย: ก็ไม่รังเกียจหรอกนะ เพราะฉันตกหลุมรักเธอ เกรซ |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 10 เวลา 18.13 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| บริบท | พ่อมดแสนละอายเข้าไปพูดคุยกับ Grace แต่เธอไม่อยากพูดคุยกับเขาเพราะเขามักล้อเธอว่ามีสะโพกใหญ่ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “ass” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ ตูด บริบทนี้ทำหน้าที่อธิบายอวัยวะในร่มผ้า |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ก้น” หมายถึง ส่วนเบื้องล่างของลำตัวคนหรือสัตว์ มีความหมายตรงกับต้นฉบับแต่ให้ความรู้สึกหยาบคายน้อยกว่า |

### 4.2.3 การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation)

| ตัวอย่างที่ 29 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: I mean, I am, I'm stupid. I'm a dumb, dumb person.<br>Tallulah: If you stupid, I'm a idiot.<br>Judd: You're both **retarded**. |
| ฉบับแปล | นิค: ฉันรู้สึกว่าฉันโง่ ฉันเง่า ฉันเป็นพวกโง่เง่า<br>ทัลลูลาห์: ถ้าเธอโง่ ฉันก็งี่เง่า<br>จัดด์: **ปัญญาอ่อน**ทั้งคู่ |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 8 เวลา 7.24 |
| บริบท | Tallulah แอบได้ยิน Nick ร้องเพลงคนเดียว ทำให้ Nick รู้สึกอายและรู้สึกว่าตนเป็นคนโง่ Tallulah ได้ยินดังนั้นจึงเถียง Nick จากนั้นต่างคนต่างก็บอกว่าตนเองโง่ ไม่ช้า Judd พี่ชายของ Nick ก็ปรากฏตัว |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “retarded” ความหมายตรงตัวคือ สติปัญญาด้อย ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่แสดงความรู้สึกรำคาญของพี่ชาย Nick ที่ทนฟังเขาและ Tallulah คุยกันอย่างไม่มีสาระ |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| | |
|---|---|
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ปัญญาอ่อน” หมายถึง สติปัญญาด้อยหรือต่ำกว่าปกติ มีความหมายตรงกับต้นฉบับ เป็นการแปลแบบตรงตัว |

| ตัวอย่างที่ 30 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: You asshole! You just ruined my first kiss!<br>Maury: No, you just ruined your first kiss. I warned you. Now look what you made me do.<br>Andrew: Oh, **God**, no! |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: ไอ้งี่เง่า! แกเพิ่งทำลายจูบแรกของฉัน!<br>มัวรี่: ไม่ แกเพิ่งทำลายจูบแรกของตัวเอง ฉันเตือนแกแล้ว ดูสิว่าแกบีบให้ฉันต้องทำอะไร<br>แอนดรูว: **พระเจ้า** ไม่นะ! |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 7 เวลา 19.05 |
| บริบท | ขณะที่ Andrew กำลังจะจูบ Missy ในพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์สำหรับแสดงการทำงานของหัวใจ Maury ปีศาจฮอร์โมนก็ทำให้เกิดแผ่นดินไหวภายในสถานที่นั้น ด้วยความโกรธที่ Andrew ทิ้งเขาไว้หน้าพิพิธภัณฑ์กับ Garrison Keillor อดีตพิธีกรรายการวิทยุชื่อ A Prairie Home Companion ประจำคลื่นวิทยุ NPR ระหว่างที่ Andrew และ Maury เถียงกัน Maury ก็ได้หยิบศีรษะเปื้อนเลือดของ คุณ Keillor ขึ้นมาเพื่อแสดงให้เห็นว่า Andrew ทำให้เขาโกรธจนต้องตัดหัวบุคคลนั้น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “god” ความหมายตรงตัวคือ พระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่ในการแสดงอารมณ์ตกใจของ Andrew ที่เห็นศรีษะของคนโดนตัดขาดและเต็มไปด้วยเลือด |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “พระเจ้า” หมายถึง เทพผู้เป็นใหญ่ ตรงกับความหมายตรงตัวของต้นฉบับ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 31 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Maury: Jesus, Andrew, if you don't find a seat soon we're gonna get stuck with—<br>Steve: Cop a squat, my dude.<br>Maury: [howls] No! Oh, fuck a duck. I'm gonna go... I'm gonna go **fuck** a duck. |
| ฉบับแปล | มัวรี่: พระเจ้า แอนดรูว ถ้าไม่รีบหาที่นั่ง เราต้องอยู่กับ...<br>สตีฟ: มานั่งนี่สิไอ้หนู<br>มัวรี่: ไม่! โธ่เอ้ย ฉันจะไป...ฉันจะไป**เย็ด**เป็ด |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 2 เวลา 5.14 |
| บริบท | Maury ปีศาจฮอร์โมนประจำตัวของ Andrew กำลังโน้มน้าวให้ Andrew นั่งข้าง Missy เพื่อที่จะได้พูดคุย สร้างความสนิทสนมกัน แต่ระหว่างนั้นเอง อาจารย์ Steve ได้ชวนให้ Andrew ไปนั่งข้างเขา ทำให้แผนที่ Maury ได้วางไว้พังลง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuck ” ความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำกริยาที่สื่อความหมายตรงตัว ทำหน้าที่อธิบายกิจกรรมการร่วมเพศ นอกจากนี้ Maury ยังใช้คำดังกล่าวสร้างความขบขัน เขากล่าวว่า “I’m gonna fuck a duck.” เพื่อให้ล้อกับ “fuck a duck” คำอุทานที่เขาได้กล่าวออกไปก่อนหน้า |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “เย็ด” หมายถึง ร่วมเพศ เป็นคำที่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์และความหมายตรงกันกับความหมายตรงตัวของต้นฉบับ นอกจากนี้ยังมีความหยาบคายในระดับเดียวกันด้วย |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 32 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Rick: She likes you. Slap her in the **tit**!<br>Nick: Or maybe I should go on a date with Devin, and I don't know, forget about Gina?<br>Rick: Who's Gina? The boy with the glasses?<br>Nick: No, that's Andrew. |
| ฉบับแปล | ริค: เธอชอบนาย ตบ**นม**เธอเลย<br>นิค: หรือบางทีฉันควรไปออกเดตกับเดวินเฉยๆ และไม่รู้สิ ลืมจีน่าไปซะ<br>ริค: จีน่าไหน เด็กผู้ชายที่สวมแว่นน่ะเหรอ<br>นิค: ไม่ใช่ นั่นแอนดรูว |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 4 เวลา 19.05 |
| บริบท | ขณะที่ Nick เพิ่งบอกลา Devin ไป Rick ปีศาจฮอร์โมนวัยซราก็เดินเข้ามาและเริ่มพูดคุยกับ Nick |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “tit” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ หน้าอก ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่อธิบายทรวงอกของ Gina |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “นม” หมายถึง อวัยวะในร่างกายที่อยู่บริเวณอก มีความหมายตรงกับต้นฉบับ เป็นการแปลแบบตรงตัว |

**4.2.4 การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words)**

| ตัวอย่างที่ 33 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Curt: Nah. I want to see these gaywads fight.<br>Andrew: No, no, no.<br>Nick: Thank you, Curt, but I think we're good. |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Val: Oh, you're good?<br>Nick: Yeah.<br>Val: Okay, they're good. Well, eat my swampy ass, **bitch**! |
| ฉบับแปล | เคิร์ท: ไม่ ฉันอยากเห็นพวกแต๋วตบกัน<br>แอนดรูว: ไม่ ๆ ๆ<br>นิก: ขอบใจ เคิร์ท แต่ฉันคิดว่าไม่ดีกว่า<br>วัล: ไม่เป็นไรเหรอ<br>นิก: ใช่<br>วัล: โอเค พวกเขาไม่เล่น ซบก้นเปียก ๆ ของฉันซะ **ไอ้ตุ๊ด**! |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 4 เวลา 12.43 |
| บริบท | Curt และ Val ผู้เป็นพี่ชายของ Jay ต้องการให้ Nick และ Andrew เล่นชกต่อยกัน ซึ่งทั้ง Nick และ Andrew ไม่ต้องการเพราะเป็นการเล่นที่มีความรุนแรงเกินไป ทั้งคู่จึงปฏิเสธสองคนนั้นไป |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| กลวิธีการแปล | “bitch” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ สุนัขเพศเมีย มีความหมายโดยนัยว่าผู้หญิงไม่ดี ในบริบทนี้คำดังกล่าวทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของ Val ที่มีต่อ Nick และ Andrew หลังจากที่ทั้งคู่ปฏิเสธคำเชิญชวนให้เล่นชกต่อยของ Val |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “อีตุ๊ด” เป็นคำแปลที่ไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เนื่องจาก “ตุ๊ด” หมายถึง ชายที่มีท่าทางคล้ายผู้หญิง ใช้ในเชิงสบประมาท ซึ่งไม่ตรงกับความหมายตรงตัวหรือความหมายโดยนัยของต้นฉบับเลย แต่เป็นการเลือกคำแปลให้เข้ากับบริบทของเรื่องเนื่องจากตัวละครที่ถูกสบประมาทด้วยคำดังกล่าวเป็นเด็กผู้ชาย |

| ตัวอย่างที่ 34 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | The man: You leave me, Svetlana, I **fuck** your whole gender! |
| ฉบับแปล | ผู้ชายคนหนึ่ง: เธอทิ้งฉัน สเวตลานา เพศแม่**ต้องตาย**ให้หมด |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 2 เวลา 10.16 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| บริบท | ชายคนหนึ่งกำลังโยนกระดาษชำระลงแม่น้ำเพื่อระบายอารมณ์หลังจากถูกแฟนทอดทิ้ง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuck” ความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในบริบทนี้ คำดังกล่าวเป็นคำกริยาที่สื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของตัวละครต่อหญิงสาวที่เลิกรากับเขา |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ต้องตาย” เป็นถ้อยคำสาปแช่งให้มีอันเป็นไป เป็นคำแปลที่มาจากการใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องเนื่องจากไม่ตรงกับความหมายตรงตัวของต้นฉบับเลย แต่เป็นการเลือกคำอื่นเพื่อแสดงอารมณ์โกรธเคืองของตัวละครเท่านั้น |

| ตัวอย่างที่ 35 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: This feels real good, but it's real wrong, right?<br>Maury: Yeah. We gotta get the fuck out of here, man.<br>Shame Wizard: But, Maurice, the party's just getting started.<br>Andrew: Lola, I can't help but think-- Oh, my **God**. |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: มันรู้สึกดีมาก แต่ก็ผิดมากใช่ไหม<br>มัวรี่: เราต้องออกไปจากที่นี่นะพวก<br>พ่อมดแสนละอาย: แต่มัวรี่ปาร์ตี้เพิ่งเริ่มนะ<br>แอนดรูว: โลล่า ฉันอดไม่ได้ที่จะคิดว่า...โอ๊ย **ซ๊ด** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 6 เวลา 9.15 |
| บริบท | Lola พา Andrew ไปที่บ้าน และทั้งสองคนก็พยายามทำท่าคล้ายกำลังร่วมเพศกันโดยไม่ถอดเสื้อผ้า |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “god” ความหมายตรงตัวคือ พระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงความรู้สึกเพลิดเพลินและพึงพอใจของ Andrew ระหว่างการร่วมรักกับแฟนสาวของเขา เป็นการแสดงอารมณ์ด้านบวก |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ซี๊ด” ในภาษาไทยเป็นคำสแลงที่มักนำเอาไปใช้ในเชิงลามก โดยใช้แสดงความรู้สึกพึงพอใจขณะร่วมเพศ ไม่ได้เกี่ยวข้องกับความหมายตรงตัวของคำต้องห้ามต้นฉบับเลย แต่เป็นการแปลให้เข้ากับบริบทที่ตัวละครกำลังร่วมรักกัน ทำให้ผู้ชมเข้าถึงอารมณ์ตัวละครได้มากยิ่งขึ้น |

| ตัวอย่างที่ 36 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jessi: What is this **crap**?<br>Connie: They’re jam bands, sweetie. |
| ฉบับแปล | เจสซี่: **วงขยะ**อะไรเนี่ย<br>คอนนี่: พวกนั้นคือวงร็อกแจมแบนด์ ยาหยี |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 6 เวลา 1.33 |
| บริบท | Jessi กำลังค้นดูแผ่นซีดีของวงดนตรีต่าง ๆ ของพ่อเธอ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “crap” ความหมายตรงตัวคือ อุจจาระ ในบริบทนี้เป็นคำนามที่สื่อความหมายโดยนัยว่าสิ่งที่มีคุณภาพแย่ ทำหน้าที่แสดงความรู้สึกไม่ชอบของ Jessi ที่มีต่อวงร็อกแจมแบนด์ |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “วงขยะ” เป็นคำแปลที่ประกอบด้วยคำสองคำได้แก่ “วง” หมายถึง กลุ่มคนที่รวมกันเป็นหมู่ ในที่นี้อ้างอิงถึงวงดนตรี และ “ขยะ” ความหมายตรงตัวคือ สิ่งที่ทิ้งไปเพราไม่ใช้แล้ว และมีความหมายโดยนัยว่า สิ่งไร้ค่า แม้คำแปลนี้ไม่ได้เกี่ยวข้องโดยตรง แต่สามารถสื่อความหมายเชิงลบได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ นอกจากนี้ยังมีความเฉพาะเจาะจงและชัดเจนมากกว่า |

Ref. code: 25636106034074LYW

### 4.2.5 การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words)

| ตัวอย่างที่ 37 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: Nice pajamas.<br>Matthew: Nice jean shorts.<br>Jay: Ha! Joke's on you, **idiot**. These are my underwear. |
| ฉบับแปล | เจย์: ชุดนอนสวยนี่<br>แมทธิว: กางเกงยีนส์ขาสั้นก็สวย<br>เจย์: ฮ่า! นายนั่นละที่จะหน้าหงาย**Ø** นี่กางเกงในฉันต่างหาก |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 9 เวลา 5.52 |
| บริบท | ในวันเข้าค่ายของโรงเรียน Jay พบกับ Matthew ในห้องน้ำ ต่างคนต่างชื่นชมชุดของกันและกัน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Idiot” ความหมายตรงตัวคือ คนสติปัญญาต่ำ ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงอารมณ์สะใจของ Jay หลังจาก Matthew เข้าใจผิดว่ากางเกงในของเขาเป็นกางเกงยีนส์ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับถูกละไม่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพ |
| หมายเหตุ | “Ø” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล |

| ตัวอย่างที่ 38 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: What the **hell** just happened?<br>Connie: You almost kissed Missy. You like her. |
| ฉบับแปล | นิค: เมื่อกี้เกิดØอะไรขึ้น<br>คอนนี: นายเกือบจูบมิสซี่ นายชอบเธอ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 10 เวลา 18.05 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| บริบท | หลังจากที่ Nick ซ้อมละครกับ Missy จนเกือบจูบปากกับเธอ Nick เกิดความรู้สึกสับสน เหม่อลอย เมื่อตั้งสติได้จึงตั้งคำถามกับ Connie |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “hell” ความหมายตรงตัวคือ นรก ในบริบทนี้เป็นคำนามที่ใช้ร่วมกับคำนำหน้านาม “the” เพื่อเน้นย้ำ “what” ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในการตั้งคำถาม เพื่อสื่อว่าเรื่องที่เกิดขึ้นเมื่อสักครู่เป็นเรื่องผิดปกติ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | ผู้แปลใช้กลวิธีการละไม่แปลโดยตัดคำดังกล่าวทิ้งไปเหลือเพียง “เมื่อกี้เกิดอะไรขึ้น” เป็นคำแปลส่วนที่เหลือในประโยคคำถามนั้น |
| หมายเหตุ | “Ø” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล |

| ตัวอย่างที่ 39 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Connie: So she's gonna walk around this local-**ass** pharmacy, take shit she's never gonna use, and if any of you prescription-filling, carpal-tunnel-brace bitches even looks at her, I swear to God I will paint the greeting card aisle with your guts! |
| ฉบับแปล | คอนนี่: ฉะนั้นหล่อนจะเดินไปรอบๆ ร้านขายยาท้อนถิ่น**Ø**นี้ หยิบของที่หล่อนจะไม่มีวันใช้ แล้วถ้าอ้ายอีนักกรอกใบสั่งยากลุ่มอาการปวดข้อกระดูกหน้าไหนมองนางล่ะก็ ฉันสาบานกับพระเจ้าเลยว่าฉันจะละเลงชั้นขายบัตรอวยพรด้วยตับไตไส้พุงของพวกแก |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 4 เวลา 7.53 |
| บริบท | Connie พา Jessi เข้าไปขโมยของในร้านขายยา พร้อมกับขู่คนในร้าน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “ass” ความหมายตรงตัวคือ ตูด ในบริบทนี้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทำหน้าที่ในการเน้นย้ำ “local” คำคุณศัพท์ที่หมายถึง ท้องถิ่น เพื่อสื่อว่าเป็นร้านท้องถิ่นโดยแท้จริง |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | ผู้แปลละไม่แปลคำต้องห้ามในต้นฉบับเพราะคำดังกล่าวใช้ในการเน้นย้ำไม่ได้สื่อความหมายหลัก การละไม่แปลจึงไม่ส่งผลเสียและทำให้บทบรรยายใต้ภาพมีความสั้นกระชับ |
| หมายเหตุ | “Ø” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล |

| ตัวอย่างที่ 40 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: If you guys take me to ice cream, I will give blowjobs to everyone.<br>Jay: All right, let's do this.<br>Jessi: Jay!<br>Jay: What? A blowjob's a **blowjob**. Don't be gay. |
| ฉบับแปล | นิค: ถ้าพวกนายพาฉันไปกินไอศกรีม ฉันจะอมนกเขาให้ทุกคนเลย<br>เจย์: ได้ไปกันเลย<br>เจสซี่: เจย์!<br>เจย์: อะไรล่ะ ให้ใครอมก็Øเหมือนกันนั่นแหละ อย่าทำตัวเกย์ไปหน่อยเลย |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 6 เวลา 17.12 |
| บริบท | Nick ชวนเพื่อน ๆ ได้แก่ Missy, Jay และ Jessi ไปกินไอศกรีมที่ร้านไอศกรีมตรงหัวมุมถนน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “blowjob” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ กิจกรรมทางเพศที่ทำโดยการใช้ปากและลิ้นสัมผัสกับอวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้ทำหน้าที่อธิบายกิจกรรมทางเพศ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “blowjob” ในต้นฉบับปรากฏ 2 ตำแหน่ง คำแปลที่ผู้แปลใช้คือ “อม” ผู้แปลแปลคำดังกล่าวที่อยู่ในตำแหน่งข้างหน้า แต่คำในตำแหน่งข้างหลังถูกละไม่แปลด้วยคำดังกล่าวปรากฏซ้ำในตำแหน่งใกล้กัน นักแปลจึงเลือกตัดทิ้ง 1 คำเพื่อประหยัดพื้นที่บทบรรยายใต้ภาพ |
| หมายเหตุ | “Ø” เป็นเครื่องหมายแสดงตำแหน่งของถ้อยคำต้องห้ามที่ถูกละไม่แปล |

Ref. code: 25636106034074LYW

**4.2.6 การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words)**

| ตัวอย่างที่ 41 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Maury: Did that little **bastard** just ditch you?<br>Andrew: Well, I guess he's supposed to hang out with his couple friends. |
| ฉบับแปล | มัวรี่: **ไอ้**เด็ก**ระยำ**นั่นมันทิ้งนายดื้อๆ เลยเหรอ<br>แอนดรูว: พวกเขาก็ควรไปไหนมาไหนกับพวกที่มีคู่เหมือนกัน |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 2 เวลา 7.09 |
| บริบท | Nick ไปถ่ายรูปคู่กับ Jessi ตามประสาคู่รักแล้วทิ้ง Andrew ให้อยู่คนเดียว ซึ่ง Maury เข้ามาเห็นเหตุการณ์นั้นพอดี |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bastard” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ บุตรนอกสมรสหรือลูกนอกคอก มีความหมายโดยนัยว่า คนเลว ในบริบทนี้ คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัยโดยทำหน้าที่แสดงความไม่เคารพของ Maury ที่มีต่อ Nick นอกจากนั้นยังทำหน้าที่แสดงลีลาภาษาของเขา เพราะ Maury มักเรียกบุคคลที่ไม่รู้จักหรือไม่สนิทด้วยคำหยาบคายอยู่เป็นนิจโดยไม่รู้สึกผิด |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ไอ้ระยำ” เป็นคำแปลที่ประกอบด้วยคำสองคำ คือ “ไอ้” เป็นคำประกอบหน้าคำอื่นแสดงการดูหมิ่นและ “ระยำ” เป็นคำวิเศษณ์หมายถึง เลวทราม คำแปลมีความเกี่ยวข้องเพราะตรงกับความหมายโดยนัยของคำต้องห้ามต้นฉบับ |

| ตัวอย่างที่ 42 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Guy: You might know me from my bench ads, my three delinquent sons, or my twice-institutionalized wife. But I want you to know me |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | as your first line of defense against **bitch** ex-wives and asshole ex-husbands, 'cause I play both sides of the coin. |
| ฉบับแปล | กาย: คุณอาจจะรู้จักผมจากโฆษณาบนม้านั่งจากลูกชายเหลวไหลทั้งสามคน หรือภรรยาผมที่ล้มเหลวที่ล้มเหลวในชีวิตคู่ถึงสองครั้ง แต่ผมอยากให้คุณรู้จักผมในฐานะทนายมือหนึ่ง ที่จะต่อสู้กับสามีงี่เง่าและเมียเก่า**แพศยา** |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 9 เวลา 0.28 |
| บริบท | Guy Bilzerian พ่อของ Jay ปรากฏตัวครั้งแรกเขาแนะนำตัวเองในฐานะทนายมือหนึ่งพร้อมท้าวความถึงภูมิหลังครอบครัวที่ไม่น่าพิศมัยนัก |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bitch” ความหมายตรงตัวคือ สุนัขเพศเมีย มีความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงไม่ดี ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่ดูถูกเหล่าภรรยาที่เลิกกับสามี เป็นทัศนคติหรือความรู้สึกด้านลบของเขาที่มีต่อคนเหล่านั้น |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “แพศยา” หมายถึง ผู้หญิงเลว เห็นได้ชัดว่าเป็นการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เพราะตรงกับความหมายโดยนัยของถ้อยคำต้องห้ามภาษาอังกฤษ การถอดความหมายทำให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายใต้ภาพได้ทันที |

| ตัวอย่างที่ 43 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: That **asshole**. He can’t tell me that somebody’s off-limits.<br>Connie: Yeah! If you like Missy, that’s your business. |
| ฉบับแปล | นิค: ไอ้เลวนั่น มันจะมาห้ามฉันแตะต้องใครไม่ได้<br>คอนนี่: ใช่ ถ้านายชอบมิสซี่ นั่นก็เรื่องของนาย |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 11 เวลา 12.05 |
| บริบท | Nick โกรธ Andrew ที่เขาสั่งให้ Nick เลิกยุ่งกับ Missy |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “asshole” ความหมายตรงตัวคือ รูทวาร มีความหมายโดยนัยว่า คนชั่ว ในบริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงความรู้สึกโกรธของ Nick ที่มีต่อ Andrew หลังจาก Andrew พยายามสั่งให้เขาเลิกวุ่นวายกะ Missy |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ไอ้เลว” เป็นคำแปลที่ประกอบขึ้นด้วยคำสองคำ คือ “ไอ้” เป็นคำประกอบหน้าคำอื่นแสดงการดูหมิ่นและ “เลว” เป็นคำวิเศษณ์ คำแปลมีความเกี่ยวข้องเพราะสื่อความหมายโดยนัยของต้นฉบับ ทำให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายใต้ภาพได้โดยไม่ต้องตีความ |

| ตัวอย่างที่ 44 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Gina: You know what you are?<br>Nick: What?<br>Gina: You're a little fucking **prick**. |
| ฉบับแปล | จีน่า: รู้ไหมว่านายเป็นอะไร<br>นิค: อะไร<br>จีน่า: นายเป็น**ไอ้คนทุเรศ** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 1 เวลา 10.15 |
| บริบท | Nick มาขอคืนดีกับ Gina เรื่องที่เขาไปบอกเพื่อนว่าได้จับหน้าอกเธอ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “prick” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชาย มีความหมายโดยนัยว่า คนที่ไม่น่าพิศมัย ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของ Gina เพราะ Nick ไม่ใส่ใจที่จะขอคืนดี มัวเอาแต่พูดเรื่องที่จะได้แตะต้องตัวเธอหลังคืนดีกัน |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ไอ้คนทุเรศ” เป็นคำแปลที่ประกอบขึ้นด้วยคำสองคำ คือ “ไอ้” คำประกอบหน้าแสดงการดูหมิ่น และ “ทุเรศ” ซึ่งหมายถึง ลักษณะที่ขัดหูขัดตา น่ารังเกียจ เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของต้นฉบับ |

### 4.2.7 การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word)

| ตัวอย่างที่ 45 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: So my mom gets horny too.<br>Marty: Neigh.<br>Maury: Jesus Christ, look at the size of your dad's **balls**. |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: แสดงว่าแม่ฉันมีอารมณ์เหมือนกัน<br>มาร์ตี้: ฮี้<br>มัวรี่: พระเจ้าช่วย ดูขนาด**ไข่**พ่อนายสิ |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 5 เวลา 23.01 |
| บริบท | Andrew และ Maury แอบดูแม่ของ Andrew กำลังร่วมรักกับพ่อ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “ball” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ ลูกอัณฑะ ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่อธิบายลูกอัณฑะของพ่อ Andrew |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ไข่” เป็นคำกว้าง เนื่องจากไม่ได้ชี้เฉพาะว่าเป็นลูกอัณฑะโดยตรง แต่สามารถใช้เรียกสิ่งกลม ๆ เล็ก ที่อยู่ตามใบไม้หรือใช้กล่าวถึงไข่ของสัตว์ได้ด้วย |

| ตัวอย่างที่ 46 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jay: The fuck? She told me she was a dancer. Uhhh...Oh, boy, I get it now.<br>Nick: **Jesus**, Jay, she's a child. |
| ฉบับแปล | เจย์: อะไรวะเนี่ย ไหนบอกว่าเป็นนักเต้น ให้ตายสิ เข้าใจละ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | นิค: **<u>พระเจ้า</u>** เจย์ นั่นเด็กนะ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 8 เวลา 1.30 |
| บริบท | Jay ได้จ้างนักเต้นเปลื้องผ้ามาแสดงในงานเลี้ยงแสดงความยินดีที่เดวอนได้สละโสดและคบกับเดวิน จากนั้นเขาและเพื่อน ๆ พบว่านักเต้นคนนั้นเป็นเด็กผู้หญิงอายุเพียง 8 ขวบ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Jesus” ความหมายตรงตัวคือ เยซู เป็นบุคคลที่ชาวคริสเตียนนับถือเพราะพวกเขาเชื่อว่าพระองค์เป็นบุตรของพระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์ตกใจของ Nick ที่เห็นนักเต้นเปลื้องผ้าเป็นเด็กผู้หญิงยังไม่บรรลุนิติภาวะ ถือเป็นการแสดงอารมณ์ด้านลบ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “พระเจ้า” เป็นคำกว้าง เนื่องจากหมายถึง เทพผู้เป็นใหญ่ ครอบคลุมถึงเทพในศาสนาอื่น เช่น เทพเจ้ากรีก พระพุทธเจ้า ในขณะที่ต้นฉบับเจาะจงว่าเป็นพระเยซู ผู้เป็นพระเจ้าของศาสนาคริสต์อย่างชัดเจน |

| ตัวอย่างที่ 47 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Maury: [laughs] I bet that man baby has a big old horse **<u>cock</u>**.<br>Connie: The dumb ones pound the hardest. |
| ฉบับแปล | มัวรี่: ฉันแน่ใจว่าสตีฟน้อยจะต้องใหญ่เบิ้มเหมือน**<u>ของ</u>**ของม้าเลย<br>คอนนี่: พวกโง่ ๆ นี่แหละขย่มแรงสุด |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 8 เวลา 14.38 |
| บริบท | Maury และ Connie ยืนดูเหล่าเด็กวัยรุ่นกำลังพูดคุยกันเรื่องที่ Steve มีเพศสัมพันธ์กับแม่ของ Jay |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “cock” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัวโดยใช้เป็นคำนามเพื่อทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศของม้าเพศผู้ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ของ” เป็นการใช้คำกว้าง เนื่องจากหมายถึง สิ่งต่าง ๆ สามารถใช้เรียกวัตถุได้หลากหลายประเภท โดยไม่จำเป็นต้องสื่อถึงอวัยวะเพศชายเท่านั้น แตกต่างจากคำต้องห้ามต้นฉบับที่สื่อถึงอวัยวะเพศชายอย่างชัดเจน |

| ตัวอย่างที่ 48 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Dr. Birch: [sighs] Diane, we have to let our baby bird leave the nest.<br>Diane: I know, but-- but when he's gone, there will be no more babies to take care of.<br>Dr. Birch: You can take care of me. You want me to dress up like a baby?<br>Diane: You're such a weird **perv** sometimes. |
| ฉบับแปล | ดร. เบิร์ช: ไดแอน เราต้องปล่อยนกน้อยของเราออกจากรัง<br>ไดแอน: ฉันรู้ แต่พอเขาไป ฉันจะไม่มีลูกให้ดูแลอีกแล้ว<br>ดร. เบิร์ช: คุณดูแลผมก็ได้ อยากให้ผมแต่งชุดเด็กไหม<br>ไดแอน: บางทีคุณก็**โรคจิต**เหมือนกันนะ |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 9 เวลา 5.47 |
| บริบท | Diane รู้สึกเสียใจที่ Nick ลูกชายของเธอกำลังโตเป็นหนุ่มและไม่ต้องการให้เธอดูแลเขาอย่างใกล้ชิดเหมือนก่อน สามีของเธอจึงพยายามปลอบใจเธอ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “perv” เป็นคำนาม หมายถึง คนที่มีพฤติกรรมทางเพศที่ผิดปกติหรือผิดศีลธรรม ในบริบทนี้ทำหน้าที่แสดงอารมณ์หงุดหงิดของ Diane ที่มีต่อสามีของเธอ หลังจากที่สามีของเธอบอกว่าเขาจะทำตัวเหมือนเด็ก แล้วให้เธอมาดูแลเขาแทน |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “โรคจิต” เป็นคำแปลที่กว้าง เนื่องจากหมายถึง คนที่มีความผิดปกติของความคิด ความรู้สึก หรือพฤติกรรม แต่ไม่ได้ชี้เฉพาะเจาะจงไปที่เรื่องเพศเหมือนคำต้องห้ามในต้นฉบับ |

Ref. code: 256361060340 74LYW

**4.2.8 การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) คือ การแปลคำต้องห้ามแบบตรงตัวพร้อมเติมคำอื่นที่ไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ**

| ตัวอย่างที่ 49 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: Okay, symptoms. "After contracting Blue Waffle, your penis will swell until it sprouts?"<br>Maury: Oh, my **God**, Andrew. It's worse than I thought. |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: โอเค อาการหลังจากติดเชื้อบลูวาฟเฟิล จู๋ของคุณจะบวมเป่งจนแตกออกมางั้นเหรอ<br>มัวรี่: **พระเจ้าช่วย** แอนดรูว นี่แย่กว่าที่ฉันคิดซะอีก |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 5 เวลา 20.20 |
| บริบท | Andrew สงสัยว่าเขาจะติดโรค Blue Waffle (โรคติดต่อทางเพศสัมพันธ์ชนิดหนึ่ง) จึงค้นหาข้อมูลของโรคในอินเทอร์เน็ต |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “god” ความหมายตรงตัวคือ พระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์ตกใจของ Maury หลังทราบลักษณะอาการที่เกิดขึ้นกับผู้ที่เป็นโรค Blue Waffle |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “พระเจ้าช่วย” เป็นคำแปลที่มาจากการเติมคำ คือ “ช่วย” ซึ่งไม่ได้ปรากฏในต้นฉบับเลย อาจเป็นเพราะผู้แปลต้องการให้คำแปลมีความคล้ายคลึงกับ “คุณพระช่วย” ซึ่งเป็นคำอุทานในภาษาไทย |

| ตัวอย่างที่ 50 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Greg: Gimme, gimme! Just gimme. [soft feedback squeal]<br>Steve: Don't worry, Daddy, I got two mics.<br>Shannon: Oh, **Jesus**. |
| ฉบับแปล | เกรก: เอามาๆ เอามาให้ผม |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | สตีฟ: ไม่ต้องห่วงครับ คุณพ่อ ผมมีสองตัว<br>แชนน่อน: **<u>พระเยซูโปรดเถิด</u>** |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 9 เวลา 18.09 |
| บริบท | Greg และ Shannon ผู้เป็นพ่อและแม่ของ Jessi ยื้อแย่งไมค์กันเพื่อพูดแสดงความยินดีให้กับลูกสาวของตนในงานพิธี Bat Mitzvah |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Jesus” ความหมายตรงตัวคือ เยซู เป็นบุคคลที่ชาวคริสเตียนนับถือเพราะพวกเขาเชื่อว่าพระองค์เป็นบุตรของพระเจ้า ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ทำหน้าที่แสดงอารมณ์เบื่อหน่ายและผิดหวังของ Shannon ที่ต้องแย่งกันกล่าวแสดงความยินดีให้กับ Jessi ถือเป็นการแสดงอารมณ์ด้านลบ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “พระเยซูโปรดเถิด” เป็นคำแปลที่มาจากการเติมคำ คือ “โปรดเถิด” อาจเพื่อให้คำแปลมีความเป็นธรรมชาติเพราะในวัฒนธรรมไทยไม่มีการอุทานโดยเอ่ยถึงชื่อพระเยซู การเติมคำดังกล่าวทำให้คำอุทานมีความคล้ายคลึงการขอร้องอ้อนวอนสิ่งศักดิ์สิทธิ์ให้เปลี่ยนเหตุการณ์ที่แย่ไปในทางที่ดีขึ้น ซึ่งคนไทยคุ้นเคยอยู่แล้ว ทำให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายใต้ภาพได้ง่ายขึ้น อีกทั้งยังได้รักษาวัฒนธรรมต้นฉบับเอาไว้ในบทแปล |

| ตัวอย่างที่ 51 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Mr. shit: You've broken the rules, Captain, and now it's time to pay the price.<br>Nathan: Missy, we must surrender!<br>Andrew: He's too strong for us! We're all gonna die!<br>Nathan: Mr. **<u>Shit</u>** is right. |
| ฉบับแปล | นายหัวขี้: คุณแหกกฎแล้ว กัปตัน ถึงเวลาต้องชดใช้<br>เนธาน: มิสซี่ เราต้องยอมจำนน<br>แอนดรูว: เขาแกร่งเกินจะสู้ เราตายกันหมดแน่<br>เนธาน: นาย**<u>หัวขี้</u>**พูดถูก |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 2 เวลา 26.15 |
| บริบท | Missy จินตนาการถึงภาพที่ตนอยู่บนอวกาศกับเพื่อน ๆ และกำลังต่อสู้กับมนุษย์ต่างดาว |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “shit” ความหมายตรงตัว คือ อุจจาระ ในบริบทนี้เป็นคำนามที่ใช้เป็นชื่อของตัวละครในเรื่อง ทั้งนี้อาจเป็นความต้องการของผู้เขียนบทที่ต้องการสร้างความขบขันโดยใช้คำหยาบคายเป็นชื่อของตัวละคร |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “หัวขี้” เป็นคำแปลที่มาจากการเติมคำ คือ “หัว” ซึ่งไม่ได้ปรากฏในต้นฉบับเลย จุดประสงค์ในการเติมคำสำหรับตัวอย่างนี้อาจตีความได้สองแง่มุม แง่มุมแรก ผู้แปลอาจต้องการเพิ่มคำเพื่อให้คำแปลเข้ากับภาพบนจอมากขึ้น เพราะบริเวณศรีษะของตัวละครชื่อ Mr. Shit มีสีเขียวคล้ายอุจจาระ อีกแง่มุมหนึ่งผู้แปลอาจต้องการสื่อว่าตัวละครดังกล่าวปัญญาทึบ เพราะ “หัว” นอกจากจะมีความหมายว่าอวัยวะส่วนบนสุดของร่างกายแล้ว ยังหมายถึง สติปัญญา ส่วน “ขี้” สามารถสื่อความหมายโดยนัยเชิงลบว่า แย่หรือไม่น่าพิศมัย |

| ตัวอย่างที่ 52 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | And you like him! Why you like a little weirdo?<br>I don't know! Ugh, what is wrong with me?<br>Connie: [gasps] You'll be one of those weak women who goes for bad guys with **stupid** brains and garbage dicks! |
| ฉบับแปล | คอนนี่: แล้วเธอชอบเขา ทำไมชอบคนเพี้ยนล่ะ<br>เจสซี่: ฉันไม่รู้เกิดอะไรขึ้นกับฉัน<br>คอนนี่: เดี๋ยวเธอได้กลายเป็นผู้หญิงที่ชอบผู้ชายเลวๆ แน่เลย พวก**โง่ดักดาน**แถมชอบฟัน |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 1 เวลา 10.15 |
| บริบท | Jessi บอกกับ Connie ว่าในขณะที่เธอจูบกับ Jay เขาก็โวยวายใส่เธอเหมือนคนที่มีจิตใจผิดปกติ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “stupid” เป็นคำคุณศัพท์ ความหมายตรงตัวคือ โง่ ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว เพราะ Connie กำลังพูดถึงกลุ่มผู้ชายที่ทั้งนิสัยไม่ดีและโง่ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “โง่ดักดาน” เป็นคำแปลที่มาจากการเติมคำ คือ “ดักดาน” หมายถึง คงสภาพอยู่เป็นเวลานาน อาจเป็นความต้องการของผู้แปลเองที่ต้องการสร้างอรรถรสผ่านการเติมคำ |

**4.2.8 การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation)**

| ตัวอย่างที่ 53 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Speaker: Coming to the stage next...Duke Ellington.<br>Maury: Duke. I like that. It's like **dick** but with a little U in it. |
| ฉบับแปล | พิธีกร: คนต่อไปที่จะขึ้นเวที ดุ๊ก เอลลิงตันครับ<br>มัวรี่: ดุ๊ก ฉันชอบชื่อนะ เหมือน**ดิค** แต่เปลี่ยนเป็นสระอุ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 7 เวลา 20.51 |
| บริบท | Duke กำลังจะเล่นเปียโนด้วยเพลงที่เขาแต่งเอง พิธีกรประกาศได้ประกาศชื่อของ Duke ทำให้ Maury ได้ทราบชื่อของเขาเป็นครั้งแรก |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “dick” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว โดยใช้เป็นคำนามเพื่อทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศชาย นอกจากนี้ยังสร้างความขบขันตามลักษณะนิสัยของ Maury |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “ดิค” เป็นการแปลโดยใช้คำยืม เกิดจากการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 54 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Diane: Good news, Jay. You can stay with us until your family gets back. And also, your brothers really want you to know, you weren't Home Alone'd, you were **Homo** Alone'd.<br>Jay: [chuckling] Oh, man! |
| ฉบับแปล | ไดแอน: ข่าวดี เจย์ เธออยู่กับเราได้จนกว่าครอบครัวจะกลับ แล้วก็อีกอย่าง พี่ชายเธอฝากบอกว่าเธอไม่ได้โดน “โฮมอะโลน” แต่เธอเป็น “**โฮโม** อโลน”<br>เจย์: [หัวเราะ] ให้ตายสิ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 5 เวลา 12.04 |
| บริบท | แม่ของ Nick บอกข่าวดีกับเจย์ว่าเขาสามารถพักอยู่ที่บ้านด้วยกันได้ จนกว่าแม่และพี่ชายของเจย์จะกลับบ้าน และพี่ชายของเจย์ยังฝากข้อความผ่านแม่ของ Nick ว่า Jayไม่ได้โดน “Home Alone” หมายถึง ถูกทิ้งไว้ที่บ้านให้อยู่อย่างโดดเดี่ยว แต่เขาเป็น “Homo Alone” หมายถึง เกย์ที่โดดเดี่ยว เป็นการเล่นคำที่ออกเสียงคล้ายกันสองคำ คือ “home” และ “homo” |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “homo” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ เกย์ ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่ในการดูหมิ่นดูแคลน อาจเกิดความไม่ชอบใจ ซึ่งเป็นความรู้สึกด้านลบที่พี่ชายมีต่อ Jay |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “โฮโม” เป็นการแปลโดยใช้คำยืม เกิดจากการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล |

| ตัวอย่างที่ 55 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Connie: It's okay, sugar. They sell vibrators on the internet too. Ooh, this one's two bucks, and it's called **Pussy** Stick. |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Jessi: Okay, I'm not using my mom's credit card to buy a budget dildo. |
| ฉบับแปล | คอนนี: ไม่เป็นไร คนสวย ไวเบรเตอร์ซื้อออนไลน์ก็มี อันนี้สองเหรียญเอง ชื่อ “**พุสซี่**สติ๊ก”<br>เจสซี่: โอเค ฉันจะไม่ใช้บัตรเครดิตแม่ ซื้อดิลโด้ราคาประหยัด |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 6 เวลา 17.25 |
| บริบท | Jessi ไปที่ร้านขายอุปกรณ์ของเล่นที่ใช้ในเรื่องเพศ (sex toys) เพื่อหาอุปกรณ์ที่จะช่วยให้เธอถึงจุดสุดยอดได้อย่างเพื่อนผู้หญิงคนอื่น ๆ แต่เมื่อไปถึงร้านค้าเธอกลับเปลี่ยนใจ สาเหตุหนึ่งมาจากพนักงานที่เคาเตอร์ชำระเงินที่มีรูปลักษณ์ที่น่ากลัวสำหรับเธอ หลังจากเดินออกมาจากร้านค้า Connie ปีศาจฮอร์โมนสาวผู้ดูแลเธอจึงแนะนำให้ซื้ออุปกรณ์ดังกล่าวออนไลน์ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “pussy” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศหญิง ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว โดยทำหน้าที่เป็นคำอธิบายอวัยวะเพศหญิง เป็นคำที่ปรากฏอยู่บนชื่อของอุปกรณ์แท่งสำหรับสอดอวัยวะเพศหญิงชื่อ “Pussy Stick” |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “พุสซี่” เป็นการแปลโดยใช้คำยืม เกิดจากการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล |

| ตัวอย่างที่ 56 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Val: The name of the game is "**Jizzcuit**," AKA "Ookie-Cookie," AKA "Cum on a Cracker." It's very simple. We stand around in a circle and jerk off onto a Triscuit. Last one to come eats it.<br>Andrew: Wait, what's that now? |
| ฉบับแปล | แวล: เกมนี้มีชื่อว่า “**จิซกิต**” หรือ “คุกกี้ชุ่มฉ่ำ” หรือ “แครกเกอร์อสุจิ” วิธีการง่ายมาก เรายืมล้อมวงกันและชักว่าวใส่ทริซกิต ใครแตกคนสุดท้ายต้องกิน<br>แอนดรูว: เดี๋ยว อะไรนะ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 4 เวลา 16.41 |
| บริบท | Nick และ Andrew ไปที่บ้านของ Jay จากนั้น Val พี่ชายของ Jay ก็ชวนเขาเล่นเกม |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “jizzcuit” เกิดจากการประสมคำระหว่าง “jizz” เป็นคำต้องห้าม ความหมายตรงตัวคือ น้ำอสุจิ และ “biscuit” หมายถึง ขนมปังกรอบ ในบริบทนี้สื่อความหมายตรงตัว โดยสื่อถึงขนมปังกรอบที่ราดน้ำอสุจิของผู้ชาย |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) |
| คำอธิบายกลวิธีการแปล | “จิซกิต” เป็นการแปลโดยใช้คำยืม เกิดจากการถ่ายเสียงของถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษออกมาเป็นคำแปล |

### 4.3 ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

ผู้วิจัยใช้กรอบแนวคิดเรื่องความท้าทายในการแปลบทบรรยายใต้ภาพของ Khalaf (2016) เพื่อศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* จากการศึกษาพบว่านักแปลเผชิญความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม 5 หัวข้อ โดยเรียงตามลำดับจำนวนจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

ตารางที่ 4.3

*จำนวนความท้าทายในการแปลแต่ละประเภท*

| ที่ | ประเภทของความท้าทายในการแปล | จำนวน | ร้อยละ |
|---|---|---|---|
| 1. | คำอุทาน (Interjections) | 476 | 54.84 |
| 2. | คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) | 216 | 24.88 |
| 3. | ความหมายโดยนัย (Connotative meanings) | 104 | 11.98 |
| 4. | คำนามประสม (Compound nouns) | 46 | 5.30 |
| 5. | ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) | 26 | 3.00 |

Ref. code: 25636106034074LYW

จากตารางที่ 4.3 เห็นว่าความท้าทายในการแปลประเภทที่พบมากที่สุด 2 ลำดับ คือ คำอุทาน (Interjections) และคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) ประเภทที่พบน้อยที่สุด คือ ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) คำอธิบายและตัวอย่างความท้าทายแต่ละประเภทมีดังนี้

**4.3.1 คำอุทาน (Interjections)**

ผู้วิจัยพบว่าคำต้องห้ามภาษาอังกฤษที่เป็นคำนามและคำกริยามีการพัฒนาไปใช้เป็นคำอุทาน ทำให้สูญเสียความหมายเดิมไปแม้จะมีรูปคำเช่นเดิมก็ตาม สิ่งนี้เรียกว่า การกลายเป็นคำไวยากรณ์ (grammaticalization) (Ljung, 2011) ในภาษาอังกฤษคำนามและคำกริยาที่มีการพัฒนาไปใช้เป็นคำอุทานมีที่มาของความหมายเกี่ยวกับการร่วมเพศ อุจจาระ และชื่อสิ่งศักดิ์สิทธิ์ ต่างจากภาษาไทยที่ไม่อุทานด้วยคำเหล่านั้น นักแปลอาจแก้ปัญหาด้วยวิธีการ 2 วิธีคือ การแปลให้กลมกลืนวัฒนธรรมปลายทาง เช่น การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) หรือการแปลเพื่อรักษาต้นฉบับ เช่น การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation)

| ตัวอย่างที่ 57 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Dr. Brich: No, no, no, you don't eat it!<br>Jay: Ah, **shit**! Oh, sorry, language. Fuck! |
| ฉบับแปล | ดร.เบิร์ช: ไม่ๆ อย่ากิน<br>เจย์: **ฉิบหาย** ขอโทษที่หยาบ แม่ง |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 5 เวลา 11.52 |
| บริบท | Jay กำลังจะกินยาสีฟันพร้อมกับหัวแปรงสีฟัน ระหว่างนั้น Dr. Brich ผู้เป็นพ่อของ Nick ก็ตะโกนห้าม Jay จึงคายสิ่งนั้นออกมา |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “shit” ความหมายตรงตัวคือ อุจจาระ ในบริบทนี้ใช้เป็นคำอุทานเพื่อทำหน้าที่แสดงอารมณ์ตกใจของ Jay เมื่อทราบว่าตนกำลังกินยาสีฟันและหัวแปรงสีฟันที่ไม่สามารถทานได้ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำที่หมายถึงอุจจาระ เป็นคำไม่สุภาพทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่ “shit” ในภาษาอังกฤษซึ่งพื้นฐานเป็นคำนามและคำกริยา มีการพัฒนาไปใช้เป็นคำอุทาน (Ljung, 2011) ขณะที่ “ขี้” ในภาษาไทยเป็นคำนาม คำกริยา คำบ่งกลุ่มนาม คำบ่งนามวิเศษณ์ และคำบ่งกริยาสภาพการณ์ (ธีรภัทร คำทิ้ง และ ณรงค์กรรณ รอดทรัพย์, 2563) แต่ไม่ใช้ในการอุทาน ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำอุทานอื่นในภาษาไทย คือ “ฉิบหาย” มีความหมายว่า สูญหมด, เสียหมด, หมดเร็ว, ป่นปี้ |

| ตัวอย่างที่ 58 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Hey, what happened yesterday? You just vanished.<br>Shame Wizard: [menacing voice] He knows. Leah told him.<br>Andrew: Nothing! I agreed to reupholster my cousin's chair. **Fuck**! For his wife's birthday...present. |
| ฉบับแปล | นิค: นี่ เมื่อวานเกิดอะไรขึ้น อยู่ๆ นายก็หายไป<br>พ่อมดแสนละอาย: เขารู้แล้ว ลีอาห์บอกเขา<br>แอนดรูว: ไม่มีอะไร ฉันไปช่วยญาติบุเก้าอี้มา **ให้ตายสิ** สำหรับวันเกิดเมียเขา... ของขวัญน่ะ |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 3 เวลา 7.30 |
| บริบท | Nick เกิดความสงสัยว่าทำไม Andrew ถึงกลับจากบ้านของเขาโดยไม่บอกกล่าว จึงมาถาม Andrew เพื่อหาคำตอบ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuck” ความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในที่นี้คำดังกล่าวใช้เป็นคำอุทานเพื่อแสดงความรู้สึกประหม่า ตื่นเต้นของ Andrew ที่โกหกว่าไปช่วยงานญาติ ทั้งที่จริงแล้วเขากลับไปโดยไม่ลา เพราะกลัวว่าความลับที่เขาพยายามสำเร็จความใคร่ผ่านชุดว่ายน้ำของ Leah พี่สาว Nick จะถูกเปิดเผย |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | “Fuck” ในภาษาอังกฤษใช้เป็นคำอุทานได้ ขณะที่ “เย็ด” ในภาษาไทยใช้เป็นคำกริยา ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำอุทานที่คุ้นเคยในภาษาไทย คือ “ให้ตายสิ” มีความหมายตรงตัวเกี่ยวข้องกับการสิ้นชีวิต |

| ตัวอย่างที่ 59 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Lars: What are you doing?<br>Missy: Oh, my God.<br>Andrew: **Jesus Christ**, this thing's heavy! |
| ฉบับแปล | ลาร์ส: นายทำอะไรน่ะ<br>มิสซี่: ตายแล้ว<br>แอนดรูว: **ปัดโธ่เว้ย** รถเข็นนี่หนักแฮะ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 1 เวลา 42.06 |
| บริบท | Andrew คิดว่า Lars เป็นคนที่ทำให้เขาและ Missy ต้องเลิกกัน จึงพยายามจะทำร้ายเขาและจะเปิดโปงว่าเขาแกล้งพิการ โดยเขย่าและดันรถเข็นสำหรับคนพิการที่ Lars นั่งเพื่อให้เขาตกจากรถ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Jesus Christ” ความหมายตรงตัวคือ พระเยซู เป็นบุตรของพระเจ้าที่ชาวคริสเตียนนับถือ และเชื่อว่าเป็นพระเจ้าเช่นเดียวกัน ในบริบทนี้คำดังกล่าวเป็นคำอุทาน ใช้แสดงอารมณ์โมโหของ Andrew ที่รถเข็นของ Lars หนักเกินไป ยากที่จะทำให้เขาตกลงจากรถเข็นนั้นได้ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | “Jesus Christ” จากคำนามมีการพัฒนาไปใช้เป็นคำอุทาน แต่ในภาษาไทยไม่มีการใช้ชื่อของพระองค์เป็นคำอุทาน ส่วนหนึ่งเป็นเพราะคนไทยส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการใช้คำอุทานในภาษาไทย คือ “ปัดโธ่เว้ย” แทนการแปลแบบตรงตัว |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 60 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Tyler: God! **Jesus Christ**! Fuck! [breathing heavily] Oh, it's cool! Oh, my horn looks cool! Yeah! |
| ฉบับแปล | ไทเลอร์: พระเจ้า! **พระเยซู**! เวรเอ๊ย! เจ๋งดีแฮะ เขาฉันเท่เป็นบ้า |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 7 เวลา 25.20 |
| บริบท | Tyler ปีศาจฮอร์โมนหนุ่มโตเต็มที่จนเขาของเขางอกเป็นครั้งแรก ทำให้เขาเสียเลือดและมีอาการเจ็บปวด |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “Jesus Christ” ความหมายตรงตัวคือ พระเยซู บริบทนี้ใช้เป็นคำอุทานเพื่อแสดงอารมณ์เจ็บปวดและตื่นเต้นของ Tyler ที่เขาของเขางอกออกมาตรงกลางศีรษะ |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | ตัวอย่างนี้คล้ายตัวอย่างที่ 55 แต่ผู้แปลเลือกที่จะแปลตรงตัวเพื่อให้เห็นวัฒนธรรมของต้นฉบับ ทั้งนี้การแก้ปัญหานี้เป็นวิธีที่นักแปลแทบไม่ใช้เลย |

### 4.3.2 คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words)

ผู้วิจัยพบว่าคำแปลคำศัพท์เกี่ยวกับอวัยวะเพศในบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยของชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ไม่ปรากฏคำว่า “ควย” และ “หี” อยู่เลย อาจเป็นผลพวงมาจากบริบททางวัฒนธรรมปลายทาง จึงจำเป็นต้องเลี่ยงคำทั้งสองเพื่อไม่ให้ผู้ชมคนไทยเกิดความรู้สึกอึดอัดใจหรือขุ่นเคืองขณะรับชม วิธีแก้ปัญหาของนักแปลในการลดความหยาบคายมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) เช่น การใช้คำที่ให้ความรู้สึกน่ารักน่าเอ็นดู และการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) เช่น การใช้อุปลักษณ์

| ตัวอย่างที่ 61 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Lola: Give me Malala! |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Grandma: I will kick you in the pussy, you stupid shit.<br>Lola: At least I still have a **pussy**. |
| ฉบับแปล | โลล่า: เอามาลาลามาให้หนู<br>คุณยาย: ฉันจะเตะผ่าจิ๋มเธอ นังเด็กโง่<br>โลล่า: อย่างน้อยหนูก็ยังมี**จิ๋ม** |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 9 เวลา 22.16 |
| บริบท | ในงานพิธี Bat Mitzvah พิธีกรรมการบรรลุนิติภาวะของชาวยิวที่จัดขึ้นให้ Jessi คุณยายท่านหนึ่งในงานและ Lola กำลังแย่งภาพตั้งโต๊ะที่มีรูปของ Malala Yousafzai หญิงสาวชาวปากีสถาน ผู้มีชื่อเสียงในฐานะนักเคลื่อนไหวเพื่อเรียกร้องสิทธิสตรี |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “pussy” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศหญิง ในบริบทนี้เป็นคำนามที่สื่อความหมายตรงตัว ทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศหญิง รวมทั้งเป็นส่วนหนึ่งของมุขตลกที่ Lola ใช้เสียดสีคุณยายว่าอย่างน้อยเธอยังมีอวัยวะเพศอยู่ ขณะที่คุณยายไม่มีแล้ว (อาจต้องการสื่อว่า คุณยายเสื่อมสมรรถภาพทางเพศ) |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | การแปลคำต้องห้ามที่หมายถึงอวัยวะเพศหญิงว่า “หี” ในบทบรรยายใต้ภาพอาจขัดกับบริบทวัฒนธรรมไทย ผู้แปลจึงใช้คำอื่น คือ “จิ๋ม” หมายถึง อวัยวะเพศหญิง แต่ให้ความรู้สึกน่าเอ็นดูมากกว่า ความหยาบคายจึงลดน้อยลงจากต้นฉบับ |

| ตัวอย่างที่ 62 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Maury: Andrew now that you're a big-time cheater...<br>Andrew: Um, don't call me that, please.<br>Maury: ...the test is no longer an issue, right?<br>Andrew: I suppose, yeah. |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Maury: So I was thinking maybe you can...stroke your **dick** until you come? |
| ฉบับแปล | มัวรี่: แอนดรูว ในเมื่อนายเป็นไอ้จอมขี้โกงแล้ว<br>แอนดรูว: อย่าเรียกฉันแบบนั้นเลย<br>มัวรี่: ข้อสอบก็ไม่ใช่ปัญหาอีก ใช่ไหมล่ะ<br>แอนดรูว: ใช่มั้ง<br>มัวรี่: ฉันเลยคิดว่านายคง...สไลด์**หนอน**จนน้ำแตกได้นะ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 9 เวลา 15.05 |
| บริบท | Maury ให้ Andrew สำเร็จความใคร่เพื่อระบายอารมณ์หลังถูกจับได้ว่าโกงข้อสอบ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “dick” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชาย ในบริบทนี้เป็นคำนามที่สื่อความหมายตรงตัว โดยใช้อธิบายอวัยวะเพศของ Andrew |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | การแปลคำต้องห้ามที่หมายถึงอวัยวะเพศชายโดยใช้คำว่า “ควย” ในบทบรรยายใต้ภาพอาจทำไม่ได้เพราะขัดกับบริบทวัฒนธรรมไทย ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำอื่น คือ “หนอน” ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับเนื่องจากโดยปกติแล้วเป็นชื่อของสัตว์ที่มีลักษณะเป็นปล้อง แต่เป็นคำที่ไม่หยาบคายและผู้ชมสามารถเข้าใจได้ว่าคำดังกล่าวใช้สื่อถึงอวัยวะเพศชายเพราะมีรูปร่างคล้ายคลึงกัน |
| หมายเหตุ | คำแปลในตัวอย่างนี้อาจจัดเป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ได้เช่นกัน ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงข้อมูลไว้ในภาคผนวก |

| ตัวอย่างที่ 63 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Guy: It's as clean as a doctor's **cunt** in here.<br>Jenna: Jay, did you do this? |
| ฉบับแปล | กาย: บ้านสะอาดอย่างกับ**หอย**หมอ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | เจนน่า: เจย์ ลูกทำเหรอ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 11 เวลา 22.23 |
| บริบท | ครอบครัวของ Jay กลับมาถึงบ้าน และประหลาดใจที่บ้านสะอาดกว่าปกติ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “cunt” ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศหญิง ในบริบทนี้คำดังกล่าวเป็นคำนามที่สื่อความหมายตรงตัว ทำหน้าที่อธิบายอวัยวะเพศหญิง |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | การแปลคำต้องห้ามที่หมายถึงอวัยวะเพศหญิงว่า “หี” ในบทบรรยายใต้ภาพอาจขัดกับบริบทวัฒนธรรมไทย ผู้แปลหลีกเลี่ยงความหยาบคายโดยใช้คำอุปลักษณ์ คือ “หอย” ที่หมายถึง สัตว์ทะเลชนิดหนึ่ง แม้เป็นคำที่ไม่เกี่ยวข้องแต่ไม่ทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกอัดอัดและสามารถเดาได้ว่า “หอย” ใช้กล่าวถึงอวัยวะเพศหญิงเพราะมีลักษณะคล้ายคลึงกัน |
| หมายเหตุ | คำแปลในตัวอย่างนี้อาจจัดเป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ได้เช่นกัน ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงข้อมูลไว้ในภาคผนวก |

| ตัวอย่างที่ 64 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Andrew: Look, I got a **boner** watching the "PB:NYC" trailer. |
| ฉบับแปล | แอนดรูว: คืออย่างนี้นะ ฉัน**จู๋แข็ง**ตอนที่ดูตัวอย่าง “พีบี เอ็นวายซี” |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 3 เวลา 21.25 |
| บริบท | Andrew บอกกับ Nick ว่าเขาเกิดอารมณ์ทางเพศขณะชมตัวอย่างรายการ ๆ หนึ่งที่มีนักแสดงเป็นชายหนุ่มกล้ามโต |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “boner” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ อวัยวะเพศชายแข็งตัว ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายตรงตัว ทำหน้าที่อธิบายอาการแข็งตัวของอวัยวะเพศชาย |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| | |
|---|---|
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | หากแปลคำต้องห้ามต้นฉบับว่า “ควยแข็ง” อาจไม่สามารถเผยแพร่ในบทบรรยายใต้ภาพได้เพราะไม่เหมาะกับวัฒนธรรมไทย ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำที่สื่อความหมายเดียวกัน แต่ให้ความรู้สึกน่ารักน่าเอ็นดู |

**4.3.3 ความหมายโดยนัย (Connotative meanings)**

คำต้องห้ามที่เป็นคำนามบางคำเมื่อแปลตรงตัวในภาษาไทยไม่สื่อความหมาย เพราะคำแปลตรงตัวในภาษาไทยมีความหมายโดยนัยเชิงลบที่แตกต่างออกไป บางครั้งอาจสื่อความหมายโดยนัยเชิงบวกซึ่งตรงข้ามกับต้นฉบับหรือไม่สื่อความหมายโดยนัยเลยเพราะความแตกต่างทางวัฒนธรรม วิธีแก้ปัญหาที่น่าสนใจของนักแปลมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) เป็นการเลือกใช้คำสื่อความหมายโดยนัย และการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) เป็นการใช้คำที่มีความหมายแตกต่างแต่ทำหน้าที่ใกล้เคียง

| ตัวอย่างที่ 65 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Kurt: Hit him, you **pussy**!<br>Val: No blood, no porn! |
| ฉบับแปล | เคิร์ท: อัดมันเลย **ไอ้หน้าตัวเมีย**!<br>แวล: ไม่มีเลือด ไม่ต้องดูหนังโป๊! |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 4 เวลา 0.12 |
| บริบท | Nick และ Andrew กำลังจะชกต่อยกัน โดยมีพี่ชายของ Jay เชียร์อยู่ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “pussy” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ แมว มีความหมายโดยนัยว่า ผู้ชายที่อ่อนแอ ขี้ขลาด ในบริบทนี้คำดังกล่าวสื่อความหมายโดยนัย โดยทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธซึ่งเป็นอารมณ์ด้านลบของ Kurt ที่เห็น Nick และ Andrew ไม่ยอมชกกันสักที |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คนไทยมีทัศนคติต่อแมวทั้งในทางบวกและทางลบ ทางบวก แมวเป็นสัตว์รักสะอาด ส่วนทางลบคนไทยมองว่าแมวเป็นสัตว์เจ้าเล่ห์ ขี้ขโมย (รังสิมา รุ่งเรือง, 2560) ส่วนชาวตะวันตกมองว่าแมวมีลักษณะอ่อนแอ ขี้ขลาด (Allan & Burridge, 2006) ซึ่งเป็นความหมายเชิงลบที่แตกต่างกัน ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของคำในต้นฉบับ คือ “ไอ้หน้าตัวเมีย” หมายถึง ใจเสาะ, ขี้ขลาด, ไม่กล้าสู้ |

| ตัวอย่างที่ 66 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: The puberty fairy?<br>Maury: "Puberty **fairy**"? I'm the Hormone Monster. |
| ฉบับแปล | นิค: นางฟ้าเจริญพันธุ์<br>มัวรี่: **แต๋ว**เจริญพันธุ์เหรอ ฉันคือฮอร์โมน มอนสเตอร์ |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 1 เวลา 24.36 |
| บริบท | Nick พบกับ Maury เป็นครั้งแรกขณะที่ Maury กำลังร่ายเวทมนตร์ให้ Andrew หลั่งน้ำอสุจิขณะหลับ ทำให้ Nick เข้าใจว่า Maury เป็นนางฟ้า |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fairy” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ นางฟ้า มีความหมายโดยนัยว่า เกย์ ใช้เรียกชาวชายรักชายเชิงสบประมาท บริบทนี้ Maury เข้าใจว่า Nick มองเขาเป็นชาวเกย์ คำดังกล่าวจึงทำหน้าที่อธิบายเรื่องต้องห้ามคือ รักร่วมเพศ |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | ในวัฒนธรรมไทย “นางฟ้า” มีความหมายโดยนัยเชิงบวกว่า หญิงที่มีรูปลักษณ์งดงาม น่าหลงไหล (กรกนก รัมมะอัตถ์, 2556) ต่างจากวัฒนธรรมตะวันตกที่ใช้เป็นคำดูถูกกลุ่มชายรักชาย ความต่างทางวัฒนธรรม ทำให้ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการเลือกคำอื่นที่สะท้อนความหมายโดยนัยแทนการแปลแบบตรงตัว คำแปลคือ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | “แต๋ว” เป็นคำสแลงที่หมายถึง ชายที่มีลักษณะตุ้งติ้ง เกี่ยวข้องกับความหมายโดยนัยของต้นฉบับ |

| ตัวอย่างที่ 67 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Duke: I knew what I needed to do. Thank you, Harriet.<br>Harriet: **Pansy**-ass spoiled little baby doll. |
| ฉบับแปล | ดุ๊ก: ฉันรู้แล้วว่าต้องทำยังไง ขอบคุณครับ แฮร์เรียต<br>แฮร์เรียต: ไอ้ตุ๊กตา**ตุ๊ด**เด็กนิสัยเสีย |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 7 เวลา 19.55 |
| บริบท | Harriet Tubman และ Duke Ellington กำลังถกเถียงกันตามลำพังในบ้านของ Duke เอง |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “pansy” ความหมายตรงตัวคือ ดอกหน้าแมว มีความหมายโดยนัยว่า เกย์ กะเทย บริบทนี้สื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่แสดงอารมณ์โกรธของ Harriet เมื่อทราบว่า Duke เห็นการต่อสู้เพื่อเอาชนะใจหญิงสาวดีกว่าการต่อสู้เพื่ออิสรภาพของชาวผิวสี |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | ดอกแพนซี่ เป็นดอกไม้พบในแถบยุโรปและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นสิ่งที่คนไทยไม่คุ้นเคยและไม่มีความหมายโดยนัยในวัฒนธรรมไทย ต่างจาก “pansy” ในภาษาอังกฤษที่มีความหมายโดยนัยเชิงดูถูกเกย์ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการเลือกคำที่สะท้อนความหมายโดยนัยของ “pansy” แทนการแปลตรงตัว คำแปลคือ “ตุ๊ด” เป็นคำสแลงที่หมายถึง กะเทย เกี่ยวข้องกับความหมายเชิงลบของต้นฉบับ |

| ตัวอย่างที่ 68 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Devon: Bro, what am I missing with this girl? |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | Nick: Okay, well, Devin...Devin's kind of, uh--<br>Devon: Come on, Nick, just be real with me.<br>Nick: Kind of a... a **bitch**. |
| ฉบับแปล | นิค: เพื่อน ฉันพลาดอะไรไปกับผู้หญิงคนนี้<br>เดวอน: เดวินน่ะ ค่อนข้างจะ...<br>นิค: เอกน่า นิก จริงใจกับฉันหน่อย<br>เดวอน: ค่อนข้างจะ**ดอกทอง** |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 8 เวลา 20.39 |
| บริบท | Devon สงสัยว่า Devin ผู้หญิงที่เขาคบอยู่เป็นคนอย่างไร เพราะจากการจัดอันดับความนิยมของนักเรียนในชั้นเรียน Devin อยู่เพียงอันดับที่ 13 ขณะที่เขาอยู่อันดับที่ 1 Nick จึงบอกความจริงกับ Devon เกี่ยวกับตัวตนของ Devin ในสายตาของเขาและเพื่อน ๆ ในชั้นเรียน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bitch” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ หมาตัวเมีย มีความหมายโดยนัยว่าผู้หญิงไม่ดี บริบทนี้ใช้สื่อความหมายโดยนัย ทำหน้าที่เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงความไม่ชอบของ Nick ที่มีต่อ Devin |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | ในวัฒนธรรมไทย “หมาตัวเมีย” ไม่สื่อความหมายโดยนัยว่า ผู้หญิงไม่ดี เหมือนต้นฉบับ มีเพียงคำที่ใกล้เคียง คือ “หมา” ซึ่งสื่อความหมายอื่น (รังสิมา รุ่งเรือง, 2560) ผู้แปลจึงเลี่ยงการแปลตรงตัวแล้วใช้คำอื่นที่ในภาษาไทย คือ “ดอกทอง” หมายถึง หญิงใจง่ายในทางประเวณี เป็นคำด่าทอผู้หญิงเหมือนกับต้นฉบับ |

**4.3.4 คำนามประสม (Compound nouns)**

คำต้องห้ามในภาษาอังกฤษบางคำมีการนำไปรวมกับคำอื่นกลายเป็นคำที่มีความหมายใหม่ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับคำเดิม แนวทางการแก้ปัญหาที่น่าสนใจมี 3 วิธี ได้แก่ การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) ซึ่งทั้งสองวิธีนี้เป็นการแปลเพื่อสื่อความหมายใหม่ของคำผสม อีกหนึ่งวิธีคือ การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) เป็นการแปลเพื่อสะท้อนที่มาของคำผสม

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 69 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Okay, we'll be upstairs. See y'all at dinner.<br>Judd: Have fun fucking, **shitheads**. |
| ฉบับแปล | นิค: โอเค เราจะขึ้นไปข้างบนนะครับ เจอกันตอนมื้อค่ำ<br>จัดด์: เอากันให้สนุกนะ **ไอ้ซื่อบื้อ** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 10 เวลา 5.40 |
| บริบท | Nick บอกครอบครัวว่าเขากับ Andrew จะขึ้นไปชั้นบนของบ้าน จากนั้นจัดด์พี่ชายของ Nick ก็แอบได้ยิน |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “shithead” หมายถึง คนโง่ เป็นการรวมคำสองคำระหว่าง “shit” คำต้องห้ามที่หมายถึง อุจจาระ และ “head” หมายถึง ศีรษะ บริบทนี้ใช้เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงความรู้สึกไม่ชอบ ของ Judd ที่มีต่อ Nick น้องชายเขา สำหรับ Judd เป็นลูกชายคนกลาง เขามีนิสัยสันโดษและมักมีอคติกับคนในบ้าน |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำนามประสมที่มีความหมายใหม่ต่างไปจากคำเดิม ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำแปลที่สะท้อนความหมายใหม่ คือ “ไอ้ซื่อบื้อ” เกี่ยวข้องกับความหมายว่า คนโง่ |

| ตัวอย่างที่ 70 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Missy: Ooh! I'm flat as a cheese board.<br>Nathan: Oh, Missy, if you're a cheese board, then I'd happily be the Manchego and dried apricots that rest upon you.<br>Missy: Oh, thanks, Nathan Fillion. That's very sweet of you to say.<br>Mirror Missy: Too bad it's **bullshit**! |
| ฉบับแปล | มิสซี่: ฉันแบนราบเหมือนกระดานรองชีส |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| | เนธาน: มิสซี่ ถ้าคุณเป็นกระดานรองชีส ผมก็ยินดีจะเป็นมันเชโกและแอพริคอตแห้งที่อิงแอบอยู่บนคุณ<br>มิสซี่: ขอบคุณค่ะ เนธาน ฟิลเลียน น่ารักจริงๆ ที่คุณพูดแบบนี้<br>เงาในกระจกของมิสซี่: แย่หน่อยที่เขา**ตอแหล** |
| ที่มา | ซีซัน 2 ตอน 2 เวลา 6.04 |
| บริบท | ขณะที่ Nathan ปลอบใจ Missy อยู่นั้น Mirror Missy ก็ปรากฏตัวขึ้น |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “bullshit” หมายถึง เรื่องไร้สาระ, เรื่องไม่จริง เป็นการรวมคำสองคำระหว่าง “bull” หมายถึง วัวตัวผู้ และ “shit” คำต้องห้ามที่หมายถึง อุจจาระ บริบทนี้ใช้เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงความรู้สึกไม่ชอบของ Missy Mirror ที่ได้ยิน Nathan บอกกับ Missy ว่าเขาจะอยู่ข้าง Missy ไม่ว่าเธอจะผอมแห้งไม่มีหน้าอก |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำนามประสมในต้นฉบับมีความหมายใหม่ต่างไปจากคำเดิม ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้คำแปลที่สะท้อนความหมายใหม่ คือ “ตอแหล” หมายถึง พูดเท็จเกี่ยวข้องกับความหมายว่า เรื่องไม่จริง |

| ตัวอย่างที่ 71 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Barbara: We are gettin' the hell outta this GD **shithole** with these terrible people!<br>Lewis: Are you gonna let your wife talk to me that way?<br>Marty: My wife can do whatever she wants. |
| ฉบับแปล | บาร์บาร่า: เราจะไปให้พ้นจาก**ไอ้รังหนู**บ้านี่กับคนห่วยแตกพวกนี้<br>เลวิส: แกจะยอมให้เมียพูดกับพ่อแบบนั้นเหรอ<br>มาร์ตี้: เมียผมจะทำยังไงก็ได้ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 5 เวลา 23.50 |
| บริบท | พ่อของ Andrew กำลังชกต่อยกับญาติของเขาที่หาว่า Andrew เป็นพวกกามวิตถาร แม่ของ Andrew จึงรู้สึกรำคาญและโกรธ |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “shithole” หมายถึง สถานที่ที่สกปรก ย่ำแย่ เป็นคำนามประสมที่มาจาก “shit” คำต้องห้ามที่หมายถึง อุจจาระและ “hole” หมายถึง รู บริบทนี้คำดังกล่าวทำหน้าที่เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงอารมณ์โกรธของ Barbara ที่ต้องพบเหตุการณ์แย่ ๆ ในวันหยุดพักผ่อน |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำนามประสมที่ให้ความหมายใหม่ต่างจากคำเดิมโดยสิ้นเชิง ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการใช้คำอื่นในภาษาไทย แต่มีความหมายโดยนัยเทียบเคียง คือ “รังหนู” หมายถึง สถานที่ที่หนูอาศัยอยู่ซึ่งมีลักษณะรก สกปรก ไม่น่าอยู่ |

| ตัวอย่างที่ 72 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Steve: I'm gonna have Nick and Andrew, the super friends, be team captains, baby.<br>Nick: Okay. I guess I'll go first.<br>Andrew: Typical Nick, putting himself first.<br>Nick: Typical Andrew, playing the victim.<br>Andrew: Oh yeah, **fuckface**? |
| ฉบับแปล | สตีฟ: ฉันจะให้นิคกับแอนดรูว ยอดคู่ซี้ แยกกันเป็นกัปตันทีม เบบี๋<br>นิค: โอเค ฉันเลือกก่อนแล้วกัน<br>แอนดรูว: สมกับเป็นนิค ตัวเองมาก่อน<br>นิค: สมกับเป็นแอนดรูว ทำตัวเป็นเหยื่อ<br>แอนดรูว: อ๋อเหรอ **ไอ้หน้าปลวก** |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 11 เวลา 10.29 |
| บริบท | Steve ให้ Andrew และ Nick ตกลงกับว่าผู้ใดจะเป็นกัปตันทีมกีฬาดอดจ์บอล (Dodgeball) |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuckface” หมายถึง คนโง่ คนน่ารำคาญ มาจากการรวมคำสองคำ คือ “fuck” คำต้องห้ามที่หมายถึง ร่วมเพศ และ “face” หมายถึง ใบหน้า บริบทนี้ใช้เป็นคำด่าทอเพื่อแสดงอารมณ์โกรธของ Andrew ที่มีต่อ Nick หลังจาก Nick สบประมาทเขา เหตุการณ์นี้สืบเนื่องมาจากที่ทั้งคู่ทะเลาะกันเรื่องที่ Nick จูบ Missy คนที่ Andrew รู้สึกชอบ จึงมีความรู้สึกไม่พอใจกันและกันอยู่ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำนามประสมที่มีความหมายใหม่ แต่ผู้เลือกต้องการรักษาคำบางคำไว้ ทั้งนี้หากแปลตรงตัวทั้งหมดว่า “เย็ดหน้า” อาจให้ความรู้สึกที่ไม่เป็นธรรมชาติ ผู้แปลจึงเลือกคำแปล คือ “ไอ้หน้าปลวก” หมายถึง หน้าตาหน้าเกลียด เป็นการแปลเพื่อให้สะท้อนที่มาของคำผสมโดยแปล “face” ว่า “หน้า” แบบตรงตัวแล้วเติมคำที่ไม่เกี่ยวข้อง คือ “ปลวก” |

### 4.3.5 ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions)

ถ้อยคำต้องห้ามในภาษาอังกฤษมีลักษณะพิเศษคือ สามารถนำไปวางแทรกกลางระหว่างคำหรือวลีเพื่อให้ผลลัพธ์ด้านการเน้นย้ำซึ่งแตกต่างจากถ้อยคำต้องห้ามในภาษาไทย นักแปลแก้ปัญหาด้วยการเปลี่ยนตำแหน่ง เช่น การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) หรือการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) โดยวางคำแปลในตำแหน่งอื่นแทน

| ตัวอย่างที่ 73 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Nick: Oh, you’re cramping?<br>Maury: I’m upside **fucking** down. |
| ฉบับแปล | นิค: นายเป็นตะคริวเหรอ<br>มัวรี่: ฉันกลับหัวอยู่นะ**โว้ย** |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 10 เวลา 15.13 |
| บริบท | Maury และ Nick กำลังเข้าไปในคอมพิวเตอร์ เพื่อสำรวจโลกของหนังโป๊ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |

Ref. code: 25636106034074LYW

| | |
|---|---|
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fucking” ผันมาจาก “fuck” ที่มีความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในบริบทนี้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทำหน้าที่เน้นย้ำ “upside down” ที่หมายถึง กลับหัว เพื่อสื่อว่าเขากำลังกลับหัวอยู่จริง ๆ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำเน้นย้ำที่แทรกกลางระหว่างวลี ในภาษาไทยไม่มีการวางคำแทรกกลางคำหรือวลีเพื่อให้ผลด้านการเน้นย้ำ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยให้คำเน้นย้ำอยู่หลังประโยคแทน |

| ตัวอย่างที่ 74 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Shannon: Everything okay in here, sweetie?<br>Jessi: [screams] Get the **hell** out, Shannon! |
| ฉบับแปล | แชนนอน: ทุกอย่างเรียบร้อยดีไหม ลูกรัก<br>เจสซี่: **ไสหัว**ออกไป แชนนอน! |
| ที่มา | ซีซัน 1 ตอน 2 เวลา 23.28 |
| บริบท | Connie ได้โน้มน้าวให้ Jessi ปฏิบัติอย่างไม่เคารพต่อแม่ของเธอ Jessi ก็หลงเชื่อและทำตาม |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “hell” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ นรก ในบริบทนี้ใช้ร่วมกับคำนำหน้านาม “the” ทำหน้าที่เน้นย้ำ “Get out” ที่มีความหมายว่า ออกไป เพื่อสื่อว่าให้ออกไปให้พ้นจากที่นั่น |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำเน้นย้ำที่แทรกกลางระหว่างวลี ในภาษาไทยไม่มีการวางคำแทรกกลางคำหรือวลีเพื่อให้ผลด้านการเน้นย้ำ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยให้คำที่ใช้เน้นย้ำอยู่หน้าวลีที่ต้องการเน้นย้ำแทน |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 75 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Diane: Go to your room.<br>Nick: Mom!<br>Connie: Baby, you need to shut the **fuck** up right now. |
| ฉบับแปล | ไดแอน: เข้าห้องไปซะ<br>นิค: แม่<br>คอนนี: ไอ้หนู ตอนนี้นายต้องหุบปาก**ให้สนิท** |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 4 เวลา 24.25 |
| บริบท | Diane แม่ของ Nick โกรธมากที่ Nick ติดโทรศัพท์ของเขาจนก่อเรื่องขับรถชนโรงจอดรถที่บ้าน Diane จึงทำลายโทรศัพท์โดยการใช้อุปกรณ์คล้ายไม้ขนาดใหญ่ที่มลงไปที่กลางโทรศัพท์จนทะลุโต๊ะทานกาแฟ ทำให้ Nick และ Elliot พ่อของเขาตกใจมาก หลังจากนั้น Diane จึงไล่ Nick ให้ขึ้นไปบนห้องนอน แต่ Nick ยังคงแสดงท่าทีต่อต้านและพยายามจะเถียงแม่ของเขา |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fuck” เป็นคำนาม ความหมายตรงตัวคือ การร่วมเพศ ในที่นี้ใช้ร่วมกับคำนำหน้านาม “the” ทำหน้าที่เน้นย้ำ “shut up” ที่หมายถึง หุบปาก เพื่อสื่อว่าให้หุบปากให้สนิท |
| กลวิธีการแปล | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำเน้นย้ำที่แทรกกลางระหว่างวลีซึ่งไม่มีในภาษาไทย ผู้แปลเลือกคำแปลที่หยาบคายน้อยกว่าต้นฉบับแล้วนำคำแปลไปไว้หลังวลีที่ต้องการเน้นย้ำแทนการแทรกกล่าวระหว่างวลี |
| หมายเหตุ | คำแปลในตัวอย่างนี้อาจจัดเป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ได้เช่นกัน ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงข้อมูลไว้ในภาคผนวก |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ตัวอย่างที่ 76 | |
|---|---|
| หัวข้อ | รายละเอียด |
| ต้นฉบับ | Jessi: Biking to school made me feel a little better, but I'm still stressed.<br>Connie: Listen to me. You are Jessi **Fucking** Glaser. You are smart, you know who you are, and you can do this. |
| ฉบับแปล | เจสซี่: ปั่นจักรยานมาโรงเรียนแล้วรู้สึกดีขึ้นนิดนึง แต่ก็ยังเครียด<br>คอนนี่: ฟังนะ เธอคือเจสซี่ เกลเซอร์**นะยะ** เธอฉลาด รู้จักตัวเองดี เธอทำได้ |
| ที่มา | ซีซัน 3 ตอน 9 เวลา 20.58 |
| บริบท | Jessi กำลังรู้สึกเครียดขณะทำข้อสอบ Connie จึงเข้าไปให้กำลังใจเธอ |
| ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม | ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) |
| คำอธิบายถ้อยคำต้องห้าม | “fucking” ผันมาจาก “fuck” ที่มีความหมายตรงตัวคือ ร่วมเพศ ในบริบทนี้ใช้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ทำหน้าที่เน้นย้ำ “Jessi Glazer” ซึ่งเป็นชื่อและนามสกุลของเจสซี่เพื่อสื่อว่าเจสซี่ เกลเซอร์คนนี้ คือคนที่จะสอบได้ |
| กลวิธีการแปล | การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| ความท้าทาย/การแก้ปัญหาของนักแปล | คำต้องห้ามในต้นฉบับเป็นคำเน้นย้ำที่แทรกกลางระหว่างคำต่างจากภาษาไทย ผู้แปลแก้ปัญหาคล้ายตัวอย่างที่ 71 โดยการนำคำแปลไปไว้หลังคำที่ต้องการเน้นย้ำ |
| หมายเหตุ | คำแปลในตัวอย่างนี้อาจจัดเป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ได้เช่นกัน ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงข้อมูลไว้ในภาคผนวก |

Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 5
# อภิปรายผล

บทที่ 5 กล่าวถึงการอภิปรายผล แบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ การอภิปรายผลการวิจัยเรื่องลักษณะของถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth*

## 5.1 ลักษณะของถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร

จากการจำแนกถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* โดยใช้แนวคิดเรื่องประเภทถ้อยคำต้องห้ามของ Allan & Burridge (2006) พบถ้อยคำต้องห้ามจำนวน 5 ประเภท ถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) รองลงมา คือ ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) ตามด้วยถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) และถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) ส่วนถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) พบได้น้อยที่สุด

ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) มีจำนวนมากที่สุด ใช้อธิบายเรื่องเพศ แสดงอารมณ์ เน้นย้ำคำหรือข้อความและสร้างความขบขัน ถ้อยคำกลุ่มนี้พบมากเป็นอันดับแรกตรงตามที่ผู้วิจัยคาดหวัง เพราะบริบทของเรื่องเกี่ยวกับพัฒนาการทางร่างกายและทางเพศของวัยรุ่น อีกทั้งเป็นการ์ตูนสำหรับผู้ใหญ่ การสนทนาด้วยถ้อยคำกลุ่มนี้จึงค่อนข้างตรงไปตรงมา นอกจากนี้ความขบขันของการ์ตูนส่วนใหญ่มาจากมุขตลกเชิงลามกอีกด้วย ผลการวิจัยคล้ายกับ Anggita (2015) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Bad Teacher* แล้วพบถ้อยคำกลุ่มนี้มากที่สุด เพราะเป็นเรื่องราวของคุณครูสาวที่มีความต้องการศัลยกรรมหน้าอก รวมถึงฉากร่วมเพศมีอยู่มาก ถ้อยคำกลุ่มนี้จึงปรากฏอยู่มากตามไปด้วย ทว่าเมื่อเปรียบเทียบกับงานวิจัยของ Sarnika (2018) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในละครตลก เรื่อง *How I Met Your Mother* กลับพบถ้อยคำกลุ่มนี้น้อยมาก แม้จะมีฉากโป๊เปลือยและมุขตลกเรื่องเพศ แต่ถ้อยคำที่ใช้ส่วนใหญ่เป็นคำรื่นหู (Euphemisms) ที่ใช้เลี่ยงการกล่าวถึงเรื่องต้องห้าม จำนวนถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้จึงไม่ได้โดดเด่นเหมือนที่พบในเรื่อง *Big Mouth*

Ref. code: 25636106034074LYW

ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) พบมากรองลงมา ส่วนใหญ่ถูกนำไปใช้ในการอุทาน ด่าทอ และใช้เน้นย้ำคำอื่น ๆ ถ้อยคำกลุ่มนี้พบมากเป็นอันดับสองตรงตามที่ประเมินไว้ เนื่องจากถ้อยคำกลุ่มนี้มีความหยาบคายน้อยลงในปัจจุบัน การใช้ในที่สาธารณะและใช้ในสื่อเป็นเรื่องที่ยอมรับได้มากขึ้น (Jay, 2000) การใช้ถ้อยคำกลุ่มนี้จึงกลายเป็นเรื่องปกติธรรมดาสำหรับตัวละครในเรื่อง เมื่อเปรียบเทียบกับงานวิจัยของ Kurniawati & Hardjanto (2019) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในชุดภาพยนตร์โทรทัศน์ (TV series) เรื่อง *Stranger Things* เกี่ยวกับกลุ่มเด็กวัยรุ่นที่ตามหาเพื่อนผู้ถูกลักพาตัว พบถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้มากเป็นอันดับสองเช่นกัน ด้วยเหตุผลว่าถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้ไม่ได้หยาบคายมากนัก ตัวละครวัยรุ่นในเรื่องจึงใช้สื่อสารกันจนเคยชิน แต่ผลการวิจัยต่างจาก Kusumaningsih (2019) ที่ศึกษาถ้อยคำถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *21 Jump Street* แล้วพบถ้อยคำกลุ่มนี้น้อยที่สุด อาจด้วยภาพยนตร์เรื่องนี้มีการต่อสู้และการปะทะอารมณ์ที่รุนแรงกว่าสองเรื่องที่กล่าวมา การใช้ถ้อยคำกลุ่มศาสนาที่ไม่ได้หยาบคายมากจึงอาจสื่ออารมณ์ตัวละครได้ไม่ดีพอส่งผลให้พบได้น้อย

ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases) พบได้น้อยเมื่อเทียบกับสองกลุ่มข้างต้น ใช้ในการอธิบายโรคทางกายและจิตใจ แสดงความสนิทสนม แต่ที่ใช้บ่อยคือการแสดงอารมณ์ ผลการวิจัยต่างจากที่คาดการณ์ไว้ว่าถ้อยคำกลุ่มนี้จะพบได้มากระดับหนึ่งเนื่องจากตัวละครหลักชื่อ Jay มีอาการป่วยทางจิต อาจเป็นเพราะอาการป่วยของเขาถูกกล่าวถึงเพียงบางตอนเท่านั้น ทั้งนี้ในงานวิจัยของ Robati & Zand (2017) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *The Absolutely True Diary of a Part-time Indian* กลับพบถ้อยคำกลุ่มนี้มากในระดับหนึ่ง เพราะตัวละครหลักมีภาวะโพรงสมองคั่งน้ำส่งผลต่อสติปัญหาและอาการป่วยของเขาเป็นเนื้อเรื่องหลัก ถ้อยคำกลุ่มนี้จึงปรากฏมาก อย่างไรก็ตามในงานวิจัยของ Sari (2018) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *Fast and Furious* ภาค 6 ไม่พบถ้อยคำกลุ่มนี้ อาจเป็นเพราะตัวละครไม่มีภูมิหลังเรื่องโรคภัยเลย

ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names) พบได้น้อยเช่นกัน ถ้อยคำกลุ่มนี้ใช้เพื่อแสดงอารมณ์ด้านลบและแสดงความสนิทสนมของตัวละคร หน้าที่ทางการสื่อสารที่จำกัดทำให้มีจำนวนน้อยตามที่ผู้วิจัยประเมินไว้ ในงานวิจัยของ Dewi (2017) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในนวนิยายเรื่อง *Me Before You* พบถ้อยคำกลุ่มนี้น้อยมากเช่นกัน เพราะส่วนใหญ่ตัวละครในเรื่องใช้คำหยาบในการอุทาน ถ้อยคำกลุ่มสัตว์ซึ่งไม่ทำหน้าที่ดังกล่าวจึงมีไม่มาก

ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) พบได้น้อยที่สุด ส่วนมากตัวละครใช้ในการสื่ออารมณ์ความรู้สึกด้านลบ ผู้วิจัยคาดหวังว่าถ้อยคำกลุ่มนี้จะพบมากเพราะตัวละครหลักในเรื่องหลายตัวมีความหลากหลายทางเพศ สีผิวและชาติพันธุ์ เช่น Lola (เลสเบี้ยน) Missy (ชาวผิวสี) Jessi (ชาวยิว) แต่ผลการวิจัยกลับตรงกันข้ามอาจเป็นเพราะถ้อยคำกลุ่มนี้เหยียดหยามอัตลักษณ์ของบุคคลบางกลุ่มโดยตรงจึงมีความหยาบคายมาก ตัวละครจึงใช้ถ้อยคำกลุ่มนี้น้อย คล้ายกับงานวิจัย

Ref. code: 25636106034074LYW

ของ Rahmayani & Fitrawati (2016) ที่ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในภาพยนตร์เรื่อง *The Wolf of Wall Street* ผลการศึกษาไม่พบถ้อยคำต้องห้ามกลุ่มนี้อยู่เลย โดยให้เหตุผลว่าถ้อยคำกลุ่มนี้มีความหมายรุนแรง ตัวละครในเรื่องมีการศึกษาที่สูงจึงหลีกเลี่ยงคำกลุ่มนี้

การสื่อสารด้วยถ้อยคำต้องห้ามสอดคล้องกับภาษาศาสตร์สังคมโดยสะท้อนปัจจัยทางสังคมของผู้สนทนา (Participants) (Holmes, 2013) ได้แก่ ถิ่นที่อยู่ อายุ นิสัยและการศึกษา แม้การ์ตูนเรื่อง *Big Mouth* จะมีสัญชาติอเมริกัน แต่ตัวละครที่มีสัญชาติบริติช อย่าง Freddie Mercury ยังคงคุ้นเคยกับภาษาเฉพาะพื้นที่ของตน เขาใช้ “bloody” เป็นคำเน้นย้ำซึ่งเป็นคำต้องห้ามแบบบริติช ส่วนด้านอายุ ตัวละครวัยรุ่นใช้คำต้องห้ามมากกว่าตัวละครผู้ใหญ่ เพราะถ้อยคำต้องห้ามเป็นภาษาที่ไม่เป็นทางการ จึงปรากฏในบริบทที่เป็นกันเอง เช่น บริบทการเรียกขานเพื่อนด้วยคำหยาบเพื่อแสดงความสนิทสนมเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ด้านลักษณะนิสัย คนที่มีนิสัยก้าวร้าวโผงผาง วางตัวมีอำนาจมีแนวโน้มจะใช้คำหยาบคายมากกว่า (Allan, 2018; Fast & Funder, 2008) เช่น Jay และ Lola ใช้คำต้องห้ามอยู่เป็นนิจ ในขณะที่ Missy ที่มีนิสัยอ่อนน้อมจะหลีกเลี่ยงคำหยาบคาย นอกจากนี้ยังพบว่าตัวละครที่มีการศึกษาที่ดี เช่น ครู แพทย์ แทบไม่ใช้ถ้อยคำต้องห้ามเลย ยกเว้นครูที่มีนิสัยก้าวร้าวอาจใช้คำหยาบอยู่บ้างสอดคล้องกับปัจจัยในเรื่องอุปนิสัยที่ได้กล่าวไปข้างต้น น่าสนใจว่าการใช้ถ้อยคำต้องห้ามไม่ได้สัมพันธ์กับปัจจัยเรื่องเพศเพราะตัวละครเพศหญิงใช้ถ้อยคำต้องห้ามมากเช่นเดียวกับตัวละครเพศชาย

## 5.2 กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร

ผู้วิจัยได้นำข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามมาจำแนกตามกลวิธีการแปลของ Baker (2018) โดยพบกลวิธีการแปลจากแนวคิดดังกล่าว 7 กลวิธี และกลวิธีการแปลที่ค้นพบใหม่ 2 วิธี รวมเป็น 9 กลวิธี กลวิธีการแปลที่พบมากมี 4 วิธี กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) รองลงมา คือ การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) ตามด้วยการแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) และการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) กลวิธีการแปลที่พบได้ปานกลางมี 3 วิธี ได้แก่ การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) และการแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) กลวิธีการแปลที่พบได้น้อยมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using

Ref. code: 25636106034074LYW

addition) และการแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) ดังนี้

การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) เป็นวิธีที่นิยมมากที่สุด เป็นการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษด้วยคำอื่นในภาษาไทยที่สื่อความหมายตรงตัวแตกต่างกัน แต่ทำหน้าที่คล้ายคลึงกัน อาทิ การแปลคำอุทานภาษาอังกฤษด้วยคำอุทานภาษาไทย เช่น “shit” คำแปลคือ “เวร” หรือการแปลคำเน้นย้ำภาษาอังกฤษด้วยคำลงท้ายในภาษาไทย เช่น “fucking” คำแปลคือ “วะ” ความนิยมของกลวิธีนี้ตรงกับความคาดหวังของผู้วิจัยในตอนต้น เพราะคำแปลที่ได้มีความเป็นธรรมชาติ กลมกลืนกับวัฒนธรรมปลายทาง ผู้ชมในภาษาปลายทางจึงได้รับอรรถรสใกล้เคียงกับผู้ชมในภาษาต้นทาง ในงานวิจัยของสุทธิพงศ์ เพิ่มพูล (2556) พบกลวิธีนี้มากที่สุดเช่นกัน เนื่องจากเป็นการผละออกจากสำนวนภาษาต้นฉบับแล้วแทนด้วยคำที่คุ้นเคย ผู้ชมจึงเข้าใจบทแปลได้ง่าย ในทางกลับกัน Nurhasanah, Sape & Sugaryamah (2019) พบว่ากลวิธีการแปลนี้มีการนำไปใช้น้อยที่สุดอาจเป็นเพราะไม่สามารถหาคำในภาษาปลายทางที่มีหน้าที่เทียบเคียงจนสามารถแทนที่กันได้

การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) เป็นวิธีที่พบมากเป็นอันดับสอง ส่วนมากแล้วใช้กับการแปลคำจำพวกอวัยวะเพศและกิจกรรมทางเพศ เช่น “prick” คำแปลคือ “กระเจี๊ยว” ทว่าผลการวิจัยต่างจากที่ผู้วิจัยคาดหวังว่าวิธีนี้จะไม่เป็นที่นิยมเพราะทำให้ผู้ชมไม่เข้าถึงอารมณ์ของตัวละคร สาเหตุที่พบมากอาจเป็นเพราะนักแปลมีความจำเป็นต้องลดความหยาบคายของคำศัพท์เรื่องเพศที่มีอยู่มากให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมไทยจึงใช้กลวิธีนี้บ่อย เมื่อเปรียบเทียบกับงานวิจัยของ Pratama (2016) พบว่ากลวิธีนี้ใช้มากเป็นอันดับสองเช่นกันเพราะทำให้คำแปลเหมาะสมกับบริบทวัฒนธรรมของผู้รับสารปลายทาง อย่างไรก็ตาม Bruyne (2016) กลับพบว่ากลวิธีนี้ไม่เป็นที่นิยม ด้วยเหตุผลว่าการแปลโดยใช้คำที่มีระดับความหยาบคายไม่เทียบเคียงต้นฉบับอาจทำให้ผู้ชมรู้สึกติดขัดขณะรับชม คำแปลจะขัดแย้งกับอารมณ์และสีหน้าท่าทางของตัวละคร โดยเฉพาะเวลาที่ตัวละครกำลังด่าทอคู่สนทนา

การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) พบมากเป็นอันดับที่สาม เป็นกลวิธีที่ค้นพบใหม่ อาจเป็นเพราะแนวคิดของ Baker (2018) ใช้สำหรับคำที่ไม่สามารถหาคำแปลเทียบเคียงได้ในภาษาปลายทาง แต่คำต้องห้ามในภาษาอังกฤษมีคำแปลเทียบเคียงได้ในภาษาไทย กลวิธีนี้นำมาใช้ใน 2 กรณี ได้แก่ การแปลคำที่มีคำแปลเทียบเคียงได้ทั้งความหมายและชนิดของคำ เช่น “fuck” ซึ่งเป็นคำกริยา คำแปลคือ “เย็ด” กรณีนี้นันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) กล่าวว่า การแปลตรงตัวมักใช้ได้ดีเพราะสื่อความหมายและอารมณ์ได้ครบถ้วน อีกกรณีคือ การแปลคำที่มีคำแปลเทียบเคียงได้เพียงความหมายแต่ชนิดของคำต่างกัน เช่น “god” เป็นคำอุทาน แต่คำแปลคือ “พระเจ้า” ซึ่งเป็นคำนาม ทั้งนี้ผู้วิจัยประเมินว่ากลวิธีนี้จะใช้มากเป็นอันดับสอง เพราะเป็นกลวิธีพื้นฐาน ทำ

Ref. code: 25636106034074LYW

ได้ง่ายและเลี่ยงความผิดพลาดได้ดี แต่อาจเกิดจากวิธีนี้ไม่เหมาะกับการแปลคำศัพท์เรื่องเพศเพราะหยาบคายเกินไป โอกาสที่นักแปลจะใช้กลวิธีนี้จึงลดน้อยลง แต่ในงานวิจัยของ Ávila-Cabrera (2016) กลับใช้วิธีนี้มากเป็นอันดับสองเพราะรักษาความหมายและความหยาบคายของต้นฉบับได้ดี

การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) ใช้มากเป็นอันดับที่สี่ ส่วนใหญ่ใช้ในการแปลคำต้องห้ามที่ไม่ได้สื่อความหมายตรงตัว อาจเป็นการเลือกใช้คำที่เฉพาะเจาะจงเป็นคำแปล เช่น “shit” คำแปลคือ “วงขยะ” หรือการเปลี่ยนความหมาย เช่น “bitch” คำแปลคือ “ไอ้ตุ๊ด” ผลการวิจัยสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้วิจัย โดยผู้วิจัยคาดหวังว่ากลวิธีนี้จะใช้มากเพราะคำต้องห้ามส่วนใหญ่ไม่ได้สื่อความหมายตรงตัว จึงต้องอาศัยการตีความแล้วเลือกคำที่ไม่เกี่ยวข้องมาใช้ในการถ่ายทอดต้นฉบับ คำแปลจึงมีความกลมกลืนกับบริบทของเรื่อง ส่งผลให้ผู้ชมเข้าใจบทบรรยายได้ง่ายและได้รับความรู้สึกเพลิดเพลินมากยิ่งขึ้นขณะรับชม วิธีนี้จึงเป็นอีกหนึ่งวิธีที่นิยมใช้มาก คล้ายกับงานวิจัยของ Nirwana, Husein & Zainuddin (2019) ที่พบกลวิธีนี้มากเช่นกัน เพราะทำให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องได้ดียิ่งขึ้น ในทางกลับกัน Slamia (2020) พบการใช้กลวิธีนี้ในจำนวนที่น้อย เพราะอาจทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับ

กลุ่มกลวิธีการแปลที่พบปานกลางมี 3 วิธีตามลำดับ ได้แก่ การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) มักใช้แปลคำซ้ำหรือคำเน้นย้ำ เช่น “local-ass pharmacy” คำแปลคือ “ร้านขายยาท้องถิ่นØนี้” ตัวอย่างนี้ “ass” ซึ่งเป็นคำเน้นย้ำถูกละไม่แปล สำหรับการแปลโดยการแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) ใช้ในการถอดความหมายโดยนัยออกมาเป็นคำแปล เช่น “bastard” คำแปลคือ “ไอ้ระยำ” ทำให้ผู้ชมทราบความหมายโดยนัยได้ทันทีจึงใช้เวลาน้อยลงในการทำความเข้าใจบทบรรยายใต้ภาพ ส่วนการแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) มักใช้แปลคำที่ไม่คุ้นเคยในวัฒนธรรมไทย เช่น “Jesus” คำแปลคือ “พระเจ้า” คล้ายกับอธิศา งามศรี (2560) ที่ค้นพบว่าการแปลโดยใช้คำกว้างนิยมใช้ในการแปลคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมเพราะทำให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเข้าใจได้ง่าย

ผลการวิจัยต่างจากที่คาดหวังเล็กน้อย ในบรรดากลวิธีการแปลทั้งสามวิธีนี้ ผู้วิจัยคาดหวังไว้ว่าการละไม่แปลจะพบน้อยมากเพราะไม่สื่อความหมายของต้นฉบับเลย สาเหตุที่พบได้บ่อยในระดับหนึ่งอาจเป็นเพราะวิธีนี้ส่วนใหญ่ใช้กับคำซ้ำและคำเน้นย้ำที่ไม่ได้สื่อความหมายหลัก การละไม่แปลจึงไม่กระทบต่อเนื้อหาสาระของการ์ตูนมากนัก สนับสนุนแนวคิดของอุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม (2560) ที่ว่าการไม่แปลคำต้องห้ามที่ไม่ได้ส่งผลต่อความเข้าใจของเนื้อเรื่องสามารถทำได้ นอกจากนี้ผู้วิจัยเห็นว่ามีข้อดี คือ ทำให้บทบรรยายใต้ภาพสั้น กระชับเหมาะสมกับพื้นที่และเวลาที่จำกัด ในงานวิจัยของ Azura, Dewi, Hidayat (2019) กลวิธีการแปลนี้มีการใช้มากเช่นกัน แต่เมื่อเปรียบเทียบ

Ref. code: 25636106034074LYW

กับงานวิจัยของ Slamia (2020) กลับพบวิธีนี้น้อยที่สุดเพราะไม่สามารถถ่ายทอดลีลาภาษาและความหมายที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้เลย

กลุ่มกลวิธีการแปลที่พบน้อยมี 2 วิธี ได้แก่ การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) เป็นอีกหนึ่งวิธีไม่ได้อยู่ในแนวคิดของ Baker (2018) วิธีนี้เป็นการเติมคำนอกเหนือจากต้นฉบับ เช่น “stupid” คำแปลคือ “โง่ดักดาน” มีการเติม “ดักดาน” เพิ่มเข้าไป กลวิธีนี้พบน้อยตามความคาดหมายเพราะอาจทำให้สื่อความหมายผิดเพี้ยนและไม่สอดคล้องกับพื้นที่บทบรรยายใต้ภาพที่ควรใช้คำสั้นกระชับและชัดเจน พันธิตร ธรรมนิยม (2561) กล่าวว่าการแปลโดยใช้คำที่ยาวเกินไปนอกจากจะทำให้จำนวนตัวอักษรมากเกินข้อกำหนดการแปล บทบรรยายใต้ภาพแล้ว ยังส่งผลเสียต่อการรับชมของผู้ชม เนื่องจากทำให้ผู้ชมกวาดสายตาอ่านบทบรรยายใต้ภาพไม่ทัน

การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) พบน้อยที่สุด วิธีนี้ใช้แปลชื่อสิ่งของหรือการเล่นคำพ้องเสียงที่อาศัยการออกเสียงเพื่อสื่อมุขตลก เช่น การเล่นคำระหว่าง “homo” หมายถึง เกย์ และ “home” หมายถึง บ้าน กลวิธีนี้แทบไม่พบเลยตรงกับที่ผู้วิจัยประเมินไว้เพราะผู้ชมไม่สามารถเข้าถึงความหมายหรืออารมณ์ของต้นฉบับเลย กุลชาติ ศรีโพธิ์ (2548) กล่าวว่าวิธีนี้ไม่สื่อความหมายของต้นฉบับจึงส่งผลกระทบต่อความเข้าใจคำต้องห้ามของผู้ชม เหตุผลเหล่านี้อาจเป็นสาเหตุให้ผู้แปลหลีกเลี่ยงกลวิธีดังกล่าว คล้ายกับงานวิจัยของ Widhi, Wahyuningsih, & Putranti (2019) ที่แทบไม่พบกลวิธีการแปลนี้อยู่เลย

กลวิธีการแปลที่ไม่ปรากฏ คือ กลวิธีการแปลโดยใช้ภาพประกอบ (Illustrating or adding a picture) ผลการวิจัยตรงตามที่ผู้วิจัยคาดหวัง ตามหลักของการแปลบทบรรยายใต้ภาพคำแปลต้องเป็นตัวอักษรในภาษาปลายทางเท่านั้น นอกจากนี้พื้นที่ในบทบรรยายใต้ภาพมีอยู่อย่างจำกัด การใส่รูปภาพแทนหรือเสริมคำแปลจึงไม่สามารถนำมาใช้ได้ แม้แต่ในการแปลนวนิยายก็ไม่นิยมวิธีนี้เช่นเดียวกันเพราะใช้เนื้อที่มาก (อธิศา งามศรี, 2560) นอกจากวิธีนี้จะไม่สอดคล้องกับพื้นที่ของบทบรรยายใต้ภาพแล้วอาจไม่ส่งเสริมการถ่ายทอดความหมายหรืออารมณ์มากขึ้นเลย

ความน่าสนใจอย่างหนึ่งพบ คือ คำแปลไม่มีความคงเส้นคงวา (Inconsistency) เช่น “Jesus” คำแปลคือ “พระเจ้า” และ “พระเยซูโปรดเถิด” ผู้วิจัยมีความเห็นว่าสิ่งนี้ไม่ได้สะท้อนความบกพร่องในการทำงานของทีมงานแปลบทบรรยายใต้ภาพ แต่แสดงให้เห็นถึงความสามารถของนักแปลที่สามารถแปลคำเดียวกันด้วยคำที่หลากหลาย การแปลคำต้องห้ามด้วยคำแปลที่เหมือนกันตลอดทั้งเรื่องอาจทำให้บทแปลมีความน่าเบื่อจำเจ (นันทวัฒน์ เนตรเจริญ, 2557) การสร้างสีสันผ่านคำแปลเหมาะกับสื่อที่ต้องสร้างความบันเทิงและเพลิดเพลินให้กับผู้ชม นอกจากนี้ความไม่คงเส้นคงวาของคำแปลยังสะท้อนให้ว่าปัจจัยเรื่องภาษาศาสตร์สังคมส่งผลต่อการเลือกคำแปล โดยผู้แปลเลือกคำแปลให้เข้ากับบริบทของการสื่อสาร เช่น “bitch” เมื่อใช้กับผู้หญิง คำแปลคือ “แพศยา” แต่เมื่อใช้

Ref. code: 25636106034074LYW

กับผู้ชายคำแปลคือ “ไอ้ตุ๊ด” เป็นต้น ดังนั้น บริบทมีส่วนสำคัญในการกำหนดว่าจะถ่ายทอดคำต้องห้ามไปสู่ภาษาปลายทางอย่างไร

**5.3 ความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* เป็นอย่างไร**

ผู้วิจัยพบว่าในการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่ เรื่อง *Big Mouth* นักแปลเผชิญความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม 5 หัวข้อ ความท้าทายด้านที่พบมาก มี 2 ด้าน ได้แก่ คำอุทาน (Interjections) และคำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) ความท้าทายที่พบปานกลาง 2 ด้าน ได้แก่ ความหมายโดยนัย (Connotative meanings) และคำนามประสม (Compound nouns) และความท้าทายที่พบน้อย 1 ด้าน คือ ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) ดังนี้

ความท้าทายที่พบมากที่สุด คือ คำอุทาน (Interjections) คำต้องห้ามที่ใช้อุทานในภาษาอังกฤษแปลตรงตัวได้ยากเพราะมีที่มาของความหมายต่างจากคำอุทานในภาษาไทย ผลการวิจัยตรงกับที่ผู้วิจัยคาดหวังไว้เพราะเป็นความท้าทายที่พบในกลุ่มถ้อยคำเรื่องเพศและของเสียในร่างกายและถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนาซึ่งมีจำนวนมาก โอกาสที่จะเผชิญความท้าทายด้านนี้จึงมีมากเช่นกัน วิธีการแก้ปัญหาที่น่าสนใจของนักแปลมี 2 วิธี วิธีแรกคือ การทำให้กลมกลืนกับวัฒนธรรมปลายทางด้วยการแทนที่ทางวัฒนธรรม อาทิ การ เช่น “shit” คำแปลคือ “ฉิบหาย” วิธีนี้ค่อนข้างเหมาะสม ตามแนวคิดของจิงโจ้ คงมั่น (2560) การใช้คำในที่มีในวัฒนธรรมปลายทางทำให้คำแปลมีความเป็นธรรมชาติและสละสลวย วิธีที่สองคือ การรักษาต้นฉบับ อาทิ การแปลตรงตัว เช่น “Jesus Christ” คำแปลคือ “พระเยซู” แม้ว่าวิธีนี้จะช่วยให้ผู้ชมได้สัมผัสและเรียนรู้วัฒนธรรมที่แปลกตาของต้นฉบับ (Venuti, 2008; เนาวรัตน์ บุญธีระเลิศ, 2560) แต่ผู้วิจัยมีความเห็นว่าอาจทำให้ผู้ชมไม่เข้าใจเนื้อหาของการ์ตูนเพราะในวัฒนธรรมไทยไม่มีการอุทานด้วยชื่อของพระเจ้า วิธีแรกจึงอาจเหมาะสมมากกว่า

ความท้าทายที่พบมากรองลงมา คือ คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) ผู้วิจัยพบว่าคำแปลคำศัพท์เกี่ยวกับอวัยวะเพศไม่มีการใช้คำว่า “ควย” หรือ “หี” อยู่เลยในบทบรรยายใต้ภาพ อาจเป็นเพราะหยาบคายเกินไปและขัดต่อบริบทวัฒนธรรมไทย ด้วยสังคมไทยเป็นสังคมแบบบริบทสูง (High context) ที่มักพูดจากอ้อมค้อม Hall (1976) กล่าวว่าสังคมประเภทนี้จะใช้คำพูดที่เป็นนัยมากกว่าพูดตรง ๆ ต่างจากสังคมแบบบริบทต่ำ (Low context) จำนวนความท้าทายด้านนี้เป็นไปตามที่ผู้วิจัยคาดหวัง เพราะคำที่เกี่ยวกับอวัยวะเพศมีอยู่มากตามบริบทของการ์ตูน นักแปลจึงเผชิญความท้าทายด้านนี้ได้บ่อย ด้านการแก้ปัญหา ผู้แปลแก้ปัญหาโดยการใช้คำเลี่ยงความหยาบคาย

Ref. code: 25636106034074LYW

อาทิ คำที่ให้ความรู้สึกน่าเอ็นดู เช่น “pussy” คำแปลคือ “จิ๋ม” และอุปลักษณ์ เช่น “dick” คำแปลคือ “หนอน” ซึ่งค่อนข้างมีความเหมาะสม พันศักดิ์ อัศววงศ์เกษม (2558) กล่าวว่า การเซ็นเซอร์คำที่สื่อไปในเรื่องเพศเหมาะกับบริบทสังคมไทย ผู้วิจัยเห็นว่าแม้ความหยาบคายจะลดลงแต่ผู้ชมยังคงเข้าถึงความหมายได้โดยไม่รู้สึกขุ่นเคืองหรือลำบากใจ ทำให้คำแปลเป็นที่ยอมรับได้ในวัฒนธรรมปลายทาง (Lovihandrie, Mujiyanto & Sutopo, 2018)

ความท้าทายที่พบปานกลางมี 2 ด้าน ด้านแรก คือ ความหมายโดยนัย (Connotative meanings) คำต้องห้ามที่เป็นคำนามในภาษาอังกฤษบางคำหากแปลแบบตรงตัวจะสื่อความหมายโดยนัยเชิงลบที่แตกต่างกัน บางครั้งอาจสื่อความหมายเป็นบวกหรือไม่สื่อความหมายโดยนัยเลย ตัวอย่างวิธีการแก้ปัญหาที่น่าสนใจมี 2 วิธี ได้แก่ การเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่เกี่ยวข้อง เช่น “pussy” คำแปลคือ “ไอ้หน้าตัวเมีย” หรือการแทนที่ทางวัฒนธรรม เช่น “bitch” คำแปลคือ “ดอกทอง” วิธีการทั้งสองมีข้อดีต่างกัน วิธีแรกทำให้ผู้ชมเข้าถึงความหมายโดยนัยของคำได้ทันที ส่วนวิธีที่สองแม้ผู้ชมจะไม่สามารถทราบความหมายโดยนัย แต่ยังคงเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครได้

ด้านที่สอง คือ คำนามประสม (Compound nouns) โดยปกติความหมายของคำนามประสมมักไม่เกี่ยวของกับคำเดิม ความท้าทายนี้อาจแก้ปัญหาได้ 3 วิธีคือ การเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่เกี่ยวข้อง เช่น “shithead” หมายถึง คนโง่ คำแปลคือ “ไอ้ซื่อบื้อ” การแทนที่ทางวัฒนธรรม เช่น “shithole” หมายถึง สถานที่โสมม สองวิธีแรกเป็นการแปลเพื่อสะท้อนความหมายใหม่ อีกวิธีคือการเติมคำ เช่น “fuckface” หมายถึง คนโง่ คำแปลคือ “ไอ้หน้าปลวก” วิธีนี้เป็นการแปลเพื่อสะท้อนที่มาของคำนามประสม โดยแปลคำใดคำหนึ่งตรงตัวและเติมคำที่ไม่มีในต้นฉบับ ผู้วิจัยมีความเห็นว่าสองวิธีแรกอาจเหมาะสมมากกว่าเพราะความหมายตรงกับต้นฉบับ ส่วนวิธีที่สอง คล้ายกับการแปลเพื่อเทียบเคียงรูปภาษาที่มาจากงานวิจัยของนันทวัฒน์ เนตรเจริญ (2557) ซึ่งเขากล่าวไว้ว่าวิธีนี้อาจทำให้คำแปลสื่อความหมายคลาดเคลื่อนไป

ความท้าทายด้านที่พบน้อย คือ ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) คำต้องห้ามในภาษาอังกฤษสามารถนำไปแทรกกลางระหว่างคำหรือวลีซึ่งต่างจากภาษาไทย ผู้วิจัยคาดหวังว่าความท้าทายด้านนี้จะปรากฏน้อยมากเพราะมักปรากฏในวลีซ้ำ ๆ ที่พบในบริบทเฉพาะเจาะจง เช่น “shut the fuck up,” (บริบทการสั่งให้เงียบ) หรือ “get the fuck out” (บริบทการขับไล่) ดังนั้นโอกาสที่จะพบความท้าทายเรื่องนี้จึงน้อยตามไปด้วย ความท้าทายนี้อาจรับมือโดยการแปลในตำแหน่งอื่น ได้แก่ ท้ายประโยค และหน้าหรือหลังคำที่ต้องการเน้นย้ำ เช่น “I’m upside fucking down.” ประโยคนี้ “fucking” แทรกกลางระหว่าง “upside down”หมายถึง กลับหัว แต่คำแปลถูกวางไว้ท้ายประโยคแทน คือ “ฉันกลับหัวอยู่นะโว้ย” การแก้ปัญหาเช่นนี้มีความเหมาะสม คำใดที่ไม่สามารถถ่ายทอดได้ในตำแหน่งเดียวกันสามารถชดเชยในตำแหน่งอื่น (กนกวลี โกศลกวีณา,

Ref. code: 25636106034074LYW

2558) แม้จะไม่สามารถแปลในตำแหน่งเดียวกันแต่การทดแทนคำแปลในตำแหน่งอื่นยังคงทำให้ผู้ชมได้รับอรรถรสอยู่บ้าง

ตามแนวคิดของ Khalaf (2016) ความท้าทายทางด้านเทคนิค (Technical challenges) เป็นอีกหนึ่งปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลบทบรรยายใต้ภาพของนักแปล ทั้งนี้การศึกษาความท้าทายด้านดังกล่าวต้องอาศัยการลงพื้นที่เพื่อศึกษากระบวนการทำงานของทีมงานแปลบทบรรยายใต้ภาพประจำเน็ตฟลิกซ์ว่ามีการปรับแก้ไขบทบรรยายใต้ภาพอย่างไรเพื่อให้ตรงตามข้อกำหนดต่าง ๆ เช่น ข้อกำหนดเรื่องพื้นที่และเวลา เป็นต้น ด้วยเหตุผลดังกล่าว งานวิจัยชิ้นนี้จึงอธิบายได้เพียงความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม อย่างไรก็ตาม ข้อจำกัดนี้อาจเป็นประเด็นที่น่าสนใจสำหรับงานวิจัยชิ้นอื่นในอนาคต

Ref. code: 25636106034074LYW

# บทที่ 6
# สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

บทที่ 6 กล่าวถึงบทสรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ แบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ สรุปผลการวิจัย ข้อจำกัดในการทำวิจัย และข้อเสนอแนะ

## 6.1 สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์ถ้อยคำต้องห้ามภาษาอังกฤษ กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้าม เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะถ้อยคำต้องห้ามในต่างวัฒนธรรม นำเสนอแนวในการแปลถ้อยคำต้องห้าม รวมถึงชี้ให้เห็นถึงปัญหาที่อาจพบในระหว่างการแปลถ้อยคำต้องห้าม ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลจากชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* ซีซันที่ 1, 2 และ 3

ตามวัตถุประสงค์การวิจัยข้อแรกว่าด้วยลักษณะของถ้อยคำต้องห้าม ประเภทของถ้อยคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด คือ ถ้อยคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities) เนื่องจากบริบทท้องเรื่องเกี่ยวกับพัฒนาการของวัยรุ่น ทำให้มีการกล่าวถึงอวัยวะในและของเสียในร่างกายและการร่วมเพศอยู่บ่อยครั้ง ตามด้วยถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blasphemies) ส่วนถ้อยคำต้องห้ามที่พบน้อยที่สุด คือ ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms) เนื่องจากถ้อยคำต้องห้ามประเภทนี้ดูหมิ่นอัตลักษณ์ของบุคคลบางกลุ่มโดยตรง จึงมีความหยาบคายรุนแรงมาก ตัวละครจึงหลีกเลี่ยงการใช้ถ้อยคำกลุ่มนี้ ส่งผลให้มีจำนวนน้อยที่สุด

ในเรื่องกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม ผู้วิจัยพบว่า การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) เป็นกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด เนื่องจากเป็นคำแปลที่ผู้ชมคุ้นเคยทำให้ผู้ชมเข้าใจบทแปลได้ง่าย นอกจากนี้บทแปลที่ได้ยังมีความเป็นธรรมชาติ การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) พบมากเป็นอันดับสอง กลวิธีนี้ส่วนใหญ่ใช้ลดความหยาบคายของคำต้องห้ามเกี่ยวกับเรื่องเพศเพื่อให้เหมาะกับวัฒนธรรมไทยซึ่งเป็นถ้อยคำที่ปรากฏอยู่มาก ส่งผลให้มีการนำกลวิธีการแปลนี้ไปประยุกต์ใช้มาก ส่วนการแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) พบได้น้อยที่สุด เนื่องจากทำให้คำแปลไม่สื่อความหมายผู้แปลใช้เมื่อมีความจำเป็นเท่านั้น

Ref. code: 25636106034074LYW

ด้านความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้าม นักแปลต้องพบกับความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ด้านที่พบมากที่สุด คือ คำอุทาน (Interjections) เนื่องจากความท้าทายด้านนี้พบในกลุ่มคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่ายกายและถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าและศาสนาซึ่งมีอยู่มาก รองลงมา คือ คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) เพราะคำศัพท์กลุ่มนี้เป็นเนื้อหาหลักของการ์ตูนที่ใช้ในการศึกษา ด้านที่พบน้อย คือ ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) ความท้าทายด้านนี้เกี่ยวกับตำแหน่งของคำต้องห้ามที่แทรกกลางระหว่างคำหรือวลี ทั้งนี้มักใช้กับคำหรือวลีเดิม ๆ ที่ปรากฏในบริบทเฉพาะเจาะจง ทำให้นักแปลเผชิญความท้าทายด้านนี้น้อย

## 6.2 ข้อจำกัดในการทำวิจัย

ข้อจำกัดในการทำวิจัยมี 8 ข้อดังต่อไปนี้

6.2.1 งานวิจัยชิ้นนี้เป็นการทำวิจัยแบบวิเคราะห์เนื้อความ (textual analysis) ผลการวิจัยมาจากการพิจารณาและตีความข้อมูลโดยผู้วิจัยเพียงอย่างเดียว ไม่ได้มีการใช้แบบสอบถามหรือสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลและผู้ชม ทำให้เห็นผลการวิเคราะห์ข้อมูลเพียงด้านเดียวเท่านั้น

6.2.2 ข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามที่ผู้วิจัยใช้ในการวิเคราะห์มาจากชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เพียงเรื่องเดียว การใช้ถ้อยคำต้องห้ามอยู่ในบริบทที่จำกัด ผู้วิจัยจึงไม่สามารถสรุปได้อย่างชัดเจนว่า เมื่อนำไปปรับใช้กับชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่องอื่นจะพบความถี่ในการใช้ถ้อยคำต้องห้ามแต่ละประเภทใกล้เคียงกันหรือไม่

6.2.3 ชุดการ์ตูนแอนิเมชันเรื่อง *Big Mouth* มีบทเพลงสอดแทรกตลอดทั้งเรื่อง แต่ผู้วิจัยศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทพูดของตัวละครในเรื่องเท่านั้น ทำให้ไม่ทราบกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนเรื่องดังกล่าวซึ่งผลการวิจัยอาจแตกต่างออกไป

6.2.4 ผู้วิจัยศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชัน แต่ไม่มีการเปรียบเทียบกับงานวรรณกรรมชนิดอื่น เช่น นวนิยาย ทำให้ไม่เห็นข้อเปรียบเทียบระหว่างการแปลคำต้องห้ามในงานวรรณกรรมต่างชนิดกัน

6.2.5 งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษาถ้อยคำต้องห้ามหลายประเภทเพื่อให้ความแตกต่าง เช่น ลักษณะของความหมายหรือหน้าที่ทางการสื่อสารที่แตกต่างกันของถ้อยคำต้องห้ามแต่ละกลุ่ม ทั้งนี้อาจทำให้ผลการวิจัยไม่ละเอียดมากนัก

6.2.6 ผู้วิจัยสังเกตว่าการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่อยู่ในรูปพหูพจน์บางครั้งอาจมีการเติมวลี เช่น “sluts” คำแปลคือ “พวกร่าน” มีการเติมวลี คือ “พวก” เพื่อแสดงรูปพหูพจน์ของต้นฉบับ

Ref. code: 25636106034074LYW

หรือบางครั้งอาจไม่เติมวลีใด ๆ เลย เช่น “balls” แปลว่า “ไข่” ทั้งนี้ผู้วิจัยไม่ได้ศึกษาประเด็นนี้โดยละเอียด จึงไม่สามารถสรุปได้ว่าการแปลคำพหูพจน์มีวิธีการอย่างไร

6.2.7 ผู้วิจัยศึกษาถ้อยคำต้องห้าม กลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม และความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้าม แต่ไม่ได้ประเมินคุณภาพของการแปล ทำให้ไม่สามารถสรุปได้ว่าคำแปลที่พบมีความบกพร่องหรือไม่และควรแก้ไขอย่างไร

6.2.8 งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษาความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามตามแนวคิดของ Khalaf (2016) ผลการวิจัยพบความท้าทายทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ทั้งนี้ไม่สามารถอธิบายเรื่องความท้าทายทางด้านเทคนิคได้ ต้องอาศัยการลงพื้นที่เพื่อศึกษากระบวนการแปลบทบรรยายใต้ภาพของทีมงานเน็ตฟลิกซ์จึงจะสามารถสรุปได้อย่างชัดเจนว่าความท้าทายทางด้านเทคนิคในเรื่องใดบ้างส่งผลต่อการแปลถ้อยคำต้องห้าม

6.2.9 แนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของ Baker (2018) ที่นำมาใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้ไม่ครอบคลุมข้อมูลคำแปลถ้อยคำต้องห้ามที่พบในบทบรรยายใต้ภาพของชุดการ์ตูนที่เลือก เพราะผู้วิจัยค้นพบกลวิธีการแปลใหม่ที่ไม่ปรากฏในแนวคิดนี้ 2 กลวิธี ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) และการแปลโดยใช้การเติมคำ (Using addition) นอกจากนี้คำแปลบางคำอาจจำแนกกลวิธีการแปลได้มากกว่า 1 วิธี ซึ่งสะท้อนปัญหาของแนวคิดทฤษฎีนี้

## 6.3 ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะสำหรับการทำวิจัยอื่น ๆ มี 8 ข้อดังต่อไปนี้

6.3.1 นักวิจัยการแปลอาจใช้วิธีการสัมภาษณ์นักแปลที่มีความเชี่ยวชาญในการแปลถ้อยคำต้องห้ามหรือการแปลบทบรรยายใต้ภาพ จากนั้นนำมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลร่วมกับการพิจารณาโดยใช้ความรู้ความเข้าใจของตนเอง ทำให้เห็นผลการวิจัยหลากหลายแง่มุม (Triangulation of data)

6.3.2 นักวิจัยการแปลสามารถศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่มากกว่า 1 เรื่อง เพื่อให้เห็นข้อมูลการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในบริบทที่แตกต่างกัน จะทำให้ผลการวิจัยมีน้ำหนักมากยิ่งขึ้น

6.3.3 นักวิจัยสามารถศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทเพลงที่ปรากฏในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth* หรือเรื่องอื่น ๆ เพื่อสร้างองค์ความรู้ใหม่ให้กับแวดวงการแปลภาษา

Ref. code: 25636106034074LYW

6.3.4 นักวิจัยสามารถศึกษาเปรียบเทียบการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพและในนวนิยาย โดยผู้วิจัยเสนอให้วิเคราะห์ข้อมูลจากภาพยนตร์และนวนิยายเรื่องเดียวกัน เพื่อให้ได้ผลการวิจัยที่ชัดเจนและน่าสนใจ

6.3.5 นักวิจัยสามารถศึกษาถ้อยคำต้องห้ามในเชิงลึก โดยเลือกถ้อยคำต้องห้ามประเภทใดประเภทหนึ่ง อาจเลือกศึกษาเฉพาะถ้อยคำต้องห้ามเรื่องเพศและของเสียในร่างกายเท่านั้น หรือหากแบ่งตามหน้าที่ทางการสื่อสาร อาจเลือกศึกษาถ้อยคำที่ทำหน้าที่อย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ศึกษาเฉพาะคำอุทาน คำเน้นย้ำ หรือคำด่าทอ เป็นต้น ผลการวิจัยจะมีความน่าสนใจมากยิ่งขึ้น

6.3.6 นักวิจัยสามารถศึกษาการแปลคำพหูพจน์ในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์หรือแม้แต่ในนวนิยายเพื่อศึกษาว่านักแปลเติมคำลักษณะใดบ้างในภาษาไทยที่ใช้เพื่อแสดงลักษณะทางไวยากรณ์ดังกล่าว หรืออาจเปรียบเทียบการแปลคำพหูพจน์ในภาพยนตร์และนวนิยายเพื่อให้ได้ผลการศึกษาที่เป็นประโยชน์มากยิ่งขึ้น

6.3.7 นักวิจัยการแปลสามารถต่อยอดโดยการประเมินคุณภาพการแปลในด้าน ต่าง ๆ เช่น ความถูกต้อง (Accuracy) คือ คำแปลสื่อความหมายไม่ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ ความชัดเจน (Clarity) คือ คำแปลเข้าใจได้ง่ายไม่กำกวม ด้านความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) คือ คำแปลมีความสละสลวยและกลมกลืนกับภาษาปลายทาง (Larson, 1984) เช่น “Sissy!” หมายถึง กะเทย หากแปลว่า “อีผิดเพศ” สะท้อนความเป็นธรรมชาติเพราะ “อี” เป็นคำประกอบที่หยาบคายในภาษาไทย ส่วน “ผิดเพศ” สะท้อนความถูกต้องเนื่องจากหมายถึง การประพฤติตัวเหมือนเพศตรงข้าม แต่ยังขาดความชัดเจนเพราะคำดังกล่าวอาจใช้สบประมาทหญิงที่ลักษณะเหมือนชายได้ต่างจากต้นฉบับที่ดูหมิ่นชายที่มีลักษณะเหมือนหญิงอย่างชัดเจน การประเมินคุณภาพอาจอาศัยความเห็นของผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ผลการวิจัยมีความน่าเชื่อถือ

6.3.8 นักวิจัยสามารถลงพื้นที่เพื่อศึกษากระบวนการแปลบทบรรยายใต้ภาพของทีมงานเน็ตฟลิกซ์ อาจเปรียบเทียบทบรรยายใต้ภาพฉบับก่อนแก้ไขและฉบับแก้ไข รวมไปถึงการสัมภาษณ์ทีมงานแปลเพื่อหาคำตอบว่าความท้าทายทางด้านเทคนิคเรื่องใดบ้างที่ส่งผลต่อการแปลถ้อยคำต้องห้ามในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth*

6.3.9. นักวิจัยสามารถใช้กลวิธีการแปล 2 วิธี โดยผสมผสานแนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของนักทฤษฎีคนอื่นเข้ากับแนวเรื่องกลวิธีการแปลของ Baker (2018) แล้วปรับตามความเหมาะสม จากนั้นนำมาใช้ในการศึกษากลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามด้วยชุดข้อมูลเดียวกัน อาจทำให้ได้กรอบแนวคิดใหม่ที่ชัดเจนและครอบคลุมข้อมูลคำแปลมากขึ้น

Ref. code: 25636106034074LYW

# รายการอ้างอิง


**หนังสือและบทความในหนังสือ**

สัญฉวี สายบัว. (2550). หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

**บทความวารสาร**

ธีรภัทร คำทิ้ง, และณรงค์กรรณ รอดทรัพย์. (2563). หน้าที่ทางไวยากรณ์และความหมายของคำว่า “ขี้” ที่ปรากฏในภาษาไทยปัจจุบัน. *วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม*. *9*(1). 57-75.

พันศักดิ์ อัศวงศ์เกษม. (2558). เรื่องเพศกับการเซ็นเซอร์: การแปลภาษาต้องห้ามในนวนิยาย เรื่อง Fifty Shades of Grey ของ E. L. James. *วารสารการแปลและการล่าม*. *3*(2). 90-137.

อรทัย ชินอัครพงศ์. (2557). อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ของคำด่าในภาษาไทย. *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*. 11(2). 57-76.

**วิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์และปริญญานิพนธ์**

แก้วใจ จันทร์เจริญ. (2533). *คำรื่นหูในภาษาไทย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, ภาควิชาภาษาศาสตร์.

กนกวลี โกศลกวีณา. (2558). *กระบวนการและวิธีการแปลมุกตลกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์แอนิเมชันสำหรับเด็ก* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

กรกนก รัมมะอัตถ์. (2556). *การเปรียบเทียบอุปลักษณ์ความรักในเพลงไทยลูกทุ่งกับเพลงไทยสากล* (ปริญญานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, คณะมนุษยศาสตร์, สาขาวิชาภาษาศาสตร์การศึกษา.

กุลชาติ ศรีโพธิ์. (2548). *การสื่อสารผ่านการแปลคำสบถ และคำหยาบคายในภาพยนตร์ต่างประเทศ* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะนิเทศศาสตร์, สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน.


Ref. code: 256361060340 74LYW

จิงโจ้ คงมั่น. (2560). *บทแปลเรื่อง “นักบวชหญิง” ของไคซรา ชาห์ราซ พร้อมบทวิเคราะห์* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

โจเฟีย ลิม. (2562). *การแปลการเล่นคำใน The Big Bang Theory* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

ชาลินี วิมลเกียรติขจร. (2550). *การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ชู้รัก เลดี้ แชตเตอร์เลย์ (Lady Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting).* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, สาขาวิชาการแปลและการล่าม.

ธัญธิดา ลิขิตพิทักษ์. (2556). *การแปลกลวิธีความสุภาพในบทพากย์ภาพยนตร์แอนิเมชั่นจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยมหิดล, สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา.

นันทวัฒน์ เนตรเจริญ. (2557). *การแปลถ้อยคำต้องห้ามในวรรณกรรม เรื่อง การแปลถ้อยคำต้องห้ามในวรรณกรรมเรื่อง The Catcher in the Rye: กรณีศึกษาสำนวนแปลของ คำระวี-ใบเตย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศิลปากร, คณะอักษรศาสตร์, สาขาวิชาภาษาไทย.

เนาวรัตน์ บุญธีระเลิศ. (2560). *บทแปลเรื่อง “ท้าวทองกีบม้า” ของ เรอิโกะ ฮาดะ พร้อมบทวิเคราะห์* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

พันธิตร ธรรมนิยม. (2561). *บทแปลคำบรรยายใต้ภาพมินิซีรีส์ เรื่อง “เนี่ยแหละโว้ยอังกฤษปี’ 86” โดย เซน มีโดว์ และแจ็ค ธอร์น พร้อมบทวิเคราะห์* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

รังสิมา รุ่งเรือง. (2560). *ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในภาษาไทยและภาษาอินโดนีเซีย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร.

ศุภกานดา ทองบุญรอด. (2545). *กลวิธีการแปลภาษาเพศชาย* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยมหิดล, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา.

สุทธิพงศ์ เพิ่มพูล. (2556). *การแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ (subtitles) ภาพยนตร์กะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่อง “ปล้นนะยะ (ภาค 1)” และ*

Ref. code: 25636106034074LYW

*“ว้ายบึ้ม เชียร์กระหึ่มโลก”* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

อาภากร ชมะวิต. (2556). *ทัศนคติของนักแปลต่อวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

อุกฤษฏ์ ยลธรรม์ธรรม. (2560). *บทแปลเรื่อง “เจ็ดปมสังหาร” ของ มาร์ลอน เจมส์ พร้อมบทวิเคราะห์* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

อธิศา งามศรี. (2560). *กลวิธีการแปลคำและวลีทางวัฒนธรรมที่พบในบทแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษาหนังสือเรื่อง “ครูบ้านนอก” โดย คำหมาน คนไค* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

อนัญญา จริยรังสีรัตนา. (2559). *วิเคราะห์การแปลความขบขันในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง “กวน มึน โฮ” และ “พี่มาก...พระโขนง”* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

**สื่ออิเล็กทรอนิกส์**

*พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. (2554). สืบค้นจาก dictionary.orst.go.th

**Books and Book Articles**

Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Allan, K. (2018). *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language*. United Kingdom: Oxford University Press.

Axtell, R. E. (2007). *Essential Do’s and Taboos*. the United States: John Wiley & Sons, Inc.

Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. (3rd ed.). New York: Routledge.

Ref. code: 25636106034074LYW

Barker, C., & Wiatrowski, M. (2017). *The age of Netflix: Critical essays on streaming media, digital delivery and instant access*. Jefferson, North Carolina: McFarland & Company, Inc.

Battistella, E. L. (2005). *Bad language: Are some words better than others?*. Oxford: Oxford University Press.

Bednarek, M. (2019). The multifunctionality of swear/taboo words in television series. In J. Lachlan Mackenzie & Laura Alba-Juez (Eds.), *Emotion in Discourse* (pp. 29-54). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Burling, A. (2018). *Netflix: Tech Titans*. United States: Abdo Publishing.

Díaz, C. J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London: Routledge.

Dickins, J., Hervey, S. G. J., & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English*. London: Routledge.

Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. New York: Anchor Press.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge.

Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator as Communicator*. London: Taylor & Francis e-Library.

Holmes, J. (2013). *An introduction to sociolinguistics*. (4th ed.). Harlow, England: Pearson Longman.

Hughes, G. (2006). *An encyclopedia of swearing: The social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the English-speaking world*. Armonk, N.Y: M.E. Sharpe.

Jay, T. (2000). *Why we curse: A neuro-psycho-social theory of speech*. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.

Johnson, D. (2018). *From networks to Netflix: A guide to changing channels*. New York: Routledge.

Kiełkiewicz-Janowiak, Agnieszka, and Pawelczyk, J. (2006). Gender Stereotypes in Language Use: Polish and English. In Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk (ed.), IFAtuation: *A Life in IFA: A Festschrift for Professor Jacek Fisiak on the Occasion of His 70th Birthday*, 349–383.

Ref. code: 25636106034074LYW

King, A. (2007). *Russia - Culture Smart!: The Essential Guide to Customs & Culture*. London: Kuperard.

Kislenko, A. (2009). *Culture and Customs of Laos*. London: Greenwood Press.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

Ljung, M. (2011). *Swearing: A cross-cultural linguistic study*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Malmkjær, K., & Windle, K. (2011). *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford: Oxford University Press.

Marx, C. (2007). *Writing for Animation, Comics and Games*. United States: Focal Press.

Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature*. New York: Viking.

Sheidlower, J. (2009). *The F-Word*. New York: Oxford University Press.

Stapleton, K. (2010). Swearing. In M. A. Locher & S. L. Graham (Eds), *Interpersonal Pragmatics* (pp. 289-306). Berlins: Mouton de Gruyter.

Törnqvist, E. (2002). *Ingmar Bergman Aboard: The Problem of Subtitling*. Amsterdam: Vossiuspers AUP.

Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. London: Penguin.

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. (2nd ed.). London: Routledge.

Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics*. (7th ed.). UK: Wiley Blackwell.

Zefferys, M. (2009). *Thai Customs & Etiquette: A Practical Handbook*. Malaysia: Marshall Cavendish.

**Articles**

Ávila-Cabrera, J. J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish. *TRANS. Revista de Traductologia*. 20. 25-40.

Ref. code: 25636106034074LYW

Azura, F., Dewi, H. D., Hidayat, R. S. (2019). Profanity and Characterization: A Study of Translation Strategies and Their Effects on The Catcher in the Rye. *Journal of Language and Literature*. *19*(2). 43-54.

Baudin, N. (2014). Swearing in English among a group of female Malaysian teenagers. *International Journal of Contemporary Applied Sciences*. *1*(3). 14-25.

Chu, M. (2009). Chinese Cultural Taboos That Affect Their Language & Behavior Choices. *Asian Culture and History. 1*(2). 122-139.

Fast, L., & Funder, D. (2008). Personality as Manifest in Word Use: Correlations with Self-Report Acquaintance-Report, and Behavior. *Journal of Personality and Social Psychology*. *94*(2). 334–346.

Fershtman, C., Gneezy, U., & Hoffman, M. (2008). Taboos and Identity: Considering the Unthinkable. *American Economic Journal: Microeconomics*. *3*(2). 139-64.

Furman, M. (2018). Of Mat and Men: Taboo Words and the Language of Russian Female Punks. *Laboratorium. 10*(1). 5-28.

Gao, C. (2013). A Sociolinguistic Study of English Taboo Language. *Theory and Practice in Linguistic Studies. 3*(12). 2310-2314.

Hossain, S., & Sen, V. (2017). Socio Cultural Taboos and Restrictions during Menstruation followed by School going Adolescent Girls in a Semi Urban Area of Jaipur, Rajasthan. *Journal of Pharmacy Practice and Community Medicine. 3*(4). 285-287.

Jamet, D. (2018). The Neological Functions of Disease Euphemisms in English and French: Verbal Hygiene or Speech Pathology?. *Journal in English Lexicology*. *12*. 1-27.

Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*. *4*(2). 153-161.

Khalaf, B. K. (2016). An Introduction to subtitling: Challenges and strategies. *International Journal of English Language, Literature and Translation Studies*. *3*(1), 122-129.

Kusumaningsih, D. G. Y. (2019). Taboo Words in 21 Jump Street Movie. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*. *5*(1). 23-31.

Ref. code: 25636106034074LYW

Kurniawati, T. R. A., & Hardjanto, T. D. (2019). Taboo Words in the TV Series Stranger Things. *Lexicon*. *6*(1). 87-97.

Laltleipuii, R., & Lalruatdiki (2018). Use and Perception of Linguistic Taboos in the Mizo Society. *Language in India. 18*(8). 115-125.

Lovihandrie, H., Mujiyanto, J., & Sutopo, D. (2018) Translation Strategies Used by Lingliana in Translating Taboo Words in Sylvia Day's Bared to You. *English Education Journal*. *8*(2). 208-220.

Morini, M. (2017). Same-Sex Marriage and Other Moral Taboos: Cultural Acceptances,Change in American Public Opinio and the Evidence from the Opinion Polls. *European Journal of American Studies. 11*(3). 1-20.

Nirwana, D. S., Husein, R., & Zainuddin. (2019). Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts. In Sinaga, B., Husein, R., & Rajagukguk, J. (Eds.), *Proceedings of the 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL)* (pp.159-164). Medan: Atlantis Press.

Nurhasanah, E. J., Sape, I., & Sugaryamah, D. (2019). Swearword in Steinbeck's Novel Of Mice and Men and Its Indonesian Translated Version Toer's "Tikus dan Manusia". *Call*. *1*(2). 57-72.

Prasetyo, R. B., & Setyaningsih, R. W. (2016). A Studay of the Indonesian Translation of Taboo Words in Sylvia Day's Bared to You. *Anglicist. 5*(2). 134-144.

Pratama, A. D. Y. (2016). Taboo Words and Their Translation in Subtitling: A Case Study in The Help. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*. *2*(2). 350-363.

Rahmayani, D. P., & Fitrawati (2018). Analysis Types and Functions of Taboo Words in The Wolf of Wall Street Movie. *E-Journal of English Language & Literature*. *7*(3). 336-345.

Robati, F. Z. N., & Zand, F. (2017). Translation of Taboos: The Absolutely True Diary of a Part-time Indian. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. *7*(3). 35-40.

Sari, N. M. U. (2018). Swear Words Used in the movie Fast Furious 6. *Jurnal Humanis*. *22*(1). 152-155

Ref. code: 25636106034074LYW

Sarnika, C. (2018). Types and Functions of Swear Words Used in American Sitcom How I Met Your Mother Season One. *Journal of Language and Literature, 6*(2). 84-90.

Setiawan, S., & Zahroh, F. T. (2018). Swear Words among Males: The Social Functions and Pragmatic Meanings. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. *222*, 330-335.

Suganob-Nicolau, M. F. (2016). Swear words among young learners: A case study of the elementary students. *Indonesian Journal of English Language Teaching*. *11*(2), 117-132.

Shaw, G. N., & M'Raiji, J. K. (2017). Taboos as a Socialization, Acculturation and Communication Strategy among the Bayei of Botswana. *Marang: Journal of Language and Literature. 29*. 42-56.

Slamia, F. B. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*. 3(6). 82-98.

Stanković, M. (2018). TV Series or Not?. *AM Journal of Art and Media Studies*. *17*. 1-13.

Stephens, R., & Zile, A. (2017). Does Emotional Arousal Influence Swearing Fluency?. *Journal of Psycholinguistic Research*. *46*. 983-995.

Tse, A. Y. (2011). Linguistic Word Taboos in Chinese culture. *British Journal of Humanities and Social Sciences. 1*(2). 134-145.

Vossoughi, H., & Hosseini, Z. D. (2013). Norms of Translating Taboo Words and Concepts from English into Persian after the Islamic Revolution in Iran. *Journal of Language and Translation*. *3*(2). 1-6.

Wang, F. (2014). An Approach to Domestication and Foreignization from the Angle of Cultural Factors Translation. *Theory and Practice in Language Studies*. *4*(11). 2423-2427.

Widhi, L. I., Wahyuningsih, N. S., & Putranti, S. D. (2019). An Analysis of the Translation of Taboo Words in Central Intelligence Movie. *Lingua Jurnal LIMIAH*. 5(2). 72-86.

Williams, D. H., & Shipley, G. P. (2018). Cultural taboos as a factor in the participation rate of Native Americans in STEM. *International Journal of STEM Education*. *5*(17). 1-8.

Ref. code: 25636106034074LYW

## Theses

Anggita, F. N. (2015). *A Sociolinguistic Analysis of Taboo Words in Bad Teacher* (Bachelor's thesis). Yogyakarta State University, Faculty of Languages and Arts, English Language and Literature Study Program.

Bruyne, E. D. (2016). *The Dutch Translation of English Taboo Language in Subtitles: A Case Study of Deadpool* (Master's thesis). Ghent University, Faculty of Arts and Philosophy, Multilingual Communication.

Cuenca, A. T. (2016). *On the translation of taboo words in an English-Spanish corpus of film subtitles* (Master's thesis). Universidad de Jaén, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Dewi, R. A. (2017). *A Study of Swear Words Used by the Characters in JoJo Moyes: Me Before You* (Bachelor's thesis). Sanata Dharma University, Faculty of Teachers Training and Education, English Language Education Study Program.

Ferklová, S. (2014). *Subtitles vs. Dubbing: Approaches to Translation of Swear Words and Slang in Film* (Master's thesis). Masaryk University, Faculty of Arts, Department of English and American Studies.

Kaya, M. T. (2015). *Translation of Taboo Language: the Strategies Employed in Three Turkish Translations of Lady Chatterley's Lover* (Master's thesis). Hacettepe University, Faculty of Graduate School of Social Sciences, Translation and Interpretation in English Program.

Miller, W. (2017). *Grammaticalizaton in English: A Diachronic and Synchronic Analysis of the "ass" Intensifier* (Master's thesis). San Francisco State University, Department of English Language and Literature, Linguistics.

Thanontip, N. (2014). *Analysis of swearwords translation in subtitles*. (Master's independent study). Thammasat University, Language Institute.

## Electronic Media

Augustyn, A. (2020). *Freddie Mercury: British Singer and Song Writer*. Retrieved from https://www.britannica.com/biography/Freddie-Mercury

Ref. code: 25636106034074LYW

*Big Mouth*. (n.d.). Retrieved from https://www.netflix.com/title/80117038

*Big Mouth Script*. (n.d.). Retrieved from https://8flix.com/big-mouth/scripts/

*Cambridge Dictionary*. (2021). Retrieved from dictionary.cambridge.org

Davoodi, Z. (2009). *On the Translation of the Taboos*. Retrieved from https://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php

Flavell, L. (2019). *Big Mouth: The Ten Best Characters*. Retrieved from https://screenrant.com/big-mouth-best-characters/

*Macmillan Dictionary*. (2021). Retrieved from macmillandictionary.com

*Oxford Learner's Dictionaries*. (2021). Retrieved from oxfordlearnersdictionaries.com

*Thai Timed Text Style Guides*. (n.d.). Retrieved from https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/220448308-Thai-Timed-Text-Style-Guide

Ref. code: 25636106034074LYW

# ภาคผนวก

Ref. code: 25636106034074LYW

## ตารางแสดงข้อมูลถ้อยคำต้องห้ามและกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม ในชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง *Big Mouth*

ผู้วิจัยได้ใช้ตัวย่อในการอธิบายกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามและความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้ามเพื่อให้เหมาะกับพื้นที่ในตารางที่จำกัด รายละเอียดมีดังนี้

**ตัวย่อที่ใช้ในการอธิบายกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้าม**

| ตัวย่อ | ความหมาย |
|---|---|
| CS1 | การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (Using cultural substitution) |
| NL1 | การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง (Using a more neutral/less expressive word) |
| LT1 | การแปลแบบตรงตัว (Using literal translation) |
| UW1 | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่ไม่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with unrelated words) |
| OW1 | การแปลโดยการละไม่แปล (Omitting words) |
| RW1 | การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำอื่นที่มีความเกี่ยวข้อง (Paraphrasing with related words) |
| MG1 | การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) |
| AD1 | การแปลโดยใช้การเติมคำ (Using Addition) |
| LW1 | การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย (Using a loan word or loan word plus explanation) |

**ตัวย่อที่ใช้ในการอธิบายความท้าทายสำหรับนักแปลในการแปลถ้อยคำต้องห้าม**

| ตัวย่อ | ความหมาย |
|---|---|
| IN2 | คำอุทาน (Interjections) |
| GW2 | คำเกี่ยวกับอวัยวะเพศ (Genital words) |
| CM2 | ความหมายโดยนัย (Connotative meanings) |
| CN2 | คำนามประสม (Compound nouns) |
| IP2 | ตำแหน่งในการเน้นย้ำ (Intensifying positions) |

หมายเหตุ: หากไม่ปรากฏข้อมูลจะแทนด้วย “N/A”

Ref. code: 25636106034074LYW

## 1. ถ้อยคำหยาบคายเรื่องเพศและของเสียในร่างกาย (Sexual and scatological obscenities)

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Fuck, yeah, now! | เอาสิ | NL1,UW1 | IN2 | 0.29 | 1:1 |
| 2 | ...McConaughey bang two meth... | ซอย | NL1,UW1 | N/A | 10.13 | 1:1 |
| 3 | ...what a fucking man you are. | ผู้ชายเต็มตัว | NL1,UW1 | N/A | 10.01 | 1:1 |
| 4 | You're fucking funny. | ตลกเป็นบ้า | CS1 | N/A | 12.49 | 1:1 |
| 5 | Rage, rage, fucking rage! | เดือดโว้ย! | CS1 | N/A | 13.49 | 1:1 |
| 6 | That's bullshit! | งี่เง่า | RW1 | CN2 | 13.50 | 1:1 |
| 7 | That's bullshit! | งี่เง่า | RW1 | CN2 | 13.52 | 1:1 |
| 8 | ...pillow full of Jay jizz... | ให้พุ่งปรี๊ด | NL1,UW1 | N/A | 17.54 | 1:1 |
| 9 | Fucking forget about that...Pikachu... | ลืมไอ้ปิกะจูนั่นซะที | CS1 | N/A | 18.44 | 1:1 |
| 10 | You guys are the fucking worst! | งี่เง่าจริงๆ เลย | NL1,UW1 | N/A | 12.24 | 1:1 |
| 11 | They're a gaggle of rancid cunts | กระหรี่จิ๋มค้างคืน | RW1 | CM2 | 16.46 | 1:1 |
| 12 | I fuck around with dudes... | ขุดทอง | UW1 | N/A | 24.41 | 1:1 |
| 13 | Oh, shit, my phone. | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 21.51 | 1:1 |
| 14 | We're in a pussy right now, right? | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 22.03 | 1:1 |
| 15 | What the fuck is going on? | เกิดเรื่องบ้าอะไรขึ้น | CS1 | N/A | 23.53 | 1:1 |
| 16 | Tell him to send a dick pic. | จู๋ | NL1 | GW2 | 0.55 | 1:2 |
| 17 | Oh, shit, what these motherfuckers... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 3.02 | 1:2 |
| 18 | ...these motherfuckers gonna do? | ไอ้พวกเวรนี่ | CS1 | CN2 | 3.03 | 1:2 |
| 19 | Fuck! | โธ่เอ๊ย | NL1,CS1 | IN2 | 4.18 | 1:2 |
| 20 | Get your ass in seat... | N/A | OW1 | N/A | 4.25 | 1:2 |
| 21 | Oh, fuck a duck. | โธ่เอ้ย | NL1,CS1 | N/A | 5.11 | 1:2 |
| 22 | ...I'm gonna go fuck a duck. | ฉันจะไปเย็ดเป็ด | LT1 | N/A | 5.14 | 1:2 |
| 23 | ...just a big old fuck and suck. | เด้า | NL1,UW1 | N/A | 7.17 | 1:2 |
| 24 | ...the fucking Statue of Liberty | ...เทพีเสรีภาพเฮงซวย | CS1 | N/A | 9.58 | 1:2 |
| 25 | ...Svetlana, I fuck your whole gender! | เพศแม่ต้องตาย | UW1 | N/A | 10.16 | 1:2 |
| 26 | ...Mickey Mouse baba-booey bullshit. | N/A | OW1 | CN2 | 13.00 | 1:2 |
| 27 | Yeah, fuck Kal Penn! | ไอ้คาลเพนน์ | CS1 | N/A | 14.05 | 1:2 |
| 28 | Fuck her face! | สอดใส่ปาก | NL1,UW1 | N/A | 15.26 | 1:2 |
| 29 | ...I got mine, in white fucking shorts! | กางเกงขาสั้นเวรนี่ | CS1 | N/A | 16.39 | 1:2 |
| 30 | ...we both got pussy problems. | ปัญหาเรื่องจุ๋มจิ๋ม | NL1 | GW2 | 20.30 | 1:2 |
| 31 | Fucking Cheney. | ไอ้เวรเชนีย์ | CS1 | N/A | 21.15 | 1:2 |
| 32 | ...that shit'll change you. | N/A | OW1 | N/A | 22.12 | 1:2 |
| 33 | For instance, what the fuck is this? | N/A | OW1 | N/A | 22.55 | 1:2 |
| 34 | ...sticky chest gave me blue balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 0.26 | 1:3 |
| 35 | The Rock gave you a boner. | จู๋แข็ง | NL1 | GW2 | 1.21 | 1:3 |
| 36 | His ass heart! | ใจระยำของมัน | CS1,UW1 | N/A | 8.22 | 1:3 |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | Fucking bitch! | อีบ้าเอ๊ย | CS1 | N/A | 8.26 | 1:3 |
| 38 | Shit. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.22 | 1:3 |
| 39 | Yippie-ki-yay, motherfucker. | ไอ้เลว | RW1 | CN2 | 11.20 | 1:3 |
| 40 | Opinions are like assholes... | รูถั่วดำ | NL1,AD1 | CM2 | 11.27 | 1:3 |
| 41 | ...your dick inside other dudes' dicks. | จู๋ | NL1 | GW2 | 12.31 | 1:3 |
| 42 | ...your dick inside other dudes' dicks. | จู๋ | NL1 | GW2 | 12.33 | 1:3 |
| 43 | ...their dick inside other dudes' dicks. | จู๋ | NL1 | GW2 | 12.34 | 1:3 |
| 44 | ...inside other dudes' dicks. | จู๋ | NL1 | GW2 | 12.35 | 1:3 |
| 45 | ...peanut butter on her dog's dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 13.03 | 1:3 |
| 46 | ...the peanut butter on your own dick | จู๋ | NL1 | GW2 | 13.07 | 1:3 |
| 47 | Ghost cock is like vegan bacon... | จู๋ | NL1 | GW2 | 14.27 | 1:3 |
| 48 | Being gay can be bloody brilliant. | วิเศษเป็นบ้า | CS1 | N/A | 14.45 | 1:3 |
| 49 | Look, I got a boner watching... | จู๋แข็ง | NL1 | GW2 | 21.25 | 1:3 |
| 50 | Like, a big hard boner. | แข็ง | MG1 | GW2 | 21.28 | 1:3 |
| 51 | ...I wanna jizz all the time... | หลั่งน้ำ | MG1 | N/A | 21.32 | 1:3 |
| 52 | ...just the sheer fucking degradation. | N/A | OW1 | N/A | 22.10 | 1:3 |
| 53 | He's the fucking man. | หมอนั่นเจ๋งสุดๆ | CS1,NL1,UW1 | N/A | 25.06 | 1:3 |
| 54 | ...just take each boner as it comes. | จู๋แข็ง | NL1 | GW2 | 25.17 | 1:3 |
| 55 | You motherfucker! | เลวเอ๊ย! | RW1 | CN2 | 0.19 | 1:4 |
| 56 | I had to show the guy...my dick... | ไอ้จู๋ | NL1 | GW2 | 0.44 | 1:4 |
| 57 | ...their aunt in the fucking leg. | N/A | OW1 | N/A | 0.53 | 1:4 |
| 58 | ...a shitstorm worth of extreme sports | เลือดตกยางออก | NL1,UW1 | CN2 | 6.03 | 1:4 |
| 59 | Shitty. | งี่เง่า | UW1 | N/A | 6.30 | 1:4 |
| 60 | ...they are out there swingin' dicks... | กระเจี๊ยว | NL1 | GW2 | 7.20 | 1:4 |
| 61 | ...want to just stick your dick in her? | จู๋ | NL1 | GW2 | 8.05 | 1:4 |
| 62 | Jay, do you fuck the pillow? | เด้า | NL1,UW1 | N/A | 8.08 | 1:4 |
| 63 | Oh, yeah, guys, I fuck my pillow. | เด้า | NL1,UW1 | N/A | 8.11 | 1:4 |
| 64 | Yes, I 100-percent fuck my pillow. | เด้า | NL1,UW1 | N/A | 8.16 | 1:4 |
| 65 | Maybe you should suck my dick! | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 10.01 | 1:4 |
| 66 | Val, Curt, don't be assholes! | งี่เง่า | RW1 | CM2 | 10.32 | 1:4 |
| 67 | Yeah, don't be assholes... | งี่เง่า | RW1 | CM2 | 10.33 | 1:4 |
| 68 | ...you fucking assholes. | ไอ้งี่เง่าบัดซบ | UW1 | N/A | 10.34 | 1:4 |
| 69 | ...you fucking assholes | ไอ้งี่เง่า | RW1 | CM2 | 10.34 | 1:4 |
| 70 | ...grabbed some tit. | นม | LT1 | N/A | 10.38 | 1:4 |
| 71 | ...actor with a thick, meaty cock. | จู๋ | NL1 | GW2 | 11.07 | 1:4 |
| 72 | My brother's real asshole. | งี่เง่า | RW1 | CM2 | 12.19 | 1:4 |
| 73 | I fuckin' love this guy. | โคตรรักหมอนี่เลยว่ะ | CS1 | N/A | 12.22 | 1:4 |
| 74 | That's some old-school shit. | วิธีคลาสสิก | NL1,UW1 | N/A | 12.47 | 1:4 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 75 | Oh, shit! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 13.43 | 1:4 |
| 76 | You asshole! | ไอ้เวรเอ๊ย! | CS1 | CM2 | 13.46 | 1:4 |
| 77 | Tear his fucking face off! | เด็ดหัวไอ้เวรนั่นซะ | CS1 | N/A | 13.51 | 1:4 |
| 78 | Motherfucker! | ไอ้เลวเอ๊ย! | RW1 | CN2 | 13.53 | 1:4 |
| 79 | You assholes unplugged our game! | พวกนายเลวมาก | RW1 | CM2 | 15.57 | 1:4 |
| 80 | I fuckin' hate you guys! | ฉันโคตรเกลียด | CS1 | N/A | 16.02 | 1:4 |
| 81 | The name of the game is "Jizzcuit," | จิซกิต | LW1 | N/A | 16.41 | 1:4 |
| 82 | ...that fucker punched you... | ไอ้บ้านั่น | UW1 | N/A | 17.14 | 1:4 |
| 83 | Are you fucking joking, Devin? | อย่ามาจี่เล่าน่า | UW1 | N/A | 19.19 | 1:4 |
| 84 | Screw that! | ช่างมัน | NL1,UW1 | N/A | 20.31 | 1:4 |
| 85 | ...and call the fucking shots! | สวยสั่งได้ทุกอย่าง | NL1,UW1 | N/A | 23.01 | 1:4 |
| 86 | ...trying to make us eat jizz. | อสุจิ | NL1 | N/A | 23.42 | 1:4 |
| 87 | ...make him for real eat their jizz. | อสุจิ | NL1 | N/A | 25.29 | 1:4 |
| 88 | ...many people are inside eating jizz. | อสุจิ | NL1 | N/A | 25.32 | 1:4 |
| 89 | You ever actually fuck a tomato? | ซั่ม | NL1 | N/A | 1.18 | 1:5 |
| 90 | It's like fucking a sneeze. | รู้สึกเสียว | NL1,UW1 | N/A | 1.19 | 1:5 |
| 91 | Big dick flying through the sky. | กระเจี๊ยว | NL1 | GW2 | 1.26 | 1:5 |
| 92 | You shit the bed. | คุณอึใส่ที่นอน | NL1 | N/A | 5.41 | 1:5 |
| 93 | ...what you're up to, you little perv... | เจ้าเด็กโรคจิต | MG1 | N/A | 8.34 | 1:5 |
| 94 | Fuck! | เวร | CS1 | IN2 | 12.03 | 1:5 |
| 95 | Jay fucks his pillow. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 12.26 | 1:5 |
| 96 | I also once fucked this really sexy... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 12.29 | 1:5 |
| 97 | ...a red bra on my dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 15.52 | 1:5 |
| 98 | ...somebody to touch my dick, right? | จู๋ | NL1 | GW2 | 15.53 | 1:5 |
| 99 | You're little fuckin' freak... | ไอ้เด็กเซ็กซ์จัด | CS1 | N/A | 15.55 | 1:5 |
| 100 | What the fuck are you talking about? | ...บ้าบออะไรของแก | CS1 | N/A | 17.27 | 1:5 |
| 101 | She's an asshole. | รูตูด | LT1 | N/A | 21.35 | 1:5 |
| 102 | ...look at the size of your dad's balls | ไข่ | MG1 | N/A | 23.04 | 1:5 |
| 103 | ...your dad's big ol' balls... | ไข่ | MG1 | N/A | 25.01 | 1:5 |
| 104 | Oh, those are his balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 25.10 | 1:5 |
| 105 | If he ever poops on his own balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 25.26 | 1:5 |
| 106 | And here's the thing with balls | ไข่ | MG1 | N/A | 25.48 | 1:5 |
| 107 | I'm gonna wash my dick off... | จู๋ | NL1 | GW2 | 0.24 | 1:6 |
| 108 | Wash your dick and get ready for... | จู๋ | NL1 | GW2 | 0.57 | 1:6 |
| 109 | Shit, I'm late to wash my dick. | เวรละ | CS1 | IN2 | 1.03 | 1:6 |
| 110 | Shit, I'm late to wash my dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 1.03 | 1:6 |
| 111 | ...you want to wear her ass as a hat. | ก้น | NL1 | N/A | 2.23 | 1:6 |
| 112 | ...you can stick your dick through. | จู๋ | NL1 | GW2 | 4.03 | 1:6 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 113 | I'm fuckin' 40. | ฉัน 40 แล้วโว้ย | CS1 | N/A | 6.06 | 1:6 |
| 114 | Shut the fuck up | N/A | OW1 | IP2 | 8.05 | 1:6 |
| 115 | Oh, shit, no! | เวรละ | CS1 | IN2 | 10.50 | 1:6 |
| 116 | Fuck. | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 11.03 | 1:6 |
| 117 | I'll kick his ass! | ฉันจะถีบมัน | CS1,MG1 | N/A | 11.37 | 1:6 |
| 118 | I fuckin' love you. | ฉันโคตรรักเธอเลย | CS1 | N/A | 16.04 | 1:6 |
| 119 | ...hurting the baby with my huge dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 16.37 | 1:6 |
| 120 | ...who you got a boner for... | จู๋โด่ | NL1 | GW2 | 17.49 | 1:6 |
| 121 | You fucked my brother? | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 21.09 | 1:6 |
| 122 | You can fuck anybody you want... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 21.18 | 1:6 |
| 123 | I fucking love you so much. | ฉันโคตรรักเธอเลย | CS1 | N/A | 21.34 | 1:6 |
| 124 | Fuck yeah... | โคตรใช่ | CS1 | N/A | 21.49 | 1:6 |
| 125 | I'm finished washing my dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 23.50 | 1:6 |
| 126 | Fucking bitch. | อีเวรนี่ | CS1 | N/A | 24.07 | 1:6 |
| 127 | ...I'll miss your great dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 24.17 | 1:6 |
| 128 | My dick is on fire. | จู๋ | NL1 | GW2 | 25.45 | 1:6 |
| 129 | I'm fucking my bath mat. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 25.49 | 1:6 |
| 130 | Oh, we fucking came together. | N/A | OW1 | N/A | 0.56 | 1:7 |
| 131 | Fuck yes! | สุดยอด | NL1,UW1 | N/A | 3.01 | 1:7 |
| 132 | Oh, shit, Jessi and Jay are both taken. | เวร | CS1 | IN2 | 3.09 | 1:7 |
| 133 | ...I'm about to shit your pants. | อึ | NL1 | N/A | 6.15 | 1:7 |
| 134 | ...you wanna slam-duck her pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 7.15 | 1:7 |
| 135 | Yeah, and your dick gets hot too. | จู๋ | NL1 | GW2 | 7.25 | 1:7 |
| 136 | ...and then that's a dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 8.10 | 1:7 |
| 137 | Some more of my dicks... | จู๋ | NL1 | GW2 | 10.22 | 1:7 |
| 138 | I had one of my dicks in my mouth. | เจี๊ยว | NL1 | GW2 | 12.01 | 1:7 |
| 139 | That isn't my dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 12.17 | 1:7 |
| 140 | What the fuck are we doing here? | เรามาบ้าอะไรที่นี่ | CS1 | N/A | 12.56 | 1:7 |
| 141 | ...a gold dick you nail... | จู๋ | NL1 | GW2 | 15.45 | 1:7 |
| 142 | Inside, we fuck. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 15.49 | 1:7 |
| 143 | My dicks! | จู๋ | NL1 | GW2 | 16.09 | 1:7 |
| 144 | My dicks are running away! | จู๋ๆ | NL1 | GW2 | 16.09 | 1:7 |
| 145 | ...I brought you assholes into... | พวกงี่เง่า | RW1 | CM2 | 17.11 | 1:7 |
| 146 | It's a chamber of wonders, you dicks! | นังบ้าเอ๊ย! | UW1 | N/A | 17.16 | 1:7 |
| 147 | ...and fuck the ashes! | เอาไข่ถูกับเศษขี้เถ้า | NL1,UW1 | N/A | 18.44 | 1:7 |
| 148 | You asshole! | ไอ้งี่เง่า | RW1 | CM2 | 18.58 | 1:7 |
| 149 | Oh, crap, no. | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 20.45 | 1:7 |
| 150 | You're being a shitty friend! | ห่วยแตก | RW1 | N/A | 22.12 | 1:7 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 151 | You're being a shitty friend! | ห่วยแตก | RW1 | N/A | 22.13 | 1:7 |
| 152 | ...your head out of your ass? | ตูด | LT1 | N/A | 22.29 | 1:7 |
| 153 | Shit! | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 23.49 | 1:7 |
| 154 | Yeah, suck his sick little dick. | ช้างน้อย | NL1,UW1 | GW2 | 23.59 | 1:7 |
| 155 | Fuck! | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 24.03 | 1:7 |
| 156 | Shit! | เวร | CS1 | IN2 | 24.52 | 1:7 |
| 157 | I wonder if she'll fuck you... | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 1.04 | 1:8 |
| 158 | Oh, shit, yeah, it didn't go back in. | เวรละ | CS1 | IN2 | 2.15 | 1:8 |
| 159 | I got gay-ass wine for you... | N/A | OW1 | N/A | 3.22 | 1:8 |
| 160 | ...and your gay ass theater friends. | N/A | OW1 | N/A | 3.22 | 1:8 |
| 161 | He's already got a little dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 3.51 | 1:8 |
| 162 | Aw, fuck Missy's parents. | เรื่องของพ่อแม่มิสซี่สิ | NL1,UW1 | N/A | 4.34 | 1:8 |
| 163 | These fucking people. | พวกงี่เง่า | UW1 | N/A | 8.08 | 1:8 |
| 164 | I'm having a shitty night, okay? | เรื่องแย่ | NL1,RW1 | N/A | 8.15 | 1:8 |
| 165 | ...the blowjob machine | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 8.48 | 1:8 |
| 166 | Dude, she loves giving blowjobs. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 8.51 | 1:8 |
| 167 | ...ninth grade blowjob machine. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 9.24 | 1:8 |
| 168 | ...you know, area where my dick is. | จู๋ | NL1 | GW2 | 9.39 | 1:8 |
| 169 | It's a fucking mess. | เรื่องบ้าๆ | CS1 | N/A | 10.11 | 1:8 |
| 170 | ...there's this girl that gives blowjobs. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 10.23 | 1:8 |
| 171 | ...they say she's a blowjob machine. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 10.30 | 1:8 |
| 172 | My dick is maybe not everything... | จู๋ | NL1 | GW2 | 10.44 | 1:8 |
| 173 | ...my dick is triangle. | จู๋ | NL1 | GW2 | 10.55 | 1:8 |
| 174 | Show us that dick of yours, Nick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 11.05 | 1:8 |
| 175 | And you got a little dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 11.46 | 1:8 |
| 176 | ...I can't let you give me a blowjob. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 13.12 | 1:8 |
| 177 | ...I want to give you a blowjob? | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 13.17 | 1:8 |
| 178 | ...I gave him a blowjob... | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 13.24 | 1:8 |
| 179 | ...a few spare dicks at your apartment | จู๋ | NL1 | GW2 | 15.15 | 1:8 |
| 180 | None of your fucking business. | เธออย่ายุ่งดีกว่า | NL1,UW1 | N/A | 15.48 | 1:8 |
| 181 | Oh, fuck. | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 16.45 | 1:8 |
| 182 | Don't you say a fucking word. | อย่าต่อปากต่อคำ | NL1,AD1 | N/A | 16.56 | 1:8 |
| 183 | I have blue balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 17.37 | 1:8 |
| 184 | It's all bullshit anyway. | ไร้สาระ | NL1,RW1 | CN2 | 17.52 | 1:8 |
| 185 | It's bullshit. | ไร้สาระ | NL1,RW1 | CN2 | 17.54 | 1:8 |
| 186 | ...keep your dicks at my apartment. | จู๋ | NL1 | GW2 | 18.32 | 1:8 |
| 187 | I'll give you your own dick drawer. | จู๋ | NL1 | GW2 | 18.35 | 1:8 |
| 188 | ...try to get a blowjob. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 20.53 | 1:8 |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 189 | ...are guys supposed to get blowjobs? | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 21.27 | 1:8 |
| 190 | Well, then, you don't get a blowjob. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 21.46 | 1:8 |
| 191 | What the fuck are you talking about? | พูดเรื่องบ้าอะไร | CS1 | N/A | 22.30 | 1:8 |
| 192 | All I want was a blowjob... | คนเป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 22.36 | 1:8 |
| 193 | ...a girl doesn't give you a blowjob... | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 22.48 | 1:8 |
| 194 | ...a busy little asshole, huh? | งี่เง่า | RW1 | CM2 | 22.52 | 1:8 |
| 195 | ...a two-faced fucking Gemini. | N/A | OW1 | N/A | 24.14 | 1:8 |
| 196 | ...asshole ex-husbands... | งี่เง่า | RW1 | CM2 | 0.30 | 1:9 |
| 197 | Oh, shit! | เวรละ | CS1 | IN2 | 0.48 | 1:9 |
| 198 | What'd you do to her, you pervert? | ไอ้เด็กโรคจิต | MG1,AD1 | N/A | 2.22 | 1:9 |
| 199 | Isn't that when you perverts go out? | โรคจิตอย่างแก | CS1,MG1 | N/A | 2.51 | 1:9 |
| 200 | I saw your dick, remember? | จู๋ | NL1 | GW2 | 4.07 | 1:9 |
| 201 | You're such a weird perv sometimes. | โรคจิต | MG1 | N/A | 5.47 | 1:9 |
| 202 | Jesus, fuck! | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 6.32 | 1:9 |
| 203 | Who the fuck cares? | N/A | OW1 | N/A | 15.46 | 1:9 |
| 204 | We suck up all the bullshit... | เรื่องบัดซบ | RW1 | CN2 | 16.12 | 1:9 |
| 205 | Seriously, cut that shit out. | เลิกเรียกแบบนั้น | NL1,UW1 | N/A | 21.14 | 1:9 |
| 206 | I will kick you in the pussy... | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 22.13 | 1:9 |
| 207 | At least I still have a pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 22.16 | 1:9 |
| 208 | Oh, shit. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 22.19 | 1:9 |
| 209 | ...you stupid shit. | นังเด็กโง่ | CS1 | N/A | 22.13 | 1:9 |
| 210 | ...this girl's a little fucking cunt. | นังเด็กนี่ไร้ค่าจริงๆ | NL1,UW1 | N/A | 23.09 | 1:9 |
| 211 | ...this girl's a little fucking cunt. | นังเด็กนี่ไร้ค่าจริงๆ | NL1,UW1 | CM2 | 23.09 | 1:9 |
| 212 | You're such a fucking dork! | แกนี่มันซื่อบื้อจริงๆ | CS1 | N/A | 25.05 | 1:9 |
| 213 | ...only downside is the dick splinters. | จู๋ | NL1 | GW2 | 1.03 | 1:10 |
| 214 | Stroke the shaft, cup the balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 1.23 | 1:10 |
| 215 | ...I can keep my balls to one side. | ไข่ | MG1 | N/A | 2.18 | 1:10 |
| 216 | Fuck yeah! | เจ๋งโคตร | CS1 | N/A | 5.20 | 1:10 |
| 217 | I'm upside fucking down. | N/A | OW1 | N/A | 7.26 | 1:10 |
| 218 | ...gonna burp into my pussy again? | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 7.37 | 1:10 |
| 219 | Mature group pissing? | ฉี่ | NL1 | N/A | 8.37 | 1:10 |
| 220 | ...bored of the solo pissing stuff. | ฉี่ | NL1 | N/A | 8.39 | 1:10 |
| 221 | Your mom will mature piss herself. | ฉี่ | NL1 | N/A | 8.51 | 1:10 |
| 222 | ...spank me on the ass? | ก้น | NL1 | N/A | 9.41 | 1:10 |
| 223 | He wants you to spank on his ass... | ก้น | NL1 | N/A | 9.45 | 1:10 |
| 224 | ...remember what tits look like, right? | เต้า | NL1 | N/A | 11.05 | 1:10 |
| 225 | Your dad is screwing his receptionist? | อื๊บ | NL1,UW1 | N/A | 11.52 | 1:10 |
| 226 | Fuck. | เวรละ | CS1 | IN2 | 11.57 | 1:10 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 227 | I'm upside fucking down. | ฉันกลับหัวอยู่นะโว้ย | CS1 | IP2 | 15.13 | 1:10 |
| 228 | Get the fuck outta here. | ไสหัวไปให้พ้นกัน | UW1 | IP2 | 16.21 | 1:10 |
| 229 | Oh, shit. | เวรละ | CS1 | IN2 | 19.11 | 1:10 |
| 230 | These horny fucks are so fast | ไอ้พวกหื่นนี่ | CS1 | N/A | 19.14 | 1:10 |
| 231 | Some old people pissed on us... | ฉี่ | NL1 | N/A | 20.45 | 1:10 |
| 232 | I fucking fucked all those fucks. | N/A | OW1 | N/A | 22.12 | 1:10 |
| 233 | I fucking fucked all those fucks. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 22.12 | 1:10 |
| 234 | I fucking fucked all those fucks. | พวกเวร | CS1 | N/A | 22.12 | 1:10 |
| 235 | And there's shit running down his leg. | ขี้ | LT1 | N/A | 22.46 | 1:10 |
| 236 | ...on the ground, you sick fuck! | ไอ้โรคจิต | UW1 | N/A | 23.08 | 1:10 |
| 237 | My jizz socks | อสุจิ | NL1 | N/A | 23.23 | 1:10 |
| 238 | ...called me a pretty shit.... | ไอ้หล่อระยำ | UW1 | N/A | 24.14 | 1:10 |
| 239 | I'm your fucking lawyer... | เป็นทนายให้แกสิวะ | CS1 | N/A | 24.39 | 1:10 |
| 240 | ...dozen of jizz-soaked socks... | อสุจิ | NL1 | N/A | 24.54 | 1:10 |
| 241 | just shove that shit to the side. | ของพวกนั้น | NL1,UW1 | N/A | 25.40 | 1:10 |
| 242 | Who the fuck are you, bitch? | N/A | OW1 | N/A | 25.52 | 1:10 |
| 243 | Oh, shit. | บ้าน่า | CS1 | IN2 | 0.42 | 2:1 |
| 244 | What the fuck am I doing? | ฉันทำบ้าอะไรอยู่เนี่ย | CS1 | N/A | 1.13 | 2:1 |
| 245 | ...with a boner that could cut glass. | แข็ง | MG1 | GW2 | 1.34 | 2:1 |
| 246 | ...a little thing called hate fucking? | ยิ่งรักยิ่งเลิฟ | NL1,UW1 | N/A | 2.22 | 2:1 |
| 247 | ...give your dick an Indian burn? | N/A | OW1 | GW2 | 5.50 | 2:1 |
| 248 | ...and flick your balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 5.57 | 2:1 |
| 249 | He's in asshole jail? | N/A | OW1 | CM2 | 7.10 | 2:1 |
| 250 | Right, cause they're all assholes. | เลว | RW1 | CM2 | 7.19 | 2:1 |
| 251 | ...he's fucking funny. | ตลกมากจริงๆ | NL1,UW1 | N/A | 9.59 | 2:1 |
| 252 | ...gonna have dirty-ass kids... | N/A | OW1 | N/A | 10.24 | 2:1 |
| 253 | 'Cause I'm dying to fuck you, silly. | นอนกับ | NL1 | N/A | 10.56 | 2:1 |
| 254 | We're all dying to fuck you. | นอนกับ | NL1 | N/A | 10.58 | 2:1 |
| 255 | Come on, fuck my wife. | นอนกับ | NL1 | N/A | 11.19 | 2:1 |
| 256 | Yeah, fuck me. | นอนกับ | NL1 | N/A | 11.20 | 2:1 |
| 257 | ...you tiny little pervert. | ไอ้ลามกเอ๊ย | MG1 | N/A | 13.17 | 2:1 |
| 258 | You are out of your fucking mind. | N/A | OW1 | N/A | 15.17 | 2:1 |
| 259 | Shut the fuck up. | N/A | OW1 | IP2 | 17.30 | 2:1 |
| 260 | I'm fucking psyched. | ผมโคตรหลอนเลย | CS1 | N/A | 19.13 | 2:1 |
| 261 | Rage! Fucking rage! | โกรธม๊ากมาก! | NL1,UW1 | N/A | 22.00 | 2:1 |
| 262 | ...and beat his ass. | ก้น | NL1 | N/A | 22.03 | 2:1 |
| 263 | I'm gonna fucking kill them. | N/A | OW1 | N/A | 22.04 | 2:1 |
| 264 | Make him eat his tits. | นม | LT1 | N/A | 22.22 | 2:1 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 265 | ...make your dad eat his tits | นม | LT1 | N/A | 22.46 | 2:1 |
| 266 | It's bullshit. | เล่นละครทั้งนั้น | NL1,UW1 | CN2 | 0.27 | 2:2 |
| 267 | Gina has tested positive for big tits. | หน้าอกหน้าใจ | NL1,AD1 | N/A | 2.19 | 2:2 |
| 268 | And my dick, whoo, feels amazing. | จู๋ | NL1 | GW2 | 5.02 | 2:2 |
| 269 | It's bullshit. | เขาตอแหล | RW1 | CN2 | 6.04 | 2:2 |
| 270 | What are you little perverts talking... | พวกลามก | MG1 | N/A | 7.19 | 2:2 |
| 271 | Hey, we're talking tits? | นม | LT1 | N/A | 7.29 | 2:2 |
| 272 | ...and the sister are about to fuck. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 8.16 | 2:2 |
| 273 | Lexi and Rita are about to fuck. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 8.22 | 2:2 |
| 274 | ...I carry around to cover my boner? | ของขึ้น | NL1,UW1 | GW2 | 9.58 | 2:2 |
| 275 | Boners? | ของขึ้น | NL1,UW1 | GW2 | 9.59 | 2:2 |
| 276 | ...the same air as those perfect tits. | หน่มนึม | NL1 | N/A | 13.08 | 2:2 |
| 277 | ...looked at your dicks all the time? | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 13.33 | 2:2 |
| 278 | ...stuck our dicks betwixt those tits. | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 13.55 | 2:2 |
| 279 | ...stuck our dicks betwixt those tits. | นม | LT1 | N/A | 13.56 | 2:2 |
| 280 | Missy feels shitty for not having.... | ไม่ดี | NL1,RW1 | N/A | 14.53 | 2:2 |
| 281 | ...that's packed with crap. | อึ | NL1 | N/A | 16.04 | 2:2 |
| 282 | ...inviting you to suck Rita's tits. | นม | LT1 | N/A | 18.13 | 2:2 |
| 283 | ...beanpole-ass bitch! | N/A | OW1 | N/A | 18.50 | 2:2 |
| 284 | Cunt! | อีดอก | CS1 | CM2 | 21.03 | 2:2 |
| 285 | Half of her ass was in there. | ก้น | NL1 | N/A | 1.44 | 2:3 |
| 286 | Fuck! | N/A | OW1 | IN2 | 3.07 | 2:3 |
| 287 | Holy fucking shit! | N/A | OW1 | IP2 | 3.11 | 2:3 |
| 288 | Oh, my dick! | จู๋ | NL1 | GW2 | 3.37 | 2:3 |
| 289 | I fucking love this kid. | ฉันรักเด็กนี่จริงๆ | NL1,UW1 | N/A | 3.39 | 2:3 |
| 290 | Nice tits, fat boy. | นม | LT1 | N/A | 3.56 | 2:3 |
| 291 | ...or a steaming pile of shit. | อึ | NL1 | N/A | 4.46 | 2:3 |
| 292 | Who took the shit? | อึ | NL1 | N/A | 4.48 | 2:3 |
| 293 | Shit, we've been talking for two hours. | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 4.59 | 2:3 |
| 294 | Fuck. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 7.30 | 2:3 |
| 295 | That's like some Steven Seagal shit. | ชุดที่สตีเวน ซีกัลใส่ | NL1,UW1 | N/A | 8.30 | 2:3 |
| 296 | ...shut your fucking mustache... | N/A | OW1 | N/A | 9.14 | 2:3 |
| 297 | What'd you do, you little pervert? | ไอ้ลามก | MG1 | N/A | 9.22 | 2:3 |
| 298 | Fuck all these fucking fucks! | ช่างหัวมันทุกคนเลย! | UW1 | N/A | 11.05 | 2:3 |
| 299 | Fuck all these fucking fucks! | N/A | OW1 | N/A | 11.05 | 2:3 |
| 300 | Fuck all these fucking fucks! | N/A | OW1 | N/A | 11.06 | 2:3 |
| 301 | Like screwing a stranger... | การเย่อ | NL1,UW1 | N/A | 11.10 | 2:3 |
| 302 | Get the fuck out! | ออกไปเดี๋ยวนี้ | NL1,UW1 | IP2 | 11.30 | 2:3 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 303 | That fucking jacket. | ดูแจ็กเก็ตบ้านี่สิ | CS1 | N/A | 12.44 | 2:3 |
| 304 | And so the two birds begin to fuck. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 12.59 | 2:3 |
| 305 | Fuck everybody else! | ช่างหัวคนอื่นไปเลย | UW1 | N/A | 15.01 | 2:3 |
| 306 | ...for no fucking reason whatsoever. | N/A | OW1 | N/A | 15.23 | 2:3 |
| 307 | I've boned down with grown-ass... | นอนกับ | NL1 | N/A | 16.04 | 2:3 |
| 308 | ...with grown-ass women. | N/A | OW1 | N/A | 16.06 | 2:3 |
| 309 | You tell me I fuck little boys. | นอนกับ | NL1 | N/A | 16.18 | 2:3 |
| 310 | ...around for a fucking priest... | N/A | OW1 | N/A | 16.23 | 2:3 |
| 311 | If I did fuck little boys... | นอนกับ | NL1 | N/A | 16.27 | 2:3 |
| 312 | ...being a loathsome little pervert. | ไอ้ลามก | MG1 | N/A | 17.58 | 2:3 |
| 313 | One, two, three I'm missing a dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 19.33 | 2:3 |
| 314 | Look, there's the Fuck Zone. | โซนซั่ม | NL1 | N/A | 20.24 | 2:3 |
| 315 | ...watch me fuck this dead bird. | จัดการกับ | NL1,UW1 | N/A | 23.03 | 2:3 |
| 316 | ...your rotten jizz. | น้ำรัก | NL1,AD1 | N/A | 23.40 | 2:3 |
| 317 | You got a boner from this? | มีอารมณ์ | MG1 | GW2 | 23.52 | 2:3 |
| 318 | ...I'll slit their fucking throats. | ปาดคอพวกมันซะ | CS1 | N/A | 3.40 | 2:4 |
| 319 | Slap her in the tit! | นม | LT1 | N/A | 4.48 | 2:4 |
| 320 | I'm getting too old for this shit. | งานนี้ | NL1,UW1 | N/A | 5.13 | 2:4 |
| 321 | Two dicks, down. | จู๋ | NL1 | GW2 | 6.18 | 2:4 |
| 322 | All right, you, motherfuckers! | อ้ายอีทั้งหลาย | CS1,UW1 | CN2 | 7.44 | 2:4 |
| 323 | ...this local-ass pharmacy... | N/A | OW1 | N/A | 7.53 | 2:4 |
| 324 | ...take shit she's never gonna use... | หยิบของ | NL1,UW1 | N/A | 7.55 | 2:4 |
| 325 | Oh, shit. | เวรละ | CS1 | IN2 | 8.40 | 2:4 |
| 326 | What the fuck, Coach Steve? | พูดบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 8.45 | 2:4 |
| 327 | My dad fucks around all the time. | เอา | NL1,UW1 | N/A | 8.56 | 2:4 |
| 328 | ...my friends to fuck my mom. | นอนกับ | NL1 | N/A | 9.08 | 2:4 |
| 329 | Oh, shit! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 10.06 | 2:4 |
| 330 | Who is this gossipy-ass pharmacist? | N/A | OW1 | N/A | 10.20 | 2:4 |
| 331 | ...Daddy's sad boners. | นกเขาไม่ขัน | NL1,UW1 | GW2 | 10.37 | 2:4 |
| 332 | Shut the fuck up, man. | หุบปากไปเลย | NL1,UW1 | IP2 | 15.48 | 2:4 |
| 333 | Oh, this motherfuckers? | ไอ้เวร | CS1 | CN2 | 16.06 | 2:4 |
| 334 | Now get the fuck outta here! | ไสหัวไปได้แล้ว | UW1 | IP2 | 16.36 | 2:4 |
| 335 | Don't be assholes. | ทำตัวทุเรศ | RW1 | CM2 | 18.20 | 2:4 |
| 336 | He's talking about his dick pills! | ยาโดไม่รู้ล้ม | NL1,UW1 | GW2 | 23.33 | 2:4 |
| 337 | ...calling out their bullshit politics. | ไร้สาระ | NL1,RW1 | CN2 | 23.36 | 2:4 |
| 338 | Fuck those guys. | ช่างหัวพวกนี้สิ | UW1 | N/A | 23.39 | 2:4 |
| 339 | Dale's a dick. | ทุเรศ | RW1 | N/A | 23.57 | 2:4 |
| 340 | I can't believe that guy fucked my... | นอนกับ | NL1 | N/A | 24.44 | 2:4 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 341 | Oh, fuck. | ให้ตายเถอะ | CS1 | IN2 | 4.35 | 2:5 |
| 342 | For once, I agree with Mr. Shit. | อื | NL1 | N/A | 4.44 | 2:5 |
| 343 | ...you're a shit flinger. | อื | NL1 | N/A | 5.55 | 2:5 |
| 344 | ...to touch their tits? | นม | LT1 | N/A | 6.41 | 2:5 |
| 345 | Let me just I hate talking shit... | การว่าร้ายกัน | NL1,UW1 | N/A | 9.28 | 2:5 |
| 346 | ...a fucking condom over my own... | ถุงยางครอบตัวบ้าๆ... | CS1 | N/A | 11.25 | 2:5 |
| 347 | Oh, shit. | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 18.37 | 2:5 |
| 348 | I googled it, you chinless turd. | ไอ้บื้อ | UW1 | N/A | 19.17 | 2:5 |
| 349 | Your dick busts open and it turns... | จู๋ | NL1 | GW2 | 19.44 | 2:5 |
| 350 | It's pulsing with, like, dick fever. | จู๋ | NL1 | GW2 | 19.54 | 2:5 |
| 351 | ... stick your dick in a waffle maker... | จู๋ | NL1 | GW2 | 20.06 | 2:5 |
| 352 | Shit! | เวรแล้ว | CS1 | IN2 | 20.58 | 2:5 |
| 353 | Oh, fuck! | เวร | CS1 | IN2 | 21.30 | 2:5 |
| 354 | Her fucking notes is in my hands! | N/A | OW1 | N/A | 21.32 | 2:5 |
| 355 | ...chop your rotten dick off. | จู๋ | NL1 | GW2 | 22.21 | 2:5 |
| 356 | ...for air from Cantor Dina's ass! | ก้น | NL1 | N/A | 1.25 | 2:6 |
| 357 | What is this crap? | วงขยะ | UW1 | N/A | 1.33 | 2:6 |
| 358 | That's some twisted shit, dude. | N/A | OW1 | N/A | 3.24 | 2:6 |
| 359 | I need to go piss. | ฉี่ | NL1 | N/A | 4.14 | 2:6 |
| 360 | If you want to have a little dick... | เป็นคนขี้ป๊อด | NL1,UW1 | N/A | 5.49 | 2:6 |
| 361 | ...and do little dick boys' stuff... | เรื่องป๊อดๆ | NL1,UW1 | N/A | 5.50 | 2:6 |
| 362 | I want to be a big dick boy. | ผู้ชายแมนๆ | NL1,UW1 | N/A | 5.53 | 2:6 |
| 363 | ...cause I got a big dick! | แมนทั้งแท่ง | NL1,UW1 | N/A | 5.58 | 2:6 |
| 364 | Big dick boy | โคตรแมนเลยโว้ย! | CS1,UW1 | N/A | 6.01 | 2:6 |
| 365 | Smoke chronic, big dick! | จู๋ | NL1 | GW2 | 6.03 | 2:6 |
| 366 | ...giving me a fucking migraine. | ปวดหัวตุบ | NL1,UW1 | N/A | 6.33 | 2:6 |
| 367 | ...grind your dick against... | เจ้าโลก | NL1,UW1 | GW2 | 7.24 | 2:6 |
| 368 | We gotta get the fuck out of here. | N/A | OW1 | IP2 | 9.08 | 2:6 |
| 369 | Oh, shit | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 9.56 | 2:6 |
| 370 | What's this guy's fucking deal? | หมอนั่นเป็นอะไร | CS1,NL1 | N/A | 10.53 | 2:6 |
| 371 | Fuck this guy. | ช่างหัวเขา | UW1 | N/A | 10.55 | 2:6 |
| 372 | He fucking knows. | เขาแม่งรู้ | CS1 | N/A | 10.56 | 2:6 |
| 373 | Bonjour, little dick boy. | หำ | LT1 | GW2 | 11.44 | 2:6 |
| 374 | ...be alone right fucking now. | N/A | OW1 | IP2 | 12.03 | 2:6 |
| 375 | ...get the fuck out of here. | ออกไปให้พ้นจากที่นี่ | NL1,UW1 | IP2 | 14.16 | 2:6 |
| 376 | Oh, shit. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 15.10 | 2:6 |
| 377 | ...like a white shit. | อื | NL1 | N/A | 16.22 | 2:6 |
| 378 | ...shred your balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 16.32 | 2:6 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 379 | Oh shit, you guys are stoned? | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 16.51 | 2:6 |
| 380 | I will give blowjobs to everyone. | อมนกเขา | NL1,UW1 | GW2 | 17.08 | 2:6 |
| 381 | A blowjob's a blowjob. | อม | MG1 | GW2 | 17.12 | 2:6 |
| 382 | A blowjob's a blowjob. | N/A | OW1 | GW2 | 17.12 | 2:6 |
| 383 | ...that sorbet is bullshit, okay? | ห่วยแตก | UW1 | CN2 | 18.10 | 2:6 |
| 384 | You're like a white shit. | อี๊ | NL1 | N/A | 19.13 | 2:6 |
| 385 | ...two scoops of that white shit... | อี๊ | NL1 | N/A | 19.29 | 2:6 |
| 386 | What the fuck is happening? | เกิดเรื่องบ้าอะไร | CS1 | N/A | 19.57 | 2:6 |
| 387 | ...you're about to fuck your dad. | ได้กับ | NL1,MG1 | N/A | 20.29 | 2:6 |
| 388 | ...but your son's a total perv. | ลามก | MG1 | N/A | 20.45 | 2:6 |
| 389 | Asshole! | ไอ้เวรเอ๊ย! | CS1 | CM2 | 21.33 | 2:6 |
| 390 | Oh, shit. | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 21.58 | 2:6 |
| 391 | If you hump, you can't dump! | น้ำแตก | NL1,UW1 | N/A | 0.06 | 2:7 |
| 392 | Oh, shit. | เวรแล้ว | CS1 | IN2 | 0.43 | 2:7 |
| 393 | Tyler, you shitty tit-sucker. | เฮงซวย | RW1 | N/A | 4.00 | 2:7 |
| 394 | ...that's a nice-ass trash can. | แจ่มมาก | NL1,UW1 | N/A | 5.05 | 2:7 |
| 395 | ...I'm back, you motherfuckers. | ไอ้พวกขี้เหี่ยว | UW1 | CN2 | 5.10 | 2:7 |
| 396 | ...make this little boy's dick so hard! | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 5.38 | 2:7 |
| 397 | ...that dude's a fucking weirdo. | แปลกคนชะมัด | NL1,UW1 | N/A | 6.34 | 2:7 |
| 398 | ...my dad's dick on my mom's... | จู๋ | NL1 | GW2 | 6.39 | 2:7 |
| 399 | ...it would be nothing but bullshit. | เรื่องไร้สาระ | NL1,RW1 | CN2 | 9.59 | 2:7 |
| 400 | ...a boy who jizzed in his pants. | น้ำแตก | MG1 | N/A | 10.56 | 2:7 |
| 401 | That shit sounds good. | N/A | OW1 | N/A | 11.17 | 2:7 |
| 402 | ...he gave him a fuck-ton of marble | N/A | OW1 | N/A | 13.01 | 2:7 |
| 403 | ...I know you're not shitting in there. | ปล่อยหนัก | NL1 | N/A | 13.15 | 2:7 |
| 404 | He dry-humped a girl and dumped... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 13.29 | 2:7 |
| 405 | This kid humped and dumped. | น้ำแตก | MG1 | N/A | 13.33 | 2:7 |
| 406 | Fuck that! | ช่างหัวมันสิ | UW1 | N/A | 13.42 | 2:7 |
| 407 | Yeah, mean guys fuck. | ได้แอ้ม | NL1,UW1 | N/A | 14.40 | 2:7 |
| 408 | This motherfucker looks good. | ไอ้เบื๊อก | UW1 | CN2 | 14.58 | 2:7 |
| 409 | Big-ass knees. | N/A | OW1 | N/A | 15.15 | 2:7 |
| 410 | This motherfucker's scary... | ไอ้เบื๊อก | UW1 | CN2 | 16.04 | 2:7 |
| 411 | They ate his flesh from the dick out. | จู๋ | NL1 | GW2 | 18.12 | 2:7 |
| 412 | A hump and dump? | น้ำแตก | NL1,UW1 | N/A | 19.04 | 2:7 |
| 413 | What the fuck? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 20.20 | 2:7 |
| 414 | I might deserve this shithole... | ที่ห่วยแตก | RW1 | CN2 | 20.24 | 2:7 |
| 415 | Oh, shit! | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 20.33 | 2:7 |
| 416 | ...going up my dick hole. | จู๋ | NL1 | GW2 | 21.53 | 2:7 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 417 | I can feel them devouring my cock! | จู๋ | NL1 | GW2 | 21.56 | 2:7 |
| 418 | You don't have to be a little prick... | ทำตัวร้ายกาจ | NL1,RW1 | N/A | 22.26 | 2:7 |
| 419 | Oh, shit. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 22.45 | 2:7 |
| 420 | Fuck! | เวรเอ๊ย | CS1 | IN2 | 25.21 | 2:7 |
| 421 | Oh, you're so fucking hot. | คุณร้อนแรงจังเลย | CS1,NL1 | N/A | 2.06 | 2:8 |
| 422 | This fucking guy. | ไอ้บ้านี่ | CS1 | N/A | 5.32 | 2:8 |
| 423 | She put a finger in your ass? | ก้น | NL1 | N/A | 6.26 | 2:8 |
| 424 | ...the green one seems like a cunt. | แรดมาก | CS1,NL1 | CM2 | 8.06 | 2:8 |
| 425 | ...all because of that slut, Gina. | นังแรด | CS1,MG1 | N/A | 11.20 | 2:8 |
| 426 | What a slut | นังแรด | CS1,MG1 | N/A | 11.48 | 2:8 |
| 427 | Oh, shit. | เวรละ | CS1 | IN2 | 12.14 | 2:8 |
| 428 | ...he'd seem like a real Big Dick Boy... | ปืน | NL1,UW1 | GW2 | 12.32 | 2:8 |
| 429 | Thank you for the boner. | ขอบใจที่ทำให้คิดลึก | NL1,UW1 | GW2 | 12.52 | 2:8 |
| 430 | You're a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 13.35 | 2:8 |
| 431 | She's a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 13.37 | 2:8 |
| 432 | I fuck my pillow. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 14.07 | 2:8 |
| 433 | ...how you fuck pillow. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 14.11 | 2:8 |
| 434 | ...a big old horse cock. | ของ | MG1 | GW2 | 14.38 | 2:8 |
| 435 | ...this beef-cocked drooler. | เจ้าโลก | NL1,UW1 | GW2 | 14.49 | 2:8 |
| 436 | Shit! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 15.00 | 2:8 |
| 437 | She's such a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 17.20 | 2:8 |
| 438 | I said you're a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 17.27 | 2:8 |
| 439 | Get off me, slut! | นังแรด | CS1,MG1 | N/A | 17.50 | 2:8 |
| 440 | ...they're all being such dicks. | ทำตัวทุเรศ | RW1 | N/A | 19.31 | 2:8 |
| 441 | A slut! | นังแรด | CS1,MG1 | N/A | 19.45 | 2:8 |
| 442 | Humped to death... | ถูกขย่มจนตาย | NL1,UW1 | N/A | 20.31 | 2:8 |
| 443 | ...let you park your dick inside my... | จู๋ | NL1 | GW2 | 21.33 | 2:8 |
| 444 | ...park your dick inside my dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 21.33 | 2:8 |
| 445 | Shit. | เวรละ | CS1 | IN2 | 22.10 | 2:8 |
| 446 | ...your stupid tit grab to begin with. | นม | LT1 | N/A | 22.20 | 2:8 |
| 447 | ...feel like a big dick boy. | คนสำคัญ | NL1,UW1 | GW2 | 22.24 | 2:8 |
| 448 | Fuck this. | ช่างมันเถอะ | NL1,UW1 | N/A | 22.37 | 2:8 |
| 449 | Because you're a little dick boy... | ไอ้หนูไม่ยอมโต | NL1,UW1 | GW2 | 22.54 | 2:8 |
| 450 | ...pulling my balls into... | ไข่ | MG1 | N/A | 2.10 | 2:9 |
| 451 | You're a little fucking prick. | N/A | OW1 | N/A | 3.26 | 2:9 |
| 452 | You're a little fucking prick. | ไอ้คนทุเรศ | RW1 | N/A | 3.26 | 2:9 |
| 453 | Get the fuck away from me. | ไสหัวไปให้พ้นเลยนะ | UW1 | IP2 | 3.30 | 2:9 |
| 454 | ...your stinky ass kid feet. | N/A | OW1 | N/A | 4.05 | 2:9 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 455 | Jizz on a spazz. | บรรเลงเพลงรัก | NL1,UW1 | N/A | 4.45 | 2:9 |
| 456 | ...it just made me feel like, so shitty. | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 10.34 | 2:9 |
| 457 | ...make you feel all shitty. | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 10.37 | 2:9 |
| 458 | Mean jerks make you feel shitty... | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 10.40 | 2:9 |
| 459 | ...and called me a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 11.06 | 2:9 |
| 460 | Shit. | เวร | CS1 | IN2 | 12.00 | 2:9 |
| 461 | Fuck! | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 12.18 | 2:9 |
| 462 | What the fuck are you doing? | พูดบ้าอะไรวะ | CS1 | N/A | 14.44 | 2:9 |
| 463 | I have Andrew, I hate his spermy dick. | จู๋ | NL1 | GW2 | 15.11 | 2:9 |
| 464 | You're a gigantic jizz creep. | น้ำเชื้อ | NL1 | N/A | 15.25 | 2:9 |
| 465 | Oh, shit. | ตาเถรหก | CS1 | IN2 | 16.10 | 2:9 |
| 466 | The fuck? | บ้ารีเปล่า | CS1 | N/A | 16.32 | 2:9 |
| 467 | ...he makes you feel shitty. | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 17.22 | 2:9 |
| 468 | You need to feel shitty... | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 17.23 | 2:9 |
| 469 | You're a shitty Hormone Monster. | ห่วยแตกมาก | RW1 | N/A | 17.36 | 2:9 |
| 470 | He told me I was a slut... | แรด | CS1,MG1 | N/A | 20.47 | 2:9 |
| 471 | ...all of you told me that I was a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 20.51 | 2:9 |
| 472 | ...you want me to kick your ass again? | N/A | OW1 | N/A | 20.54 | 2:9 |
| 473 | You're a slut. | แรด | CS1,MG1 | N/A | 21.01 | 2:9 |
| 474 | Little dick boy. | จู๋ | NL1 | GW2 | 21.02 | 2:9 |
| 475 | Filthy perv. | ไอ้ลามก | MG1 | N/A | 21.03 | 2:9 |
| 476 | Oh, fuck! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 21.11 | 2:9 |
| 477 | ...if that makes me a slut... | แรด | CS1,MG1 | N/A | 23.38 | 2:9 |
| 478 | Lola, quit humping your new ... | ขย่ม | NL1,UW1 | N/A | 23.41 | 2:9 |
| 479 | ...kick her ass for me. | N/A | OW1 | N/A | 23.41 | 2:9 |
| 480 | ...you fucking bitch. | นังบ้า | CS1 | N/A | 23.51 | 2:9 |
| 481 | You keep making me do shitty things. | ทำเรื่องแย่ๆ | NL1,RW1 | N/A | 24.51 | 2:9 |
| 482 | ...'cause the turd kept its here. | ก้อนอี | NL1,AD1 | N/A | 1.56 | 2:10 |
| 483 | You think this is fucking funny? | N/A | OW1 | N/A | 2.04 | 2:10 |
| 484 | ...you got a big-ass purse. | N/A | OW1 | N/A | 4.27 | 2:10 |
| 485 | Have fun fucking, shitheads. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 5.40 | 2:10 |
| 486 | Have fun fucking, shitheads. | ไอ้ซื่อบื้อ | RW1 | CN2 | 5.40 | 2:10 |
| 487 | Look at that fine Mediterranean ass. | ก้น | NL1 | N/A | 5.49 | 2:10 |
| 488 | Life sucks ass. | แม่ง | CS1 | N/A | 7.11 | 2:10 |
| 489 | You couldn't get a kid a boner... | มีอารมณ์ | NL1,MG1 | GW2 | 8.20 | 2:10 |
| 490 | Blow it out your ass, Gavin. | ก้น | NL1 | N/A | 8.50 | 2:10 |
| 491 | My dick don't quit. | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 8.59 | 2:10 |
| 492 | Shit, you kids are like dogs. | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 9.19 | 2:10 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 493 | ...that little shit left a portal open. | หมอนั่น | CS1,NL1 | N/A | 9.29 | 2:10 |
| 494 | Fuck! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.45 | 2:10 |
| 495 | Our dicks will age rapidly and fall... | ไอ้จ้อน | NL1 | GW2 | 9.46 | 2:10 |
| 496 | ...do you come up with this shit? | ความคิดนี้ | NL1,UW1 | N/A | 9.50 | 2:10 |
| 497 | I just think it's so funny to suck dick. | นกเขา | NL1,UW1 | GW2 | 10.44 | 2:10 |
| 498 | You basically fucked a fart, Jay. | นอนกับ | NL1 | N/A | 10.51 | 2:10 |
| 499 | ...throw my shit against the wall! | อึ | NL1 | N/A | 12.27 | 2:10 |
| 500 | ...weightlifter with veiny cock arms. | N/A | OW1 | GW2 | 13.03 | 2:10 |
| 501 | Oh, shit. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.08 | 2:10 |
| 502 | I'm gonna piss in your... | ฉี่ | NL1 | N/A | 14.48 | 2:10 |
| 503 | Fuck, that sucks. | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 15.49 | 2:10 |
| 504 | ...I got a blowjob from a couch... | อมนกเขา | NL1,AD1 | GW2 | 15.58 | 2:10 |
| 505 | Yeah, I know who the fuck he is. | N/A | OW1 | N/A | 16.38 | 2:10 |
| 506 | I've seen your cock. | จู๋ | NL1 | GW2 | 16.39 | 2:10 |
| 507 | ...he wants a problem cock. | จู๋ | NL1 | GW2 | 16.46 | 2:10 |
| 508 | A nice high ass? | ก้น | NL1 | N/A | 16.58 | 2:10 |
| 509 | ...out of your fucking head... | หัวบ้าๆ | CS1 | N/A | 17.25 | 2:10 |
| 510 | ...and finger fuck the hole. | จิ้มๆแยงๆ | NL1,UW1 | N/A | 17.26 | 2:10 |
| 511 | ...going to superglue your dick to... | จู๋ | NL1 | GW2 | 17.34 | 2:10 |
| 512 | ...show up whenever the fuck I want. | N/A | OW1 | N/A | 17.52 | 2:10 |
| 513 | You'll just make me feel shitty. | แย่ | NL1,RW1 | N/A | 18.03 | 2:10 |
| 514 | I like my ass and you can kiss it. | ก้น | NL1 | N/A | 18.13 | 2:10 |
| 515 | ...an asshole? | ทำตัวทุเรศ | RW1 | CM2 | 19.01 | 2:10 |
| 516 | That's bullshit. | ไร้สาระน่า | NL1,RW1 | CN2 | 20.09 | 2:10 |
| 517 | Ah, fuck! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 20.36 | 2:10 |
| 518 | How the fuck do I minimize Safari? | N/A | OW1 | N/A | 21.02 | 2:10 |
| 519 | Got the can opener dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 22.57 | 2:10 |
| 520 | ...my Cool Ranch dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 22.58 | 2:10 |
| 521 | ...my dick that looks like... | จู๋ | NL1 | GW2 | 22.59 | 2:10 |
| 522 | ...my dick with a dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 23.02 | 2:10 |
| 523 | ...my dick with a dick... | จู๋ | NL1 | GW2 | 23.02 | 2:10 |
| 524 | I do need to figure some shit out. | เรื่อง | NL1,UW1 | N/A | 23.49 | 2:10 |
| 525 | What the fuck? | N/A | OW1 | N/A | 24.29 | 2:10 |
| 526 | ...I'll be flinging shit out of... | อึ | NL1 | N/A | 25.13 | 2:10 |
| 527 | Goodnight, sweet perv. | เจ้าลามก | NL1,MG1 | N/A | 25.40 | 2:10 |
| 528 | Oh, shit. | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 25.48 | 2:10 |
| 529 | It's butt pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 4.04 | 3:1 |
| 530 | They talkin' 'bout butt pussy! | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 4.10 | 3:1 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 531 | Double the butt pussy! | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 4.18 | 3:1 |
| 532 | ...the ultimate fuck machine? | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 4.33 | 3:1 |
| 533 | ...Ultimate Fuck Machine! | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 4.42 | 3:1 |
| 534 | Rock those cocks, dude! | ด้าม | NL1,UW1 | GW2 | 4.53 | 3:1 |
| 535 | ...Ultimate Fuck Machine! | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 5.10 | 3:1 |
| 536 | God, I love fucking you both... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 5.15 | 3:1 |
| 537 | ...I flop my dick around on... | กระปู๋ | NL1 | GW2 | 5.40 | 3:1 |
| 538 | Dad, your breath smells like pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 5.54 | 3:1 |
| 539 | ...a little dick to my chica, Gina. | ทำตัวงี่เง่า | RW1 | N/A | 10.14 | 3:1 |
| 540 | Ow, fuck! | เวรเอ๊ย | CS1 | IN2 | 11.43 | 3:1 |
| 541 | ...just clip this to my fucking fur? | N/A | OW1 | N/A | 11.53 | 3:1 |
| 542 | ...wanna play your shit music... | กากๆ | NL1,RW1 | N/A | 14.46 | 3:1 |
| 543 | How the fuck did you do that? | เธอทำยังไงวะนั่น | CS1 | N/A | 15.36 | 3:1 |
| 544 | Yeah, we should kick his ass. | N/A | OW1 | N/A | 16.10 | 3:1 |
| 545 | No, don't fucking touch me. | N/A | OW1 | N/A | 17.33 | 3:1 |
| 546 | ...being the Ultimate Fuck Machine. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 18.16 | 3:1 |
| 547 | ...I can fuck. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 18.19 | 3:1 |
| 548 | I may have fucked off more than... | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 18.21 | 3:1 |
| 549 | What the fuck kind of wittle-baby... | เรื่องบ้า | CS1 | N/A | 19.24 | 3:1 |
| 550 | ...wittle-baby bullshit is this... | เรื่อง | NL1,UW1 | CN2 | 19.26 | 3:1 |
| 551 | ...you wanting to fuck your momma | อื๊บ | NL1,UW1 | N/A | 19.39 | 3:1 |
| 552 | Whoa, sick tits, Nick! | นม | LT1 | N/A | 19.59 | 3:1 |
| 553 | The fuck? | บ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 20.04 | 3:1 |
| 554 | Boys are assholes! | เฮงซวย | RW1 | CM2 | 20.18 | 3:1 |
| 555 | ...really shitty hormone monsters. | กากๆ | NL1,RW1 | N/A | 21.10 | 3:1 |
| 556 | ...whatever your fucking name is... | จะชื่อบ้าอะไรก็เถอะ | CS1 | N/A | 21.13 | 3:1 |
| 557 | Fine! You're a little prick! | เด็กเปรต | CS1 | N/A | 21.18 | 3:1 |
| 558 | ...a sexy-ass Valentime's Day... | วาเลนไทน์สุดเซ็กซี่ | NL1,UW1 | N/A | 21.20 | 3:1 |
| 559 | ...in a fuckin' three-way. | N/A | OW1 | N/A | 21.25 | 3:1 |
| 560 | The extra-small little prick condoms... | กระเจี๊ยว | NL1 | GW2 | 21.27 | 3:1 |
| 561 | I don't wanna fuck my mom! | อื๊บ | NL1,UW1 | N/A | 21.34 | 3:1 |
| 562 | You wanna fuck your mom! | อื๊บ | NL1,UW1 | N/A | 21.36 | 3:1 |
| 563 | Shut the fuck up, Caleb! | N/A | OW1 | IP2 | 22.54 | 3:1 |
| 564 | ...your breath smells like pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 23.06 | 3:1 |
| 565 | ...I'm lifting with my dick out. | น้องชาย | NL1,UW1 | GW2 | 23.28 | 3:1 |
| 566 | Check your balls. | ลูกกระโปก | RW1 | N/A | 24.44 | 3:1 |
| 567 | ...sit on my back with your bare ass! | ก้น | NL1 | N/A | 27.59 | 3:1 |
| 568 | Oh shit! | เวรแล้ว | CS1 | IN2 | 28.23 | 3:1 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 569 | ...figure out who the fuck I am. | N/A | OW1 | N/A | 28.56 | 3:1 |
| 570 | I've got nothing left to jizz. | กระฉูด | NL1,UW1 | N/A | 29.04 | 3:1 |
| 571 | My tone can suck a dick. | N/A | OW1 | GW2 | 30.01 | 3:1 |
| 572 | Shut the fuck up! | N/A | OW1 | IP2 | 35.17 | 3:1 |
| 573 | And becoming an asshole. | เด็กเปรต | CS1 | CM2 | 36.38 | 3:1 |
| 574 | ...ate just a little more pussy... | หอย | NL1,UW1 | GW2 | 36.54 | 3:1 |
| 575 | Oh, shit! | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 39.03 | 3:1 |
| 576 | Drink my piss, Andrew Glouberman. | ฉี่ | NL1 | N/A | 39.20 | 3:1 |
| 577 | Rage, rage, fucking rage! | แม่งเดือดโว้ย | CS1 | N/A | 39.25 | 3:1 |
| 578 | You got a license for that ass? | ก้น | NL1 | N/A | 39.55 | 3:1 |
| 579 | Eat shit, prude! | ขี้ | LT1 | N/A | 40.20 | 3:1 |
| 580 | Shut the fuck up. | N/A | OW1 | IP2 | 41.08 | 3:1 |
| 581 | ...motherfucking Hormone Monstress. | โคตรฮอร์โมน | CS1 | CN2 | 41.18 | 3:1 |
| 582 | Yeah, you drink piss! | ฉี่ | NL1 | N/A | 41.33 | 3:1 |
| 583 | ...make your fucking debut! | ได้เวลาเปิดโปงแก | CS1 | N/A | 42.00 | 3:1 |
| 584 | Shit, his legs didn't even buckle. | บ้าเอ๊ย | CS1 | IN2 | 42.25 | 3:1 |
| 585 | ...we're fuckin' going home. | N/A | OW1 | N/A | 42.51 | 3:1 |
| 586 | Come here, you motherfucker! | ไอ้แม่ยิ้ม | AD1 | CN2 | 43.29 | 3:1 |
| 587 | ...some weird-ass toxic max-sculinity. | โคตรเพี้ยนเลย | CS1 | N/A | 43.46 | 3:1 |
| 588 | ...flinging shit out of the window... | ขี้ | LT1 | N/A | 3.52 | 3:2 |
| 589 | ...I banged a male couch cushion.... | ชั่ม | NL1 | N/A | 4.20 | 3:2 |
| 590 | ...about who she wants to fuck! | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 4.23 | 3:2 |
| 591 | ...my dick is confused... | หำ | LT1 | GW2 | 4.23 | 3:2 |
| 592 | You think your dick is a woman? | หำ | LT1 | GW2 | 4.25 | 3:2 |
| 593 | If I was gonna fuck a turkey... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 4.33 | 3:2 |
| 594 | that boy's gonna bone a turkey. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 4.40 | 3:2 |
| 595 | Fuck! | เวรเอ๊ย | CS1 | IN2 | 5.09 | 3:2 |
| 596 | I'm not paying for shit. | ไม่จ่ายอะไรทั้งนั้น | NL1,UW1 | N/A | 5.50 | 3:2 |
| 597 | ...this crazy woman's bullshit rehab. | ค่าบำบัดเหลวไหล | NL1,RW1 | CN2 | 6.13 | 3:2 |
| 598 | My balls are about to shit. | ไข่ | MG1 | N/A | 6.54 | 3:2 |
| 599 | My balls are about to shit. | ระเบิด | NL1,UW1 | N/A | 6.54 | 3:2 |
| 600 | That fake feminist motherfucker! | ไอ้...สันดานเสีย | UW1 | CN2 | 9.07 | 3:2 |
| 601 | Fuck, yeah! | เจ๋งเป้ง | NL1,UW1 | IN2 | 9.52 | 3:2 |
| 602 | I'm gonna have to get naked to shit. | ขี้ | LT1 | N/A | 11.39 | 3:2 |
| 603 | ...I'm an attractive woman and I shit. | ขี้ | LT1 | N/A | 11.41 | 3:2 |
| 604 | ...an Amber Rose Slut Walk? | คนร่าน | MG1 | N/A | 11.58 | 3:2 |
| 605 | Let's just stick with Slut Walk. | คนร่าน | MG1 | N/A | 12.16 | 3:2 |
| 606 | ...be an ally, or an asshole, like Judd. | ไอ้ตูดหมึก | AD1 | CM2 | 13.40 | 3:2 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 607 | I'm a gaping asshole. | ไอ้ตูดแหก | RW1 | CM2 | 13.44 | 3:2 |
| 608 | ...a gaping asshole, then I must be... | ตูดแหก | LT1 | CM2 | 13.47 | 3:2 |
| 609 | Oh, shit! Cantor Dina likes it? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.17 | 3:2 |
| 610 | It says Slut Walk, right? | คนร่าน | MG1 | N/A | 14.25 | 3:2 |
| 611 | The Slut Walk. | คนร่าน | MG1 | N/A | 14.37 | 3:2 |
| 612 | ...they're not bitches, they're sluts. | ร่าน | MG1 | N/A | 16.24 | 3:2 |
| 613 | Don't call us sluts! | ร่าน | MG1 | N/A | 16.26 | 3:2 |
| 614 | But you're calling yourselves sluts. | ร่าน | MG1 | N/A | 16.27 | 3:2 |
| 615 | I bet you have a pussy. | หอย | NL1,UW1 | GW2 | 16.39 | 3:2 |
| 616 | You gotta get pissed! | โมโห | RW1 | N/A | 17.18 | 3:2 |
| 617 | ...but fuck everybody, I'm outta here. | ช่างหัวทุกคนเถอะ | UW1 | N/A | 17.52 | 3:2 |
| 618 | Fuck, my cock-sucking ankle. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 18.16 | 3:2 |
| 619 | These prude-sluts are so confusing. | พวกร่านอ่อนไหว | MG1 | N/A | 18.24 | 3:2 |
| 620 | Press your ass against the camera... | ตูด | LT1 | N/A | 19.16 | 3:2 |
| 621 | I look like a fucking Moron. | N/A | OW1 | N/A | 20.14 | 3:2 |
| 622 | Oh, good, you look like shit too. | ห่วยแตก | RW1 | N/A | 20.17 | 3:2 |
| 623 | Asshole! | ไอ้เบื๊อก | RW1 | CM2 | 20.20 | 3:2 |
| 624 | Asshole! | ไอ้เบื๊อก | RW1 | CM2 | 20.21 | 3:2 |
| 625 | And you called us sluts! | ร่าน | MG1 | N/A | 20.37 | 3:2 |
| 626 | ...you havin' this big-ass conversation. | N/A | OW1 | N/A | 21.07 | 3:2 |
| 627 | You're saying I need to fuck you... | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 23.01 | 3:2 |
| 628 | It's PC bullshit. | บ้าบอ | UW1 | CN2 | 24.03 | 3:2 |
| 629 | ...maybe I'm the asshole. | คนสันดานเสีย | UW1 | CM2 | 25.24 | 3:2 |
| 630 | You know what's not hard? My dick! | หำ | LT1 | GW2 | 25.34 | 3:2 |
| 631 | Let me guess, you fucked a turkey. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 25.38 | 3:2 |
| 632 | Mr. Shit is right. | หัวขี้ | AD1 | N/A | 26.15 | 3:2 |
| 633 | No, Mr. Shit is wrong. | หัวขี้ | AD1 | N/A | 26.16 | 3:2 |
| 634 | It's dick punch o'clock. | หำ | LT1 | GW2 | 26.29 | 3:2 |
| 635 | My asshole? | ตูด | LT1 | CM2 | 27.26 | 3:2 |
| 636 | ...like so many math class boners... | หำที่โด่ยาว | RW1 | GW2 | 28.04 | 3:2 |
| 637 | You wanna go balls-deep in his feed. | ไข่ | MG1 | N/A | 0.17 | 3:3 |
| 638 | Yep, and his timeline is his ass! | ตู้เย็น | NL1,UW1 | N/A | 0.21 | 3:3 |
| 639 | Send him a dick pic! | เจี๊ยว | NL1 | GW2 | 0.32 | 3:3 |
| 640 | I'd like to...fuck your timeline. | ยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 1.01 | 3:3 |
| 641 | Oh, shit! | เวรละ | CS1 | IN2 | 1.07 | 3:3 |
| 642 | Oh, shit! | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 1.14 | 3:3 |
| 643 | ...I am the ultimate fuck machine. | ยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 2.50 | 3:3 |
| 644 | ...you fuckin' turkey. | ยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 3.00 | 3:3 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 645 | Sorry, turkey that I'm fucking. | ยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 3.03 | 3:3 |
| 646 | Wash your dicks and get ready... | เจี๊ยว | NL1 | GW2 | 3.14 | 3:3 |
| 647 | I wash my dick at school. | เจี๊ยว | NL1 | GW2 | 3.17 | 3:3 |
| 648 | ...like, more of, like, a big dick boy! | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 5.15 | 3:3 |
| 649 | Take a picture of my dick? | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 5.22 | 3:3 |
| 650 | Where the fuck-- Settings? | อยู่ไหนวะ | CS1 | N/A | 8.10 | 3:3 |
| 651 | Just unplug the whole fuckin' thing. | แม่งให้หมดเลย | CS1 | N/A | 8.11 | 3:3 |
| 652 | Oh, that's bullshit. | เหลวไหลออก | NL1,RW1 | CN2 | 10.14 | 3:3 |
| 653 | I just don't want to fuck her. | ยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 10.22 | 3:3 |
| 654 | Fuck real life, it's full of dorks... | ช่างหัวชีวิตจริงสิ | UW1 | N/A | 11.06 | 3:3 |
| 655 | I'm gonna shit my pants. | ขี้จะแตก | RW1 | N/A | 11.21 | 3:3 |
| 656 | Oh fuck, she's inside me. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 11.56 | 3:3 |
| 657 | Oh, shit! | แม่ง | CS1 | IN2 | 12.16 | 3:3 |
| 658 | Jesus, we're fucked, Garfield. | เราซวยละ | RW1 | N/A | 13.01 | 3:3 |
| 659 | Shit my pants? | ขี้ราด | RW1 | N/A | 13.11 | 3:3 |
| 660 | Why don't you shit your pants? | ราด | NL1,UW1 | N/A | 13.12 | 3:3 |
| 661 | Fuckin' idiot. | ไอ้โง่งี่เง่า | UW1 | N/A | 13.13 | 3:3 |
| 662 | John Stamos' balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 14.09 | 3:3 |
| 663 | I'm Daniel Fucking Silvermeadow. | N/A | OW1 | N/A | 14.33 | 3:3 |
| 664 | What the fuck is this? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 14.50 | 3:3 |
| 665 | Are you fucking kidding me? | ล้อเล่นรึเปล่าวะ | CS1 | N/A | 16.16 | 3:3 |
| 666 | Come on, that's bullshit! | เหลวไหลสิ้นดี | NL1,RW1 | CN2 | 18.38 | 3:3 |
| 667 | ...there's a shit ton of ghosts at.... | มีผีเยอะจะตาย | CS1 | N/A | 18.47 | 3:3 |
| 668 | That was all bullshit, right? | ตอแหล | RW1 | CN2 | 20.19 | 3:3 |
| 669 | Oh, total bullshit. | ตอแหล | RW1 | CN2 | 20.19 | 3:3 |
| 670 | -Yeah, I fuckin' do. | โคตรชอบเลย | CS1 | N/A | 20.23 | 3:3 |
| 671 | I'm just so pissed that Gordie didn't... | โมโห | RW1 | N/A | 20.31 | 3:3 |
| 672 | ...Gordie didn't decide dick about... | N/A | OW1 | N/A | 20.31 | 3:3 |
| 673 | It's fucking confusing! | แม่งโคตรงง | CS1 | N/A | 20.51 | 3:3 |
| 674 | That teddy bear is a fucking narc! | ไอ้หมีเท็ดดี้นั่นมัน | CS1 | N/A | 25.35 | 3:3 |
| 675 | All fucking night... | N/A | OW1 | N/A | 25.59 | 3:3 |
| 676 | Her opinion means shit to me. | ไม่มีความหมาย | NL1,UW1 | N/A | 0.59 | 3:4 |
| 677 | It doesn't fucking count. | ไม่นับเด็ดขาดย่ะ | NL1,UW1 | N/A | 2.17 | 3:4 |
| 678 | You little fuck. | ไอ้เด็กเปรต | CS1 | N/A | 3.11 | 3:4 |
| 679 | ...or I'll fucking kill you! | N/A | OW1 | N/A | 4.12 | 3:4 |
| 680 | What are my dicks gonna wear? | ทำ | LT1 | GW2 | 5.09 | 3:4 |
| 681 | Do something cool, you fuckin' shit. | เท่ๆหน่อยสิยะ | NL1,CS1 | N/A | 5.28 | 3:4 |
| 682 | Do something cool, you fuckin' shit. | N/A | OW1 | N/A | 5.28 | 3:4 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 683 | Do you even fucking love me? | N/A | OW1 | N/A | 6.05 | 3:4 |
| 684 | Then fucking do it. For me. | ก็ทำสิยะ | NL1,CS1 | N/A | 6.10 | 3:4 |
| 685 | ...it's going straight to your balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 6.44 | 3:4 |
| 686 | You wanna lip-fuck his yapper. | ดูดปาก | NL1,UW1 | N/A | 7.02 | 3:4 |
| 687 | I have big-ass secrets... | ความลับใหญ่สุดๆ | NL1,UW1 | N/A | 8.31 | 3:4 |
| 688 | ...stupid stories that I fucking love. | โคตรชอบ | CS1 | N/A | 8.33 | 3:4 |
| 689 | Fuck, yes! | แจ่มโว้ย | CS1 | IN2 | 8.35 | 3:4 |
| 690 | -Ooh, Shock his cock. | ทำ | LT1 | GW2 | 10.20 | 3:4 |
| 691 | Oh, they are gonna bone. | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 12.07 | 3:4 |
| 692 | Oh, shit! | เอาโว้ย | CS1 | IN2 | 12.17 | 3:4 |
| 693 | Fuck, no. | N/A | OW1 | IN2 | 13.22 | 3:4 |
| 694 | ...and this shit could really boil. | N/A | OW1 | N/A | 14.21 | 3:4 |
| 695 | '...I have a shit ton of other ideas. | N/A | OW1 | N/A | 15.07 | 3:4 |
| 696 | Your breath is so fucking hot. | ร้อนจัง | CS1,NL1 | N/A | 15.23 | 3:4 |
| 697 | Get her the fuck out of here. | N/A | OW1 | IP2 | 15.39 | 3:4 |
| 698 | ...a tender fucking moment, brother. | จับยิ้ม | NL1,UW1 | N/A | 15.47 | 3:4 |
| 699 | ...lame-ass book club. | N/A | OW1 | N/A | 16.20 | 3:4 |
| 700 | No, you fucking idiot. | N/A | OW1 | N/A | 17.13 | 3:4 |
| 701 | Let's do somethin' fuckin' crazy. | โคตรบ้า | CS1 | N/A | 17.28 | 3:4 |
| 702 | Oh, fuck safety. | ช่างหัวความปลอดภัย | UW1 | N/A | 20.05 | 3:4 |
| 703 | You shut the fuck up, too. | หุบปากให้สนิทด้วย | NL1,UW1 | IP2 | 21.05 | 3:4 |
| 704 | ...a thick, girthy horse cock. | ทำ | LT1 | GW2 | 21.27 | 3:4 |
| 705 | Hell-fuckin'-yeah, they do. | โคตรแจ่ม | CS1 | N/A | 21.42 | 3:4 |
| 706 | ...keep making me so fucking crazy. | N/A | OW1 | N/A | 22.37 | 3:4 |
| 707 | Yeah, you better fuckin' watch. | ดูไว้ให้ดี | NL1,UW1 | N/A | 22.47 | 3:4 |
| 708 | And this phone? I fuckin' hate it. | โคตรเกลียดเลย | CS1 | N/A | 23.52 | 3:4 |
| 709 | Fucking bitch. | อีบ้านี่ | CS1 | N/A | 23.55 | 3:4 |
| 710 | ...shut the fuck up right now. | หุบปากให้สนิท | NL1,UW1 | IP2 | 24.25 | 3:4 |
| 711 | Fuck! | แม่งเอ๊ย | CS1 | IN2 | 24.28 | 3:4 |
| 712 | ...if I may speak freely, fuckin' weird. | โคตรพิลึกเลย | CS1 | N/A | 24.28 | 3:4 |
| 713 | Fuckin' A! | โคตรเจ๋ง | CS1 | N/A | 25.18 | 3:4 |
| 714 | ...a real, um...asshole phase. | ทำตัวเลว | RW1 | CM2 | 0.44 | 3:5 |
| 715 | ...did the screwing! | เป็นฝ่ายกดขี่ | NL1,UW1 | N/A | 2.02 | 3:5 |
| 716 | ...Mr. Too Good to Piss in a Thermos.. | ฉี่ | NL1 | N/A | 4.24 | 3:5 |
| 717 | Oh, just shit on the blood. | ขี้ | LT1 | N/A | 4.46 | 3:5 |
| 718 | I'll piss into the sink. | ฉี่ | NL1 | N/A | 4.48 | 3:5 |
| 719 | ...see a wet dick contest! | ทำ | LT1 | N/A | 6.51 | 3:5 |
| 720 | You made shit time. | แกมาสายโคตร | CS1,UW1 | N/A | 7.00 | 3:5 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 721 | It's kinda cute, you gross perv. | ไอ้ลามกจกเปรต | MG1 | N/A | 11.19 | 3:5 |
| 722 | What the fuck is she doing? | ยัยนี่จะทำอะไรน่ะ | CS1,NL1 | N/A | 11.22 | 3:5 |
| 723 | Fuck! | แม่ง | CS1 | IN2 | 11.52 | 3:5 |
| 724 | Ah, shit! | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 11.52 | 3:5 |
| 725 | Shit on another hotel phone. | ขี้ | LT1 | N/A | 12.12 | 3:5 |
| 726 | What's cool about a piss pop is that... | ฉี่ | NL1 | N/A | 12.48 | 3:5 |
| 727 | ...they're your piss. | ฉี่ | NL1 | N/A | 12.48 | 3:5 |
| 728 | ...your piss in their stomach. | ฉี่ | NL1 | N/A | 12.52 | 3:5 |
| 729 | Uh-huh, and a piss pop... | ฉี่ | NL1 | N/A | 12.55 | 3:5 |
| 730 | Our dads would be so pissed. | โมโห | RW1 | N/A | 13.32 | 3:5 |
| 731 | You better watch your ass... | ตูด | LT1 | N/A | 14.13 | 3:5 |
| 732 | ...those letters fucking each other? | เอากัน | NL1,UW1 | N/A | 14.55 | 3:5 |
| 733 | Let's go sink a fuckin' boat | N/A | OW1 | N/A | 21.16 | 3:5 |
| 734 | Oh, it's like grabbing my own ass. | ก้น | NL1 | N/A | 22.46 | 3:5 |
| 735 | What the fuck is goin' on in here? | เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี่ย | CS1 | N/A | 22.54 | 3:5 |
| 736 | Your pervert son... | ลามก | MG1 | N/A | 23.07 | 3:5 |
| 737 | ...I get to call my son a pervert. | ลามก | MG1 | N/A | 23.09 | 3:5 |
| 738 | ...and life is too short for this shit! | เรื่องแบบนี้ | NL1,UW1 | N/A | 23.39 | 3:5 |
| 739 | ...this GD shithole... | ไอ้รังหนูบ้านี่ | CS1 | CN2 | 23.50 | 3:5 |
| 740 | ...I always pitch sending a dick pic? | หำ | LT1 | GW2 | 3.25 | 3:6 |
| 741 | ... a dick pic in return. | หำ | LT1 | GW2 | 3.44 | 3:6 |
| 742 | Oh, shit, let me get in on that. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 4.15 | 3:6 |
| 743 | ...the fuck are you talking about? | พูดบ้าอะไร | CS1 | N/A | 6.24 | 3:6 |
| 744 | ...gonna fucking torch you... | ด่านายยับแน่ | NL1,UW1 | N/A | 6.31 | 3:6 |
| 745 | Pussy scream? | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 7.19 | 3:6 |
| 746 | That big ol' dick. | หำ | LT1 | GW2 | 8.23 | 3:6 |
| 747 | ...a huge fuckin' dick. | หำใหญ่ยักษ์ | NL1,UW1 | N/A | 8.32 | 3:6 |
| 748 | ...a huge fuckin' dick. | หำ | LT1 | GW2 | 8.32 | 3:6 |
| 749 | A snapshot of your fat cock. | เจี๊ยว | NL1 | GW2 | 8.46 | 3:6 |
| 750 | ...the worst dick in the world. | หำ | LT1 | GW2 | 8.57 | 3:6 |
| 751 | People send dick pics all the time. | หำ | LT1 | GW2 | 9.06 | 3:6 |
| 752 | ...a picture of Shaun White's dick? | หำ | LT1 | GW2 | 9.11 | 3:6 |
| 753 | His dick's too freckly... | หำ | LT1 | GW2 | 9.13 | 3:6 |
| 754 | ...how do I get my dick,... | หำ | LT1 | GW2 | 10.18 | 3:6 |
| 755 | ...you're holding your dick hostage. | หำ | LT1 | GW2 | 10.24 | 3:6 |
| 756 | ...a good dick, goddamn it. | หำ | LT1 | GW2 | 10.46 | 3:6 |
| 757 | ...see your dick the way I do. | หำ | LT1 | GW2 | 10.49 | 3:6 |
| 758 | Show me my dick through your eyes. | หำ | LT1 | GW2 | 10.51 | 3:6 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 759 | ...your dick has a secret. | หำ | LT1 | GW2 | 10.58 | 3:6 |
| 760 | Okay, now shake your dick. | หำ | LT1 | GW2 | 11.10 | 3:6 |
| 761 | Get that dick off you, it's poison. | หำ | LT1 | GW2 | 11.13 | 3:6 |
| 762 | Do I shake my butt with my dick? | หำ | LT1 | GW2 | 11.15 | 3:6 |
| 763 | Your dick is poison. | หำ | LT1 | GW2 | 11.17 | 3:6 |
| 764 | Who the fuck am I? | ฉันเป็นใครวะเนี่ย | CS1 | N/A | 11.18 | 3:6 |
| 765 | I'm Andrew Glouberman's dick. | หำ | LT1 | GW2 | 11.20 | 3:6 |
| 766 | I know my dick's funny ... | หำ | LT1 | GW2 | 11.27 | 3:6 |
| 767 | ...send a picture of my dick to... | หำ | LT1 | GW2 | 14.29 | 3:6 |
| 768 | ...Sweet Andy's dick on its journey. | หำ | LT1 | GW2 | 14.40 | 3:6 |
| 769 | Oh, shit, what's going on? | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 15.06 | 3:6 |
| 770 | Oh, shit. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 16.19 | 3:6 |
| 771 | What the fuck? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 16.36 | 3:6 |
| 772 | ...you stupid fucking dog. Oh, no. | N/A | OW1 | N/A | 17.08 | 3:6 |
| 773 | ...it's called Pussy Stick. | พุสซี่ | LW1 | GW2 | 17.25 | 3:6 |
| 774 | I think she saw your glorious dick... | หำ | LT1 | GW2 | 18.26 | 3:6 |
| 775 | Oh, dear Lord, the dick pics. | หำ | LT1 | GW2 | 18.40 | 3:6 |
| 776 | You pervert. | ไอ้หื่น | NL1 | N/A | 19.01 | 3:6 |
| 777 | I'm sorry I've been an asshole. | ทำสันดานเสีย | UW1 | CM2 | 20.49 | 3:6 |
| 778 | you sending your cousin a dick pic? | หำ | LT1 | GW2 | 23.43 | 3:6 |
| 779 | Aw. I'm gonna fucking cry. | ร้องไห้หนักมาก | NL1,UW1 | N/A | 25.37 | 3:6 |
| 780 | A pussy. | จิ๋ม | NL1 | GW2 | 0.43 | 3:7 |
| 781 | I'm going home to get fucked... | กินตับ | NL1,UW1 | N/A | 3.22 | 3:7 |
| 782 | ...lookin' for shit to do. | มาหาอะไรทำ | NL1,UW1 | N/A | 3.56 | 3:7 |
| 783 | ...two balls in her middle pocket. | ลูกบอล | LW1 | N/A | 4.29 | 3:7 |
| 784 | ...tits, clits, and ass. | นม | LT1 | N/A | 5.07 | 3:7 |
| 785 | ...tits, clits, and ass. | ตูด | LT1 | N/A | 5.07 | 3:7 |
| 786 | ...this is a fuck story. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 5.32 | 3:7 |
| 787 | ...what his dick looks like? | หำ | LT1 | GW2 | 5.43 | 3:7 |
| 788 | One whole child dick. | หำ | LT1 | GW2 | 6.30 | 3:7 |
| 789 | And I made my own dick mittens. | หำ | LT1 | GW2 | 6.39 | 3:7 |
| 790 | ...fucked a Dr. Scholl's gel insert. | เอากับ | NL1,UW1 | N/A | 6.52 | 3:7 |
| 791 | ...the story of your...invincible dick, | หำ | LT1 | GW2 | 7.01 | 3:7 |
| 792 | Oh, shit. | ฉิบหายละ | CS1 | IN2 | 8.01 | 3:7 |
| 793 | Get fucked! | เอา | NL1,UW1 | N/A | 8.12 | 3:7 |
| 794 | Big dick boy! | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 8.12 | 3:7 |
| 795 | ...bust me the fuck wide open. | N/A | OW1 | N/A | 9.40 | 3:7 |
| 796 | Shit. | N/A | OW1 | IN2 | 9.48 | 3:7 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 797 | It's like a dick on wheels... | ห่ำ | LT1 | GW2 | 10.10 | 3:7 |
| 798 | And the tunnel is a pussy. | หอย | NL1,UW1 | GW2 | 10.12 | 3:7 |
| 799 | ...your cock cherry. | N/A | OW1 | GW2 | 13.14 | 3:7 |
| 800 | I can't feel my balls! | ไข่ | MG1 | N/A | 15.20 | 3:7 |
| 801 | I can't feel my balls! | ไข่ | MG1 | N/A | 15.22 | 3:7 |
| 802 | ...fuck that bitch mom you had. | ช่างหัวอีแม่ดีออก | UW1 | N/A | 16.48 | 3:7 |
| 803 | Shit, I wanna switch my money... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 17.28 | 3:7 |
| 804 | She fuckin' slayed you, man. | เธอด่านายยับเลยว่ะ | CS1 | N/A | 17.59 | 3:7 |
| 805 | Have you not been seeing the dicks? | ห่ำ | LT1 | GW2 | 18.14 | 3:7 |
| 806 | ...old garbage-ass Duke Ellington. | N/A | OW1 | N/A | 18.33 | 3:7 |
| 807 | ...your bullshit dilemma is... | จิ๊บจ๊อยเหลวไหล | NL1,RW1 | CN2 | 19.10 | 3:7 |
| 808 | ...a dirty club for pussy? | หอย | NL1,UW1 | GW2 | 19.20 | 3:7 |
| 809 | Shit, what the fuck is wrong... | แม่ง | CS1 | IN2 | 19.47 | 3:7 |
| 810 | ...what the fuck is wrong with you? | เธอเป็นห่าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 19.47 | 3:7 |
| 811 | It's like dick but with a little U in it. | ดิค | LW1 | GW2 | 20.51 | 3:7 |
| 812 | ...going to fuck so many women. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 22.57 | 3:7 |
| 813 | Girls are for fucking. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 0.52 | 3:8 |
| 814 | ...I got you a motherfuckin' stripper! | โคตรเด็ด | UW1 | CN2 | 1.18 | 3:8 |
| 815 | The fuck? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 1.25 | 3:8 |
| 816 | ...some saggy-ass 20-year-old? | N/A | OW1 | N/A | 1.33 | 3:8 |
| 817 | ...shit your Old Navy undies... | ขี้แตก | RW1 | N/A | 2.47 | 3:8 |
| 818 | Oh, my God, I'm fucking hungry now. | ฉันหิวมากเลย | NL1,UW1 | N/A | 3.49 | 3:8 |
| 819 | ...anything else on the fucking menu. | แม่งมีในเมนูด้วยว่ะ | CS1 | N/A | 4.04 | 3:8 |
| 820 | Fuck, yeah. | โคตรใช่ | CS1 | IN2 | 4.46 | 3:8 |
| 821 | ...on that motherfuckin' list. | N/A | OW1 | CN2 | 6.49 | 3:8 |
| 822 | ...and the girls are fucking pissed. | ไม่พอใจมากๆ | NL1,UW1 | N/A | 7.00 | 3:8 |
| 823 | ...and the girls are fucking pissed. | ไม่พอใจ | NL1,RW1 | N/A | 7.00 | 3:8 |
| 824 | Who fucking snitched? | ใครแม่งปากโป้งวะ | CS1 | N/A | 7.25 | 3:8 |
| 825 | This place is fucking awesome... | ที่นี่แม่งโคตรเจ๋ง | CS1 | N/A | 8.13 | 3:8 |
| 826 | If you're so pissed, why don't you... | โมโห | RW1 | N/A | 8.40 | 3:8 |
| 827 | I'm gonna give you a blow job... | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 9.27 | 3:8 |
| 828 | Shit, motherfucker, goddamn... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.30 | 3:8 |
| 829 | Shit, motherfucker, goddamn... | แม่งเอ๊ย | CS1 | CN2 | 9.30 | 3:8 |
| 830 | I wanna suck dick while I'm alive... | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 9.47 | 3:8 |
| 831 | ...a hot teacher with an ass... | ก้น | NL1 | N/A | 10.30 | 3:8 |
| 832 | I got us a dank-ass stripper! | N/A | OW1 | N/A | 11.14 | 3:8 |
| 833 | Now, show us your dick. | ห่ำ | LT1 | GW2 | 11.39 | 3:8 |
| 834 | Fuck that. | ช่างแม่งสิ | CS1,UW1 | N/A | 12.19 | 3:8 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 835 | How does it feel, you little prick? | ไอ้หำน้อย | RW1 | N/A | 12.28 | 3:8 |
| 836 | You couldn't get laid in a fuck... | N/A | OW1 | N/A | 12.32 | 3:8 |
| 837 | ...you fourteen motherfucker. | ไอ้แม่ยิ้ม | NL1,AD1 | CN2 | 12.32 | 3:8 |
| 838 | I have a sick-ass announcement. | มีเรื่องโคตรเด็ด | CS1 | N/A | 13.43 | 3:8 |
| 839 | ...my new official fuck list. | รายชื่อน่าเย่อ | NL1,UW1 | N/A | 13.55 | 3:8 |
| 840 | ...because I wanna fuck everyone. | เย่อ | NL1,UW1 | N/A | 14.08 | 3:8 |
| 841 | Well, that's totally fucked! | แบบนั้นก็ฉิบหายน่ะสิ | RW1 | N/A | 15.22 | 3:8 |
| 842 | ...you just exposed your full dick. | หำ | LT1 | GW2 | 15.29 | 3:8 |
| 843 | You guys can all suck my dick... | หำ | LT1 | GW2 | 15.52 | 3:8 |
| 844 | ...their dick sucked, with teeth. | หำ | LT1 | GW2 | 15.59 | 3:8 |
| 845 | Her face is tits. | นม | LT1 | N/A | 16.30 | 3:8 |
| 846 | Gina's tits. | นม | LT1 | N/A | 16.32 | 3:8 |
| 847 | Oh, Jesus Christ, fuck. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 16.53 | 3:8 |
| 848 | This is bullshit. | เหลวไหลสิ้นดี | NL1,RW1 | CN2 | 17.06 | 3:8 |
| 849 | What the fuck is goin' on? | เกิดบ้าอะไรขึ้นวะ | CS1 | N/A | 17.12 | 3:8 |
| 850 | They're making everybody feel shitty. | ห่วยแตก | RW1 | N/A | 17.17 | 3:8 |
| 851 | Oh, shit. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 19.55 | 3:8 |
| 852 | Dude, I am freaking the fuck out. | N/A | OW1 | IP2 | 20.17 | 3:8 |
| 853 | Oh, my God, that's bullshit. | เหลวไหล | NL1,RW1 | CN2 | 20.52 | 3:8 |
| 854 | What the fuck? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 21.27 | 3:8 |
| 855 | ...these stupid, bullshit lists, | เหลวไหล | NL1,RW1 | CN2 | 21.47 | 3:8 |
| 856 | Shit, is Gina with Charles Lu now? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 23.21 | 3:8 |
| 857 | Okay, well, fuck. Bye. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 24.03 | 3:8 |
| 858 | ....I shit myself. | ขี้แตก | RW1 | N/A | 24.51 | 3:8 |
| 859 | Would my shit be white...like mine? | ขี้ | LT1 | N/A | 4.31 | 3:9 |
| 860 | ...the bird's shit... | N/A | OW1 | N/A | 4.31 | 3:9 |
| 861 | I wanna hump shit. | กระเด้า | NL1,UW1 | N/A | 5.02 | 3:9 |
| 862 | I wanna hump shit. | N/A | OW1 | N/A | 5.02 | 3:9 |
| 863 | I'm poking dog shit with it. | ขี้ | LT1 | N/A | 5.04 | 3:9 |
| 864 | No, I wanna hump that dog shit! | ล่า | NL1,UW1 | N/A | 5.06 | 3:9 |
| 865 | No, I wanna hump that dog shit! | N/A | OW1 | N/A | 5.06 | 3:9 |
| 866 | ...my foot up your ass. | ตูด | LT1 | N/A | 5.26 | 3:9 |
| 867 | ...too tough for their fucking machine. | N/A | OW1 | N/A | 7.13 | 3:9 |
| 868 | Oh, shit. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 7.25 | 3:9 |
| 869 | ...'cause I got shitty eyes. | สายตาไม่ดี | NL1,RW1 | N/A | 8.03 | 3:9 |
| 870 | Oh, shit! | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 8.07 | 3:9 |
| 871 | Fuck, I'm killin' this. | แม่ง | CS1 | IN2 | 8.15 | 3:9 |
| 872 | You are shit hot, Andy Garcia. | นายโคตรฮอตเลย | CS1 | N/A | 8.15 | 3:9 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 873 | Oh, shit. | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 8.55 | 3:9 |
| 874 | I'm like Young Sheldon, if he fucked. | ไม่ซิง | NL1,UW1 | N/A | 9.29 | 3:9 |
| 875 | ...have a free period to fuck... | กระเด้าเล่น | NL1,UW1 | N/A | 10.02 | 3:9 |
| 876 | ...Jessi,-that makes you a fuckin' joke. | เป็นตัวตลกฉิบหาย | CS1 | N/A | 11.06 | 3:9 |
| 877 | ...if your bullshit life depended on it. | ชีวิตโหลยโท่ย | UW1 | CN2 | 11.11 | 3:9 |
| 878 | Huh, the old deal fuckin' sucked. | ห่วยโคตรๆ | CS1 | N/A | 12.05 | 3:9 |
| 879 | I'm fuckin' hard right now. | ฉันโคตรแข็งเลย | CS1 | N/A | 12.15 | 3:9 |
| 880 | My dick's inside of my stomach. | หำ | LT1 | GW2 | 12.19 | 3:9 |
| 881 | I'm all balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 12.19 | 3:9 |
| 882 | I'm gonna fuck that bottle. | กระเด้า | NL1,UW1 | N/A | 12.45 | 3:9 |
| 883 | Get out of here, you shitty kitty. | นังแมวห่วยแตก | RW1 | N/A | 13.33 | 3:9 |
| 884 | That shit was a cakewalk. | ข้อสอบง่ายเป็น... | NL1,UW1 | N/A | 13.44 | 3:9 |
| 885 | That's your fucking question? | N/A | OW1 | N/A | 14.23 | 3:9 |
| 886 | ...eat the shit out... | ขี้ | LT1 | N/A | 14.40 | 3:9 |
| 887 | ...stroke your dick until you come? | หนอน | NL1,UW1 | GW2 | 15.05 | 3:9 |
| 888 | Fuck all these rules. Leave me alone. | ช่างหัวกฎแม่งสิ | CS1,UW1 | N/A | 15.54 | 3:9 |
| 889 | Oh, fuck. | เช็ดเข้ | NL1,UW1 | IN2 | 18.02 | 3:9 |
| 890 | I don't fuckin' know. Old. | ไม่รู้สิวะ | CS1 | N/A | 18.14 | 3:9 |
| 891 | Give your brain a boner. | กระตุ้นสมองให้ตั้งเด่ | NL1,RW1 | GW2 | 19.22 | 3:9 |
| 892 | No. I'm not doing that shit ever again. | ฉันจะไม่ใช้ยานั้นอีก | NL1,UW1 | N/A | 19.26 | 3:9 |
| 893 | Oh, fuck. | ฉิบหายละ | CS1 | IN2 | 20.39 | 3:9 |
| 894 | You are Jessi Fucking Glaser. | เจซซี่ เกลเซอร์นะยะ | CS1,NL1 | IP2 | 20.58 | 3:9 |
| 895 | ...let's get the fuck out of here. | ไปให้พ้นจากที่นี่ซะ | NL1,UW1 | IP2 | 21.26 | 3:9 |
| 896 | ...what's up with my bird dick? | หำ | LT1 | GW2 | 21.36 | 3:9 |
| 897 | Your dick is hard and... | หำ | LT1 | GW2 | 21.40 | 3:9 |
| 898 | Come fuck your home, asshole. | กระเด้า | NL1,UW1 | N/A | 21.42 | 3:9 |
| 899 | Come fuck your home, asshole. | ไอ้สันขวาน | CS1 | CM2 | 21.42 | 3:9 |
| 900 | Okay. Fuck, yeah. | เช็ดแม่ม | NL1,UW1 | IN2 | 21.44 | 3:9 |
| 901 | Oh, shit. | โอ้ยตาย | CS1 | IN2 | 21.44 | 3:9 |
| 902 | ...you're gonna fail this fuckin' test. | เธอสอบตกแน่นอน | NL1,UW1 | N/A | 22.05 | 3:9 |
| 903 | Which one of you assholes... | ไอ้สันขวาน | CS1 | CM2 | 22.27 | 3:9 |
| 904 | ...my dick is as soft as... | หำ | LT1 | GW2 | 22.48 | 3:9 |
| 905 | ...and dem dick-suckin' lips. | หำ | LT1 | GW2 | 24.32 | 3:9 |
| 906 | Not on tests but on suckin' that dick. | หำ | LT1 | GW2 | 24.43 | 3:9 |
| 907 | You bet your dirty little dick I am. | หำ | LT1 | GW2 | 25.06 | 3:9 |
| 908 | ...big red balls and a ripped-up... | ไข่ | MG1 | N/A | 25.33 | 3:9 |
| 909 | What the fuck? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 1.26 | 3:10 |
| 910 | ...and he fucked my mom. | ชั่ม | NL1 | N/A | 5.15 | 3:10 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 911 | And my asshole. | รูดาก | LT1 | N/A | 6.21 | 3:10 |
| 912 | ...get slapped on the ass... | ตูด | LT1 | N/A | 7.42 | 3:10 |
| 913 | ...fuck this play, right in its tight pussy. | ไอ้ละครระยำนี่ | UW1 | N/A | 7.53 | 3:10 |
| 914 | ...fuck this play, right in its tight pussy. | รูหอย | NL1,UW1 | GW2 | 7.53 | 3:10 |
| 915 | Missy's performance is like my dick | หำ | LT1 | GW2 | 9.10 | 3:10 |
| 916 | My dicks are barfing. | หำ | LT1 | GW2 | 14.19 | 3:10 |
| 917 | I renovated his entire fucking home. | N/A | OW1 | N/A | 15.57 | 3:10 |
| 918 | Tell him what the fuck he came for. | N/A | OW1 | N/A | 16.51 | 3:10 |
| 919 | ...all that blood up in your dick? | หำ | LT1 | GW2 | 18.11 | 3:10 |
| 920 | ...the interpretive blow job ballet. | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 20.43 | 3:10 |
| 921 | Oh, shit, look at her. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 22.43 | 3:10 |
| 922 | Oh, not this fucking bitch. | N/A | OW1 | N/A | 24.15 | 3:10 |
| 923 | Except I didn't even get a blow job! | เป่าปี่ | NL1,AD1 | GW2 | 24.28 | 3:10 |
| 924 | One of them punctured my ball sack. | ไข่ | MG1 | N/A | 25.27 | 3:10 |
| 925 | Oh, shit! | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 25.33 | 3:10 |
| 926 | ...and we peel his fucking face off. | เราจะฉีกหน้ามันออก | CS1 | N/A | 0.33 | 3:11 |
| 927 | And fuck, we're goin' to camp... | เวรเอ๊ย | CS1 | N/A | 0.40 | 3:11 |
| 928 | Get the fuck out of here with that.. | N/A | OW1 | IP2 | 1.17 | 3:11 |
| 929 | ...out of here with that shit. | N/A | OW1 | N/A | 1.17 | 3:11 |
| 930 | Oh shit, Maury, if my parents see... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 1.57 | 3:11 |
| 931 | ...suffocated by those huge balls. | ไข่ | MG1 | N/A | 2.20 | 3:11 |
| 932 | Oh, fuck! | ฉิบหาย | CS1 | IN2 | 2.27 | 3:11 |
| 933 | Jay, what the fuck is that? | N/A | OW1 | N/A | 3.55 | 3:11 |
| 934 | It's jizz, Matthew. | น้ำว่าว | NL1 | N/A | 3.57 | 3:11 |
| 935 | I'm Big Dick Boy. | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 4.26 | 3:11 |
| 936 | Big Dick Boy destroyin' property. | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 4.33 | 3:11 |
| 937 | Fuck, yeah! | แหงสิยะ | CS1,NL1 | IN2 | 5.17 | 3:11 |
| 938 | You're the fuckin' weasel. | แกสิงูพิษ | CS1 | N/A | 7.35 | 3:11 |
| 939 | ...you judgmental little fucks. | ยัยพวกช่างเหยียด | CS1,NL1 | N/A | 8.02 | 3:11 |
| 940 | What the fuck, guys? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 8.24 | 3:11 |
| 941 | We woke up even bigger assholes... | เลว | RW1 | CM2 | 8.26 | 3:11 |
| 942 | Society is our butt to fuck. | ย่ำยี | NL1,UW1 | N/A | 8.28 | 3:11 |
| 943 | What the fuck are you guys... | N/A | OW1 | N/A | 8.34 | 3:11 |
| 944 | I swear to fuck shit up goodly... | N/A | OW1 | N/A | 8.54 | 3:11 |
| 945 | Asses to asses, nuts to nuts. | ตูด | LT1 | N/A | 9.02 | 3:11 |
| 946 | Asses to asses, nuts to nuts. | ตูด | LT1 | N/A | 9.02 | 3:11 |
| 947 | Fuck your family. | ครอบครัวแกด้วย | CS1 | N/A | 10.16 | 3:11 |
| 948 | Oh yeah, fuckface? | ไอ้หน้าปลวก | AD1 | CN2 | 10.29 | 3:11 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 949 | Oh, Nick, you cocky little shit. | ไอ้เด็กอวดดี | CS1 | N/A | 11.05 | 3:11 |
| 950 | ...in this dumb pissing contest. | N/A | OW1 | N/A | 11.30 | 3:11 |
| 951 | That asshole. | ไอ้เลว | RW1 | CM2 | 12.05 | 3:11 |
| 952 | ...if Andrew's got a bigger dick? | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 12.12 | 3:11 |
| 953 | So clearly big dicks are not her thing. | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 12.17 | 3:11 |
| 954 | Big dick jump! | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 12.56 | 3:11 |
| 955 | What the fuck? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 13.27 | 3:11 |
| 956 | Big Dick Boy can't be with big dork... | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 14.10 | 3:11 |
| 957 | I am the Shit Monster! | ขี้ | LT1 | N/A | 15.12 | 3:11 |
| 958 | A Dolph Lundgren shit monster. | ขี้ | LT1 | N/A | 15.21 | 3:11 |
| 959 | This looks like a job for Big Dick Boy. | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 15.24 | 3:11 |
| 960 | What the fuck? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 16.13 | 3:11 |
| 961 | ...there was, like, shit everywhere. | ขี้ | LT1 | N/A | 16.59 | 3:11 |
| 962 | Let's circumcise this asshole. | ไอ้เลว | RW1 | CM2 | 18.13 | 3:11 |
| 963 | What the fuck, Andrew? | ทำบ้าอะไรวะ | CS1 | N/A | 18.35 | 3:11 |
| 964 | Kick his ass! | N/A | OW1 | N/A | 18.37 | 3:11 |
| 965 | ...turning this shithole into a home. | รังหนู | CS1 | CN2 | 19.23 | 3:11 |
| 966 | Aah! Basic-ass bitch. | ยัยชะนีกระจอก | CS1,NL1 | N/A | 20.25 | 3:11 |
| 967 | ...a fuckin' asshole to me? | แก...วะ | CS1 | N/A | 20.59 | 3:11 |
| 968 | ...a fuckin' asshole to me... | สันดานเสีย | UW1 | CM2 | 20.59 | 3:11 |
| 969 | ...you've treated me like shit. | ขี้ | LT1 | N/A | 21.09 | 3:11 |
| 970 | ...clean as a doctor's cunt in here. | หอย | NL1,UW1 | GW2 | 22.23 | 3:11 |
| 971 | Not fucking. | เย | NL1 | N/A | 22.35 | 3:11 |
| 972 | 'Cause he's a shitty little idiot. | มันโง่งี่เง่าไง | UW1 | N/A | 23.02 | 3:11 |
| 973 | ...Lars, they're all fucking shit-iots. | ทุกคนแม่งควาย | CS1 | N/A | 23.05 | 3:11 |
| 974 | ...I was, like, a big dick boy, | ดุ้น | NL1,UW1 | GW2 | 23.29 | 3:11 |
| 975 | ...but I think I was just a big dick. | ไอ้หัวดอ | NL1,RW1 | GW2 | 23.31 | 3:11 |

## 2. ถ้อยคำแสดงการไม่เคารพพระเจ้าหรือศาสนา (Religious profanities and blaphemies)

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 1.42 | 1:1 |
| 2 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 4.28 | 1:1 |
| 3 | Oh, my god, you're always right. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.00 | 1:1 |
| 4 | What the hell is wrong with me? | นี่ฉันเป็นบ้าอะไร | CS1 | N/A | 5.01 | 1:1 |
| 5 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.27 | 1:1 |
| 6 | Oh, god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.44 | 1:1 |
| 7 | Oh, god, okay | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.46 | 1:1 |
| 8 | Oh, my god, I'm losing my mind. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.17 | 1:1 |
| 9 | What the hell man? | นายเป็นบ้าอะไร | CS1 | N/A | 9.33 | 1:1 |
| 10 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.55 | 1:1 |
| 11 | What the hell is he doing? | ทำบ้าอะไร | CS1 | N/A | 12.34 | 1:1 |
| 12 | My god, he's got that...bravery. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.40 | 1:1 |
| 13 | What the hell? | นี่มันบ้าอะไร | CS1 | N/A | 13.39 | 1:1 |
| 14 | Oh, my god, what the hell? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.57 | 1:1 |
| 15 | Oh, my god, what the hell? | เล่นบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 16.58 | 1:1 |
| 16 | ...you out of your goddamn mind? | N/A | OW1 | N/A | 18.35 | 1:1 |
| 17 | Oh, my God, oh, my God... | พระเจ้าๆๆ | LT1 | IN2 | 21.43 | 1:1 |
| 18 | ...oh, my God, oh, my God... | พระเจ้าๆๆ | LT1 | IN2 | 21.43 | 1:1 |
| 19 | ...oh, my God, oh, my God... | พระเจ้าๆๆ | LT1 | IN2 | 21.43 | 1:1 |
| 20 | Oh, my god! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.44 | 1:1 |
| 21 | Oh, my god, isn't this exciting? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.57 | 1:1 |
| 22 | God, I love field trip day! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 1.35 | 1:2 |
| 23 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 0.43 | 1:2 |
| 24 | Jesus, Andrew... | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 5.04 | 1:2 |
| 25 | Oh, my God, he's so deep! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.40 | 1:2 |
| 26 | What the hell? | นี่มันบ้าอะไรกัน | CS1 | N/A | 8.11 | 1:2 |
| 27 | What the hell? | ให้ตายสิ | CS1 | N/A | 10.04 | 1:2 |
| 28 | Oh, my God, this is the worst. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.06 | 1:2 |
| 29 | Oh, my God, are you a drug mule? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.20 | 1:2 |
| 30 | Oh, my God, oh, my, God, oh, my... | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 11.57 | 1:2 |
| 31 | Oh, my God, oh, my, God, oh, my... | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 11.57 | 1:2 |
| 32 | ...oh, my God, oh my God. | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 11.57 | 1:2 |
| 33 | ...oh, my God, oh my God. | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 11.57 | 1:2 |
| 34 | Oh, my God, you're a really bad guy. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.24 | 1:2 |
| 35 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.43 | 1:2 |
| 36 | Get the hell out, Shannon! | ไสหัวออกไป | UW1 | IP2 | 23.28 | 1:2 |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | Oh, my God, that movie looks... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 0.38 | 1:3 |
| 38 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 2.00 | 1:3 |
| 39 | Oh, God, tell me. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 3.03 | 1:3 |
| 40 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.19 | 1:3 |
| 41 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 7.22 | 1:3 |
| 42 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.46 | 1:3 |
| 43 | Oh, God, no! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.34 | 1:3 |
| 44 | Oh, my God, poor Andrew. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.44 | 1:3 |
| 45 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.14 | 1:3 |
| 46 | What the hell? | N/A | OW1 | N/A | 21.18 | 1:3 |
| 47 | Oh, God, Jessi's here. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.22 | 1:3 |
| 48 | Oh, God, big dog! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.47 | 1:4 |
| 49 | Oh, my god, what are you, like... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.40 | 1:4 |
| 50 | Jesus! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 7.44 | 1:4 |
| 51 | Oh, my god, they die in real time? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.11 | 1:4 |
| 52 | Hey, what the hell? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 10.28 | 1:4 |
| 53 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.23 | 1:4 |
| 54 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.53 | 1:4 |
| 55 | Oh, my god! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.23 | 1:4 |
| 56 | Jesus! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 13.53 | 1:4 |
| 57 | What the hell? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 13.56 | 1:4 |
| 58 | Oh, my god, this is the best thing... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.10 | 1:4 |
| 59 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.11 | 1:4 |
| 60 | Oh, my god! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.34 | 1:4 |
| 61 | Show us the goddamn porno! | หนังโป๊เวร | CS1 | N/A | 16.26 | 1:4 |
| 62 | What the hell... | ทำอะไรวะ | CS1 | N/A | 17.28 | 1:4 |
| 63 | My god, I'm a dump truck. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.00 | 1:4 |
| 64 | God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.45 | 1:4 |
| 65 | My god, she's one of them. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.51 | 1:4 |
| 66 | Oh, my god, it's Featuring Ludacris! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.56 | 1:4 |
| 67 | Oh, my god, we made it. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.07 | 1:4 |
| 68 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.30 | 1:4 |
| 69 | Oh, my god, that's...very sweet. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 22.05 | 1:4 |
| 70 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 22.39 | 1:4 |
| 71 | Oh, my god, what a rush, right? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.48 | 1:4 |
| 72 | Oh, god, I'm so sorry. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.53 | 1:4 |
| 73 | You know what the hell I meant? | N/A | OW1 | N/A | 0.15 | 1:5 |
| 74 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.30 | 1:5 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 75 | ...where the hell is that guy? | หมอนั่นหายไปไหน | CS1,NL1 | N/A | 6.38 | 1:5 |
| 76 | Oh, my god, have you read... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 7.14 | 1:5 |
| 77 | Jesus. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 7.29 | 1:5 |
| 78 | Oh, my god, of course not. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.55 | 1:5 |
| 79 | Oh, my god, we did it! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.06 | 1:5 |
| 80 | We got a bra, oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.10 | 1:5 |
| 81 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.39 | 1:5 |
| 82 | My God, you're right. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.50 | 1:5 |
| 83 | Jesus, this is not fair! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 13.00 | 1:5 |
| 84 | Jesus, Andrew. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 14.19 | 1:5 |
| 85 | What the hell? | เป็นบ้าอะไร | CS1 | N/A | 14.52 | 1:5 |
| 86 | Oh, my god, I have been dying to... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.51 | 1:5 |
| 87 | Oh, my god, girls get horny. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 22.56 | 1:5 |
| 88 | Jesus Christ, look at the size of... | พระเจ้าช่วย | MG1,AD1 | IN2 | 23.01 | 1:5 |
| 89 | Jesus Christ, what a thing to live up... | พระเจ้าช่วย | MG1,AD1 | IN2 | 25.44 | 1:5 |
| 90 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 4.30 | 1:6 |
| 91 | Oh, my God, look | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.31 | 1:6 |
| 92 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.18 | 1:6 |
| 93 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.54 | 1:6 |
| 94 | God, poor Jessi. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.00 | 1:6 |
| 95 | Oh, my god, you're such a weasel. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.20 | 1:6 |
| 96 | Oh, my God, we really are children. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.19 | 1:6 |
| 97 | Oh, my God, Coach Steve... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.45 | 1:6 |
| 98 | Oh, God! | พระเจ้า! | LT1 | IN2 | 20.38 | 1:6 |
| 99 | Oh, my god. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.52 | 1:6 |
| 100 | Oh, my god, he's beautiful. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.53 | 1:6 |
| 101 | Oh, my god, you're amazing. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.38 | 1:6 |
| 102 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.58 | 1:6 |
| 103 | God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 22.19 | 1:6 |
| 104 | Oh, God, what am I gonna do? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.33 | 1:6 |
| 105 | Jesus, Andrew, we blew it. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 25.37 | 1:6 |
| 106 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.37 | 1:7 |
| 107 | Jesus. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 7.17 | 1:7 |
| 108 | Oh, Christ, please, just let me... | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 8.38 | 1:7 |
| 109 | ...what the hell are you doing? | ทำบ้าอะไรอยู่ | CS1 | N/A | 11.24 | 1:7 |
| 110 | Oh, God, that word. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.36 | 1:7 |
| 111 | Jesus, come on. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 11.40 | 1:7 |
| 112 | What the hell happened? | เป็นบ้าอะไรไป | CS1 | N/A | 13.02 | 1:7 |

Ref. code: 256361060340 74LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 113 | What the hell are you gonna jerk... | N/A | OW1 | N/A | 13.28 | 1:7 |
| 114 | Oh, my God, I'm my most... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.47 | 1:7 |
| 115 | Oh, God, no! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.05 | 1:7 |
| 116 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.14 | 1:7 |
| 117 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.25 | 1:7 |
| 118 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.26 | 1:7 |
| 119 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.46 | 1:7 |
| 120 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.14 | 1:7 |
| 121 | It's between my goddamn toes | N/A | OW1 | N/A | 24.59 | 1:7 |
| 122 | Oh, God, you disgust me. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 1.08 | 1:8 |
| 123 | Oh, God | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 2.14 | 1:8 |
| 124 | Christ, where did this come from? | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 8.26 | 1:8 |
| 125 | Oh, sweet Jesus. | พระเจ้าช่วย | MG1,AD1 | IN2 | 14.50 | 1:8 |
| 126 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.20 | 1:8 |
| 127 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.49 | 1:8 |
| 128 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.39 | 1:8 |
| 129 | What the hell's a mons? | N/A | OW1 | N/A | 2.13 | 1:9 |
| 130 | Oh, God, our son is a deviant. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 2.20 | 1:9 |
| 131 | What the hell did you just do to... | นายทำบ้าอะไรกับแม่ | CS1 | N/A | 4.53 | 1:9 |
| 132 | Jesus, fuck! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 6.32 | 1:9 |
| 133 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.04 | 1:9 |
| 134 | Oh, my God | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.05 | 1:9 |
| 135 | Oh, my God, I can't believe it! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.49 | 1:9 |
| 136 | Who the hell is Malala? | N/A | OW1 | N/A | 11.19 | 1:9 |
| 137 | Oh, Jesus. | พระเยซูโปรดเถิด | AD1 | IN2 | 18.09 | 1:9 |
| 138 | Jesus? | เยซู | LT1 | IN2 | 18.09 | 1:9 |
| 139 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 21.37 | 1:9 |
| 140 | God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.41 | 1:9 |
| 141 | Oh, my God, I can't believe... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.09 | 1:9 |
| 142 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.02 | 1:10 |
| 143 | Jesus, Ron, are you gonna burp into... | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 7.35 | 1:10 |
| 144 | What the hell? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 10.59 | 1:10 |
| 145 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.56 | 1:10 |
| 146 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.55 | 1:10 |
| 147 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.43 | 1:10 |
| 148 | Jesus Christ. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 17.38 | 1:10 |
| 149 | Oh, God, we made it. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.38 | 1:10 |
| 150 | Oh, my God, what's happening? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.08 | 1:10 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 151 | And what the hell is this here now? | ภาพบ้าบอนี่คืออะไร | CS1 | N/A | 23.40 | 1:10 |
| 152 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.44 | 1:10 |
| 153 | God, I'm crushing on you so hard... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 0.21 | 2:1 |
| 154 | Oh God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 0.34 | 2:1 |
| 155 | God, this is a real Sofa's Choice. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 0.44 | 2:1 |
| 156 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 1.26 | 2:1 |
| 157 | Jesus Christ. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 4.56 | 2:1 |
| 158 | Oh, Jesus! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 4.56 | 2:1 |
| 159 | Jesus Christ, Dumont, you gotta... | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 5.00 | 2:1 |
| 160 | What the hell are they doing? | ทำบ้าอะไรกัน | CS1 | N/A | 6.59 | 2:1 |
| 161 | Jesus! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 7.02 | 2:1 |
| 162 | What the hell is that? | นั่นบ้าอะไร | CS1 | N/A | 9.21 | 2:1 |
| 163 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.21 | 2:1 |
| 164 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.40 | 2:1 |
| 165 | Jesus. | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 12.32 | 2:1 |
| 166 | Oh, God. | จะบ้าตาย | CS1 | IN2 | 14.30 | 2:1 |
| 167 | Oh my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.34 | 2:1 |
| 168 | What the hell? | N/A | OW1 | N/A | 14.50 | 2:1 |
| 169 | Let's get the hell out here. | ออกไปจากที่บ้า ๆ นี่ | CS1 | IP2 | 15.26 | 2:1 |
| 170 | Oh my God. | คุณพระ | CS1 | IN2 | 16.09 | 2:1 |
| 171 | What the hell is wrong with me? | เกิดเรื่องบ้าอะไร... | CS1 | N/A | 16.36 | 2:1 |
| 172 | Oh God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.43 | 2:1 |
| 173 | Jesus, Greg! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 19.06 | 2:1 |
| 174 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 3.16 | 2:2 |
| 175 | What the hell? | N/A | OW1 | N/A | 9.16 | 2:2 |
| 176 | Jesus Christ. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 11.56 | 2:2 |
| 177 | God, Jay! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 13.29 | 2:2 |
| 178 | My God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.14 | 2:2 |
| 179 | Oh, God! | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 15.06 | 2:2 |
| 180 | Oh my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 23.29 | 2:2 |
| 181 | Oh my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 25.07 | 2:2 |
| 182 | God! | พอเถอะ | NL1,UW1 | IN2 | 0.55 | 2:3 |
| 183 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 1.32 | 2:3 |
| 184 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 3.04 | 2:3 |
| 185 | Oh, my God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 3.06 | 2:3 |
| 186 | Oh, my God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 3.10 | 2:3 |
| 187 | Oh, my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 3.24 | 2:3 |
| 188 | Oh, God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 3.55 | 2:3 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 189 | Oh my God, what if Leah tells her... | ตายแน่ๆ | CS1 | IN2 | 6.36 | 2:3 |
| 190 | What the hell was that guy | หมอนั่นเป็นใคร | CS1,NL1 | N/A | 6.55 | 2:3 |
| 191 | Oh, God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 17.24 | 2:3 |
| 192 | Oh, God, this is sad. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 20.15 | 2:3 |
| 193 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.32 | 2:3 |
| 194 | Oh, God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 20.37 | 2:3 |
| 195 | Oh God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 20.52 | 2:3 |
| 196 | Jesus Christ. | คุณพระช่วย | CS1 | IN2 | 21.07 | 2:3 |
| 197 | Oh God. | ตายละ | CS1 | IN2 | 23.22 | 2:3 |
| 198 | Oh God, what have I done? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 24.23 | 2:3 |
| 199 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 3.27 | 2:4 |
| 200 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.07 | 2:4 |
| 201 | Jesus | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 10.35 | 2:4 |
| 202 | Oh, my God. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 14.32 | 2:4 |
| 203 | Oh, my God! | ให้ตายเถอะ | CS1 | IN2 | 14.58 | 2:4 |
| 204 | What the hell? | บ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 16.10 | 2:4 |
| 205 | Oh, my God! | คุณพระช่วย | CS1 | IN2 | 17.41 | 2:4 |
| 206 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.47 | 2:4 |
| 207 | Oh, my God! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 20.31 | 2:4 |
| 208 | ...what the hell is wrong with you? | ลูกเป็นบ้าอะไรไป | CS1 | N/A | 22.56 | 2:4 |
| 209 | Jesus, I mean, I haven't worked in... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 23.28 | 2:4 |
| 210 | Oh God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 19.40 | 2:5 |
| 211 | Oh my God, Andrew. | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 20.20 | 2:5 |
| 212 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 22.12 | 2:5 |
| 213 | Jesus, Greg! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 1.13 | 2:6 |
| 214 | How many goddamn times do I... | N/A | OW1 | N/A | 1.15 | 2:6 |
| 215 | Oh my God! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 2.33 | 2:6 |
| 216 | What the hell? | เป็นบ้ารีไง | UW1 | N/A | 2.34 | 2:6 |
| 217 | Oh God, don't you miss them? | เฮ้อ | NL1,UW1 | IN2 | 5.41 | 2:6 |
| 218 | Oh my God. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 7.02 | 2:6 |
| 219 | Oh, God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 7.21 | 2:6 |
| 220 | Oh, God. | โอ๊ย ตาย | CS1 | IN2 | 7.45 | 2:6 |
| 221 | Oh my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 8.27 | 2:6 |
| 222 | Oh my God. | โอ๊ย ชิ๊ด | UW1 | IN2 | 9.15 | 2:6 |
| 223 | Oh my God, Andrew. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.35 | 2:6 |
| 224 | Oh my God, this is already going... | เจ๋งเลย | NL1,UW1 | IN2 | 10.52 | 2:6 |
| 225 | Oh my God, that is... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 11.26 | 2:6 |
| 226 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.35 | 2:6 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 227 | Oh my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 11.42 | 2:6 |
| 228 | Oh God, he's right. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.42 | 2:6 |
| 229 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.48 | 2:6 |
| 230 | Oh my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 15.18 | 2:6 |
| 231 | Oh my God. | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 16.17 | 2:6 |
| 232 | Nick, what the hell? | เป็นบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 16.28 | 2:6 |
| 233 | Oh my God. | คุณพระ | CS1 | IN2 | 17.38 | 2:6 |
| 234 | Jesus Christ. | พระเจ้าช่วย | MG1,UW1 | IN2 | 17.53 | 2:6 |
| 235 | What the hell is going on? | เกิดเรื่องบ้าอะไรขึ้น | CS1 | N/A | 20.13 | 2:6 |
| 236 | Jesus, Andrew. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 20.24 | 2:6 |
| 237 | Oh my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.53 | 2:6 |
| 238 | Jesus! | ค่อยยังชั่ว | NL1,UW1 | IN2 | 21.02 | 2:6 |
| 239 | Jesus! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 22.04 | 2:6 |
| 240 | Oh, God, you're so strong. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 23.13 | 2:6 |
| 241 | Oh, my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 0.12 | 2:7 |
| 242 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 1.24 | 2:7 |
| 243 | Oh, my God! | คุณพระช่วย | CS1 | IN2 | 2.42 | 2:7 |
| 244 | God, I suck at this! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 3.58 | 2:7 |
| 245 | God! | N/A | OW1 | IN2 | 5.35 | 2:7 |
| 246 | Jesus! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 18.51 | 2:7 |
| 247 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.47 | 2:7 |
| 248 | God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 25.19 | 2:7 |
| 249 | Jesus Christ! | พระเยซู | LT1 | IN2 | 25.20 | 2:7 |
| 250 | What the hell is wrong with you...? | นายเป็นบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 6.08 | 2:8 |
| 251 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.39 | 2:8 |
| 252 | Oh my God | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 11.36 | 2:8 |
| 253 | Oh, my God, I hate you! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.50 | 2:8 |
| 254 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.34 | 2:8 |
| 255 | God, what is wrong with me? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 19.15 | 2:8 |
| 256 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 22.35 | 2:8 |
| 257 | Jesus Christ. | จะบ้าตาย | CS1 | IN2 | 4.49 | 2:9 |
| 258 | Oh God, I shouldn't have told you. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.00 | 2:9 |
| 259 | Oh my God, are you joking me right... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 6.12 | 2:9 |
| 260 | What the hell is Smooch and Share? | เกมบ้าอะไร | CS1 | N/A | 8.26 | 2:9 |
| 261 | Oh God, I'm sorry, are they Korean? | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 9.36 | 2:9 |
| 262 | Oh, my God! | ตายจริง | CS1 | IN2 | 11.08 | 2:9 |
| 263 | Oh, my God. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 11.24 | 2:9 |
| 264 | This kid is a goddamn prodigy. | ไม่เหมือนใครจริงๆ | NL1,UW1 | N/A | 12.25 | 2:9 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 265 | What the hell, Andrew? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 14.33 | 2:9 |
| 266 | God, I thought people were gonna... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.15 | 2:9 |
| 267 | Goddamn golf balls. | ไอ้ลูกกอล์ฟเวร | CS1 | N/A | 19.00 | 2:9 |
| 268 | He's back, oh, God! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 21.05 | 2:9 |
| 269 | Oh my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.04 | 2:9 |
| 270 | Oh, God! | ตายจริง | CS1 | IN2 | 24.14 | 2:9 |
| 271 | Jesus! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 0.11 | 2:10 |
| 272 | What the hell, man? | เป็นบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 0.12 | 2:10 |
| 273 | ...there was a goddamn fire in here. | ...ไหม้ในนี้ด้วยซ้ำ | NL1,UW1 | N/A | 1.43 | 2:10 |
| 274 | Come on, goddammit. | พอสักทีน่า | NL1,UW1 | IN2 | 1.59 | 2:10 |
| 275 | Oh my God, you found...on Google... | ไม่จริงอ่ะ | NL1,UW1 | IN2 | 2.21 | 2:10 |
| 276 | Oh, God. | บ้าชะมัด | CS1 | IN2 | 3.50 | 2:10 |
| 277 | That's already goddamn word! | N/A | OW1 | N/A | 4.13 | 2:10 |
| 278 | This cunther made a goddamn list! | จดไว้ทุกอย่างเลย | NL1,UW1 | N/A | 4.42 | 2:10 |
| 279 | Oh, God, I'm so tired of both of you! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 4.59 | 2:10 |
| 280 | Jessi, what the hell are you doing? | N/A | OW1 | N/A | 5.01 | 2:10 |
| 281 | Oh my God, I can't believe... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 7.14 | 2:10 |
| 282 | Oh my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 8.06 | 2:10 |
| 283 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 8.22 | 2:10 |
| 284 | ...the hell are you two doing here? | N/A | OW1 | N/A | 9.12 | 2:10 |
| 285 | Oh my God, Suzzette! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.47 | 2:10 |
| 286 | What the hell are you doing? | นายทำบ้าอะไร | CS1 | N/A | 11.04 | 2:10 |
| 287 | Where the hell are they? | N/A | OW1 | N/A | 14.09 | 2:10 |
| 288 | Jesus Christ! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 17.07 | 2:10 |
| 289 | Oh my God, it's him. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 17.54 | 2:10 |
| 290 | Jesus Christ, you're the horniest kid... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 19.37 | 2:10 |
| 291 | Oh, God, there are a billion rooms... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 22.34 | 2:10 |
| 292 | Goddammit, pubes everywhere. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 23.32 | 2:10 |
| 293 | You're goddamn right, you loser. | N/A | OW1 | N/A | 25.18 | 2:10 |
| 294 | Oh my God, this is happening! | บ้าจริง | CS1 | IN2 | 26.13 | 2:10 |
| 295 | Oh, my God! | อุแม่เจ้า | CS1 | IN2 | 2.41 | 3:1 |
| 296 | God, Jay, you're so good at the... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 4.24 | 3:1 |
| 297 | God, I love fucking you both... | พับผ่าสิ | CS1 | IN2 | 5.15 | 3:1 |
| 298 | Jesus! | ตายจริง | CS1 | IN2 | 9.07 | 3:1 |
| 299 | Oh, God! | ให้ตายสิวะ | CS1 | IN2 | 16.04 | 3:1 |
| 300 | Oh, my God | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 17.15 | 3:1 |
| 301 | Oh, Jesus. | แม่เจ้าโว้ย | CS1 | IN2 | 17.20 | 3:1 |
| 302 | Oh, God, this feels so good. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.23 | 3:1 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 303 | Oh, my God! | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 17.26 | 3:1 |
| 304 | Oh, God. | โอยเสียว | UW1 | IN2 | 17.35 | 3:1 |
| 305 | God, I can hear it sizzling! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 19.08 | 3:1 |
| 306 | Jesus Christ! | โธ่เว้ย | CS1 | IN2 | 19.50 | 3:1 |
| 307 | What the hell, Connie? | อะไรวะ | CS1 | N/A | 20.40 | 3:1 |
| 308 | Oh, God, I'm sorry. | N/A | OW1 | IN2 | 23.30 | 3:1 |
| 309 | Oh, God. | แย่ละ | NL1,UW1 | IN2 | 24.42 | 3:1 |
| 310 | Oh, God, okay. | ให้ตายเถอะ | CS1 | IN2 | 25.34 | 3:1 |
| 311 | Oh, my God! | แย่แล้ว | NL1,UW1 | IN2 | 28.21 | 3:1 |
| 312 | What the hell's going on in here? | เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี่ย | CS1 | N/A | 28.31 | 3:1 |
| 313 | Oh, God, no. | คุณพระ | CS1 | IN2 | 29.41 | 3:1 |
| 314 | Oh, God, I'm having Judd flashbacks. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 30.03 | 3:1 |
| 315 | My God, I can't stop! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 30.46 | 3:1 |
| 316 | ...a hell of a Valentime's Day, Duke. | ที่นรกแตกมาก | AD1 | N/A | 30.55 | 3:1 |
| 317 | Oh, my God, Michael Shannon... | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 33.22 | 3:1 |
| 318 | Oh, my God, it's never done this... | อ้าวเฮ้ย | CS1 | IN2 | 34.10 | 3:1 |
| 319 | Oh, my God, did that just go in? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 36.19 | 3:1 |
| 320 | Oh, my God, Breakfast Sauce?! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 37.39 | 3:1 |
| 321 | Oh, my God, am I gonna be, like... | อุ๊ยตายแล้ว | CS1 | IN2 | 37.53 | 3:1 |
| 322 | Oh, my God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 38.07 | 3:1 |
| 323 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 38.15 | 3:1 |
| 324 | Oh, my God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 42.04 | 3:1 |
| 325 | Jesus Christ, this thing's heavy! | ปัดโธ่เว้ย | CS1 | IN2 | 42.06 | 3:1 |
| 326 | Oh, my God. | แย่แล้ว | NL1,UW1 | IN2 | 42.36 | 3:1 |
| 327 | Oh, God, you look just like your dad! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 43.09 | 3:1 |
| 328 | Jesus! | พับผ่าสิ | CS1 | IN2 | 43.45 | 3:1 |
| 329 | ...like a goddamn gentleman! | ...สุภาพบุรุษไงโว้ย | CS1 | N/A | 4.36 | 3:2 |
| 330 | Oh, my God! | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 5.03 | 3:2 |
| 331 | What the hell are you talking about? | อะไรของแกน่ะ | CS1 | N/A | 5.58 | 3:2 |
| 332 | Oh, God, my happy place. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 7.47 | 3:2 |
| 333 | Jesus, Jay, just go jerk off already! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 15.56 | 3:2 |
| 334 | Oh, my God, you guys are... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 15.59 | 3:2 |
| 335 | What the hell am I supposed to do? | N/A | OW1 | N/A | 16.41 | 3:2 |
| 336 | God, you're so shrill. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 19.46 | 3:2 |
| 337 | You sound like a goddamn teapot! | N/A | OW1 | N/A | 19.46 | 3:2 |
| 338 | Oh, God, of course, it's you. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.26 | 3:2 |
| 339 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 25.30 | 3:2 |
| 340 | Oh, my God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 0.45 | 3:3 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 341 | Oh, my God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 0.45 | 3:3 |
| 342 | Oh, my God, I love that. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 4.23 | 3:3 |
| 343 | Oh, my God, he wrote me back. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 7.08 | 3:3 |
| 344 | Oh, my God, you're trolling... | ตายจริง | CS1 | IN2 | 8.36 | 3:3 |
| 345 | God, what's wrong with me? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 11.12 | 3:3 |
| 346 | Jesus, we're fucked, Garfield. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 13.01 | 3:3 |
| 347 | Oh, God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 16.24 | 3:3 |
| 348 | Oh, God! You're right, Elliot. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.07 | 3:3 |
| 349 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 24.55 | 3:3 |
| 350 | Oh, my God, that's amazing. | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 25.44 | 3:3 |
| 351 | Oh, God, no. | N/A | OW1 | IN2 | 2.02 | 3:4 |
| 352 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 2.10 | 3:4 |
| 353 | Ugh, God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 2.21 | 3:4 |
| 354 | ...what the hell has gotten into you? | นายเป็นบ้าอะไรเนี่ย | CS1 | N/A | 5.02 | 3:4 |
| 355 | Oh, my God, your dad's like a serial... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 5.52 | 3:4 |
| 356 | Jesus! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 6.01 | 3:4 |
| 357 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 6.41 | 3:4 |
| 358 | Oh, my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 7.28 | 3:4 |
| 359 | Oh, my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.00 | 3:4 |
| 360 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 10.01 | 3:4 |
| 361 | Oh, God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 10.30 | 3:4 |
| 362 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.05 | 3:4 |
| 363 | Oh, my God | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 19.35 | 3:4 |
| 364 | Oh, my God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.40 | 3:4 |
| 365 | What the hell happened out here? | เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี่ย | CS1 | N/A | 20.40 | 3:4 |
| 366 | Hell-fuckin'-yeah, they do. | โคตรแจ่ม | CS1 | N/A | 21.42 | 3:4 |
| 367 | Nick, where's that goddamn phone? | โทรศัพท์บ้า | CS1 | N/A | 23.31 | 3:4 |
| 368 | Oh, my God! A murder! | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 24.01 | 3:4 |
| 369 | Oh, my God. | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 24.21 | 3:4 |
| 370 | Jesus, Connie what did you pack in... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 0.19 | 3:5 |
| 371 | God, look at the prices. | ให้ตาย | CS1 | IN2 | 4.32 | 3:5 |
| 372 | Oh, Jesus Christ. | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 4.43 | 3:5 |
| 373 | God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 4.54 | 3:5 |
| 374 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 8.48 | 3:5 |
| 375 | Oh, God. | ให้ตายเถอะ | CS1 | IN2 | 9.57 | 3:5 |
| 376 | Oh, God, you're right, Nick, it's incest.. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 14.57 | 3:5 |
| 377 | Oh, God, come here! | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 22.30 | 3:5 |
| 378 | ...gettin' the hell outta this... | ไปให้พ้น | NL1,UW1 | IP2 | 23.50 | 3:5 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 379 | What the hell is that? | มันคืออะไรน่ะ | CS1 | N/A | 24.05 | 3:5 |
| 380 | ...we should get the hell out... | เราต้องรีบไปจากที่นี่ | NL1,UW1 | IP2 | 24.35 | 3:5 |
| 381 | Oh, my God. | ตายจริง | CS1 | IN2 | 2.10 | 3:6 |
| 382 | Oh, God, Dina! | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 2.12 | 3:6 |
| 383 | Jesus! | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 2.16 | 3:6 |
| 384 | Oh, God, Maury. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 3.04 | 3:6 |
| 385 | Oh, Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 5.38 | 3:6 |
| 386 | Oh, my God, oh, my God... | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 7.56 | 3:6 |
| 387 | Oh, my God, oh, my God... | พระเจ้าๆ | LT1 | IN2 | 7.56 | 3:6 |
| 388 | ...oh, my God... | N/A | OW1 | IN2 | 7.56 | 3:6 |
| 389 | Oh, my God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 8.57 | 3:6 |
| 390 | Oh, my God, what is wrong with him? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.18 | 3:6 |
| 391 | Oh, my God, help! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.03 | 3:6 |
| 392 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.34 | 3:6 |
| 393 | Oh, God, you're so heavy. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 17.12 | 3:6 |
| 394 | Oh, God, please shut up. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.22 | 3:6 |
| 395 | Jesus Christ, Mom, okay, enough... | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 23.08 | 3:6 |
| 396 | Okay, oh, my God. | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 25.11 | 3:6 |
| 397 | Oh, my God, I wanna hear about... | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 0.52 | 3:7 |
| 398 | Jesus, Jay, at a funeral? | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 5.29 | 3:7 |
| 399 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.56 | 3:7 |
| 400 | What the hell are you boys doing? | N/A | OW1 | N/A | 13.12 | 3:7 |
| 401 | Oh, Christ. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 16.57 | 3:7 |
| 402 | ...a goddamn thing I said. | N/A | OW1 | N/A | 23.59 | 3:7 |
| 403 | Jesus, Jay, she's a child. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 1.30 | 3:8 |
| 404 | Oh, my God. | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 1.35 | 3:8 |
| 405 | Oh, my God, okay, it's, like... | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 3.41 | 3:8 |
| 406 | Oh, my God, I'm fucking hungry... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 3.49 | 3:8 |
| 407 | Yes, hell, yes. | ใช่สุดๆ | NL1,UW1 | N/A | 4.48 | 3:8 |
| 408 | Oh, my God,... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 8.42 | 3:8 |
| 409 | Oh, my God, I'm so in. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 8.50 | 3:8 |
| 410 | ...goddamn, put some coke on it... | ฉิบหาย | CS1 | N/A | 9.30 | 3:8 |
| 411 | Oh, my God, you guys, I almost... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 11.11 | 3:8 |
| 412 | Oh, my God, I'm number seven. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.12 | 3:8 |
| 413 | What the hell is that? | นี่มันอะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 16.24 | 3:8 |
| 414 | Oh, Jesus Christ, fuck. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 16.53 | 3:8 |
| 415 | Wait, what the hell? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 17.09 | 3:8 |
| 416 | It's these goddamn lists. | ไอ้รายชื่อส้นตีนนี่ | CS1 | N/A | 17.14 | 3:8 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 417 | Oh, my God. | พระเจ้าช่วย | AD1 | IN2 | 20.44 | 3:8 |
| 418 | Oh, my God, that's bullshit. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 20.52 | 3:8 |
| 419 | You're goddamn right I do. | สวยอยู่แล้วสิยะ | CS1,NL1 | N/A | 22.06 | 3:8 |
| 420 | Oh, my God, that's...very sweet. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 25.07 | 3:8 |
| 421 | You're goddamn terrible at it. | ทำได้ห่วยแตกมาก | NL1,UW1 | N/A | 0.28 | 3:9 |
| 422 | Jesus Christ. | พระเจ้าช่วย | MG1,AD1 | IN2 | 1.10 | 3:9 |
| 423 | God, I love this new recumbent... | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 2.13 | 3:9 |
| 424 | Oh, God. Oh, no. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 8.06 | 3:9 |
| 425 | What the hell? | N/A | OW1 | N/A | 8.27 | 3:9 |
| 426 | Ooh, Jesus Christ. | พระเจ้าช่วย | MG1,AD1 | IN2 | 9.52 | 3:9 |
| 427 | Oh, my God, you're brilliant. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 12.58 | 3:9 |
| 428 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.19 | 3:9 |
| 429 | Oh, God, is it me? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 15.16 | 3:9 |
| 430 | ...none of your goddamn business. | N/A | OW1 | N/A | 15.47 | 3:9 |
| 431 | Oh, my God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 16.09 | 3:9 |
| 432 | Oh, my God, you know my... | คุณพระ | CS1 | IN2 | 4.39 | 3:10 |
| 433 | Jesus. | คุณพระ | CS1 | IN2 | 5.21 | 3:10 |
| 434 | Jesus. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.16 | 3:10 |
| 435 | Oh, God! | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 10.08 | 3:10 |
| 436 | Jesus Christ. | พระเจ้า | MG1 | IN2 | 14.15 | 3:10 |
| 437 | Oh, God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.29 | 3:10 |
| 438 | Oh, my God, typical. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 14.42 | 3:10 |
| 439 | Oh, my God. Okay. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 15.34 | 3:10 |
| 440 | What the hell just... | N/A | OW1 | N/A | 18.05 | 3:10 |
| 441 | Oh, my God. Yeah. | N/A | OW1 | IN2 | 18.22 | 3:10 |
| 442 | Who the hell does he... | N/A | OW1 | N/A | 19.32 | 3:10 |
| 443 | Oh, God, she was rubbing... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 21.24 | 3:10 |
| 444 | Oh, my God. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 22.16 | 3:10 |
| 445 | Oh, my God, they're... | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 22.58 | 3:10 |
| 446 | My God, gonna miss you... | N/A | OW1 | IN2 | 23.05 | 3:10 |
| 447 | What the hell is going on? | N/A | OW1 | N/A | 23.54 | 3:10 |
| 448 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 25.30 | 3:10 |
| 449 | Oh, God! | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 25.43 | 3:10 |
| 450 | Oh, God, I'm gonna be sick. | ตายแล้ว | CS1 | IN2 | 25.48 | 3:10 |
| 451 | Jesus, Caleb. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 1.10 | 3:11 |
| 452 | Oh my God, where did I... | แม่เจ้า | CS1 | IN2 | 1.48 | 3:11 |
| 453 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 2.14 | 3:11 |
| 454 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 2.24 | 3:11 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 455 | Oh God, there's Nick. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 5.06 | 3:11 |
| 456 | What the hell, Lars? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 7.15 | 3:11 |
| 457 | God, what are the months? | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 9.52 | 3:11 |
| 458 | Oh, my God. | ให้ตายสิ | CS1 | IN2 | 9.56 | 3:11 |
| 459 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 13.13 | 3:11 |
| 460 | Oh, God, I'm sorry. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 13.28 | 3:11 |
| 461 | Oh, God. | พระเจ้า | LT1 | IN2 | 18.52 | 3:11 |
| 462 | What the hell is this? | อะไรวะเนี่ย | CS1 | N/A | 22.29 | 3:11 |
| 463 | What the hell are you talking... | แกพูดอะไรของแก | CS1 | N/A | 25.40 | 3:11 |

Ref. code: 25636106034074LYW

## 3. ถ้อยคำเกี่ยวกับโรคภัย (Terms for diseases)

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ...you psycho! | ไอ้โรคจิต | RW1 | N/A | 9.04 | 1;1 |
| 2 | ...your stupid little fights. | โง่ๆ | LT1 | N/A | 16.50 | 1;3 |
| 3 | What's up, jerk? | ไอ้เบื๊อก | RW1 | N/A | 18.16 | 1;3 |
| 4 | ...stupid law commercials. | โง่ๆ | LT1 | N/A | 2.04 | 1:4 |
| 5 | Jay is such a jerk. | งี่เง่า | RW1 | N/A | 2.20 | 1:4 |
| 6 | ...so he sounds stupid. | โง่ | LT1 | N/A | 14.16 | 1:4 |
| 7 | What are you, crazy? | บ้า | RW1 | N/A | 6.36 | 1:7 |
| 8 | You're both retarded. | ปัญญาอ่อน | LT1 | N/A | 7.24 | 1:8 |
| 9 | Retarded faggot, up here. | ปัญญาอ่อน | LT1 | N/A | 8.36 | 1:8 |
| 10 | Please, retarded faggot... | ปัญญาอ่อน | LT1 | N/A | 8.41 | 1:8 |
| 11 | Nick, you are stupid. | นายมันโง่ | RW1 | N/A | 13.34 | 1:8 |
| 12 | My stupid mother... | โง่ๆ | LT1 | N/A | 6.45 | 1:9 |
| 13 | ...moms are so stupid. | โง่ | LT1 | N/A | 6.49 | 1:9 |
| 14 | You Idiot! | ไอ้โง่ | RW1 | N/A | 15.51 | 1:9 |
| 15 | ...you stupid shit. | นังเด็กโง่ | AD1 | N/A | 22.13 | 1:9 |
| 16 | Idiot. | ไอ้โง่ | RW1 | N/A | 6.53 | 1:10 |
| 17 | Moron, Shitbag. | ปัญญาอ่อน | RW1 | N/A | 2.51 | 2:1 |
| 18 | You moron shitbag. | ปัญญาอ่อน | RW1 | N/A | 2.55 | 2:1 |
| 19 | ...you psycho! | ไอ้โรคจิต | RW1 | N/A | 8.50 | 2:1 |
| 20 | ...with stupid brains... | โง่ดักดาน | AD1 | N/A | 10.15 | 2:1 |
| 21 | What a jerk. | ทุเรศจริงๆ | UW1 | N/A | 16.32 | 2:3 |
| 22 | ...you sinful little cretin! | เจ้าสิ่งมีชีวิต | NL1,MG1 | N/A | 16.45 | 2:3 |
| 23 | Kids...are so stupid. | โง่ | LT1 | N/A | 8.13 | 2:4 |
| 24 | Yeah, at my stupid mom. | งี่เง่า | LT1 | N/A | 16.34 | 2:4 |
| 25 | It's a stupid name. | ห่วย | UW1 | N/A | 20.50 | 2:4 |
| 26 | That's the stupidest name... | ห่วยที่สุด | UW1 | N/A | 20.51 | 2:4 |
| 27 | What an idiot. | โง่สุดๆ | RW1 | N/A | 16.37 | 2:6 |
| 28 | Stupid! | โง่จัง | RW1 | N/A | 3.34 | 2:7 |
| 29 | What's up, jerks? | พวกเซ่อ | UW1 | N/A | 6.35 | 2:7 |
| 30 | ...your stupid baby... | N/A | OW1 | N/A | 11.39 | 2:7 |
| 31 | ...you're, like, stupid. | ซื่อบื้อ | RW1 | N/A | 0.52 | 2:8 |
| 32 | Tell her you're stupid hard! | N/A | OW1 | N/A | 0.53 | 2:8 |
| 33 | I am stupid... | ซื่อบื้อ | RW1 | N/A | 0.56 | 2:8 |
| 34 | Stupid into you. | ซื่อบื้อ | RW1 | N/A | 0.58 | 2:8 |
| 35 | ...you psycho? | โรคจิต | RW1 | N/A | 6.09 | 2:8 |
| 36 | You're such an idiot! | มันโง่ | RW1 | N/A | 14.52 | 2:8 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | She’s such a horny spaz... | เก็บอาการหื่นไม่ไหว | NL1 | N/A | 18.38 | 2:8 |
| 38 | ...your stupid tit grab... | งี่เง่า | LT1 | N/A | 22.17 | 2:8 |
| 39 | ...you imbecile. | ไอ้ติงต๊อง | NL1 | N/A | 1.50 | 2:9 |
| 40 | She’s a horny spaz. | จอมหื่นไร้การควบคุม | NL1 | N/A | 4.43 | 2:9 |
| 41 | Joke’s on you, idiot. | N/A | OW1 | N/A | 5.52 | 2:9 |
| 42 | Mean jerks make you feel... | ผู้ชาย | MG1 | N/A | 10.39 | 2:9 |
| 43 | ...any mean jerks... | ผู้ชาย | MG1 | N/A | 10.41 | 2:9 |
| 44 | ...the mean jerks into... | พวกนั้น | MG1 | N/A | 10.47 | 2:9 |
| 45 | Jerk. | ไอ้บ้า | RW1 | N/A | 14.57 | 2:9 |
| 46 | No, you imbecille! | ไอ้ติงต๊อง | NL1 | N/A | 20.16 | 2:9 |
| 47 | ...I was a horny spaz. | ควบคุมตัวเองไม่ไหว | NL1 | N/A | 20.42 | 2:9 |
| 48 | Horny spaz. | ไร้การควบคุม | NL1 | N/A | 21.07 | 2:9 |
| 49 | ...your stupid makeup... | งี่เง่า | LT1 | N/A | 24.02 | 2:9 |
| 50 | Stupid Tyler! | โง่เง่า | LT1 | N/A | 0.36 | 2:10 |
| 51 | ...my stupid mom... | งี่เง่า | LT1 | N/A | 7.01 | 2:10 |
| 52 | ...maimed my idiot son. | ลูกโง่ๆของผม | RW1 | N/A | 5.44 | 3:2 |
| 53 | ...he's a mad man. | คลั่ง | LT1 | N/A | 10.17 | 3:2 |
| 54 | ...wear this stupid skirt... | โง่ๆ | LT1 | N/A | 21.43 | 3:2 |
| 55 | ...my wife was stupid... | โง่ | LT1 | N/A | 23.52 | 3:2 |
| 56 | You sound loony! | พูดอะไรบ้าๆ | RW1 | N/A | 3.56 | 3:3 |
| 57 | Fuckin' idiot. | ไอ้โง่งี่เง่า | RW1 | N/A | 13.13 | 3:3 |
| 58 | ...with his stupid phone. | โทรศัพท์โง่ๆ | LT1 | N/A | 13.17 | 3:3 |
| 59 | Idiot. | ไอ้โง่ | RW1 | N/A | 19.12 | 3:3 |
| 60 | Yeah, I'm psycho too, bitch. | โรคจิต | RW1 | N/A | 20.29 | 3:3 |
| 61 | ...that stupid Canadian show. | รายการแคนาดาโง่ๆ | LT1 | N/A | 23.06 | 3:3 |
| 62 | Okay, listen up, jerks! | พวกง่าว | RW1 | N/A | 23.58 | 3:3 |
| 63 | Oh, it's so stupid. | งี่เง่า | LT1 | N/A | 1.57 | 3:4 |
| 64 | It's just a stupid notebook. | โง่ๆ | LT1 | N/A | 4.09 | 3:4 |
| 65 | ...your stupid stories... | โง่ๆ | LT1 | N/A | 8.33 | 3:4 |
| 66 | No, you fucking idiot. | ไอ้ง่าว | RW1 | N/A | 17.13 | 3:4 |
| 67 | What-- People are nuts! | บ้ากันจริง | RW1 | N/A | 13.45 | 3:5 |
| 68 | What are you, stupid? | คุณบ้ารึเปล่า | UW1 | N/A | 16.50 | 3:5 |
| 69 | ...everyone called her crazy. | บ้า | RW1 | N/A | 6.05 | 3:6 |
| 70 | What are you, crazy? | บ้า | RW1 | N/A | 9.13 | 3:6 |
| 71 | ...I took it today, idiot. | ไอ้โง่ | RW1 | N/A | 10.26 | 3:6 |
| 72 | Yeah, it's stupid,.. | งี่เง่า | LT1 | N/A | 11.25 | 3:6 |
| 73 | ...you stupid fucking dog. | โง่ | LT1 | N/A | 17.08 | 3:6 |
| 74 | ...these stupid, bullshit lists... | รายชื่อโง่ๆ | LT1 | N/A | 21.47 | 3:8 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 75 | Good morning, jerks. | พวกง่าว | RW1,AD1 | N/A | 6.41 | 3:9 |
| 76 | You idiot! | ไอ้ง่าวเอ๊ย | RW1 | N/A | 20.37 | 3:9 |
| 77 | ...you horny little spaz | ยัยเด็กน้อยแสนคัน | CS1,NL1 | N/A | 9.55 | 3:10 |
| 78 | That's right, idiot. | ไอ้งั่ง | RW1 | N/A | 18.44 | 3:11 |
| 79 | ...he's a shitty little idiot. | มันโง่งี่เง่าไง | RW1 | N/A | 23.02 | 3:11 |

Ref. code: 25636106034074LYW

## 4. ถ้อยคำด่าทอจากชื่อสัตว์ (Insults on animal names)

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ...bitch wore white shorts. | นังนั่น | CS1 | CM2 | 17.05 | 1:2 |
| 2 | Fucking bitch! | อีบ้าเอ๊ย | UW1 | CM2 | 8.26 | 1:3 |
| 3 | Hit him, you pussy! | ไอ้หน้าตัวเมีย | RW1 | CM2 | 0.12 | 1:4 |
| 4 | ...and bonin' chicks. | สาวๆ | NL1,RW1 | CM2 | 7.21 | 1:4 |
| 5 | Are you bitches ready? | ชะนี | CS1 | CM2 | 11.25 | 1:4 |
| 6 | ...eat my swampy ass, bitch! | ไอ้ตุ๊ด | UW1 | CM2 | 12.43 | 1:4 |
| 7 | ...the bitch who has to eat... | ไอ้แต๋ว | UW1 | CM2 | 16.58 | 1:4 |
| 8 | ...such beta-bitches... | ชะนี | CS1 | CM2 | 19.30 | 1:4 |
| 9 | ...a bunch of pussies. | หน้าตัวเมีย | RW1 | CM2 | 20.42 | 1:4 |
| 10 | Owe it, bitch. | นังตัวแสบ | CS1 | CM2 | 14.13 | 1:5 |
| 11 | You lying bitch. | เธอมันตอแหล | CS1 | CM2 | 21.07 | 1:6 |
| 12 | Fucking bitch. | อีเวร | CS1 | CM2 | 24.07 | 1:6 |
| 13 | ...a fat bitch. | นังอ้วน | CS1 | CM2 | 6.25 | 1:8 |
| 14 | ...against bitch ex-wives... | แพศยา | RW1 | CM2 | 0.28 | 1:9 |
| 15 | ...he's a bad little bitch. | ใจแตก | NL1,UW1 | CM2 | 9.50 | 1:10 |
| 16 | ...the fuck are you, bitch? | นังบ้า | NL1,UW1 | CM2 | 25.52 | 1:10 |
| 17 | Um, jealous much, bitch? | ยัยบ้า | NL1,UW1 | CM2 | 0.20 | 2:1 |
| 18 | You are such a bitch! | นังตัวร้าย | NL1,RW1 | CM2 | 15.24 | 2:1 |
| 19 | Bitch, bye | หล่อน | CS1,NL1 | CM2 | 9.41 | 2:2 |
| 20 | ...beanpole-ass bitch! | N/A | OW1 | CM2 | 18.50 | 2:2 |
| 21 | ...you short-neck bitch! | นังคอตัน | CS1 | CM2 | 25.15 | 2:2 |
| 22 | The bitch had an affair. | แม่นี่ | NL1,CS1 | CM2 | 4.12 | 2:3 |
| 23 | It's this bitch wife of my... | นังเมียตัวแสบ | NL1,CS1 | CM2 | 7.36 | 2:3 |
| 24 | ...my bitch mon's purse... | อีแม่ตัวดี | CS1 | CM2 | 3.45 | 2:4 |
| 25 | ...tunnel brace bitches... | อ้ายอี | CS1 | CM2 | 8.01 | 2:4 |
| 26 | ...the bitch seat. | ผู้หญิง | MG1 | CM2 | 4.18 | 2:7 |
| 27 | Give me the cash, bitches. | ไอ้พวกตุ๊ด | UW1 | CM2 | 14.18 | 2:7 |
| 28 | ...not such a pussy? | อย่างกับนุ่งผ้าถุง | NL1,UW1 | CM2 | 17.23 | 2:7 |
| 29 | I guess this pussy is pretty... | ผู้ชายนุ่งผ้าถุง | NL1,UW1 | CM2 | 21.15 | 2:7 |
| 30 | ...Mike and Ike-eating bitch! | ไอ้คนชอบกิน... | CS1,UW1 | CM2 | 13.46 | 2:8 |
| 31 | ...a little big boob bitch. | นังนมใหญ่ | CS1 | CM2 | 3.28 | 2:9 |
| 32 | ...you fucking bitch. | นังบ้า | UW1 | CM2 | 23.51 | 2:9 |
| 33 | ...do it already, pussies. | พวกป๊อด | NL1,UW1 | CM2 | 6.59 | 2:10 |
| 34 | Don't be a pussy! | ป๊อด | NL1,UW1 | CM2 | 7.18 | 2:10 |
| 35 | ...you kitty bitch! | นังแมวบ้า | UW1 | CM2 | 23.21 | 2;10 |
| 36 | Spread 'em out, bitches! | N/A | OW1 | CM2 | 4.19 | 3:1 |

Ref. code: 25636106034074LYW

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | Oh, you tender little bitch. | N/A | OW1 | CM2 | 35.52 | 3:1 |
| 38 | Do it, bitch. | ไอ้หัวขวด | NL1,UW1 | CM2 | 40.12 | 3:1 |
| 39 | ...you bald bitch! | ไอ้หัวล้าน | CS1 | CM2 | 43.13 | 3:1 |
| 40 | Get in, you bald bitch. | อีหมาหัวล้าน | RW1 | CM2 | 3.06 | 3:2 |
| 41 | ...they'll call him a pussy. | หน้าหอย | NL1,UW1 | CM2 | 13.27 | 3:2 |
| 42 | Well, if you're a pussy... | หน้าหอย | NL1,UW1 | CM2 | 13.47 | 3:2 |
| 43 | What do you bitches want... | อีดอกทองอย่างพวกเธอ | CS1,UW1 | CM2 | 16.20 | 3:2 |
| 44 | ...they're not bitches... | ดอกทอง | CS1 | CM2 | 16.24 | 3:2 |
| 45 | Yeah, you're a pussy. | หน้าหอย | NL1,UW1 | CM2 | 16.36 | 3:2 |
| 46 | I'm free, bitches! | อีดอก | CS1 | CM2 | 17.29 | 3:2 |
| 47 | 'Sup, bitch? | อีดอก | CS1 | CM2 | 2.17 | 3:3 |
| 48 | Peace, bitch! | อีเด็กผี | UW1 | CM2 | 11.45 | 3:3 |
| 49 | Yeah, I'm psycho too, bitch. | ดีออก | CS1,NL1 | CM2 | 20.29 | 3:3 |
| 50 | Fucking bitch. | อีบ้านี่ | UW1 | CM2 | 23.55 | 3:4 |
| 51 | ...Chihuahua bitch. | ไอ้หมาน้อย... | RW1 | CM2 | 14.16 | 3:5 |
| 52 | ...fuck that bitch mom... | อีแม่ดีออก | CS1,NL1 | CM2 | 16.48 | 3:7 |
| 53 | ...high yellow bitch boy... | เด็กจ๋อง | NL1,UW1 | CM2 | 17.42 | 3:7 |
| 54 | Little bitch boy, damn. | ไอ้เด็กจ๋องนี่ | NL1,UW1 | CM2 | 21.15 | 3:7 |
| 55 | Yeah, okay, bitch. | อีผี | UW1 | CM2 | 8.26 | 3:8 |
| 56 | ...you copy cow. | ยัยขี้ลอก | CS1,NL1 | CM2 | 19.05 | 3:8 |
| 57 | ... a bitch | ดอกทอง | CS1 | CM2 | 20.39 | 3:8 |
| 58 | ...she's a bitch? | ดอกทอง | CS1 | CM2 | 20.40 | 3:8 |
| 59 | Devin's a total bitch, sure. | ดอกทอง | CS1 | CM2 | 21.42 | 3:8 |
| 60 | ...took their bitch pills... | ยาคนร่าน | NL1,UW1 | CM2 | 19.49 | 3:10 |
| 61 | ...this bitch is late for dress... | ยัยร่าน | NL1,UW1 | CM2 | 19.53 | 3:10 |
| 62 | Oh, not this fucking bitch. | ไม่เอาอีเด็กนี่นะ | UW1 | CM2 | 24.15 | 3:10 |
| 63 | This bitch is crazy. | อีนี่แม่งบ้า | CS1 | CM2 | 17.38 | 3:11 |
| 64 | Basic-ass bitch. | ยัยชะนีกระจอก | CS1 | CM2 | 20.25 | 3:11 |

Ref. code: 25636106034074LYW

## 5. ถ้อยคำเหยียดหยามบุคคล (Discriminatory terms)

| ที่ | ต้นฉบับ | คำแปล | กลวิธีการแปล | ความท้าทาย | วินาที | ซีซัน: ตอน |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Puberty fairy? | แต๋ว | RW1 | CM2 | 24.36 | 1:1 |
| 2 | Did that little bastard just... | ไอ้เด็กระยำ | RW1 | N/A | 7.09 | 1:2 |
| 3 | We're gonna bury you fags. | ไอ้ตุ๊ด | RW1 | N/A | 3.07 | 1:7 |
| 4 | Not a chance, homo. | ไอ้ตุ๊ด | RW1 | N/A | 15.27 | 1:7 |
| 5 | Retarded faggot, up here. | ไอ้ตุ๊ด | RW1 | N/A | 8.36 | 1:8 |
| 6 | Please, retarded faggot... | ไอ้ตุ๊ด | RW1 | N/A | 8.41 | 1:8 |
| 7 | ...you little bastard. | ไอ้เด็กระยำ | RW1 | N/A | 23.28 | 1:10 |
| 8 | ...the sad old queen... | ตุ๊ด | RW1 | CM2 | 10.25 | 2:7 |
| 9 | ...the steer queer. | อีตุ๊ด | RW1 | N/A | 16.22 | 2:7 |
| 10 | A vicious little queen. | ตัวแม่ | NL1,UW1 | CM2 | 21.40 | 2:8 |
| 11 | ...you dweebs talking... | N/A | OW1 | N/A | 7.04 | 2:10 |
| 12 | ...you were Homo Alone'd. | โฮโม | LW1 | N/A | 12.04 | 3:5 |
| 13 | Negro, no. | ไอ้มืด | UW1 | N/A | 19.07 | 3:7 |
| 14 | Oh, what kinda house nigga.. | ไอ้มืด | UW1 | N/A | 19.41 | 3:7 |
| 15 | Pansy-ass spoiled little... | ตุ๊ด | RW1 | N/A | 19.55 | 3:7 |

Ref. code: 25636106034074LYW

# ประวัติผู้วิจัย

| | |
|---|---|
| ชื่อ-สกุล | นายชนัญชิดา เถาวัลย์ |
| วันเดือนปีเกิด | 7 พฤษภาคม พ.ศ.2535 |
| วุฒิการศึกษา | ปีการศึกษา 2558: ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษและการสื่อสาร) มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี |

Ref. code: 25636106034074LYW